P.K.

LE LYS BLANC

БѢЛАЯ ЛИЛІЯ...

БАЛЕТЪ

СЮЖЕТЪ И. М. ЛЕОНТЬЕВА

МУЗЫКА БОРИСА АСАФЬЕВА

V
81
V89
2004 г.
Родная книга

БѢЛАЯ ЛИЛІЯ.

Одноактный балетъ
(въ трехъ картинахъ безъ перерыва музыки).

Сюжетъ

Н. М. Леонтьева.

Музыка

Бориса Асафьева.

Переложеніе для фортепіано въ 2 руки автора.

Цѣна 3 руб. netto.

LE LIS BLANC.

Ballet en un acte
(en trois tableaux sans interruption de la musique).

Sujet de

N. M. Léontieff.

Musique de

Boris Assafieff.

Réduction pour piano à 2-ms par l'auteur.

Prix 3 roubles, netto.

30264
Ленинградская музыкальная библиотека

Собственность издателя.

Поставщикъ Двора ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА.

Юлій Генрихъ Циммерманъ.

С.-Петербургъ. Москва.
Рига. Лейпцигъ. Лондонъ.
Варшава у Гебетнеръ и Вольфъ.

Propriété de l'éditeur.

Fournisseur de la Cour de Sa Majesté L'Empereur.

Jul. Heinr. Zimmerman.

St-Pétersbourg. Moscau.
Riga. Leipzig. Londres.
Varsovie, chez Gebethner et Wolff.

Дѣйствующія лица.

Бѣлая Лилія.
Золотая Бабочка.
Мотылекъ.
Божья коровка (его другъ).
Ирисъ.
Ландышъ (хозяинъ кабачка).

Цвѣты и насѣкомыя.

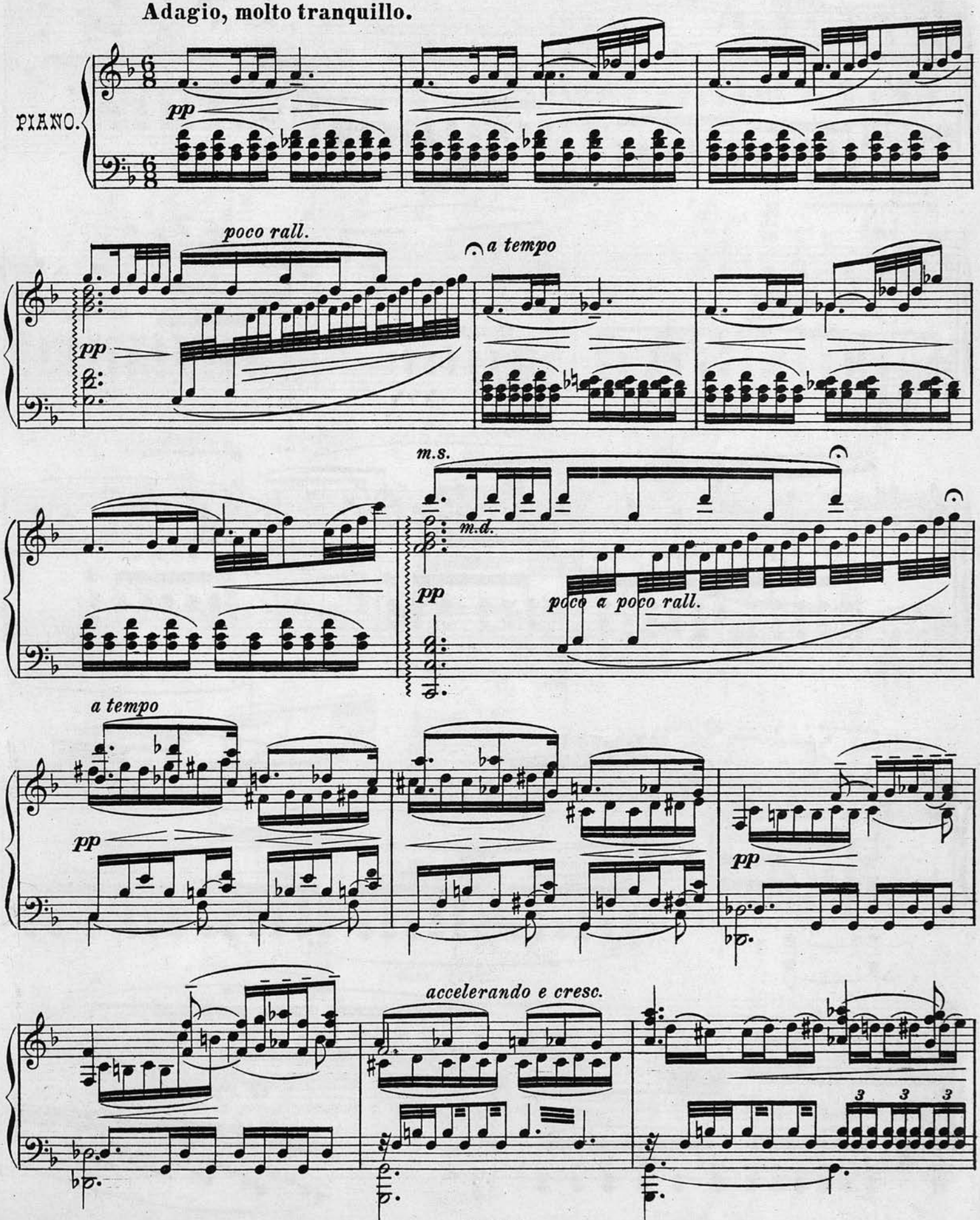
Personnages.

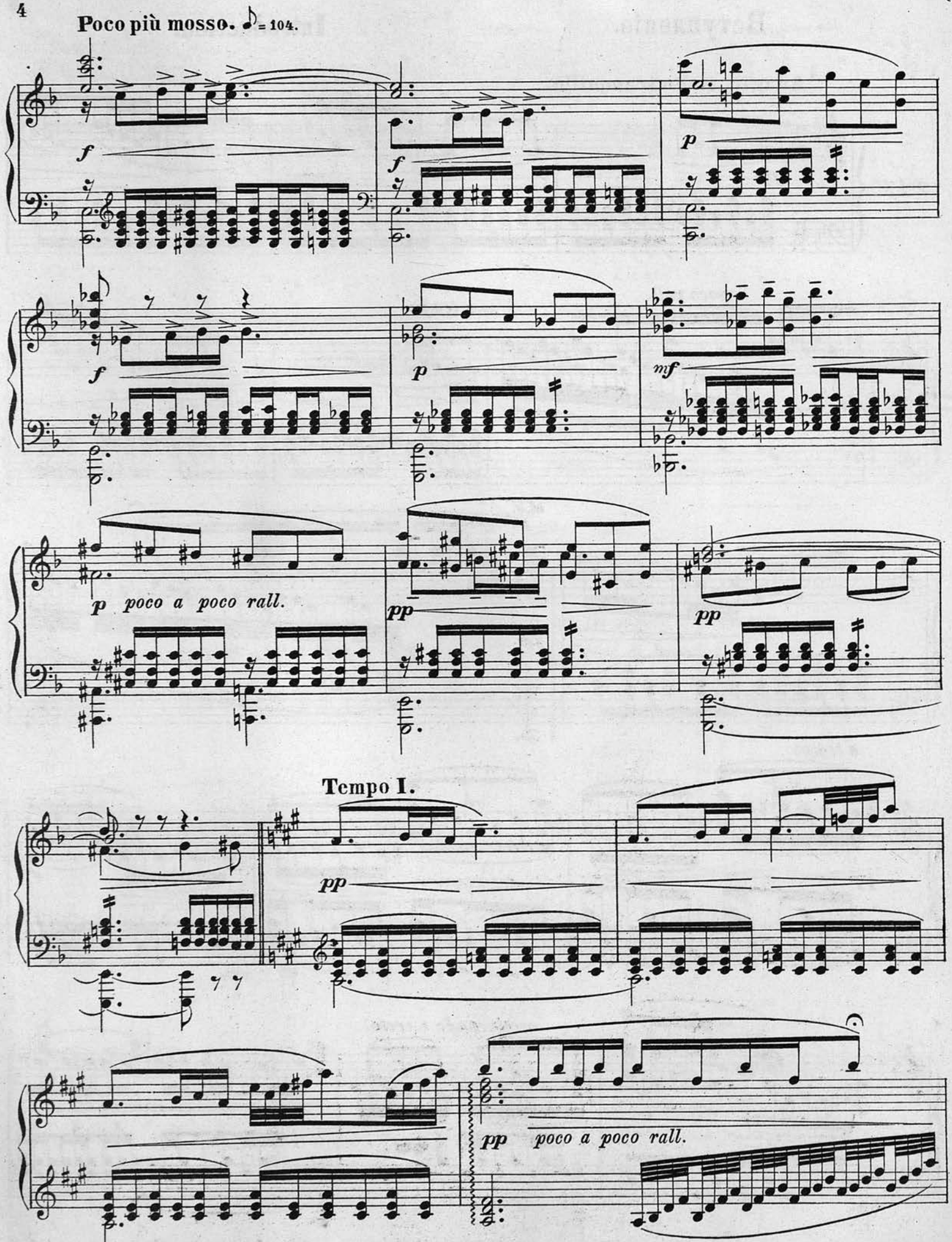
Le Lis blanc.
Le Papillon d'or.
Le Papillon bleu.
La bête à bon Dieu (son ami).
L'Iris.
Le Muguet (le maître du cabaret).

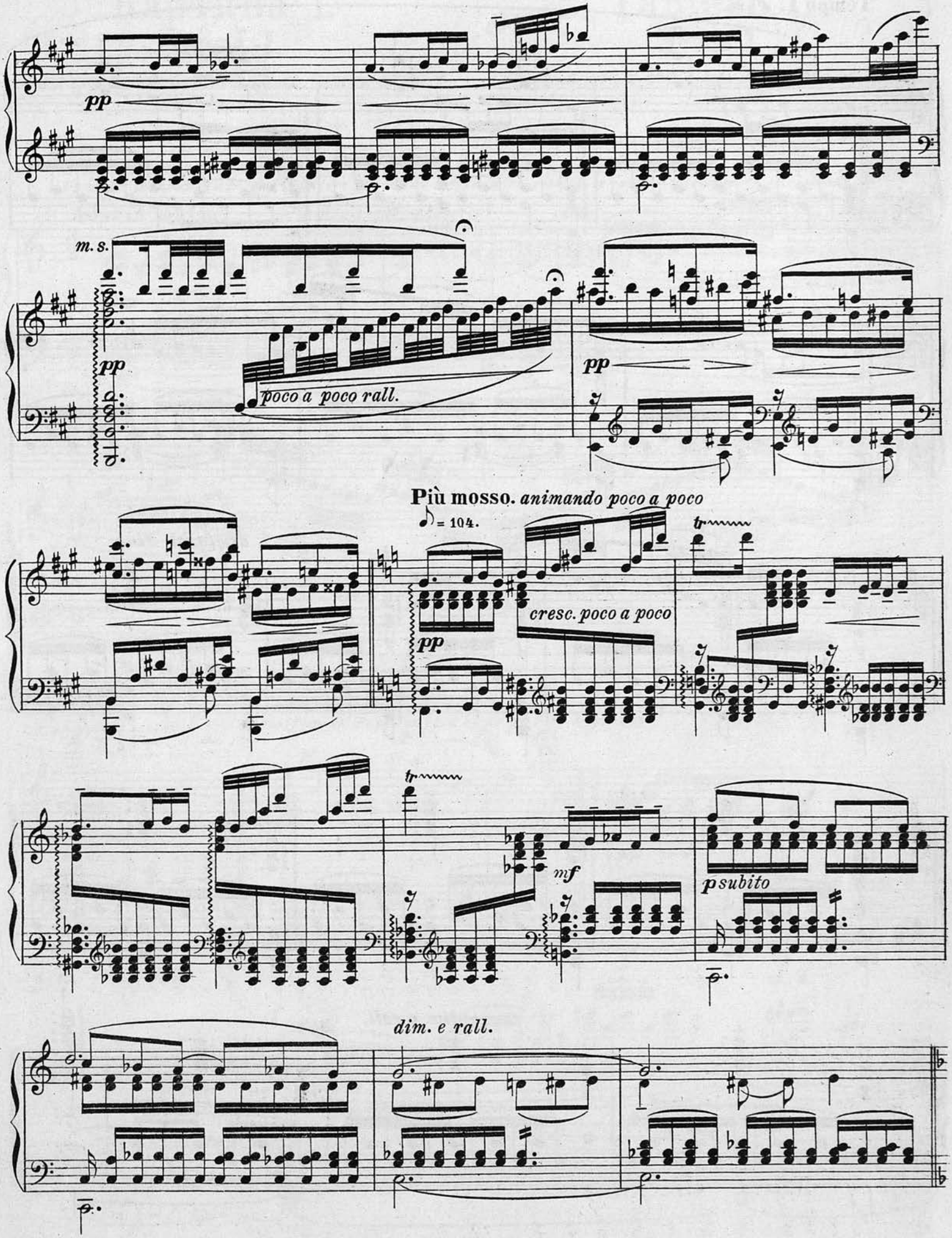
Fleurs et Insectes.

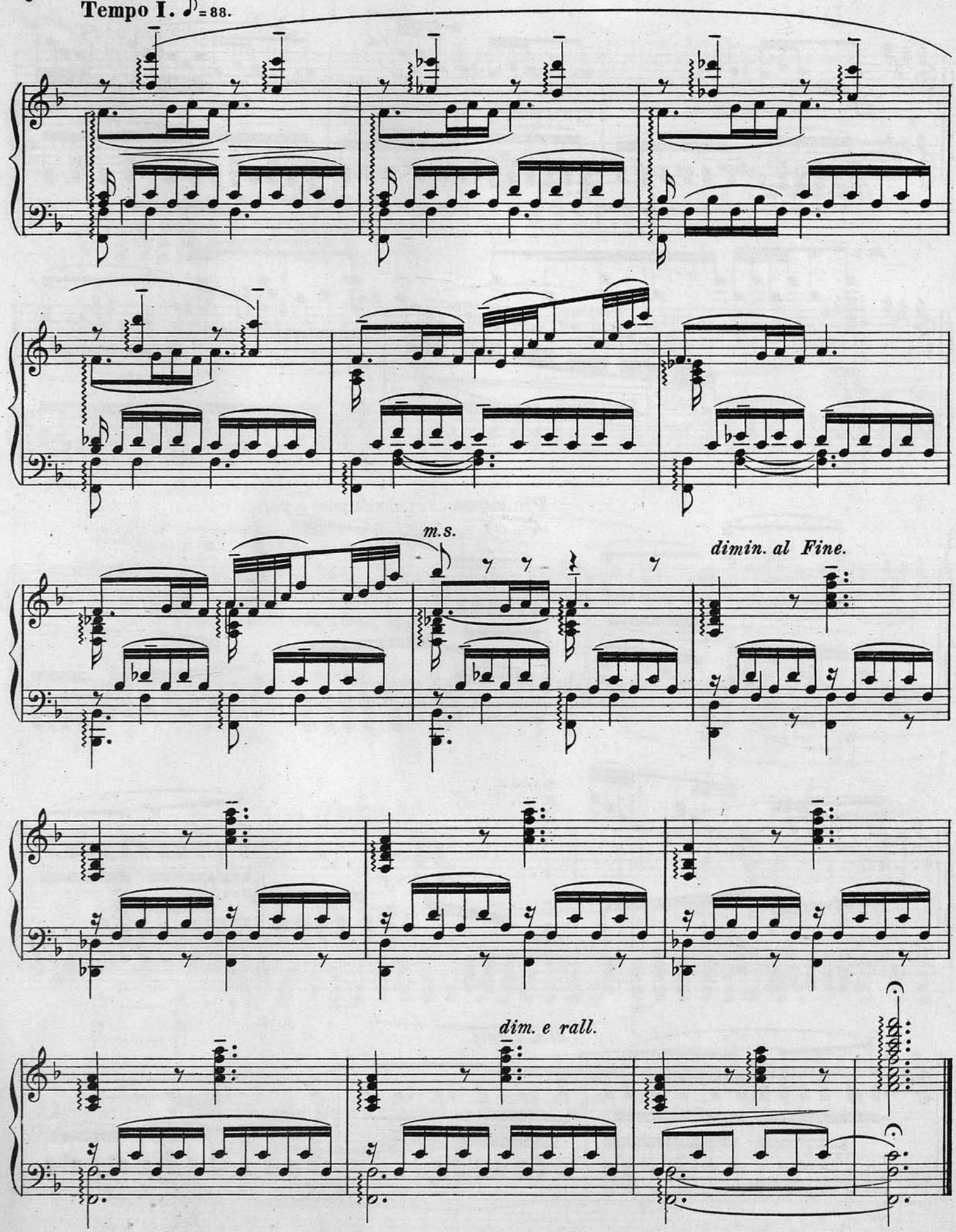
Вступленіе. Introduction.

Adagio, molto tranquillo.




Poco più mosso. ♪ = 104.
f
f
p
f
p
mf
p poco a poco rall.
pp
pp
Tempo I.
pp
pp poco a poco rall.


pp
m. s.
pp
poco a poco rall.
pp
Più mosso. animando poco a poco
♪ = 104.
cresc. poco a poco
pp
mf
p subito
dim. e rall.


Tempo I. ♪=88.
m.s.
dimin. al Fine.
dim. e rall.

Картина 1.
Сцена I.

Мотылекъ, Божья Коровка, потомъ Майскіе жуки.

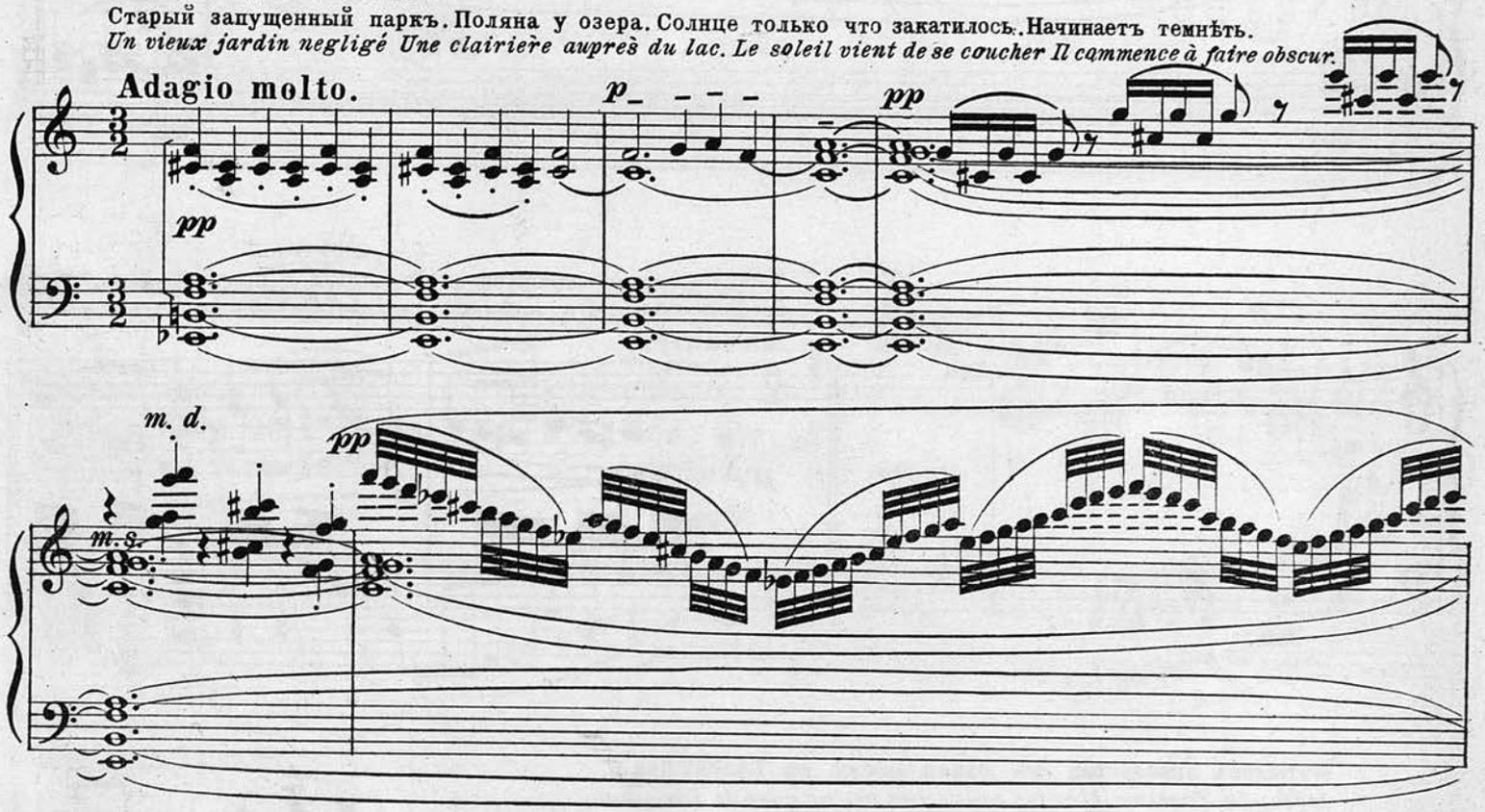
Tablèau 1.
Scène I.

Le Papillon bleu, la Bète à bon Dieu, après, les hannetons.

ЗАНАВѢСЪ. *LE RIDEAU.*

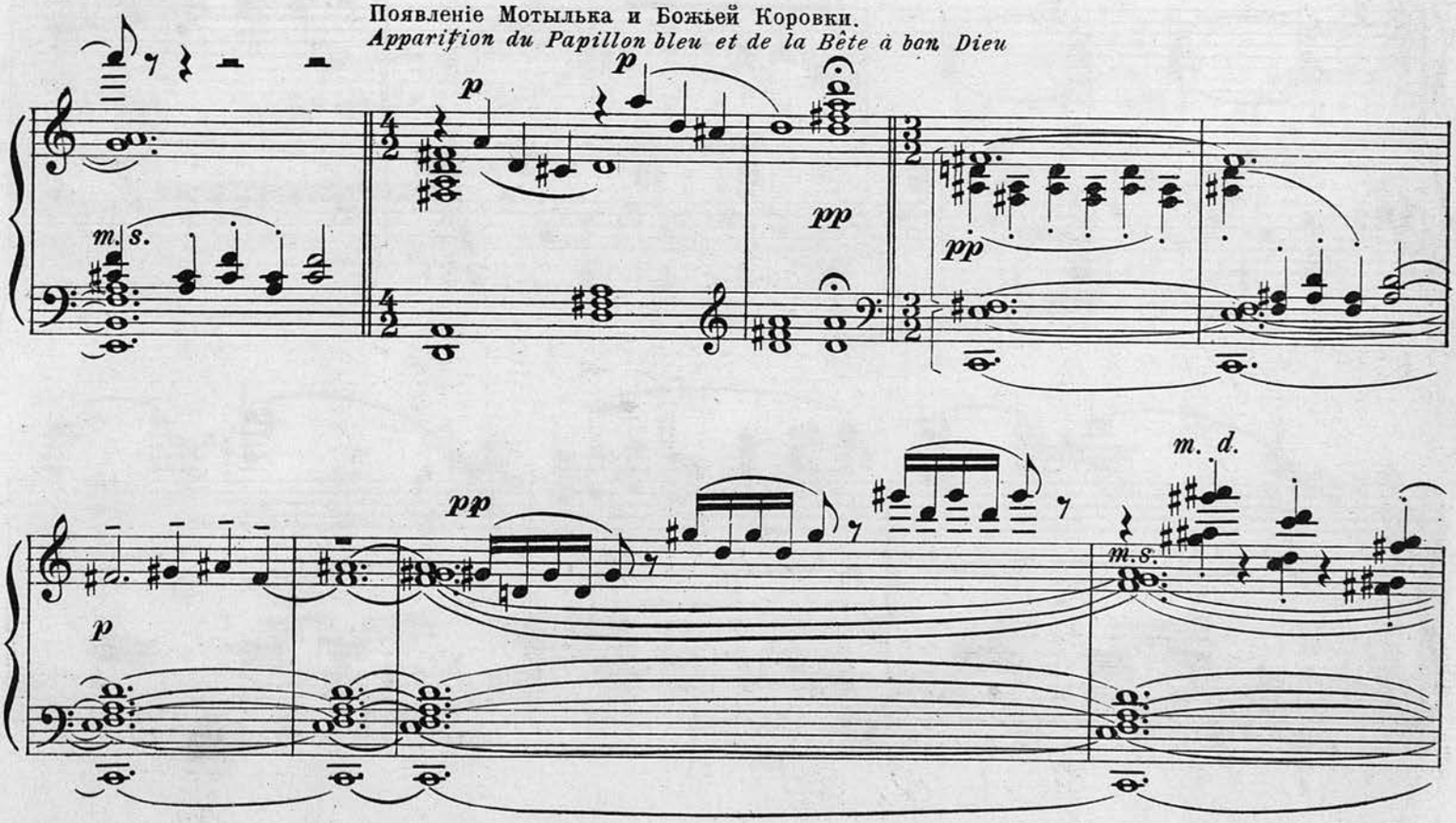
Старый запущенный паркъ. Поляна у озера. Солнце только что закатилось. Начинаетъ темнѣть.

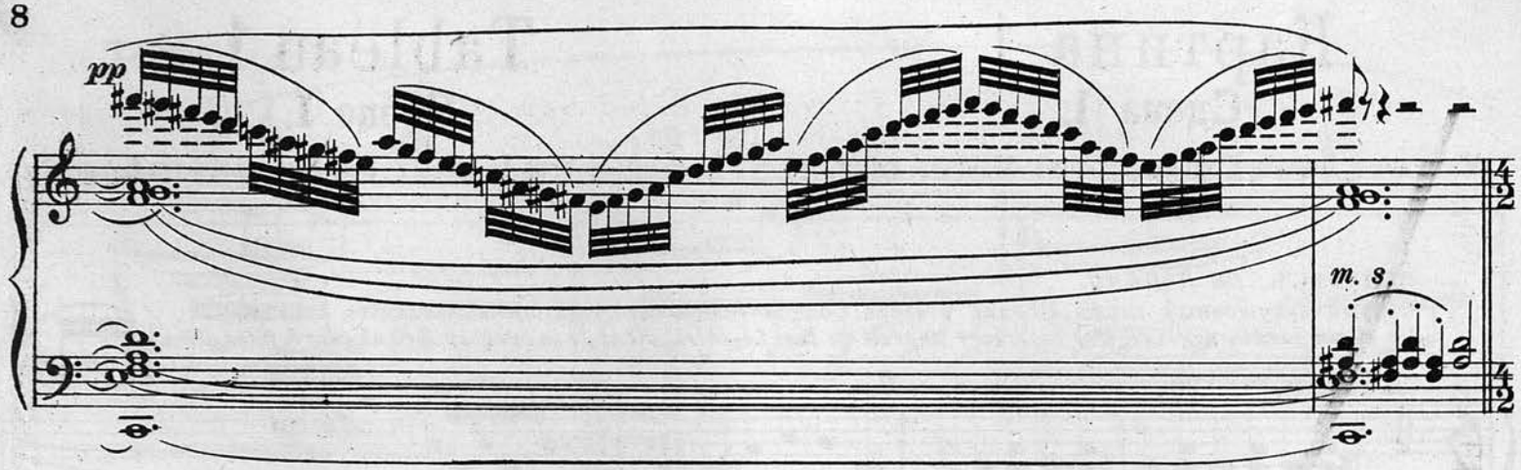
Un vieux jardin negligé Une clairière auprès du lac. Le soleil vient de se coucher Il commence à faire obscur.



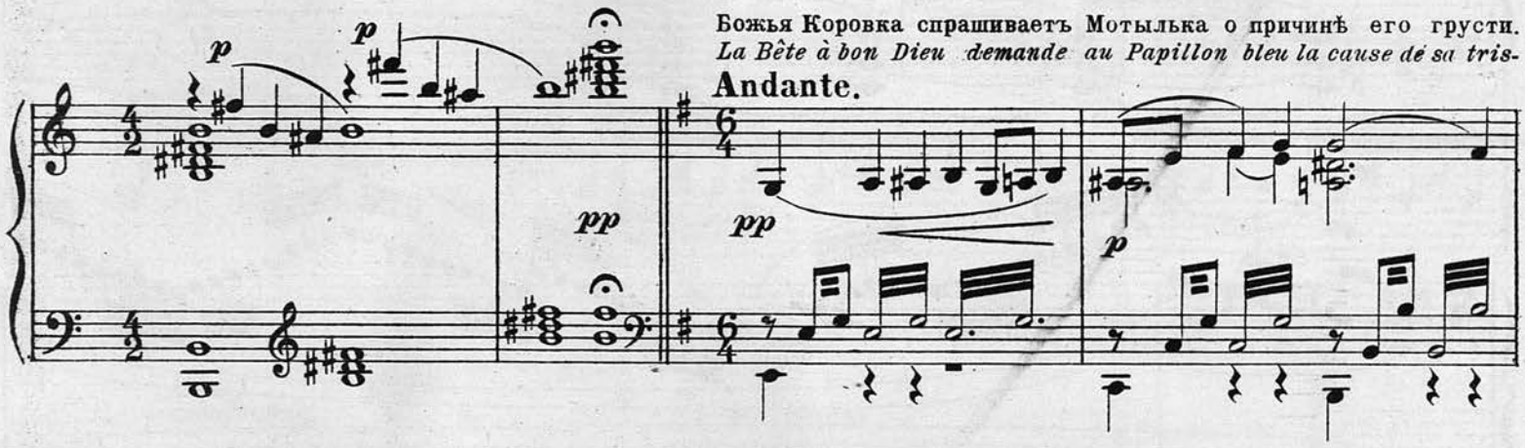
Появленіе Мотылька и Божьей Коровки.

Apparition du Papillon bleu et de la Bête à bon Dieu



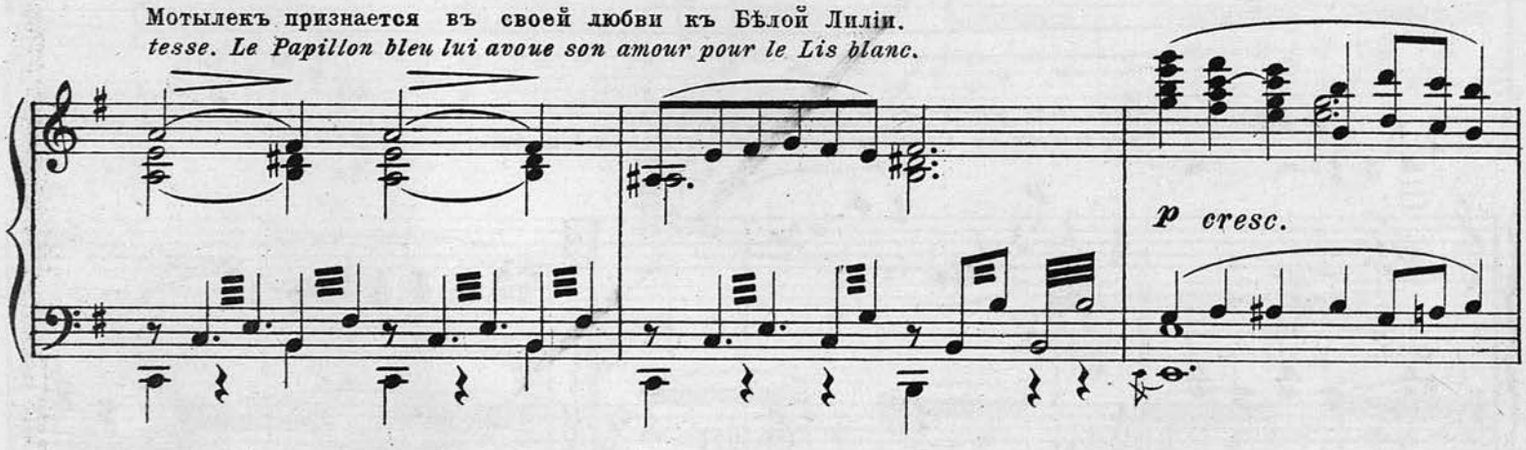


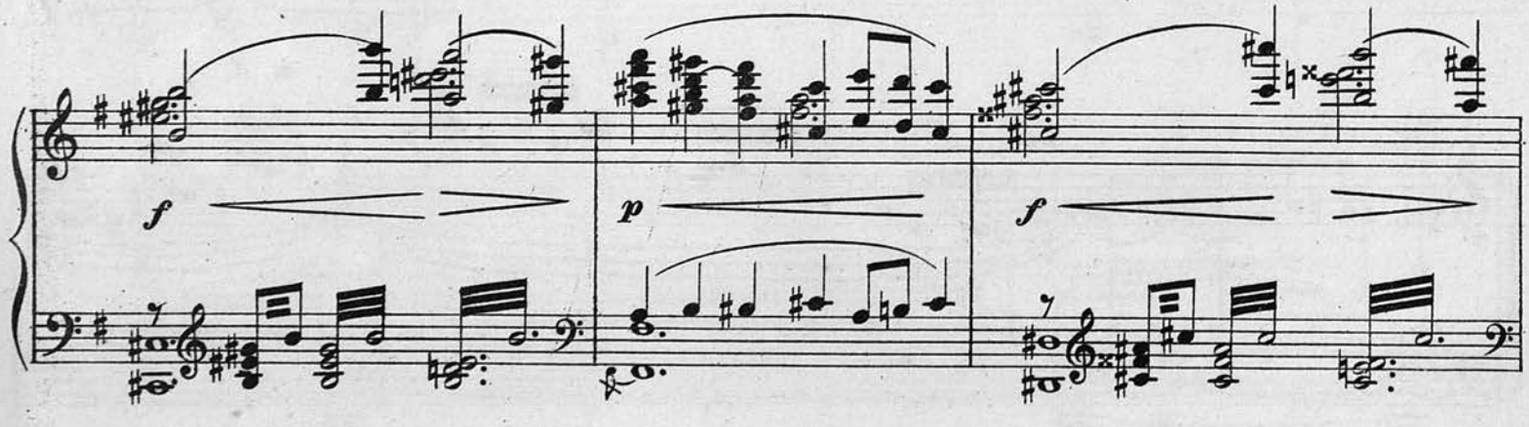
Божья Коровка спрашиваетъ Мотылька о причинѣ его грусти.
La Bête à bon Dieu demande au Papillon bleu la cause de sa tris-



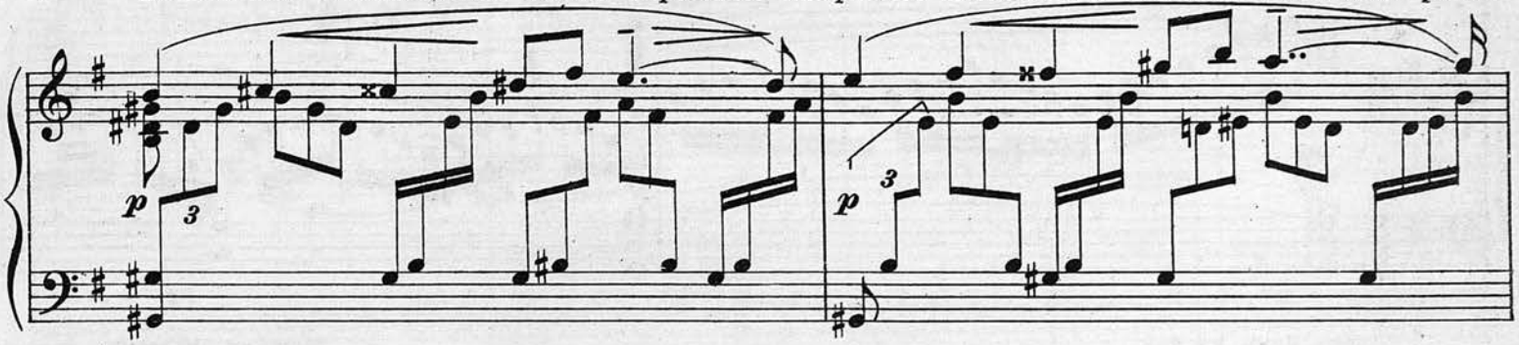
Andante.

Мотылекъ признается въ своей любви къ Бѣлой Лиліи.
tesse. Le Papillon bleu lui avoue son amour pour le Lis blanc.

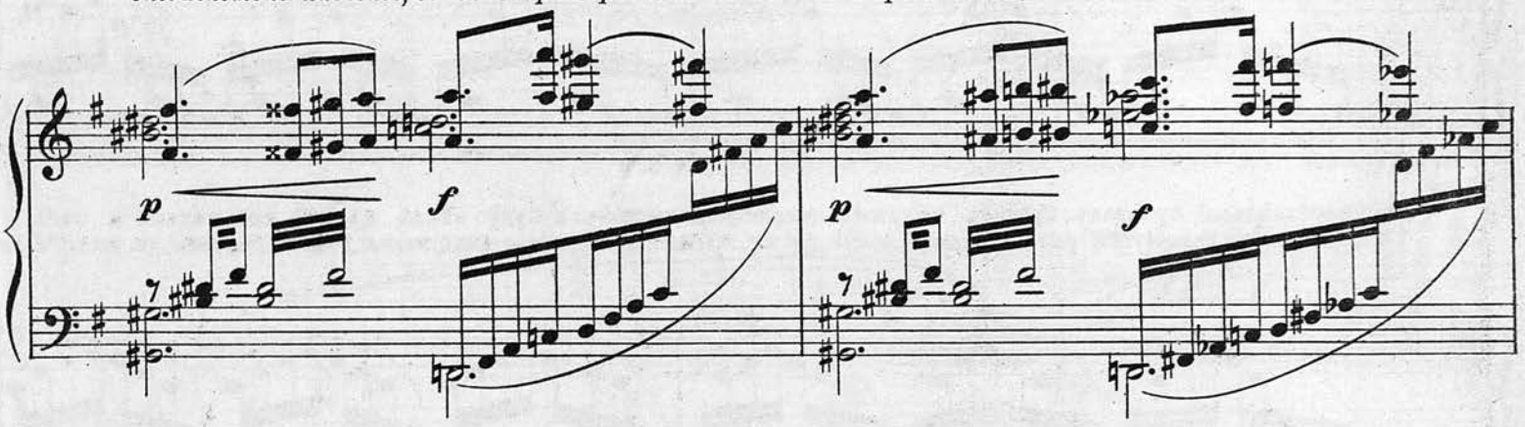


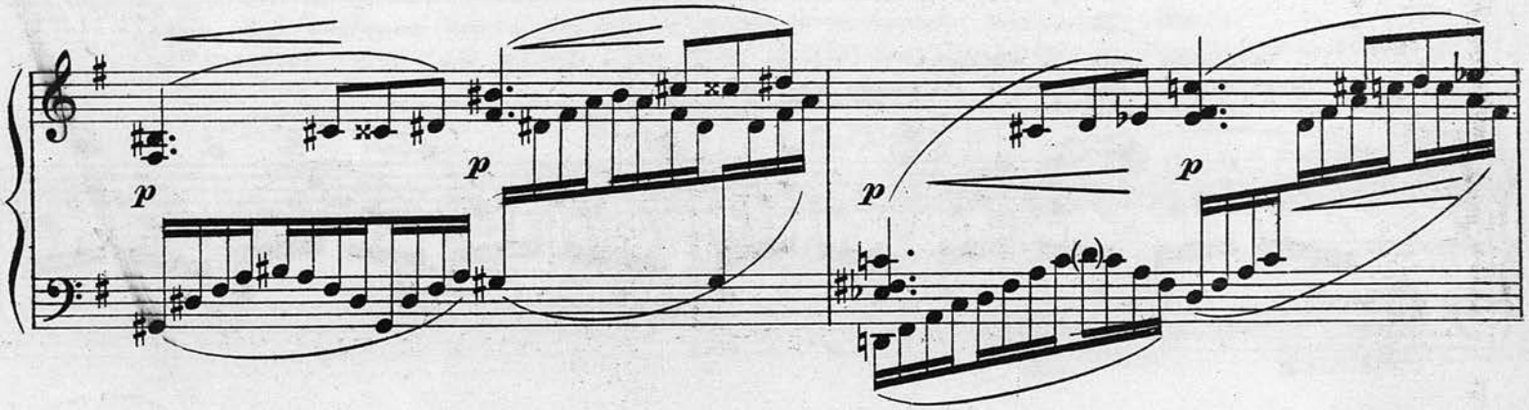


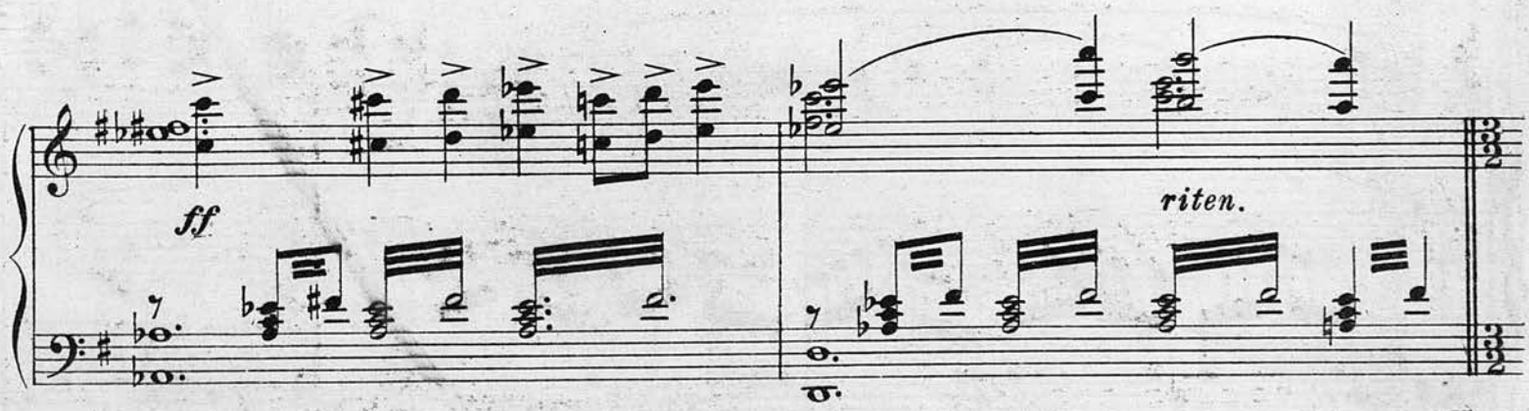
Божья Коровка не придаетъ значенія словамъ друга: въ этой любви онъ видитъ лишь обычное и притомъ
La Bête à bon Dieu n'attache aucune importance aux paroles de son ami: il ne voit dans cet amour qu' un



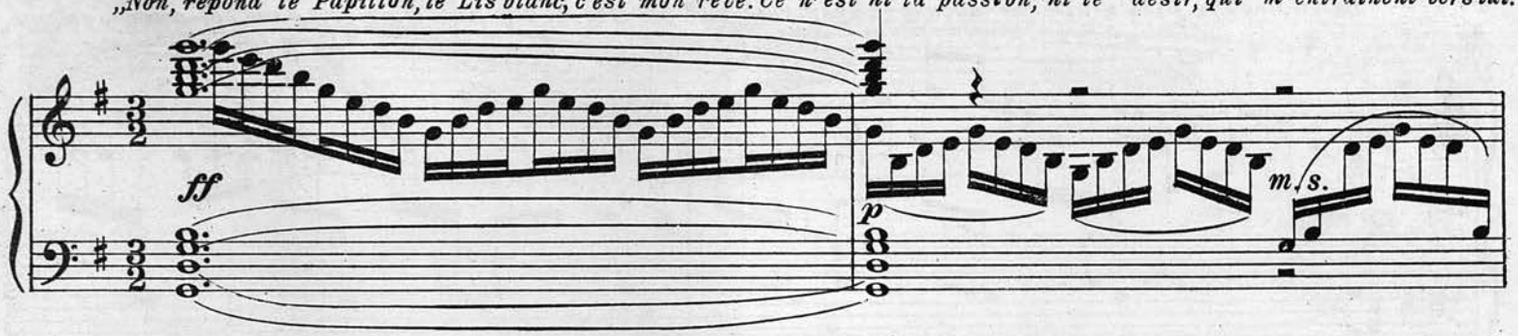
непослѣднее увлеченіе Мотылька.
entraînement habituel, et au surplus point le dernier du Papillon bleu.





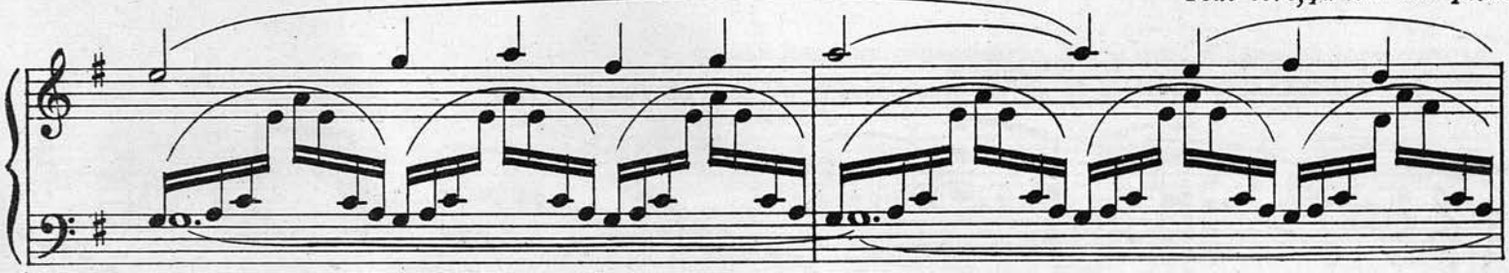


„Нѣтъ"! отвѣчаетъ Мотылекъ. Бѣлая Лилія моя мечта моя греза! Не страсть и не жажда наслажденія вле-
„Non, repond le Papillon, le Lis blanc, c'est mon rève. Ce n'est ni la passion, ni le désir, qui m'entraînent vers lui.

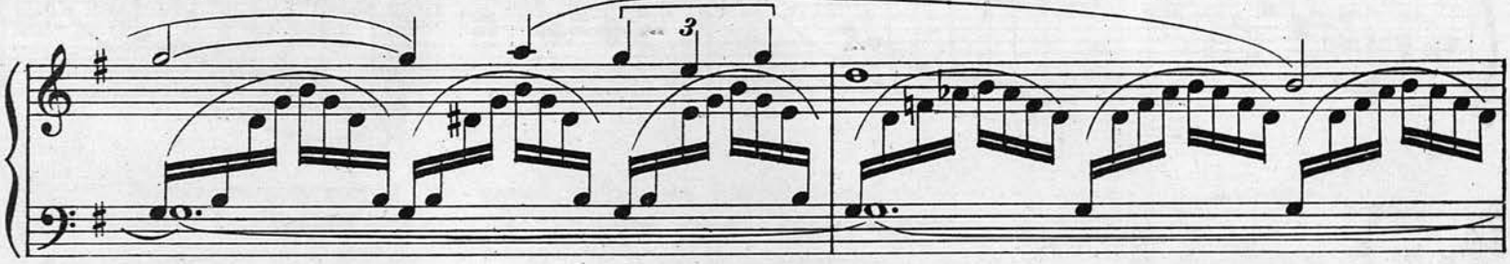


четъ меня къ ней.

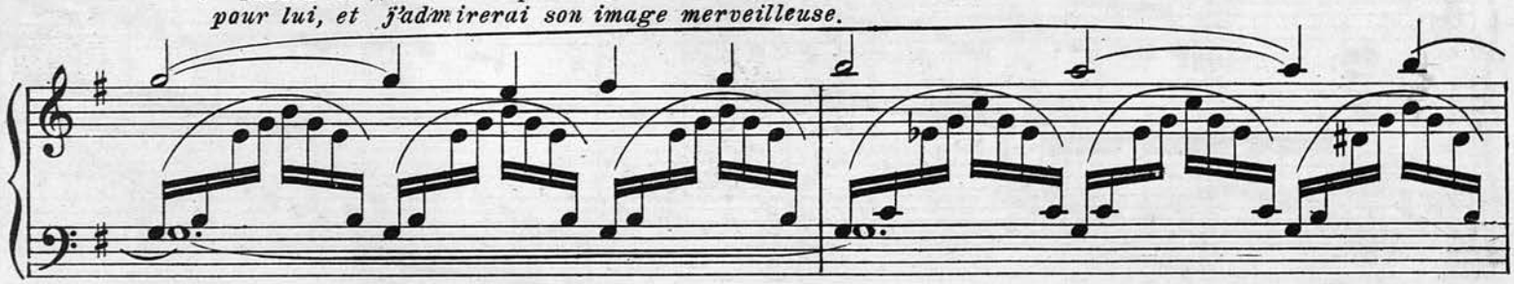
Можетъ быть она-лишь
Peut être, qu'il n'est qu'un

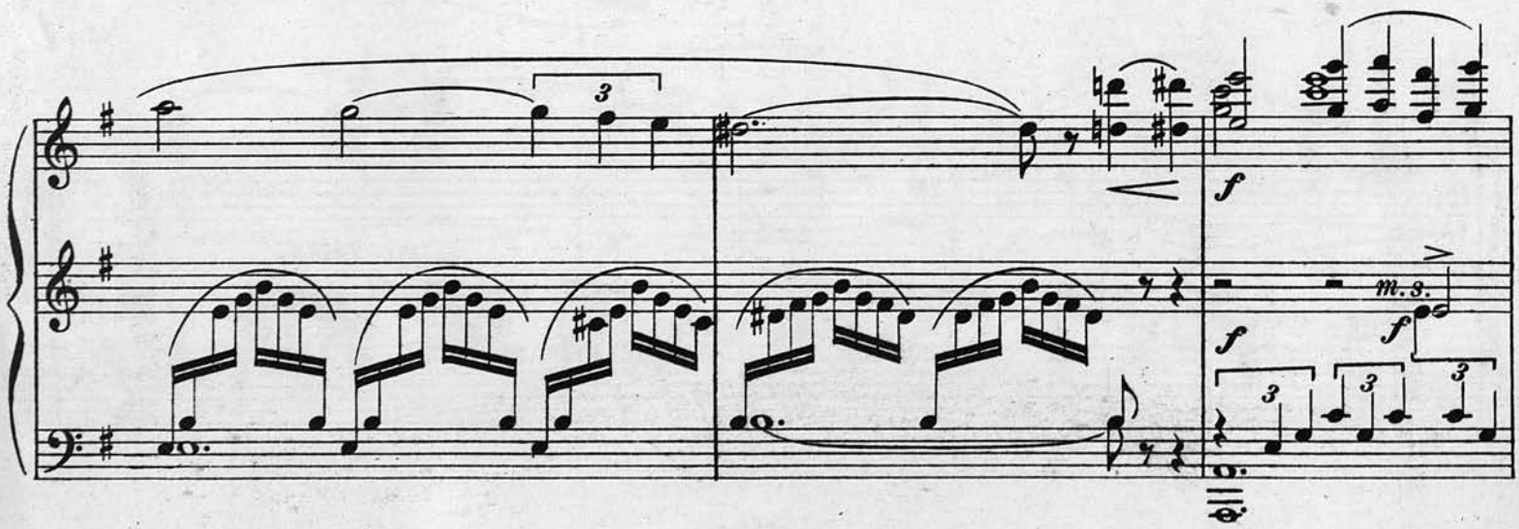


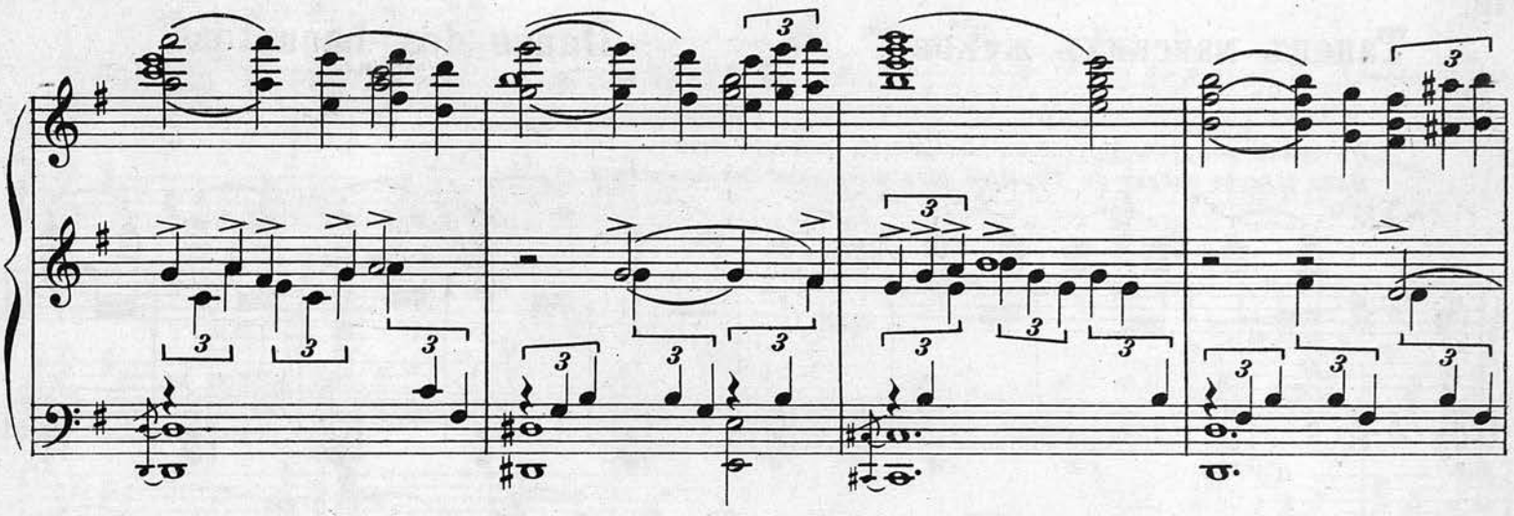
неосязаемый призракъ, красота ея-лишь волшебный миражъ; я буду вѣчно къ ней стремиться и любо-
fantôme insaisible; que sa beauté n'est qu'un mirage enchanteur, tant mieux j'aurai toujours un tendre élan

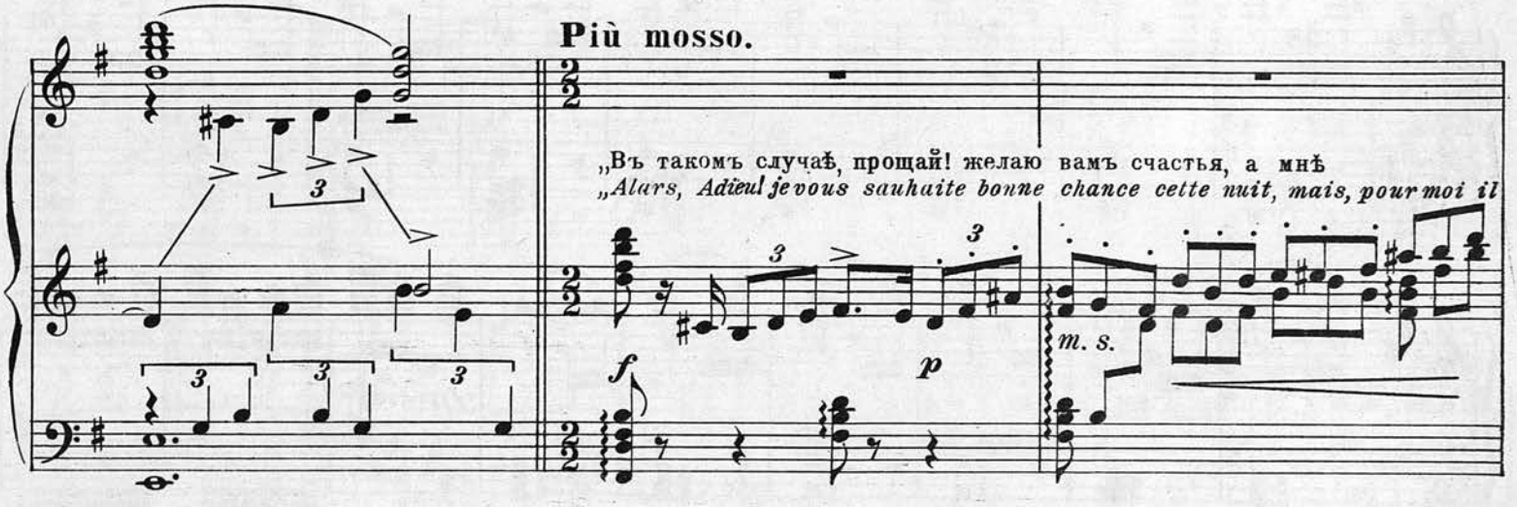


ваться ея дивнымъ образомъ."
pour lui, et j'admirerai son image merveilleuse.

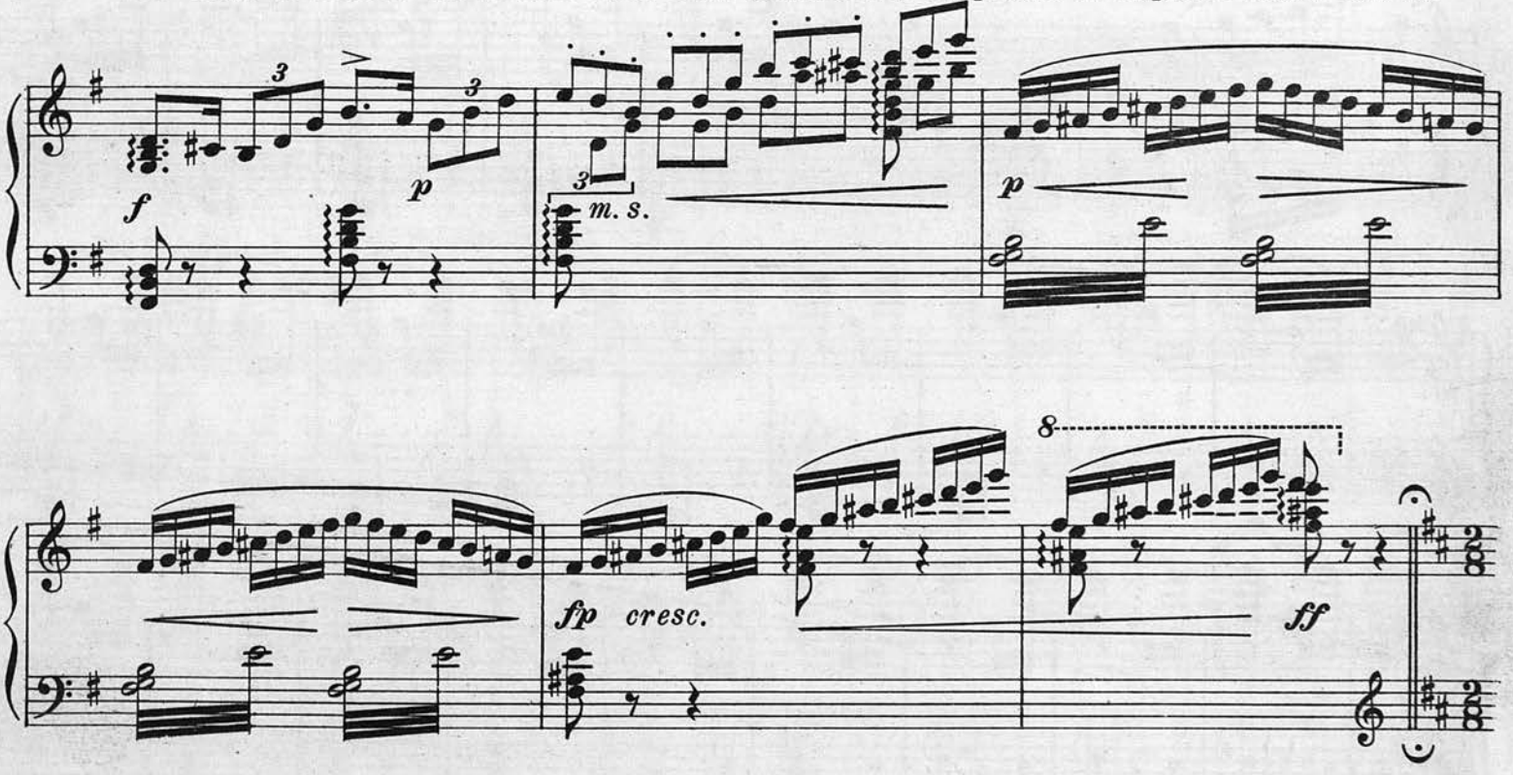








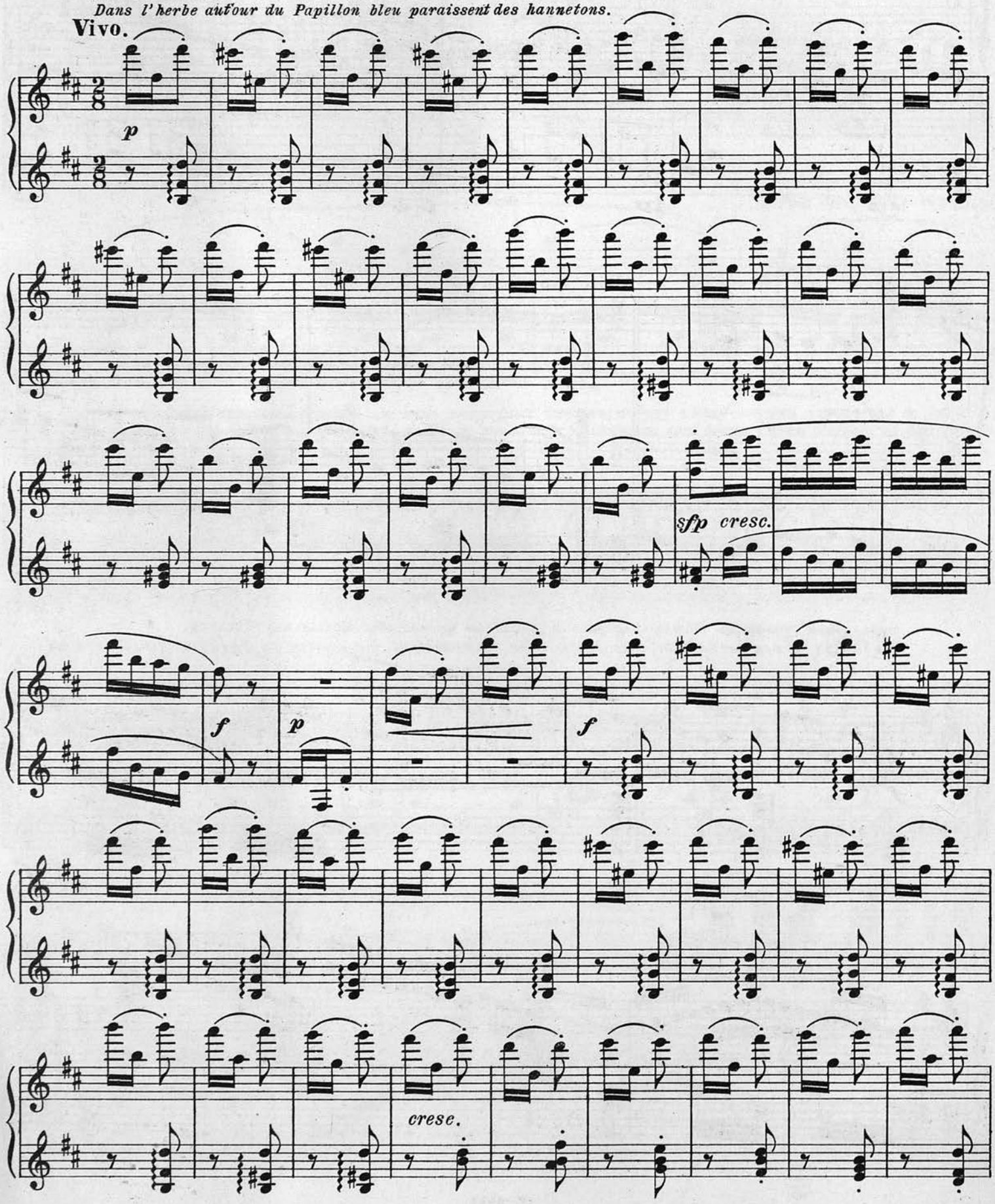
пора домой" говоритъ Божія Коровка и, несмотря на просьбы Мотылька, убѣгаетъ.
est temps de rentrer" dit la Bête à bon Dieu et, nonobstant les prières du Papillon bleu, il s'en va.

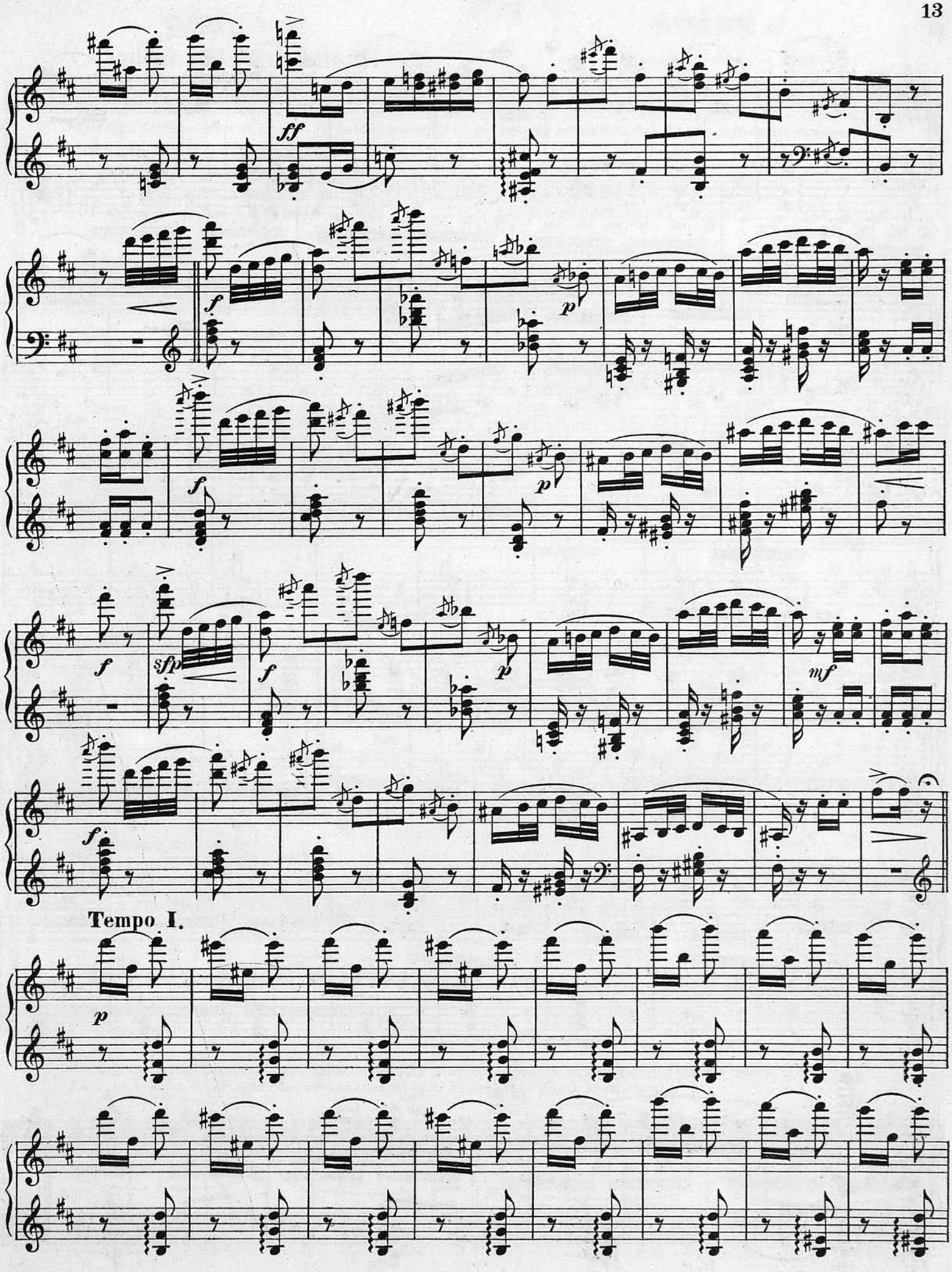


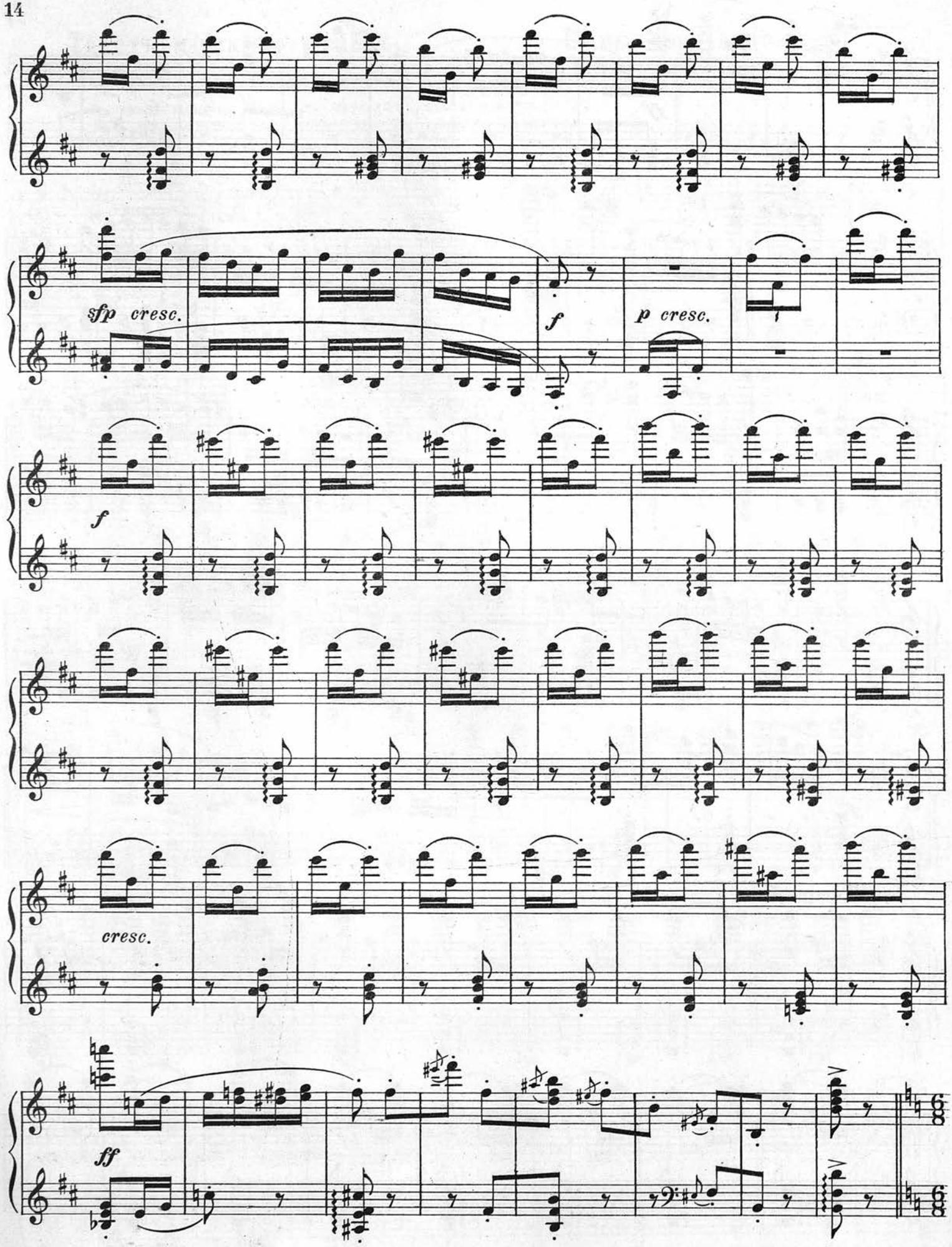
Танецъ майскихъ жуковъ. Danse des hannetons.

Въ травѣ вокругъ Мотылька мелькаютъ майскіе жуки.
Dans l'herbe autour du Papillon bleu paraissent des hannetons.

Vivo.




ff
f
p
f
p
f
sfp
f
p
mf
f
Tempo I.
p


sfp cresc.
f
p cresc.
f
cresc.
ff

СЦЕНА II.

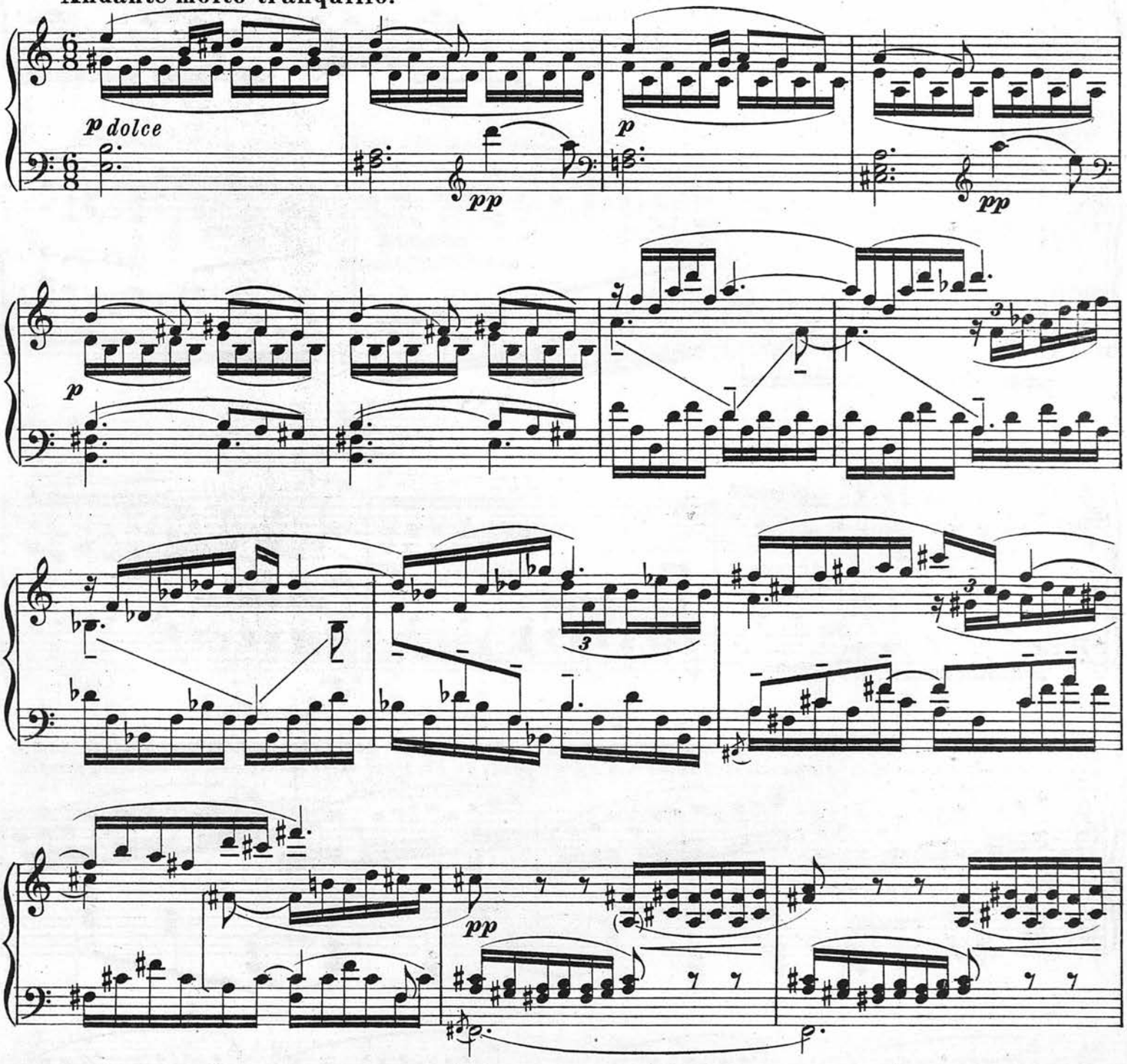
Появленіе Бѣлой Лиліи.

SCÈNE II.

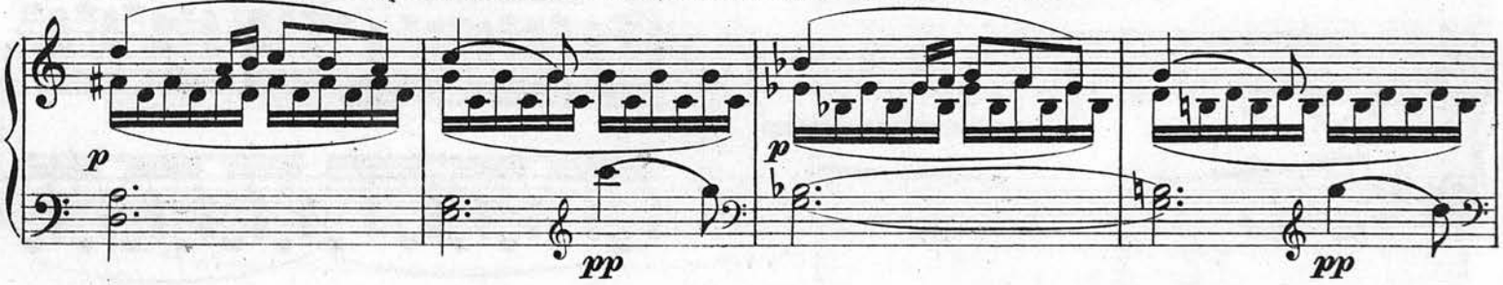
Apparition du Lis blanc.

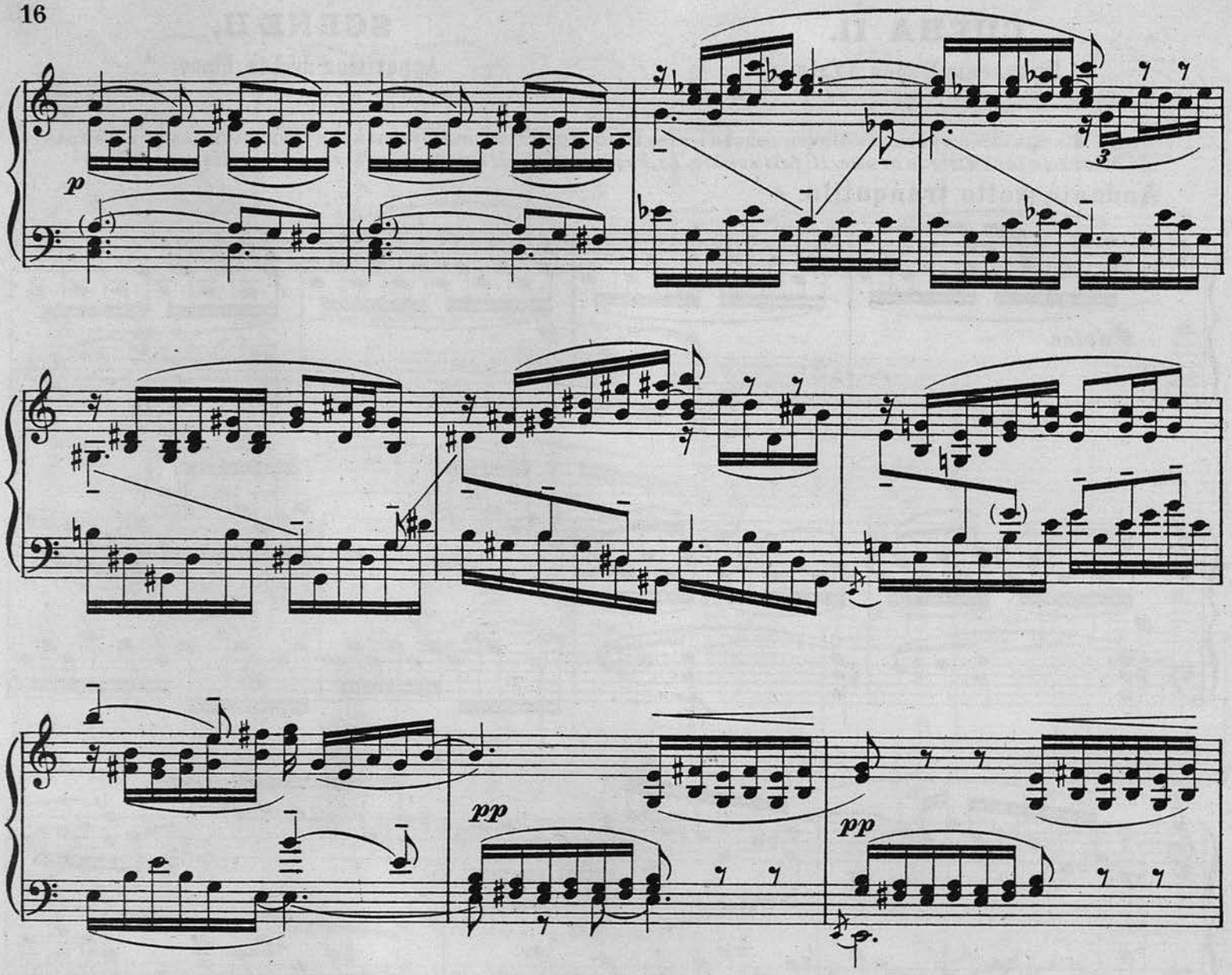
Озеро покрывается туманомъ. Почти совсѣмъ стемнѣло. Мотылекъ въ грустной задумчивости лежитъ въ травѣ.
Au dessus du lac s'élève la brume. Il fait sombre. Le Papillon bleu est étendu sur l'herbe mélancoliquement.

Andante molto tranquillo.

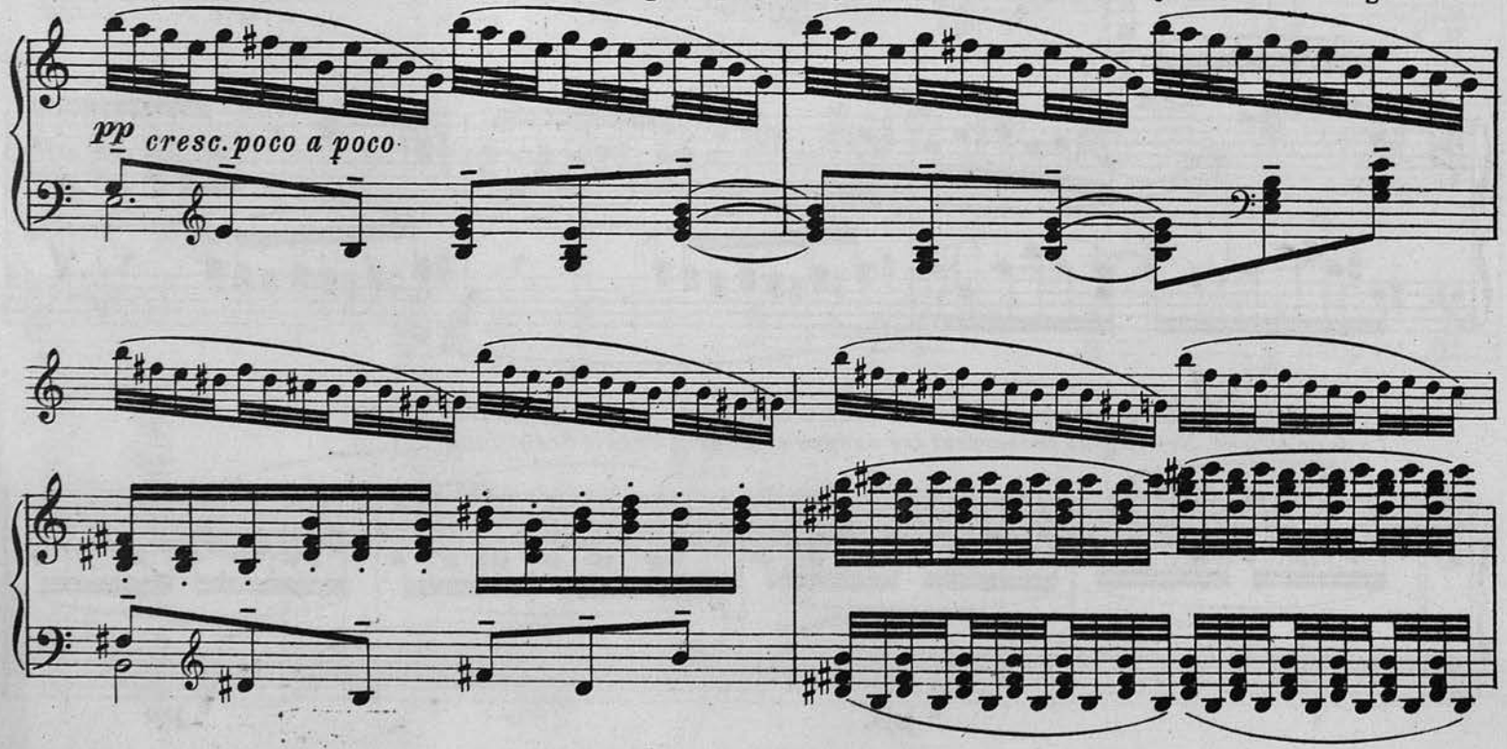


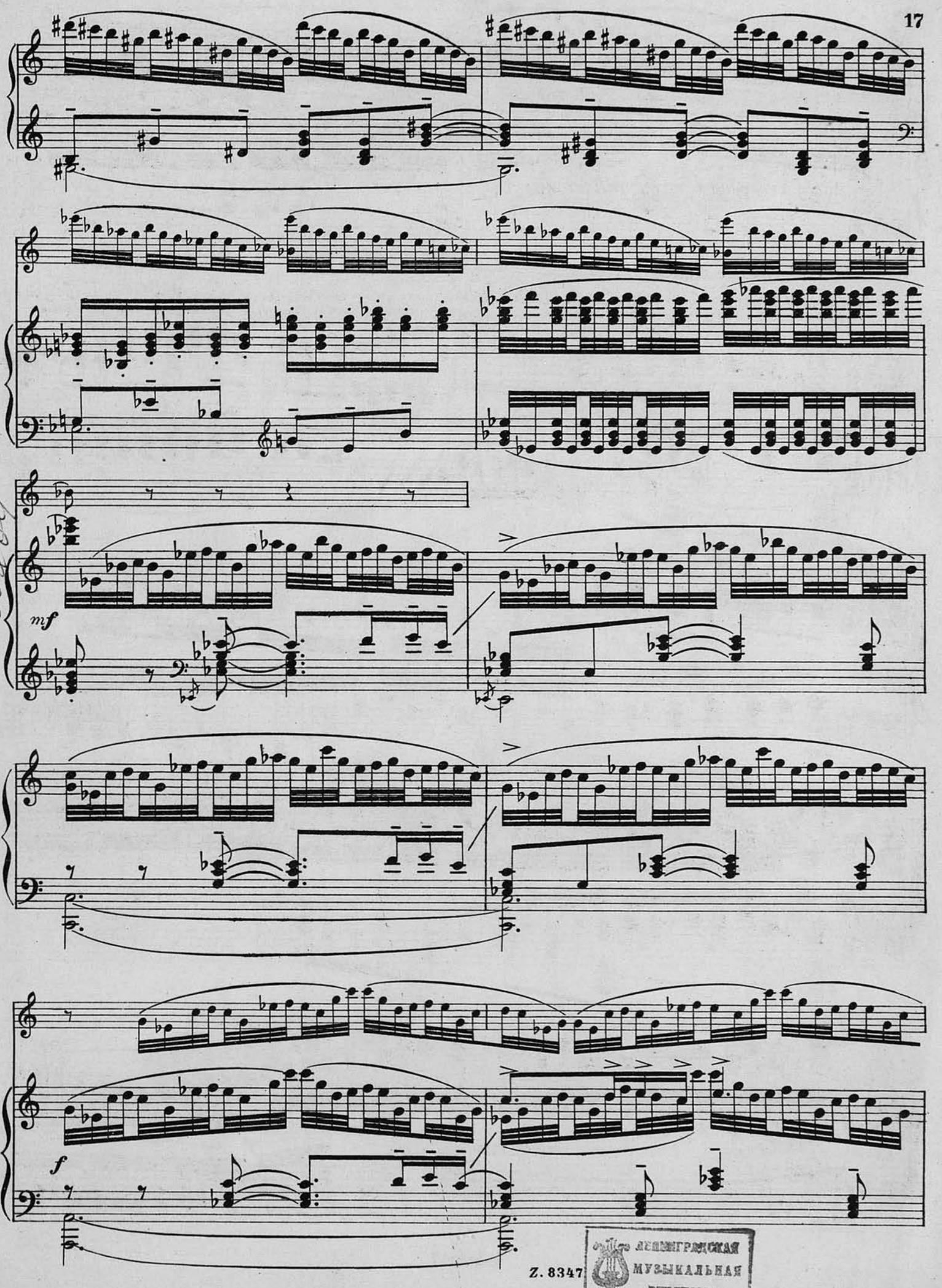
Восходитъ луна. Ея лучи прорѣзаютъ облака и пронизываютъ сгустившійся было туманъ.
La lune se lève. Ses rayons traversent les nuages et percent l'épais brouillard.



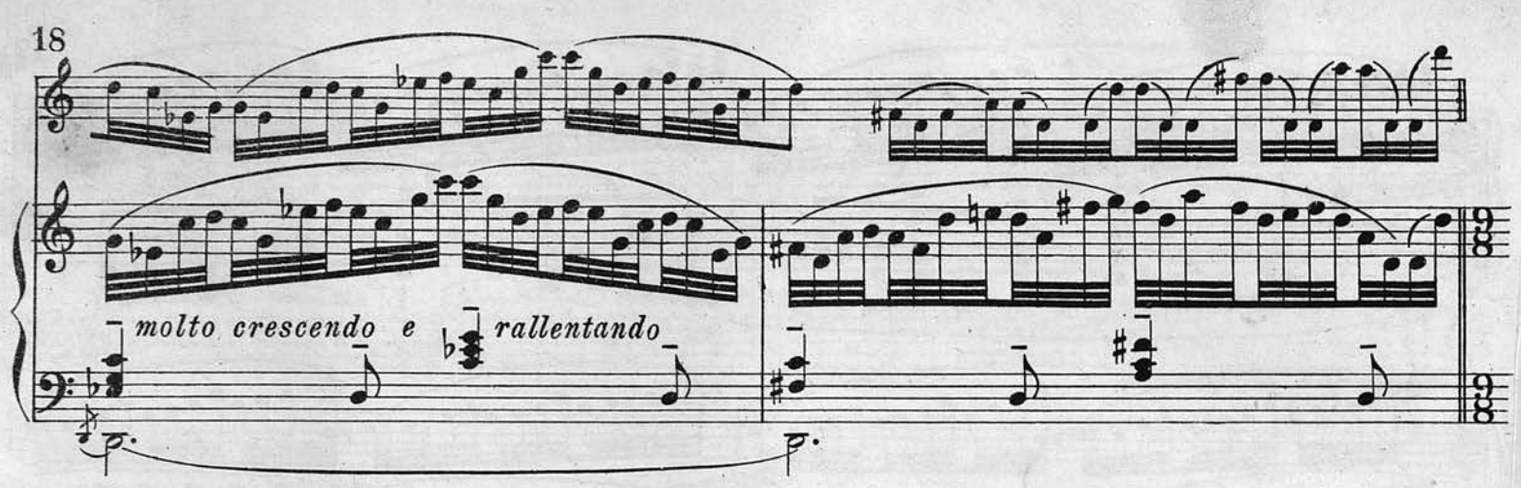


Какъ миражъ, надъ озеромъ постепенно вырисовывается обликъ Бѣлой Лиліи среди незабудокъ и маргаритокъ.
Comme un mirage se dessine au dessus du lac peu à peu l'image du Lis blanc entre des myosotis et des marguerites.

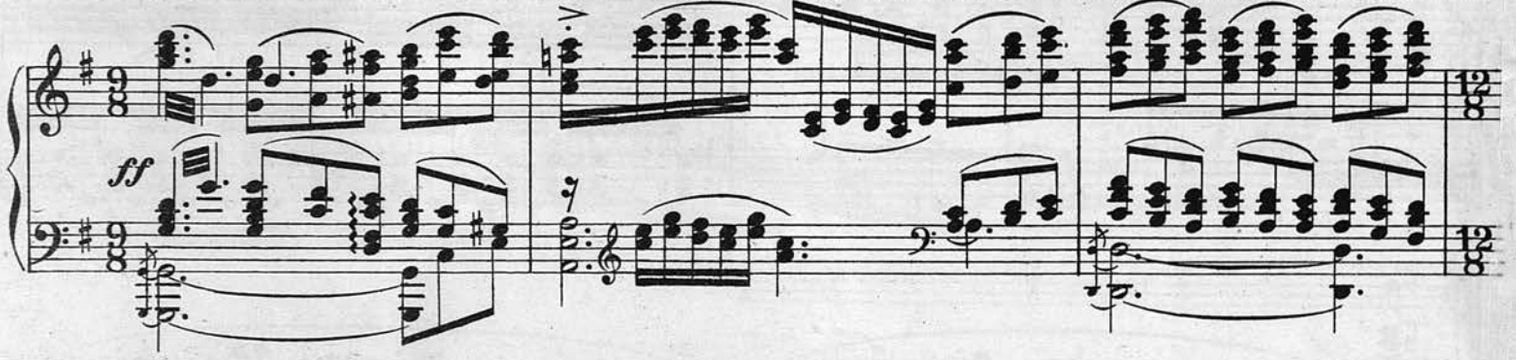




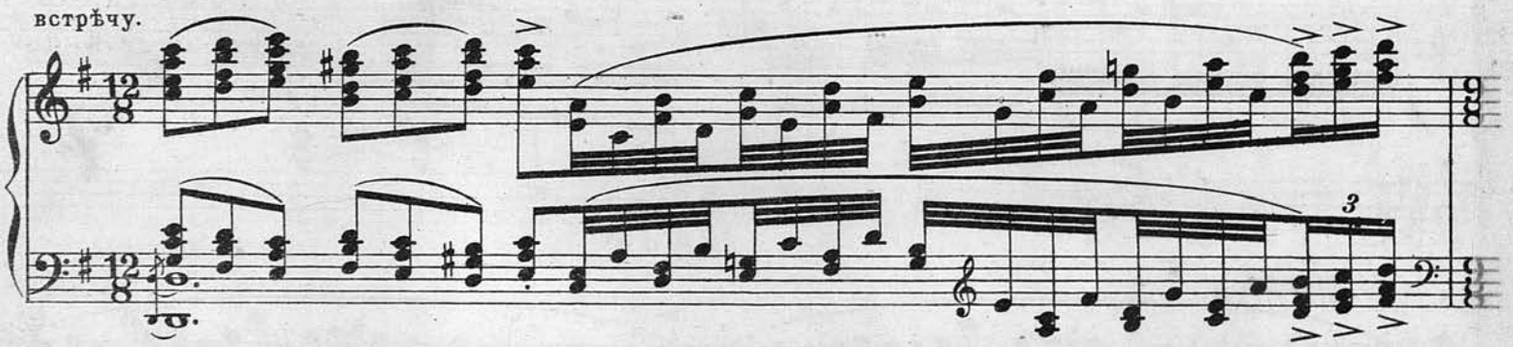
Z. 8347
ЛЕНИНГРАДСКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

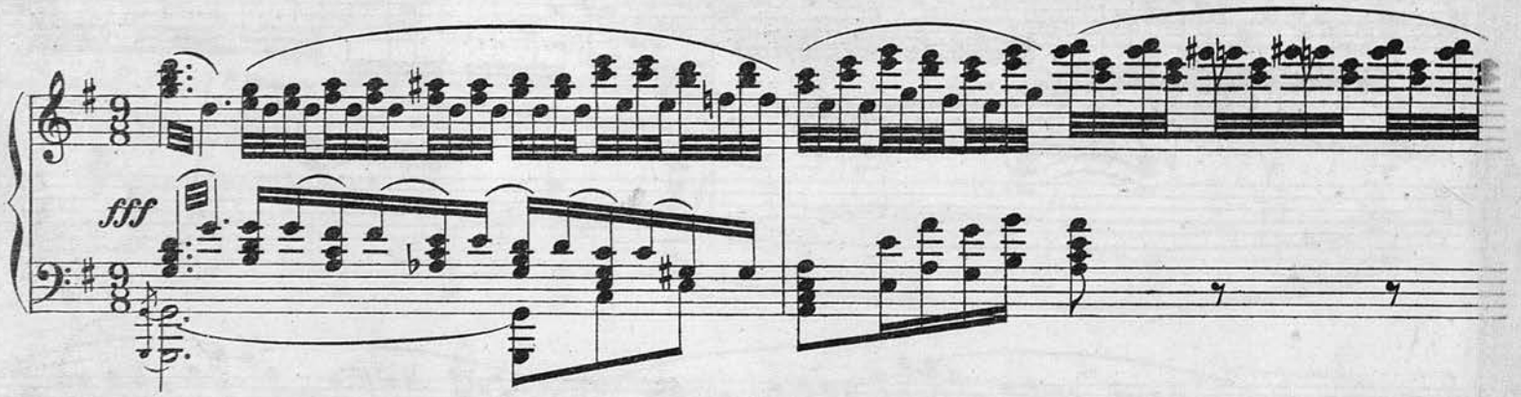


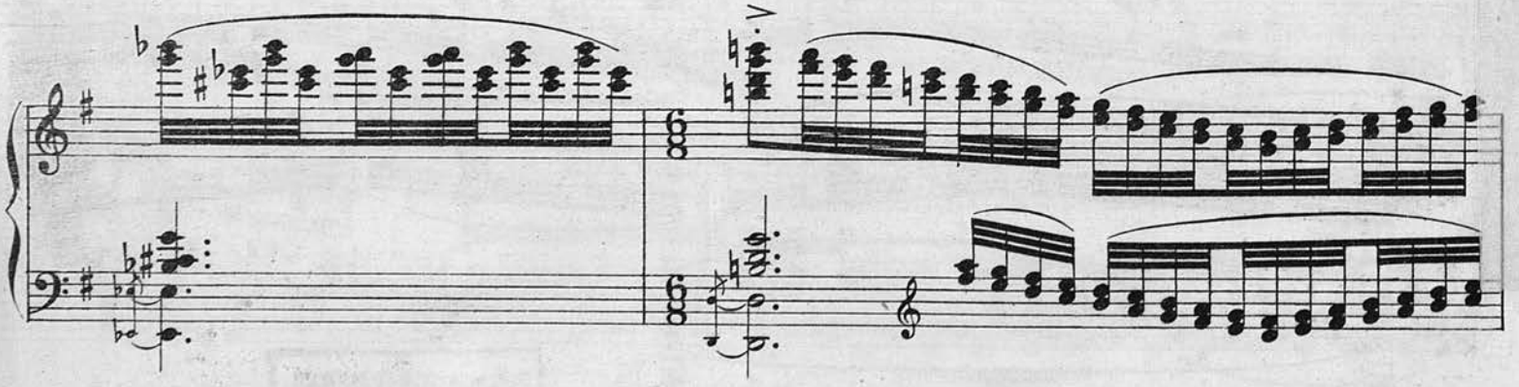
Словно царица, окруженная свитой, Бѣлая Лилія, какъ бы паритъ въ воздухѣ среди цвѣтовъ. Мотылекъ летитъ ей на
Comme une reine entourée de sa suite le Lis blanc plane dans l'air parmi les fleurs. Le Papillon bleu vole à sa rencontre

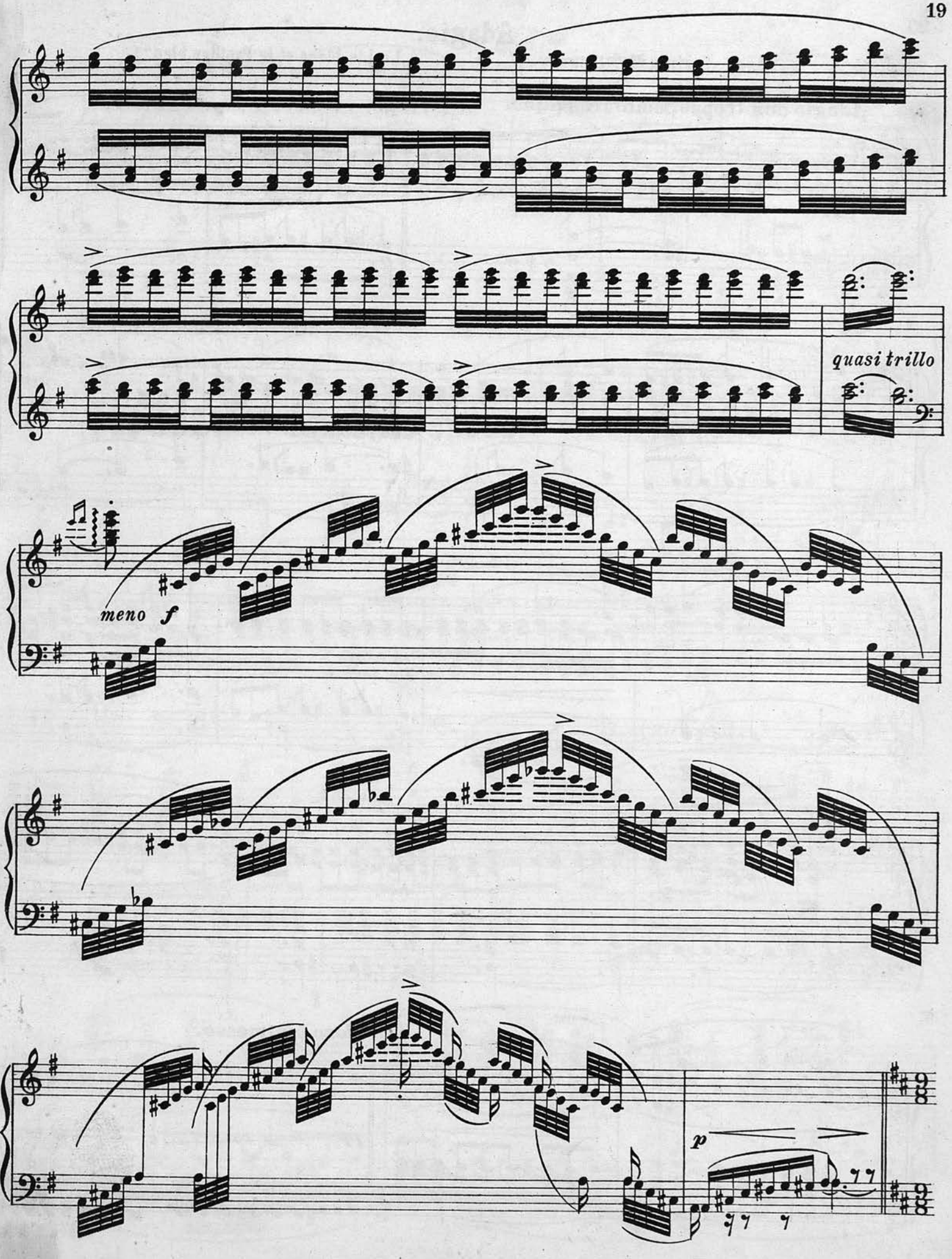


встрѣчу.





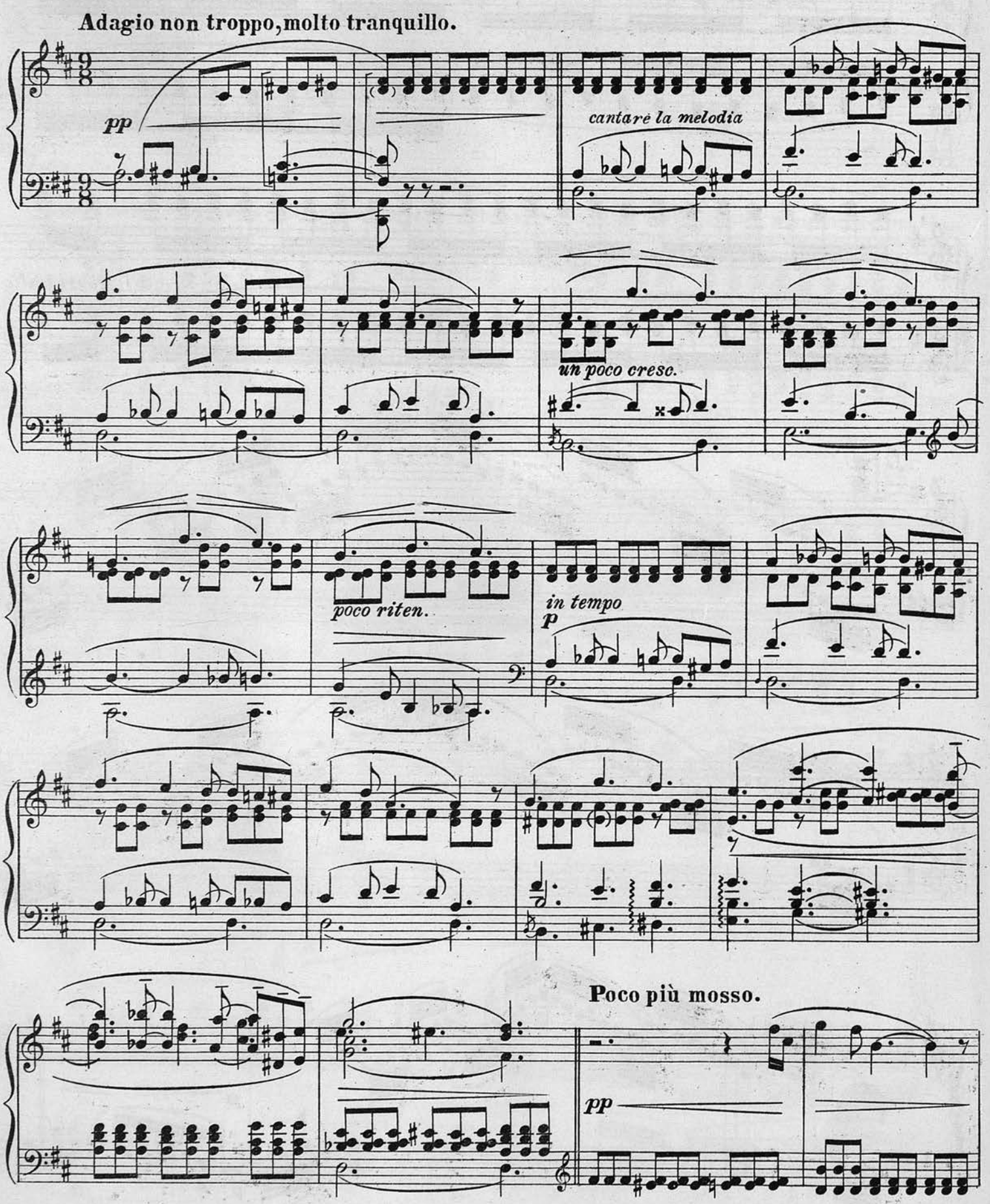


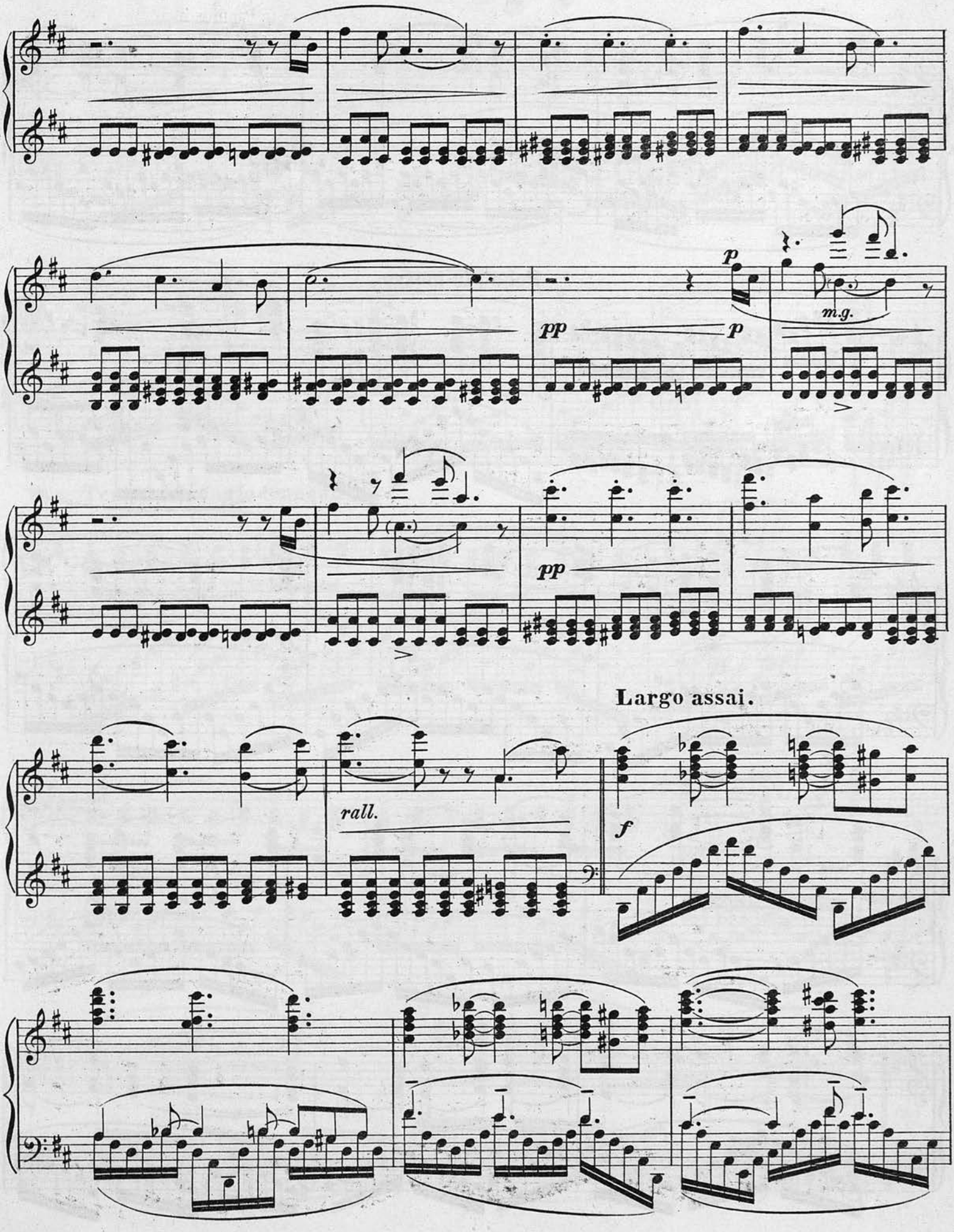

quasi trillo
meno f
p

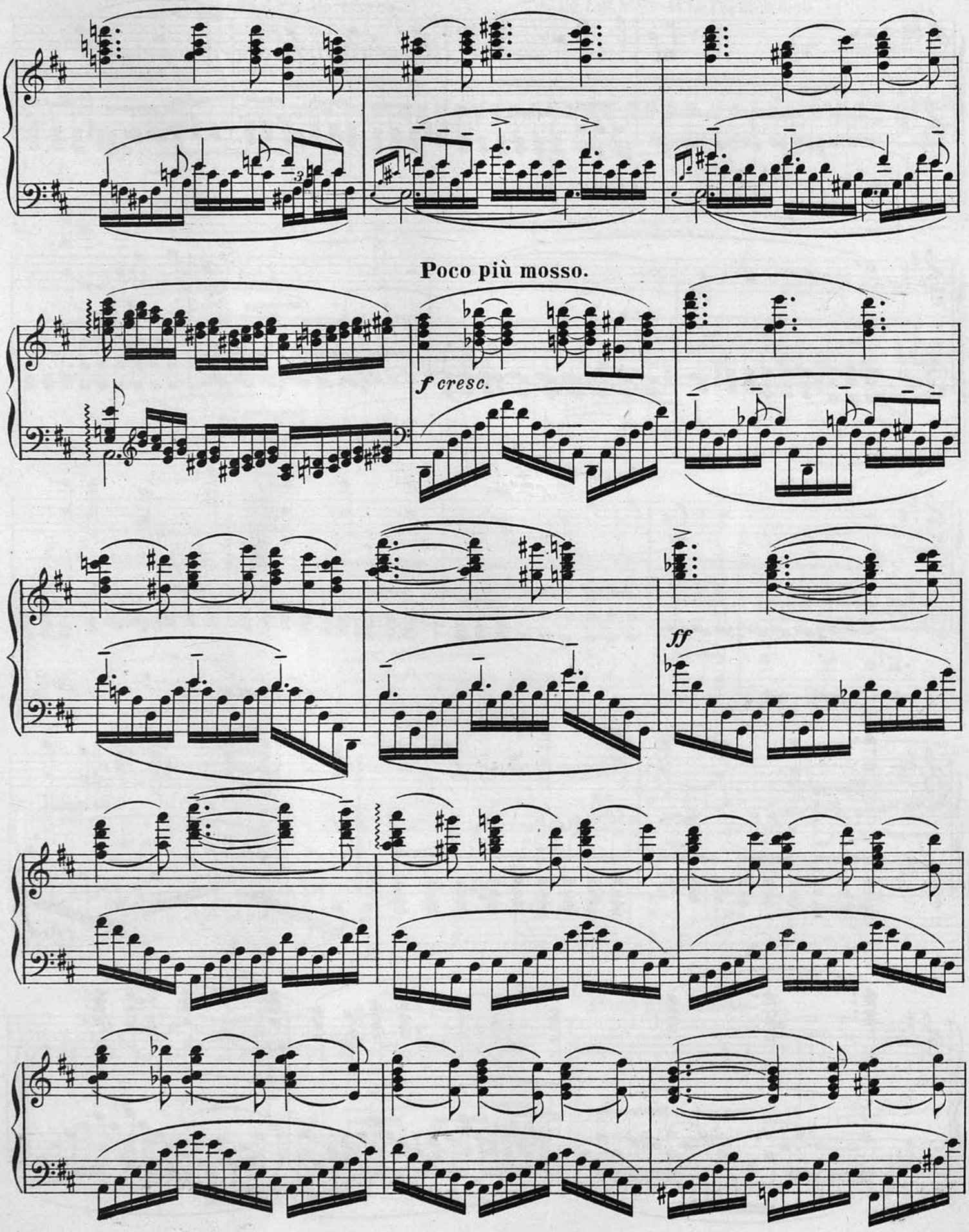
Adagio.

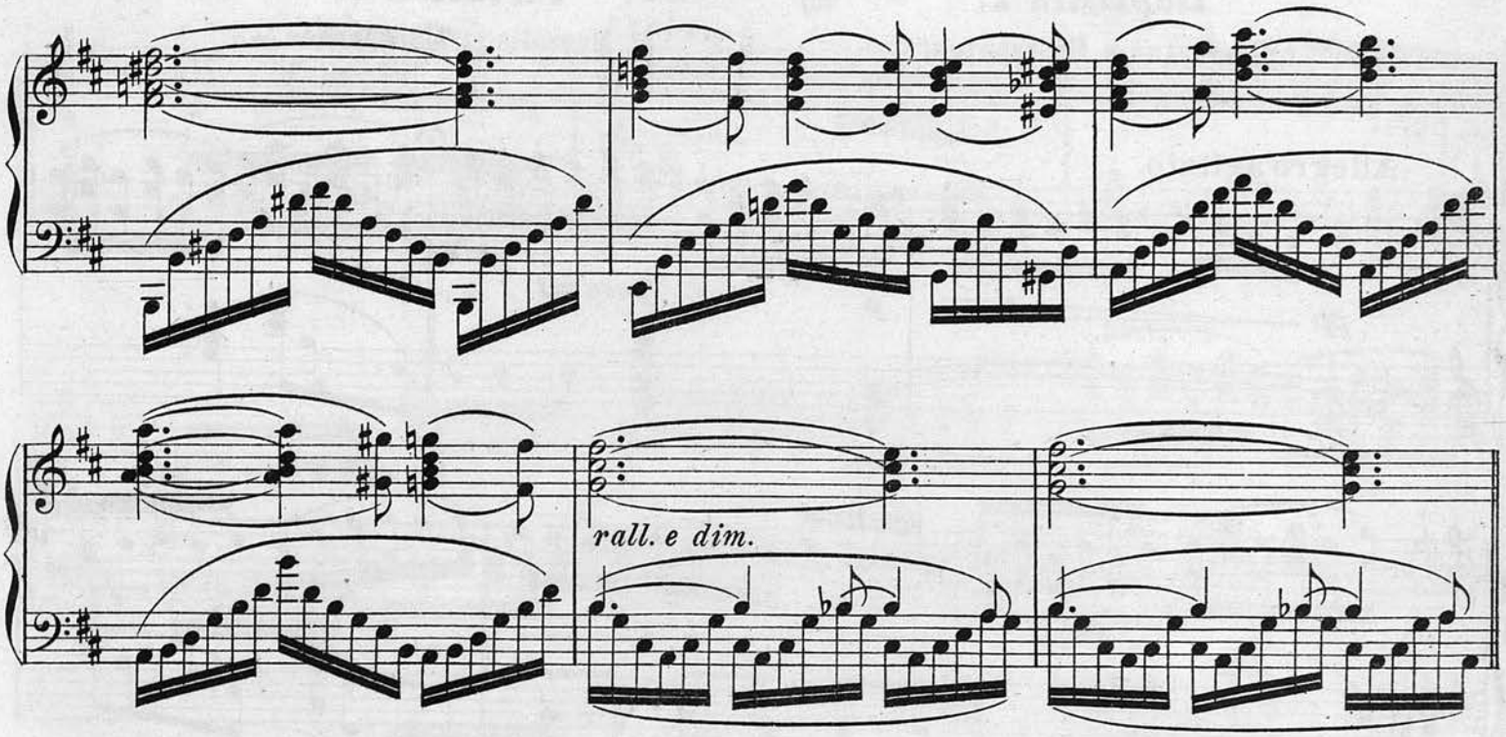
(„Бѣлая Лилія и Мотылекъ.“) („Le Lis blanc et le Papillon bleu.“)

Adagio non troppo, molto tranquillo.

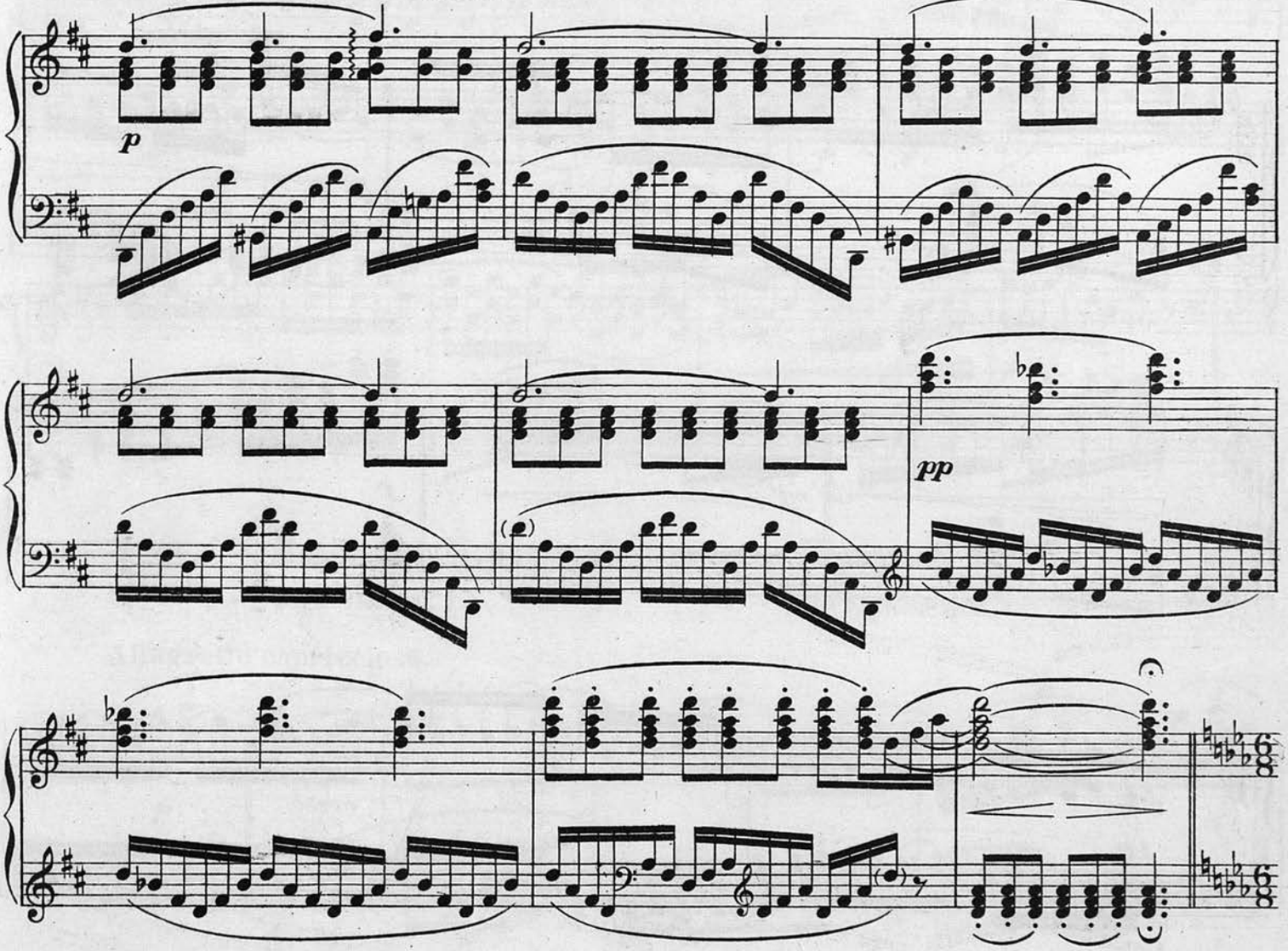



p
m.g.
pp
p
pp
Largo assai.
rall.
f


Poco più mosso.
f cresc.
ff



Tempo I (adagio tranquillo).

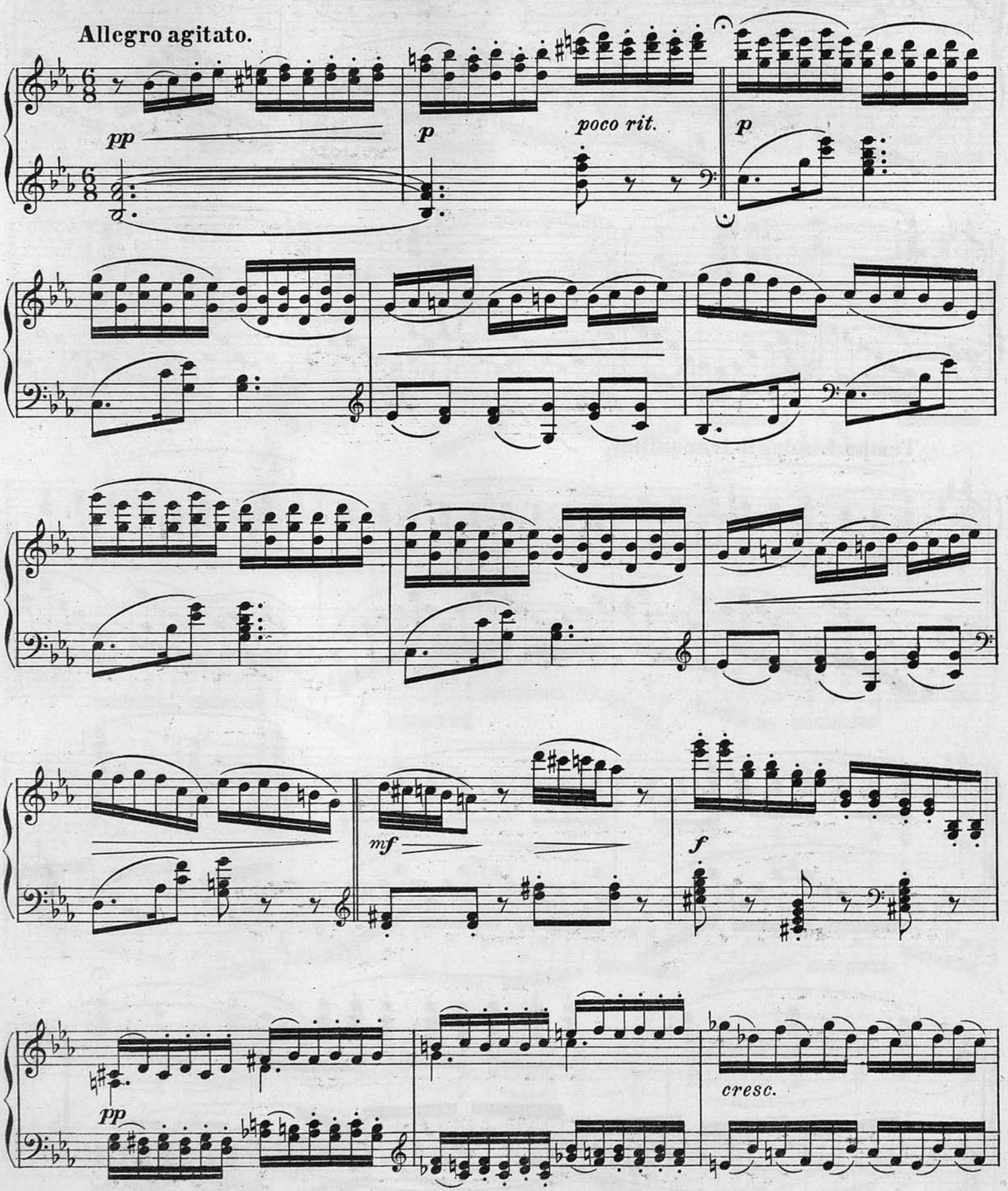


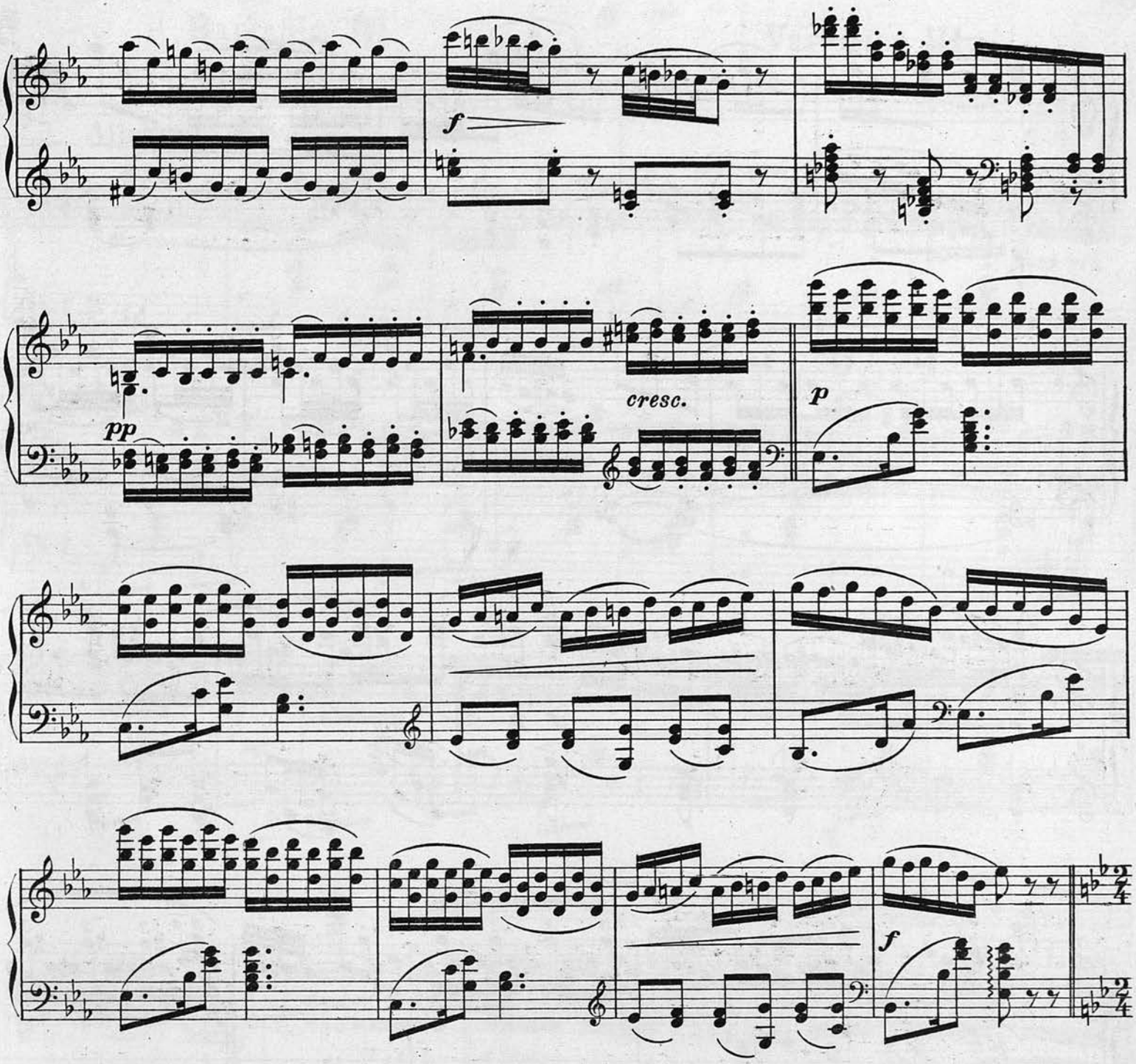
Варіація I.

(„Незабудки и Маргаритки.“)

Variation I.

(„Myosotis et Marguerites.)





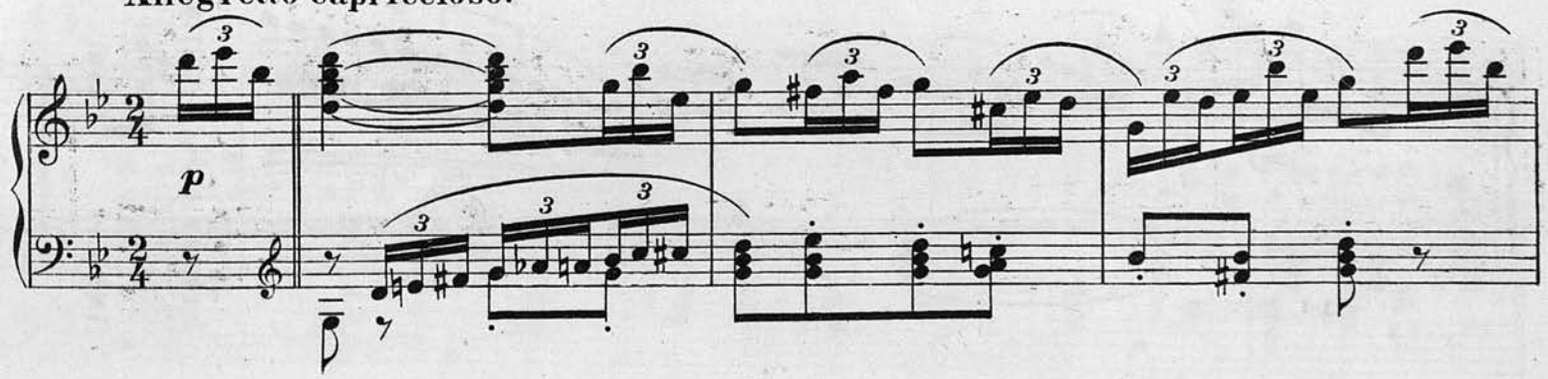
Варіація II.

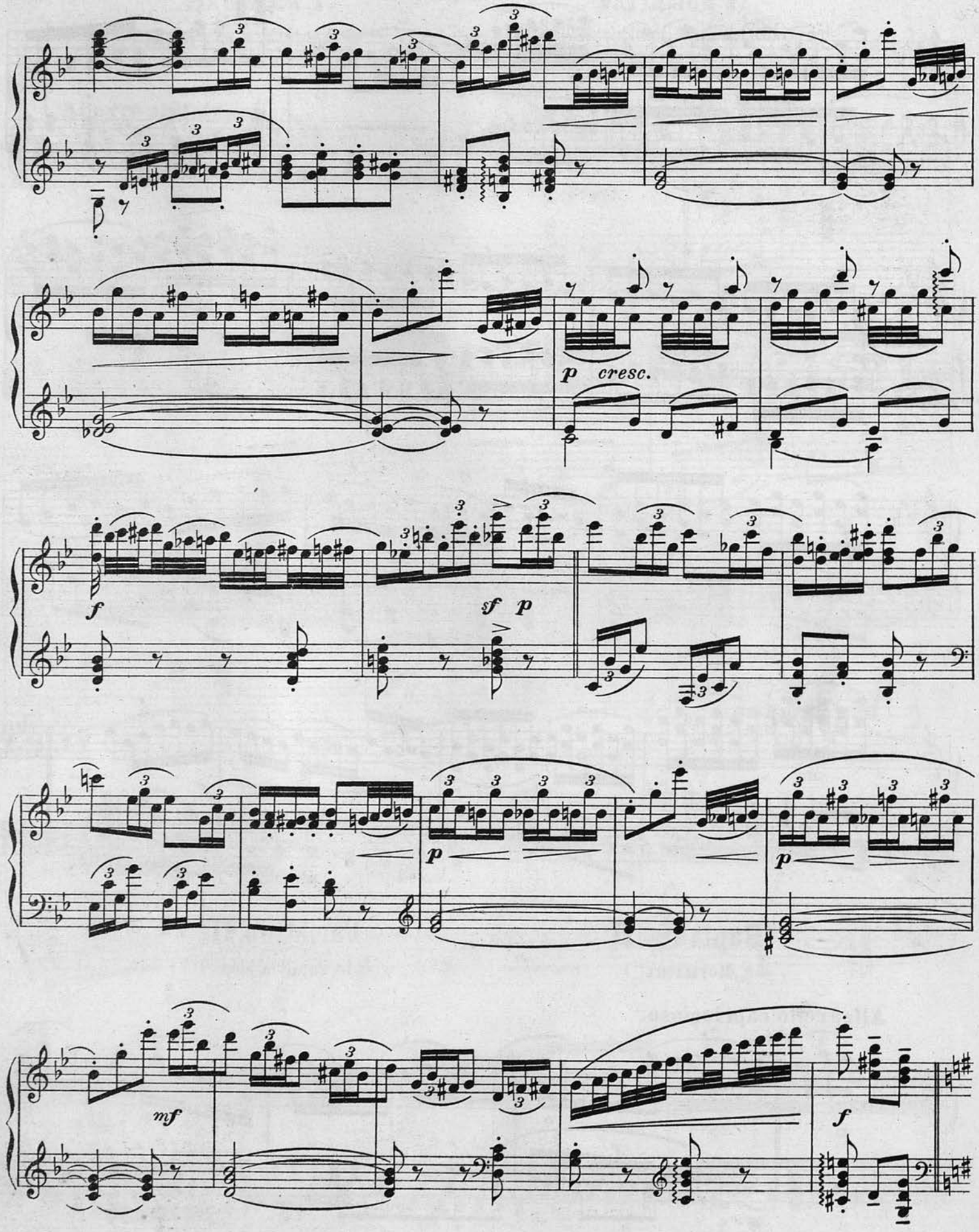
(„Мотылекъ.“)

Variation II.

(„Le Papillon bleu.“)

Allegretto capriccioso.




p cresc.
f
sf p
p
p
mf
f

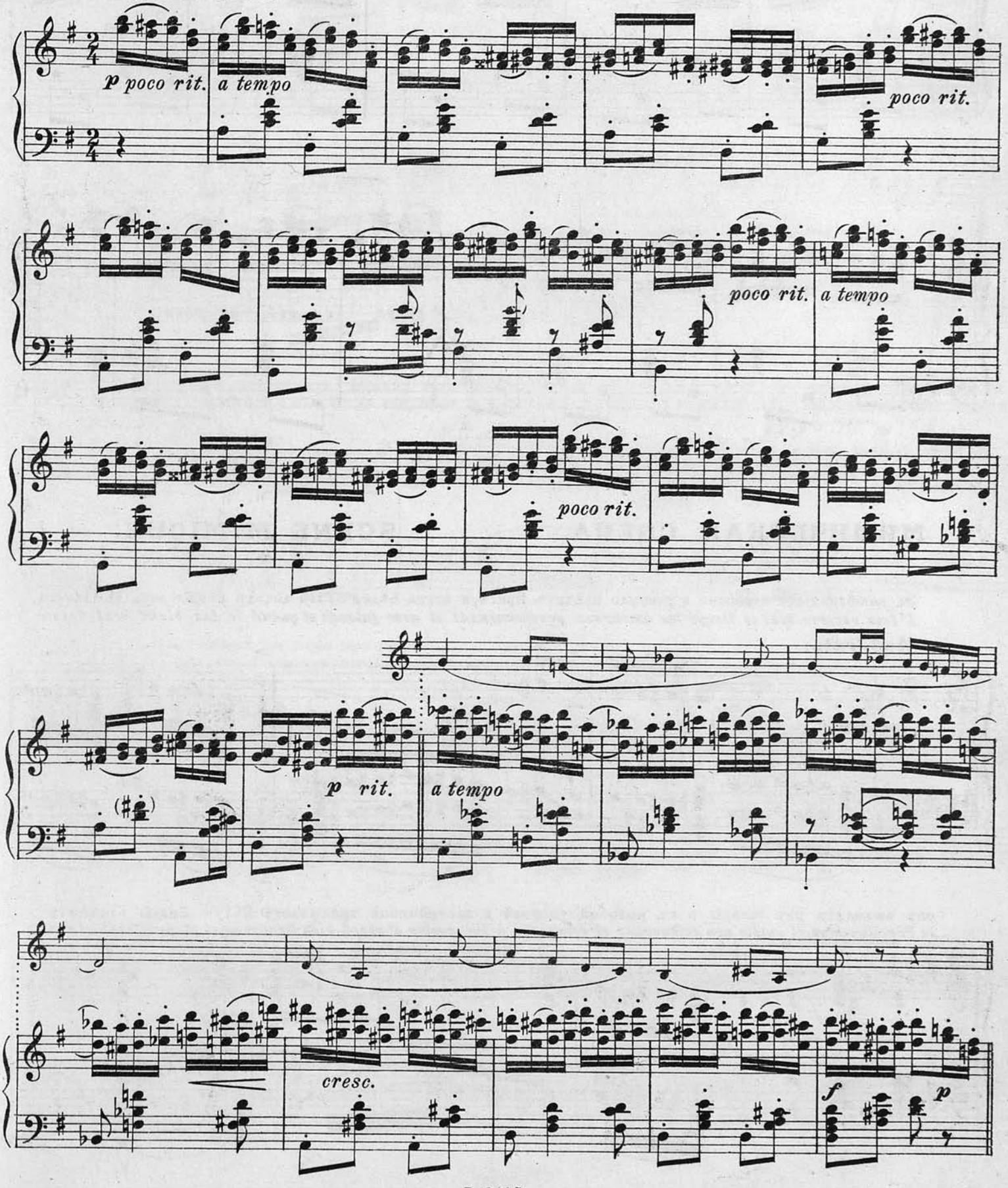
Варіація III.

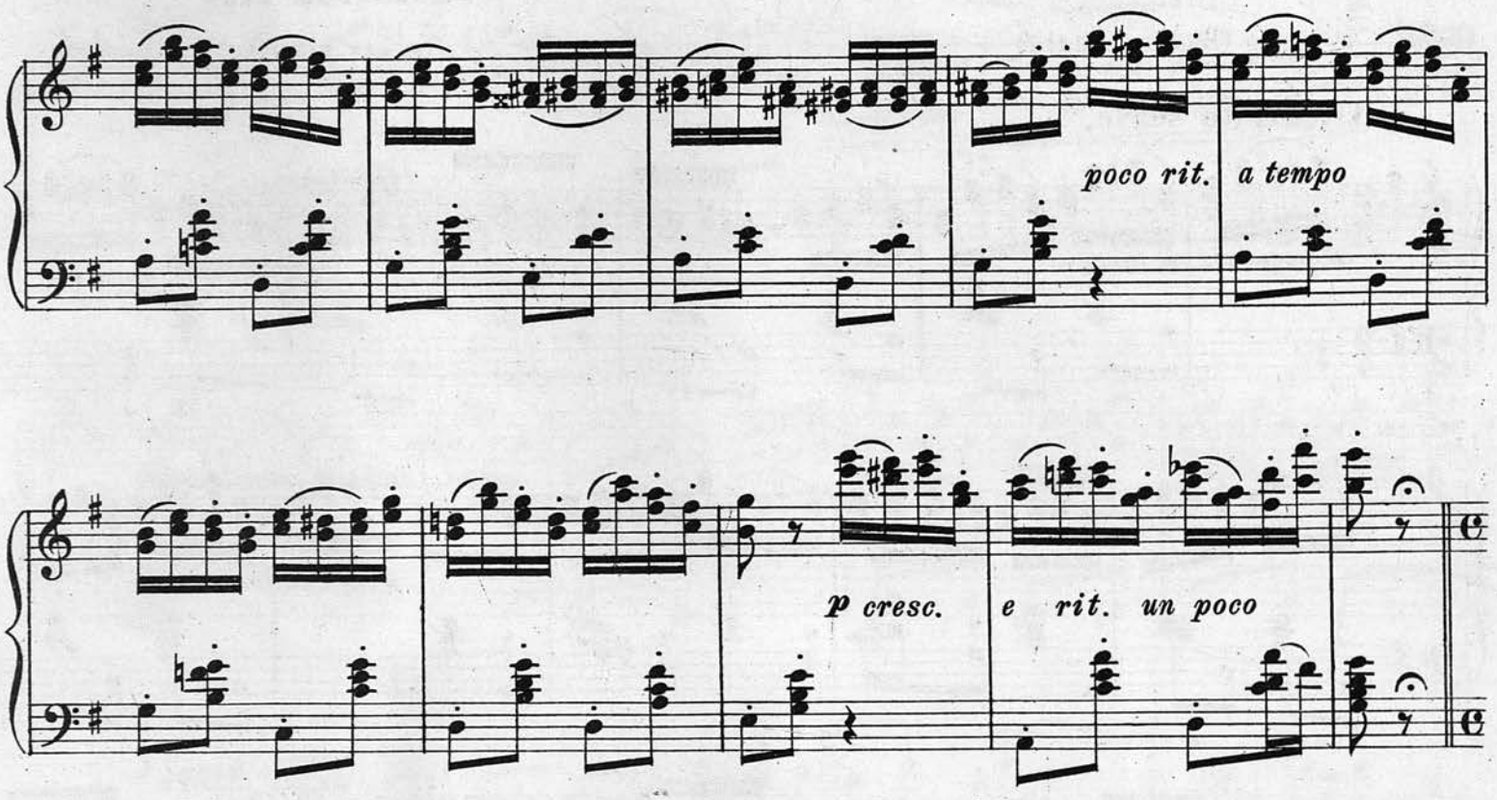
(Бѣлая Лилія.)

Variation III.

(Le Lis blanc.)

Allegretto soave.

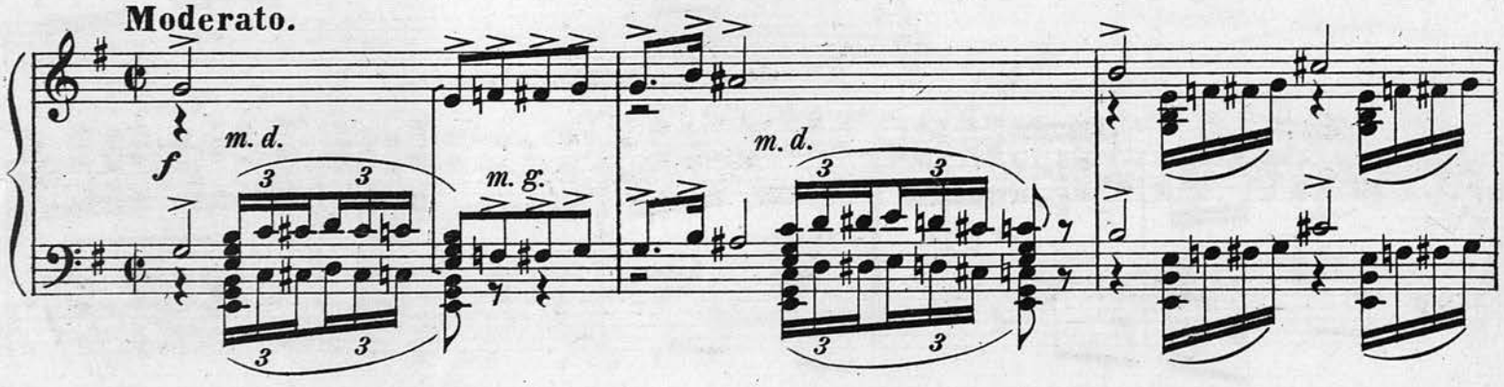




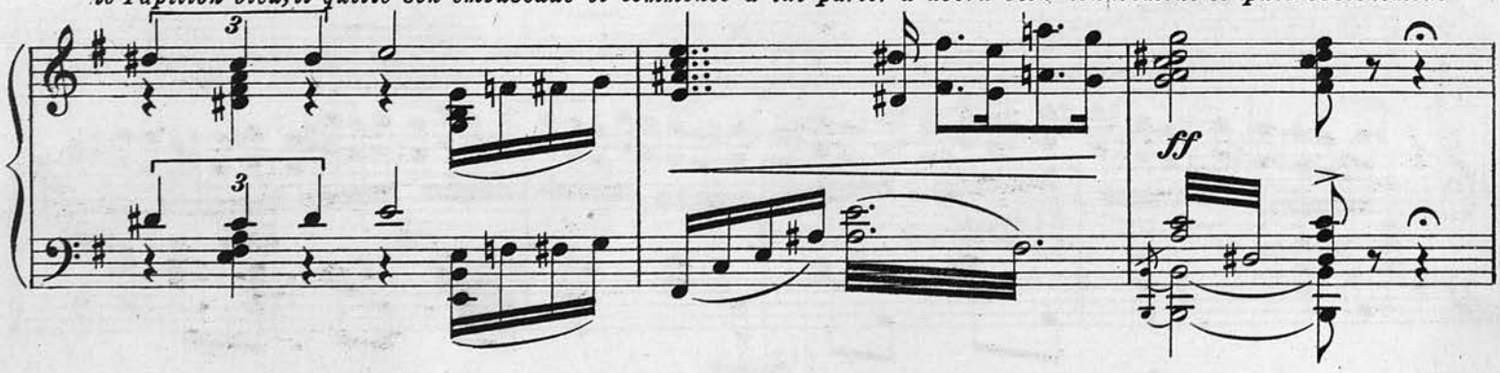
МИМИЧЕСКАЯ СЦЕНА. SCÈNE MIMIQUE.

За влюбленными страстно и ревниво слѣдитъ Ирисъ, и когда Бѣлая Лилія хочетъ поцѣловать Мотылька,
L'Iris observe tout le temps les amoureux passionnément et avec jalousie et quand le Lis blanc veut baiser

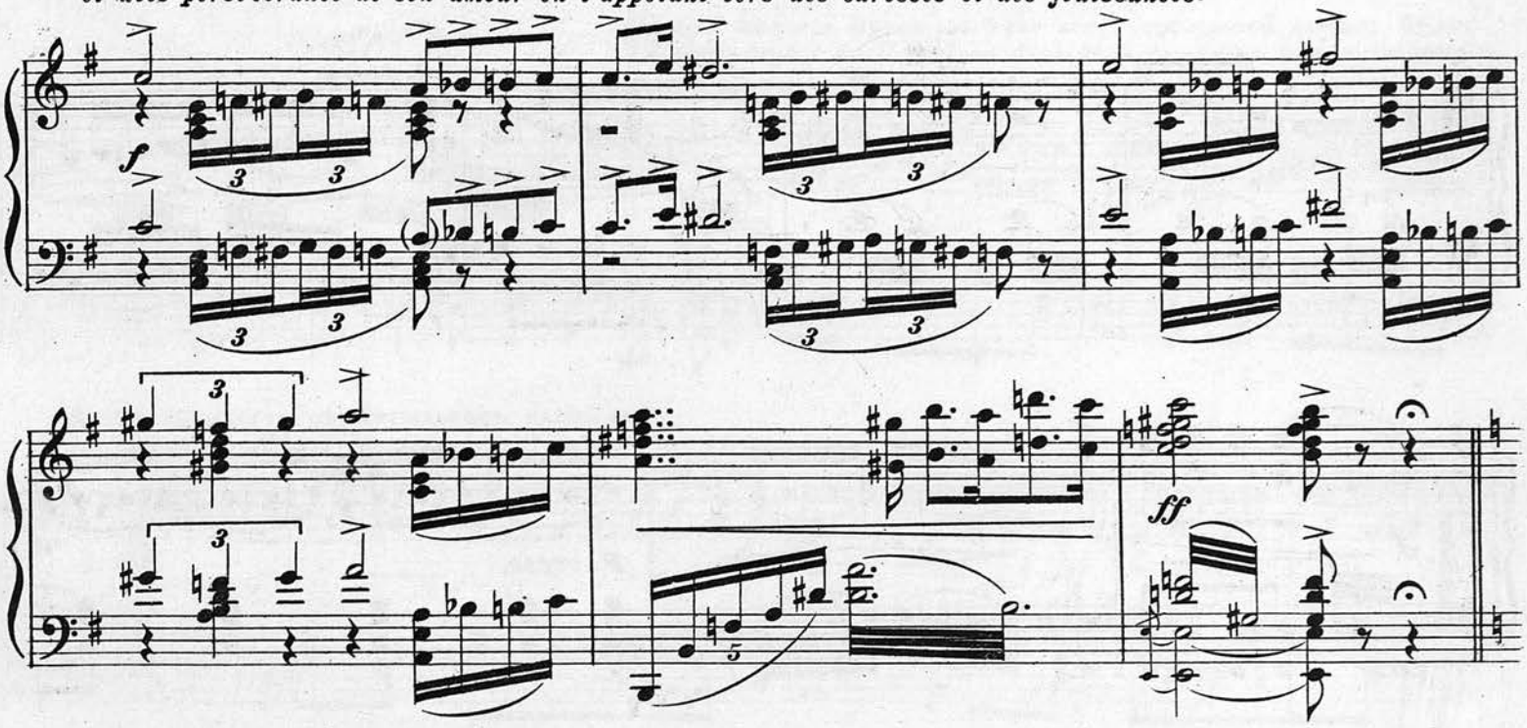
Moderato.



онъ выходитъ изъ засады и съ мольбой упорной и настойчивой призываетъ Бѣлую Лилію отвѣтить
le Papillon bleu, il quitte son embuscade et commence à lui parler d'abord bien tendrement et puis obstinément

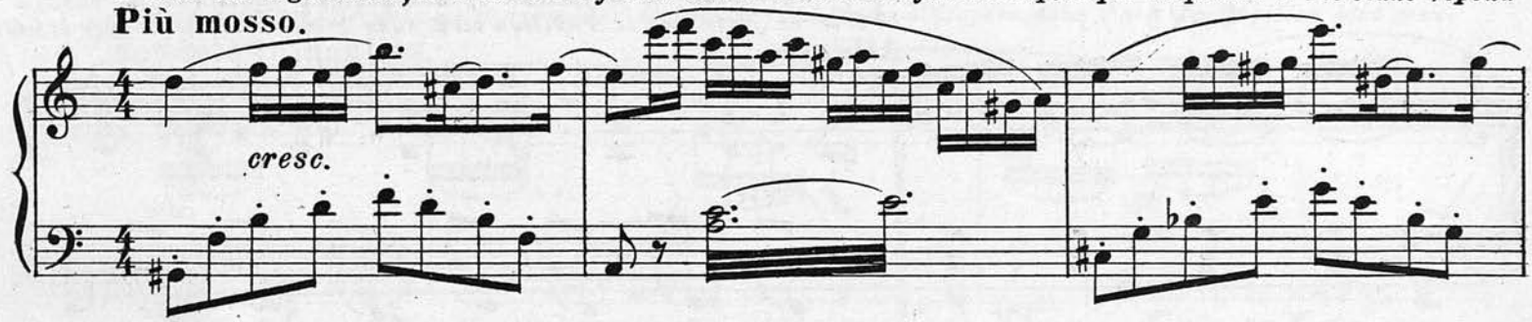


на его страстную любовь.
et avec persévérance de son amour en l'appelant vers des caresses et des jouissances.

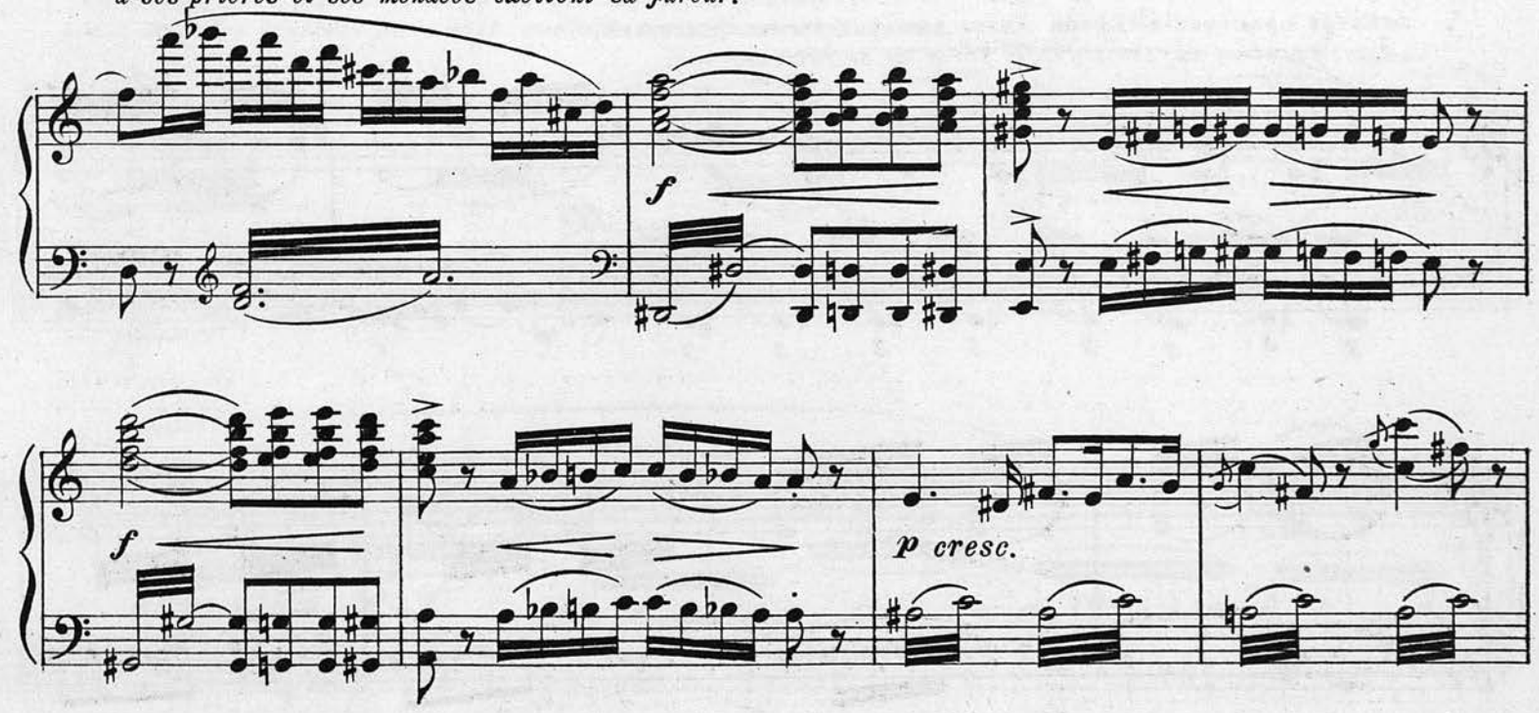


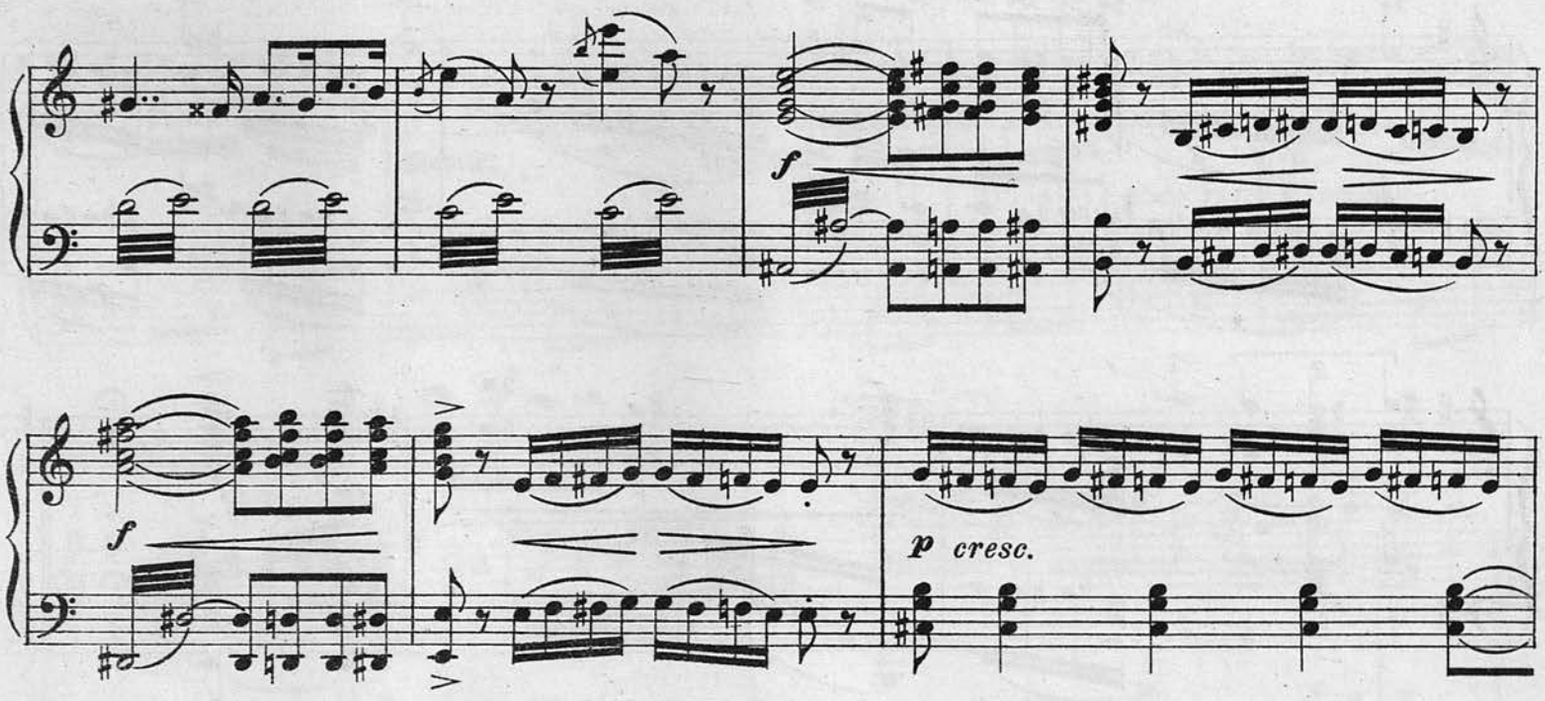
Ирисъ гордъ и самоувѣренъ. Отказъ и презрѣніе, какими встрѣчаетъ его мольбы и угрозы Бѣлая Лилія
L' Iris est orgeuilleux, il a de la confiance en lui même. Le refus et le mépris par lesquelles le Lis blanc répond

Più mosso.



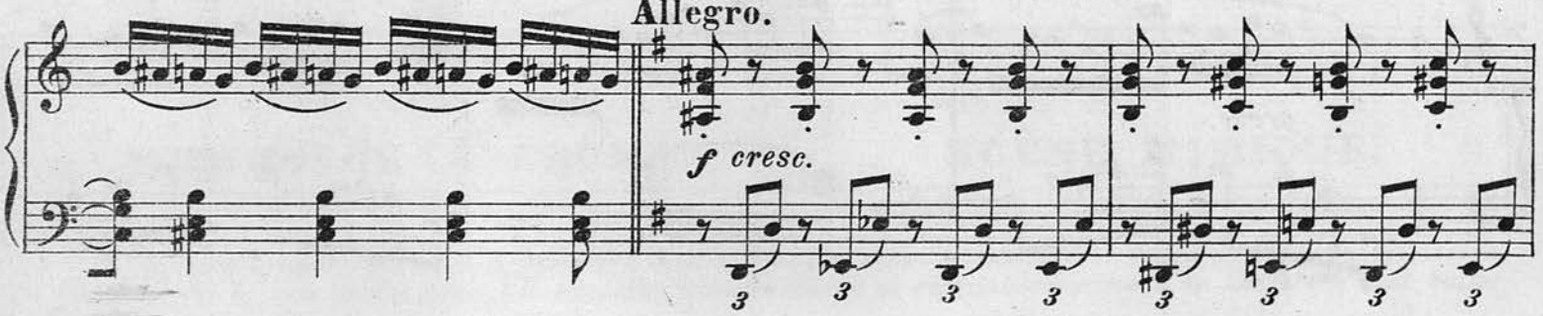
возбуждаютъ въ немъ ярость.
à ses prières et ses menaces excitent sa fureur.



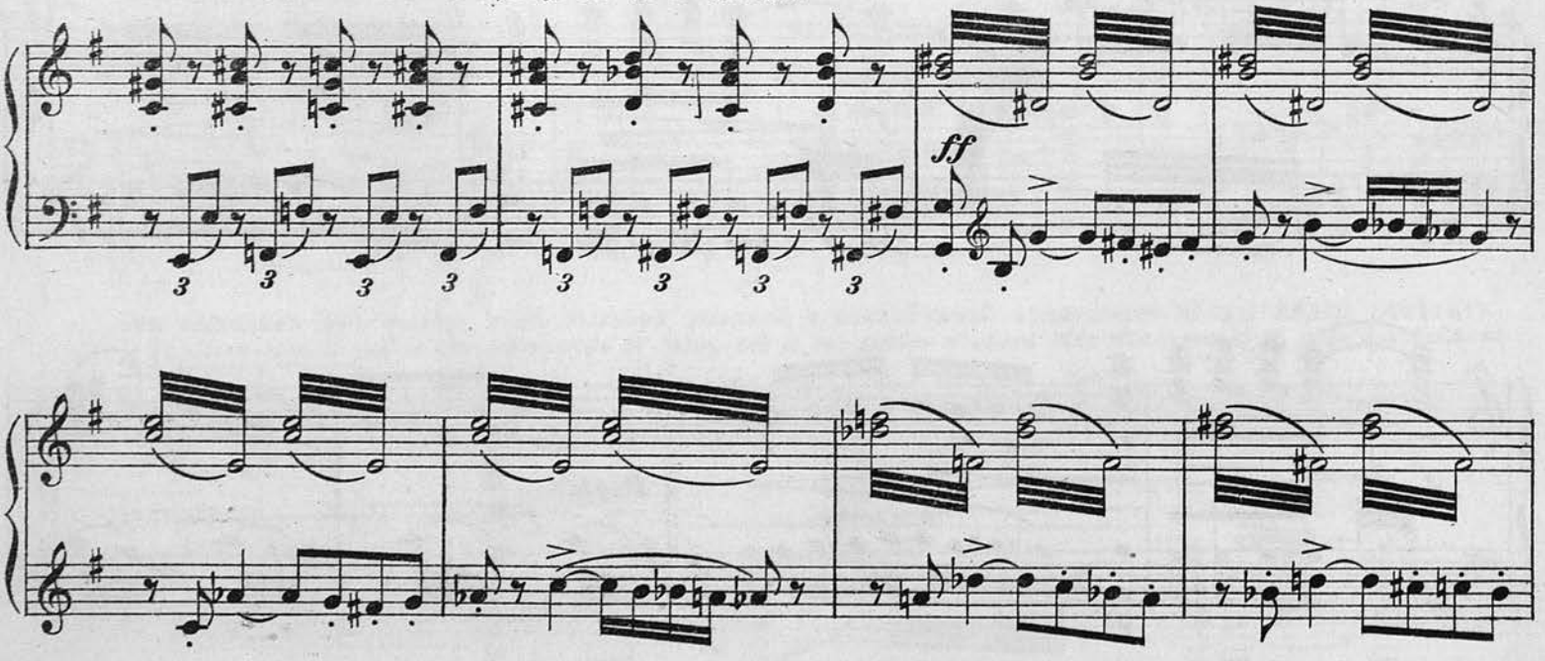


Ирисъ бросается на Мотылька съ намѣреніемъ убить его, и только
L' Iris se jette sur le Papillon bleu dans l' intention de le tuer et seule

Allegro.

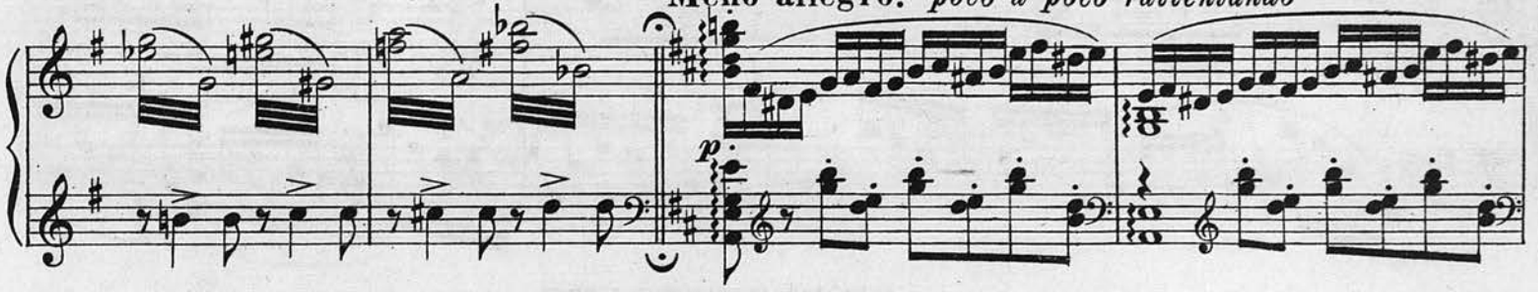


гнѣвное приказаніе Бѣлой Лиліи заставляетъ его удалиться.
l' intervention du Lis blanc, le force de se retirer.

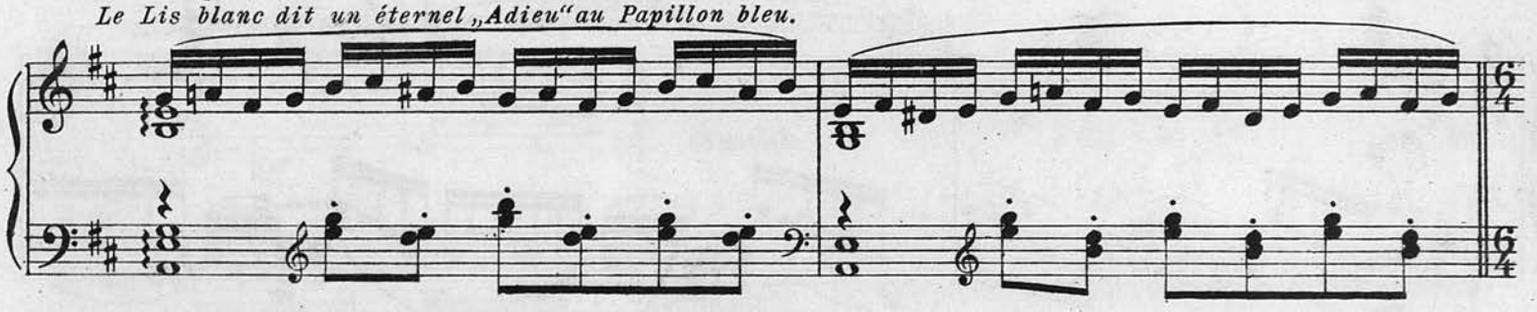


Грубое желаніе Ириса разсѣяло мечту призрачной любви: Бѣлая
Le désir brutal de L' Iris a dissipé le rêve d'un amour imaginaire.

Meno allegro. *poco a poco rallentando*

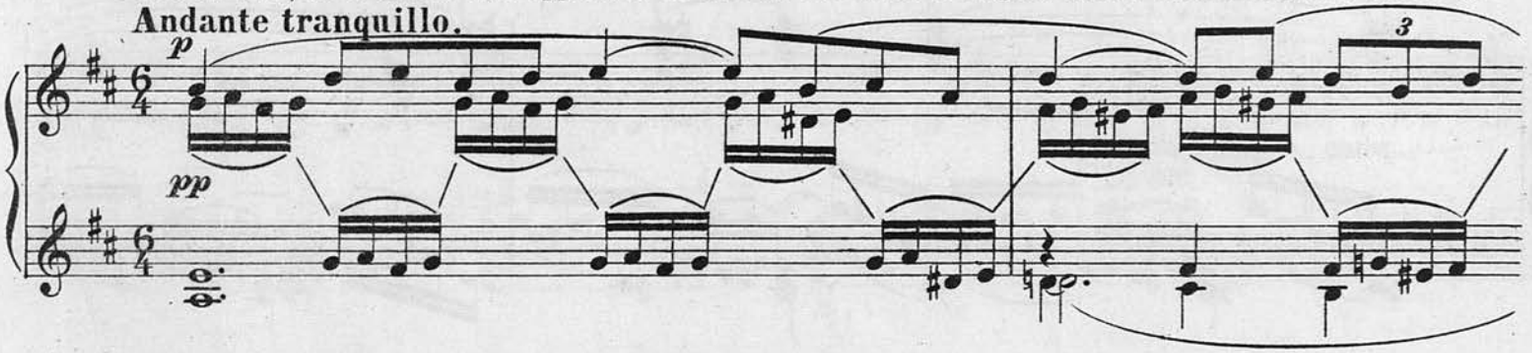


Лилія прощается съ Мотылькомъ навсегда.
Le Lis blanc dit un éternel „Adieu" au Papillon bleu.

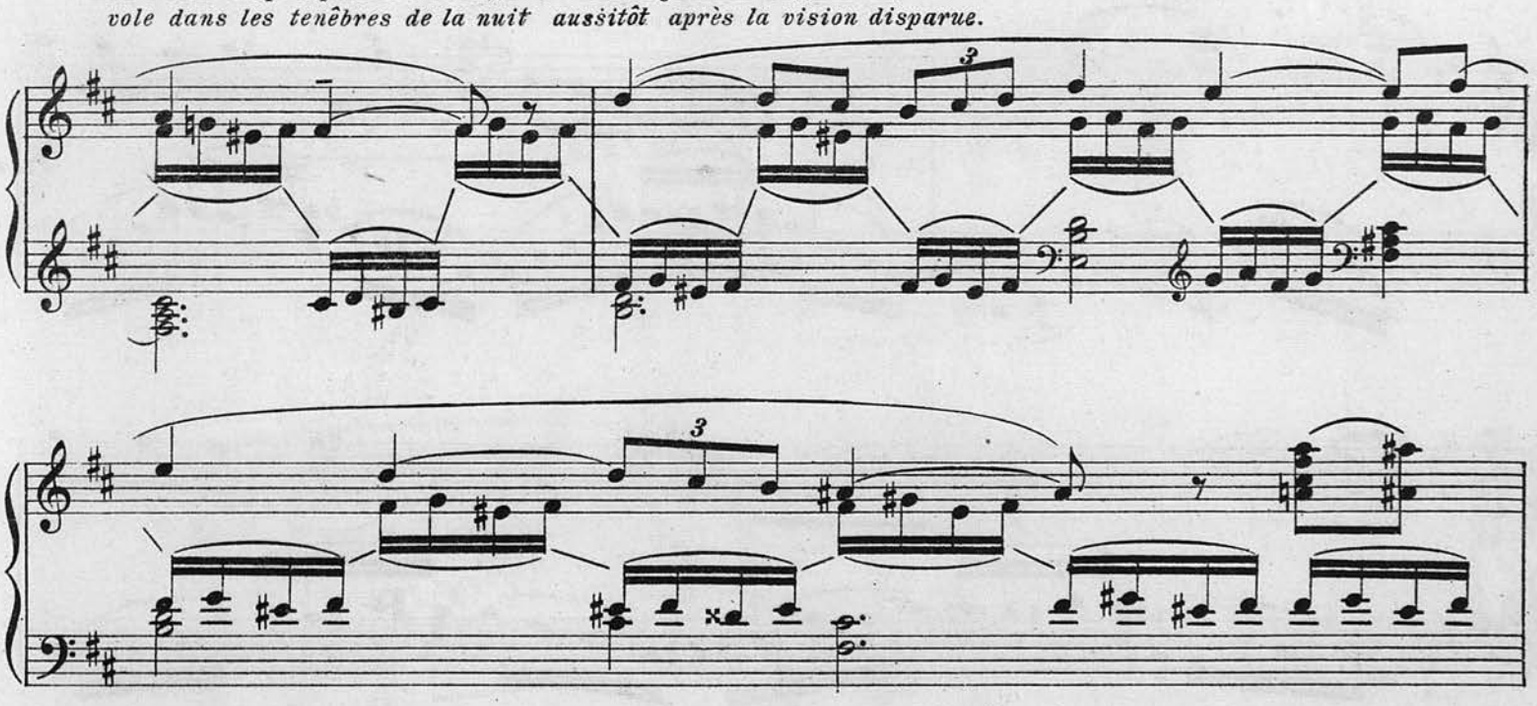


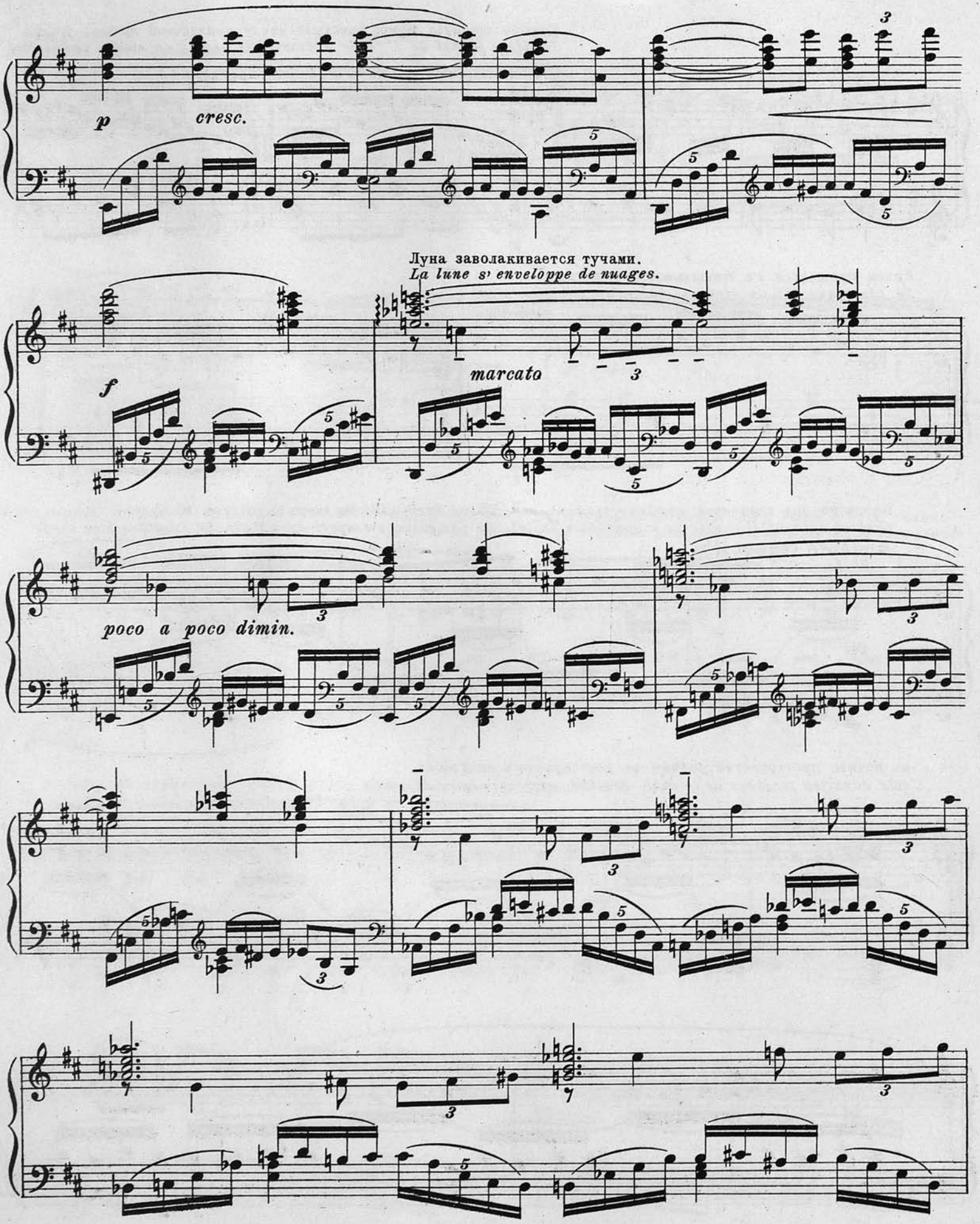
Напрасно онъ стремится приблизиться къ ней. Бѣлая Лилія какъ бы таетъ въ воздухѣ. Мотылекъ летитъ
Cést en vain, qu' il essaie de s' approcher de lui. Le Lis blanc s' évapore dans l' air. Le Papillon bleu s' en-

Andante tranquillo.

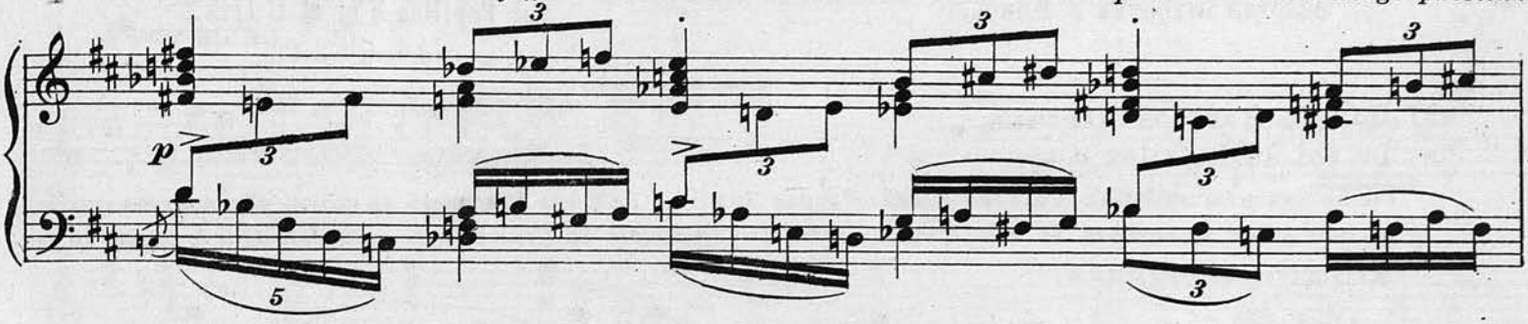


въ ночное пространство вслѣдъ за исчезнувшимъ видѣніемъ.
vole dans les tenèbres de la nuit aussitôt après la vision disparue.

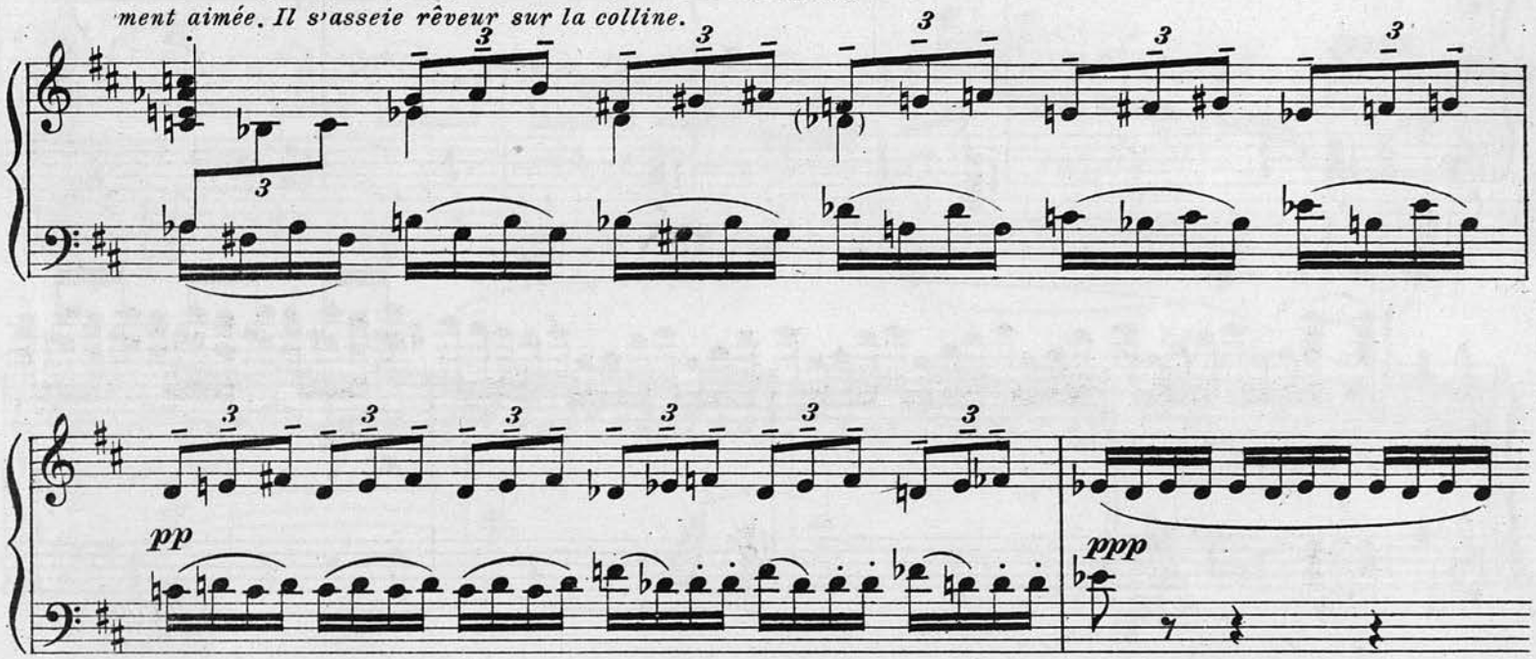


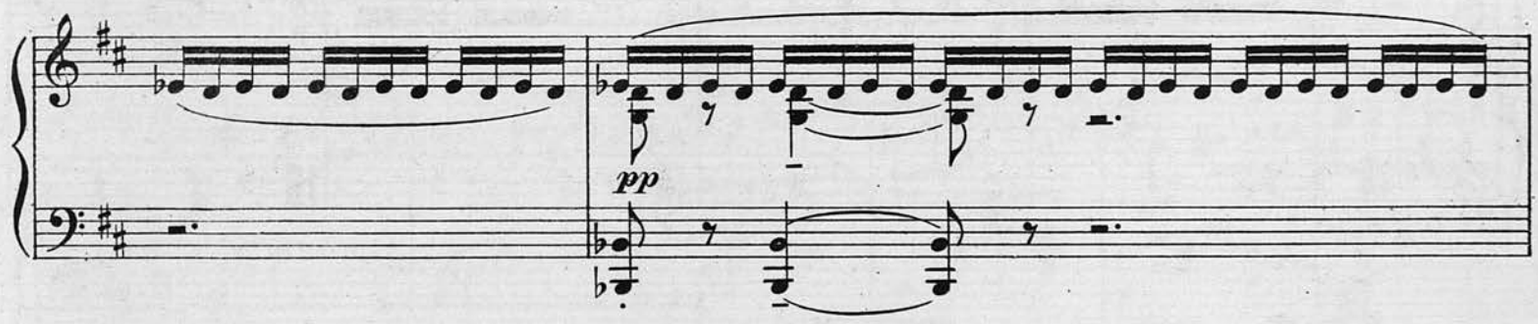

p
cresc.
Луна заволакивается тучами.
La lune s' enveloppe de nuages.
f
marcato
poco a poco dimin.

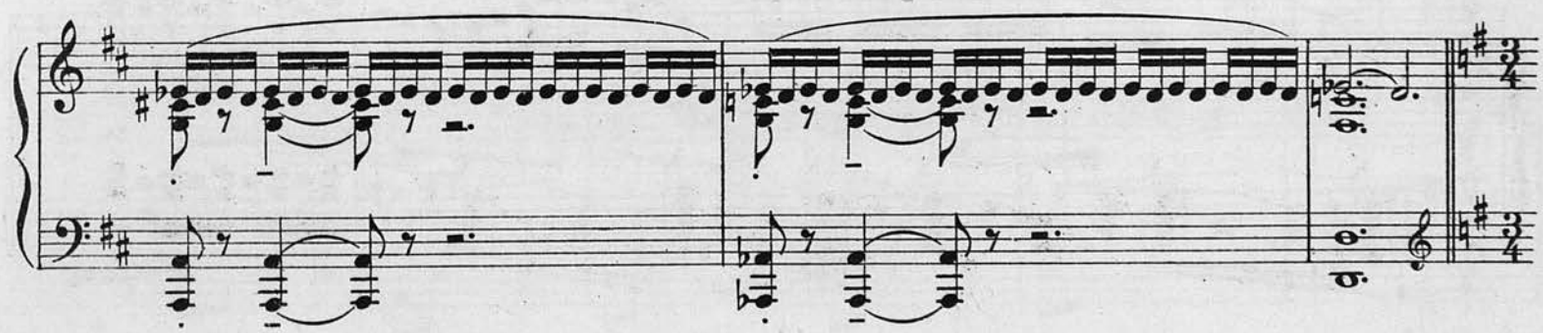
Въ темнотѣ вырисовывается мрачная фигура Ириса. Онъ вернулся въ надеждѣ увидѣть еще разъ страстно
Dans l'obscurité se dessine la figure sombre de L' Iris Il est revenu dans l'espoir de revoir l'image passionné-



любимый образъ. Въ раздумьи онъ опускается на пригорокъ.
ment aimée. Il s'asseie rêveur sur la colline.







СЦЕНА III.

Золотая Бабочка и Ирисъ.

SCÈNE III.

Le Papillon d'or et L' Iris.

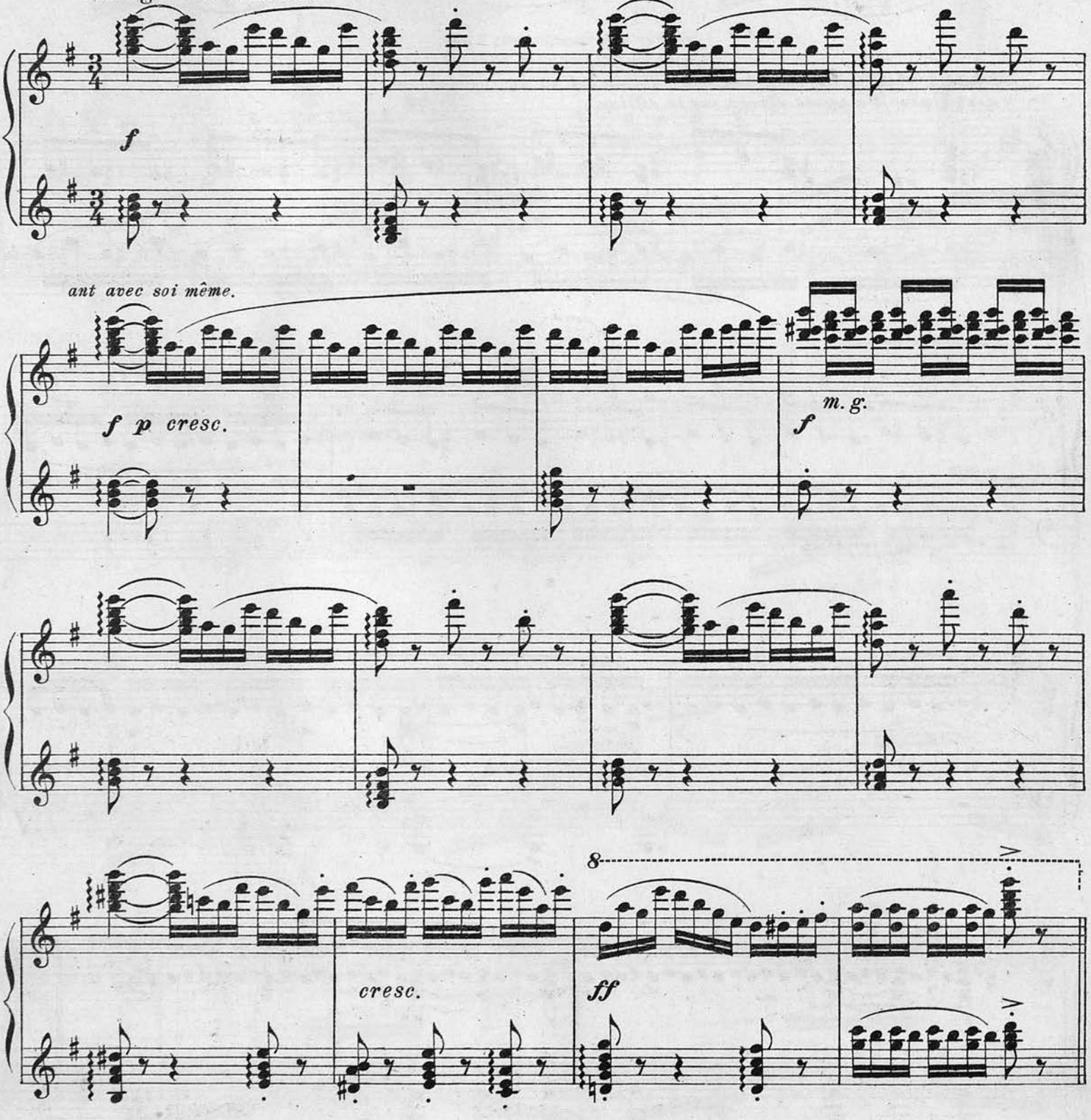
a) **Полетъ Золотой Бабочки.**

a) **Le vol du Papillon d' or.**

Снова свѣтитъ луна. Кокетливая и беззаботная Золотая Бабочка вылетаетъ на поляну, рѣзвясь сама съ собой.

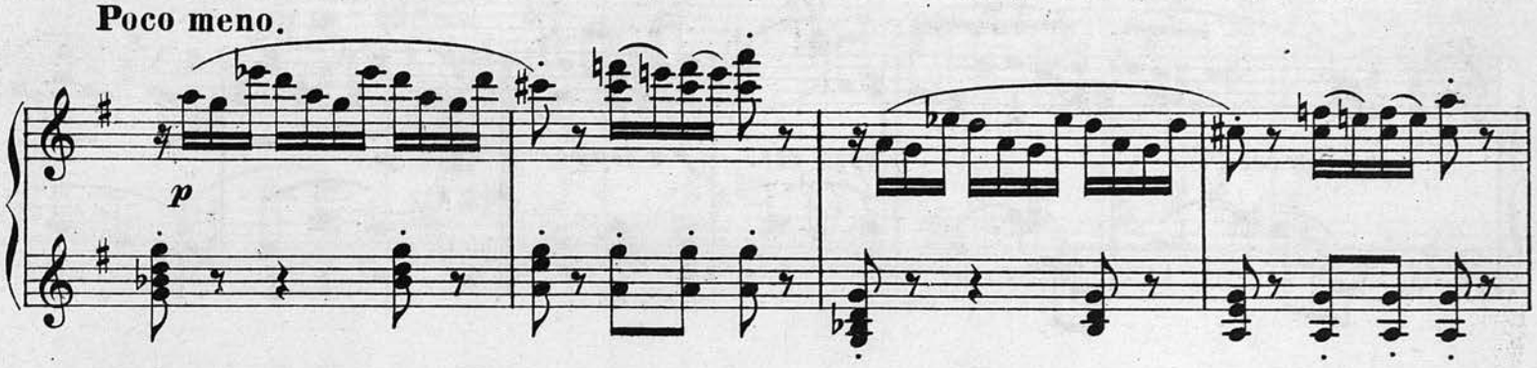
Le lune brille de nouveau Le Papillon d' or plein de coquetterie et d'insouciènce s' envole dans le champ en jou-

Allegro scherzando.

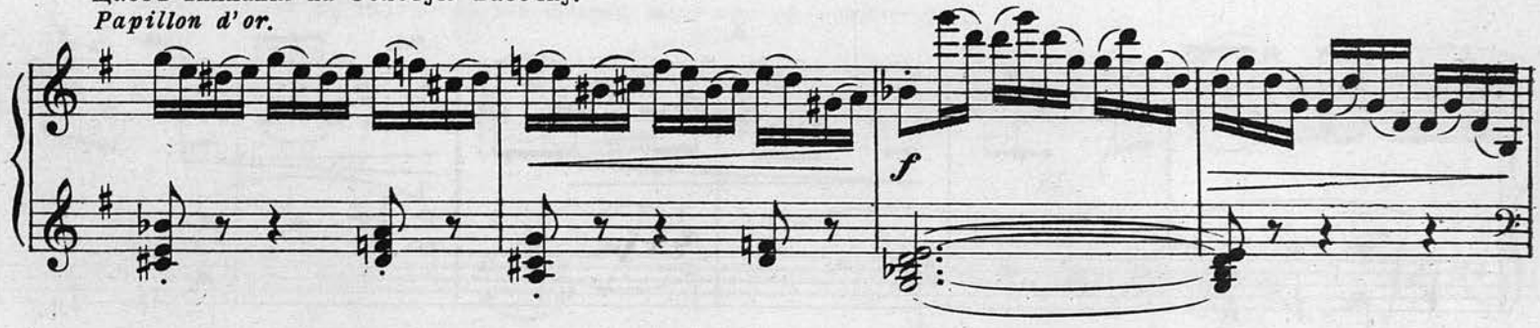


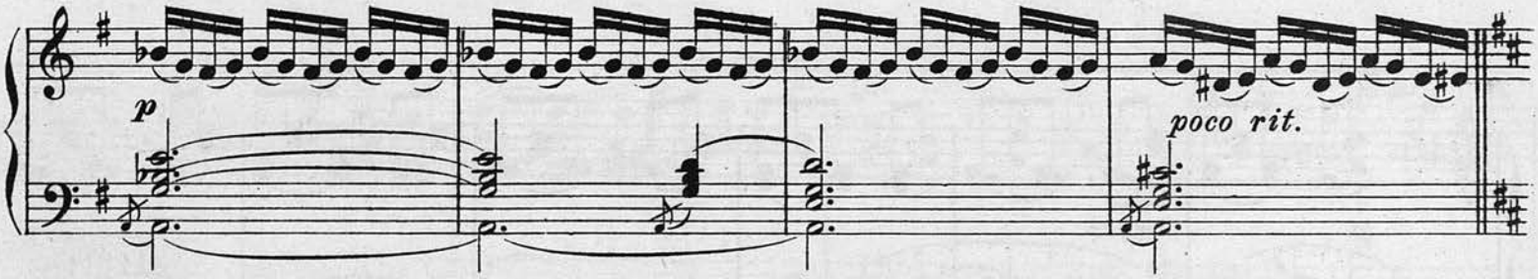
Взглядъ ея падаетъ на задумавшагося Ириса. Она задѣваетъ его крылышками. Ирисъ вздрагиваетъ, но не обра-
Son regard tombe sur L' Iris rêveur. Il l'effleure de ses ailes L'Iris frissonne, mais ne fait pas attention au

Poco meno.



щаетъ вниманія на Золотую Бабочку.
Papillon d'or.

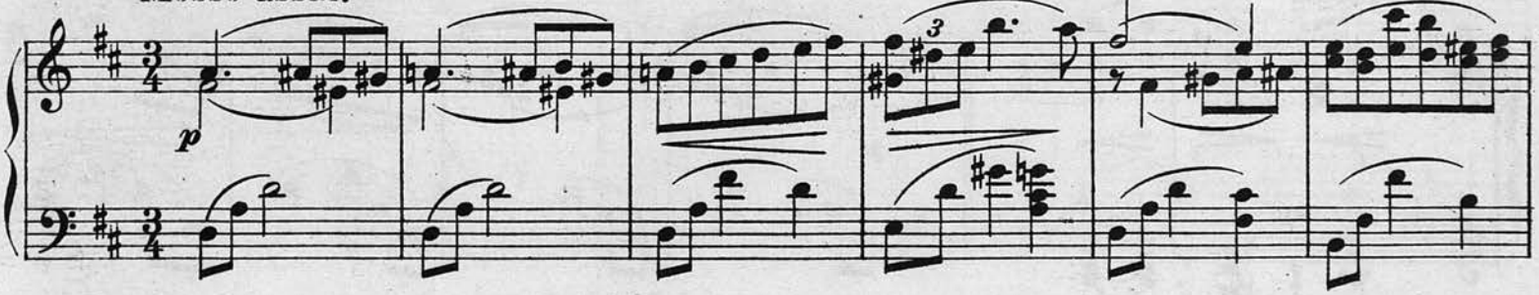


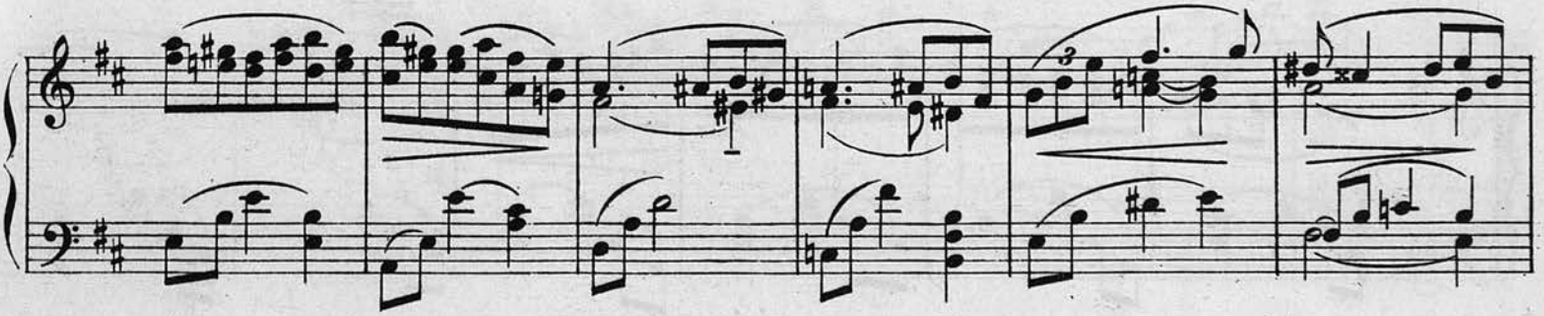


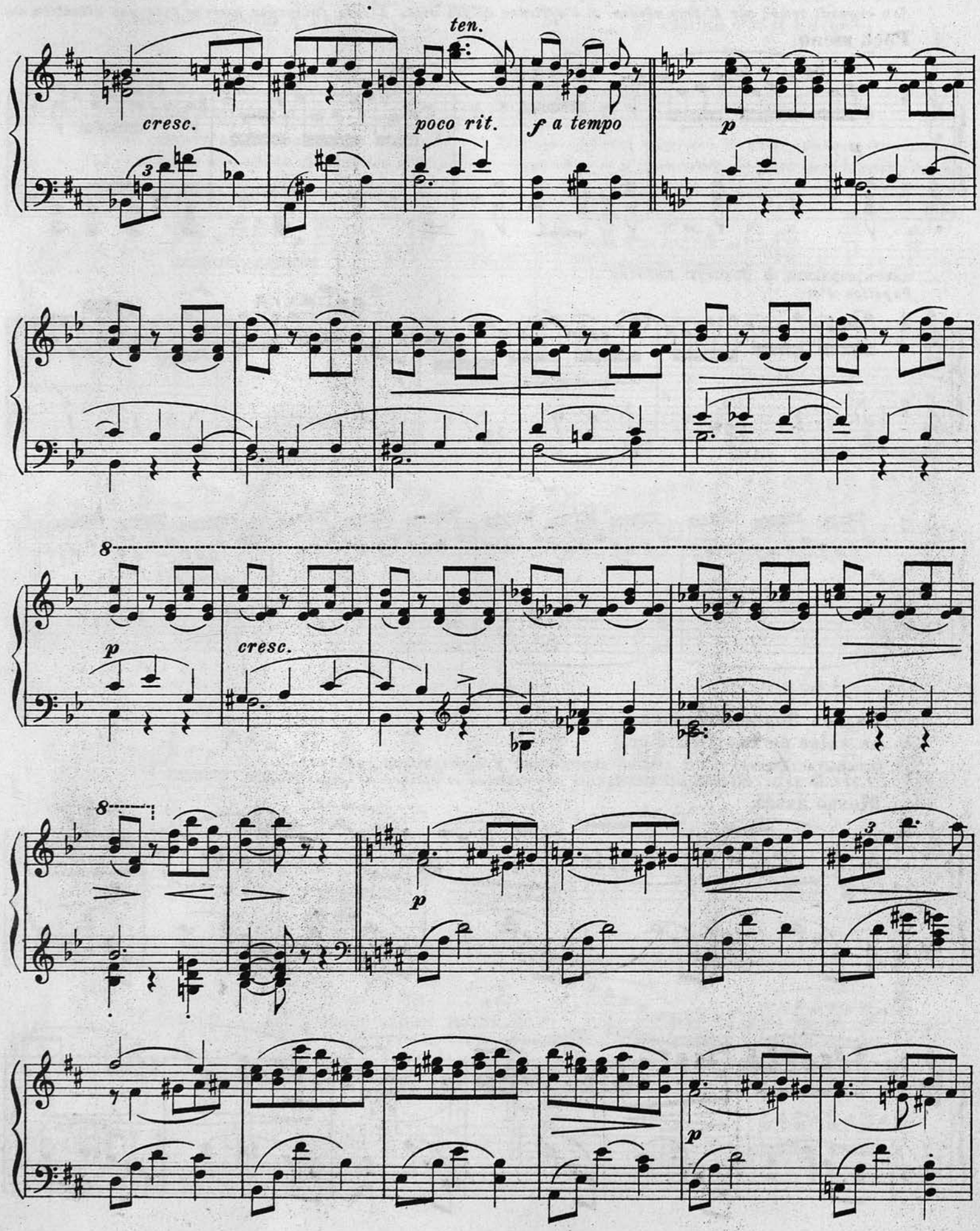
б) Вальсъ Золотой Бабочки.
b) La valse du Papillon d'or.

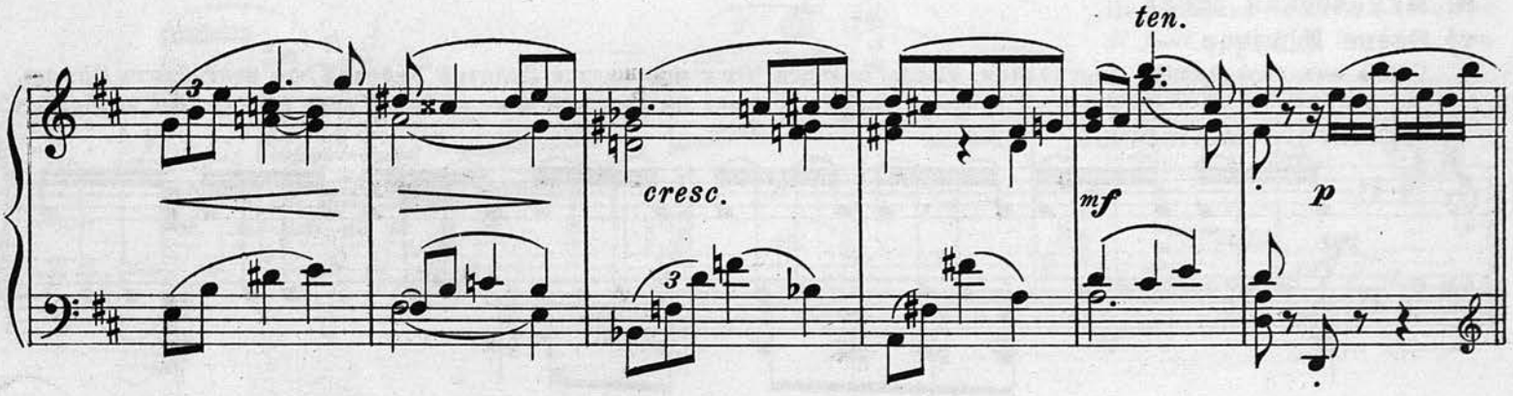
Она пытается увлечь его своими капризными и кокетливыми танцами.
Il essaie de le séduire par ses danses capricieuses et pleines de coquetterie.

Mosso assai.

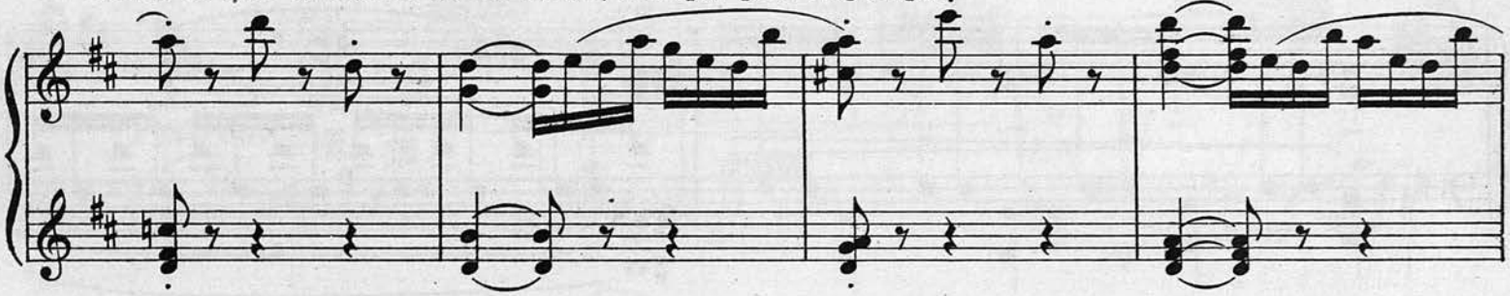


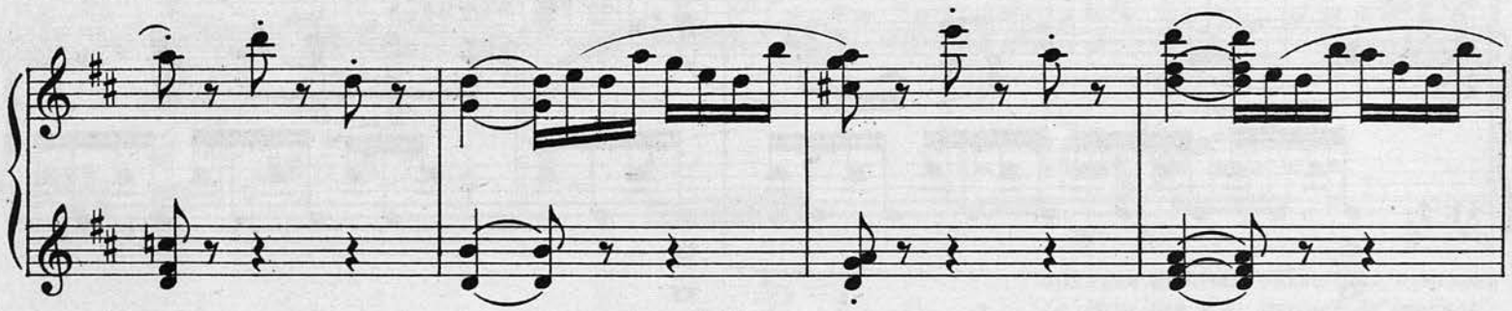


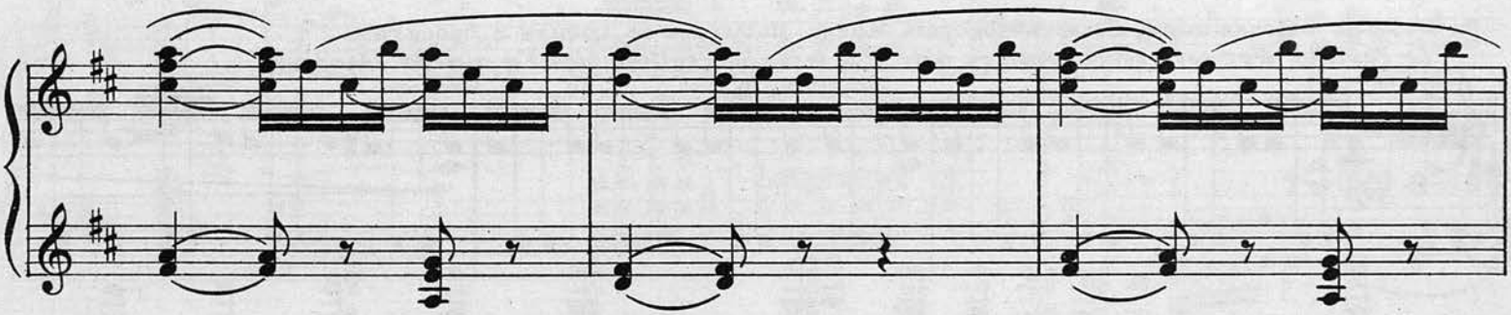

ten.
cresc.
poco rit.
f a tempo
p
8
p
cresc.
8
p
p

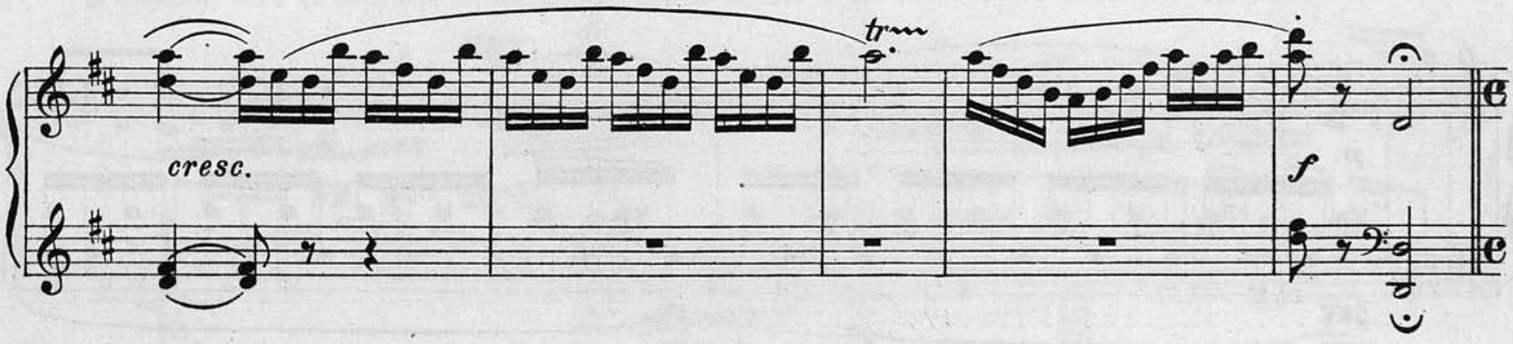


Ирисъ поддается очарованію ея танцевъ, но не надолго.
L' Iris se livre au charme de ses danses, mais pas pour longtemps.









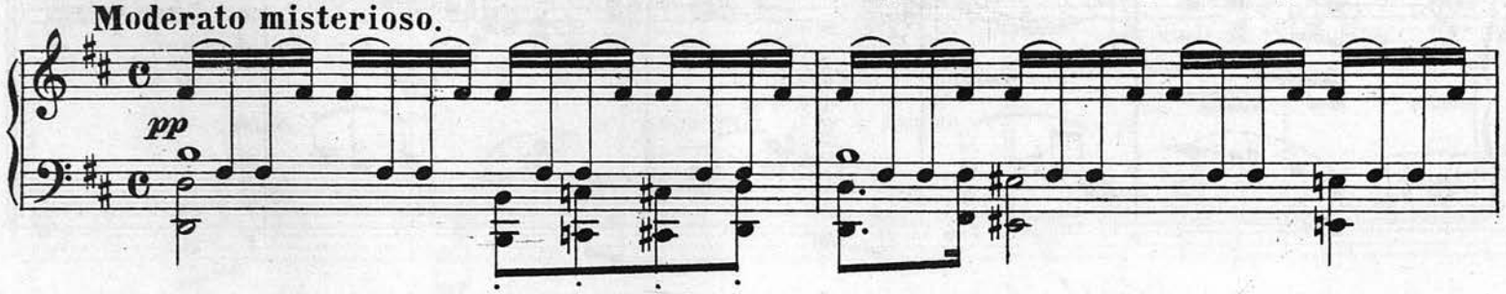
в) Мимическая сцена.

v) Scène Mimique.

Снова имъ овладѣваетъ неотвязная мысль о мести. Онъ признается Золотой Бабочкѣ, что ненавидитъ Мотыль.

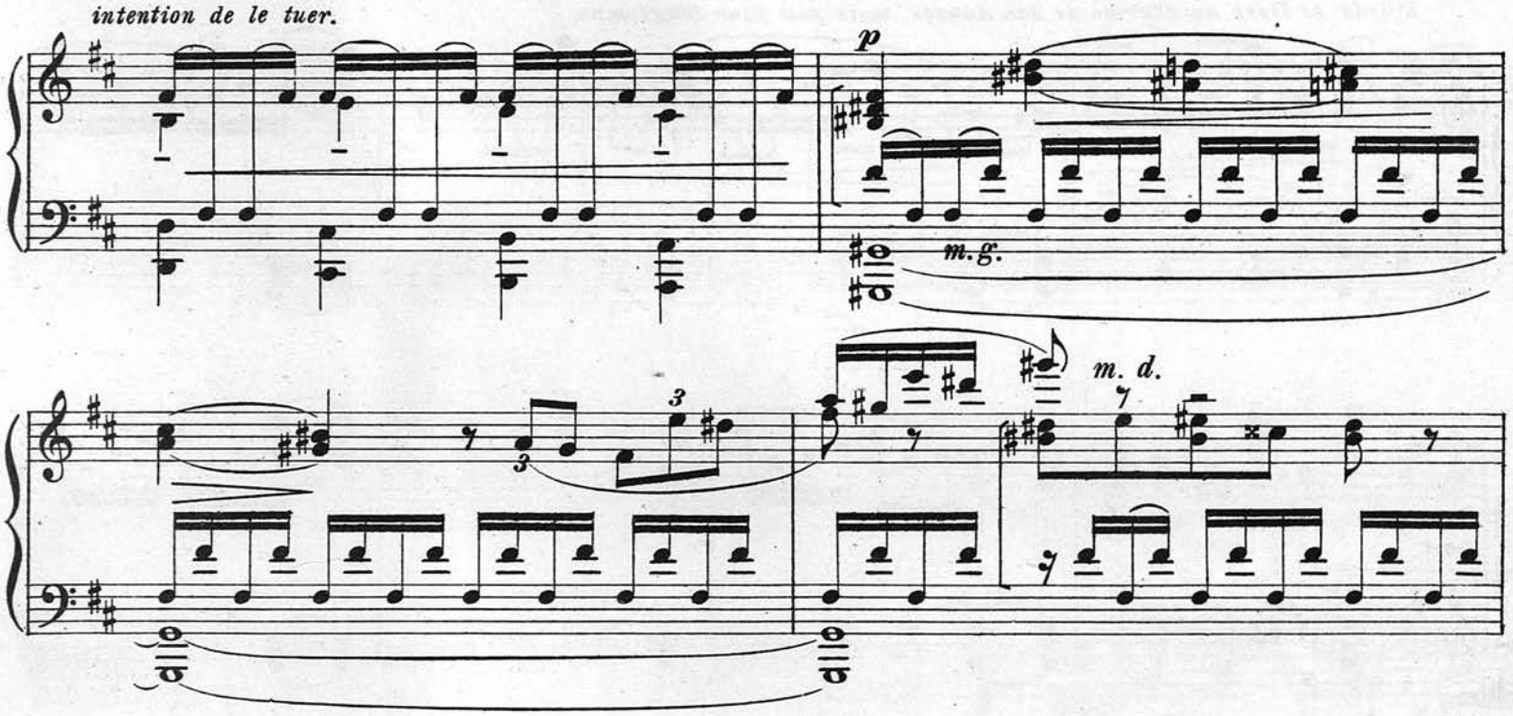
Des pensées noires s'emparent de nouveau de lui. Il avoue au Papillon d'or sa haine pour le Papillon bleu et son

Moderato misterioso.



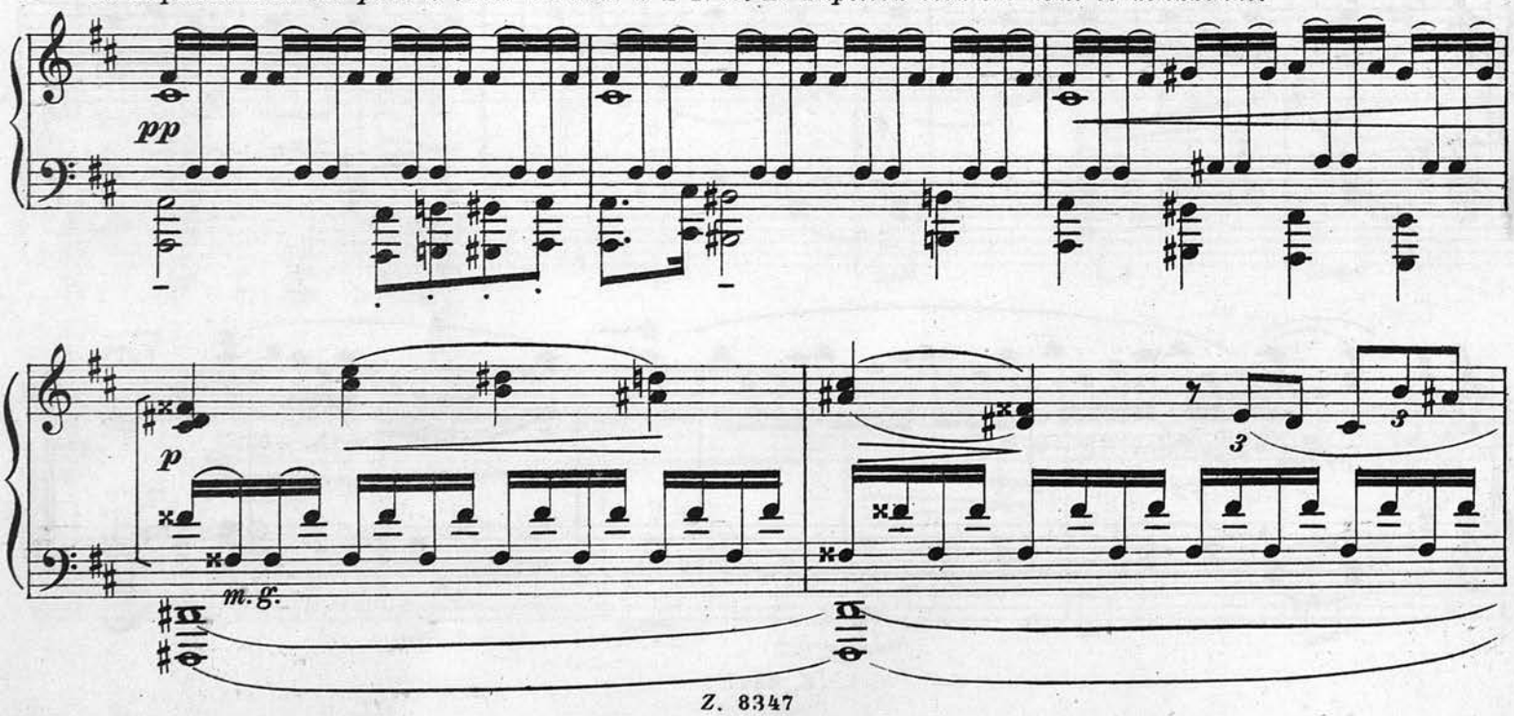
ка, готовъ даже убить его.

intention de le tuer.

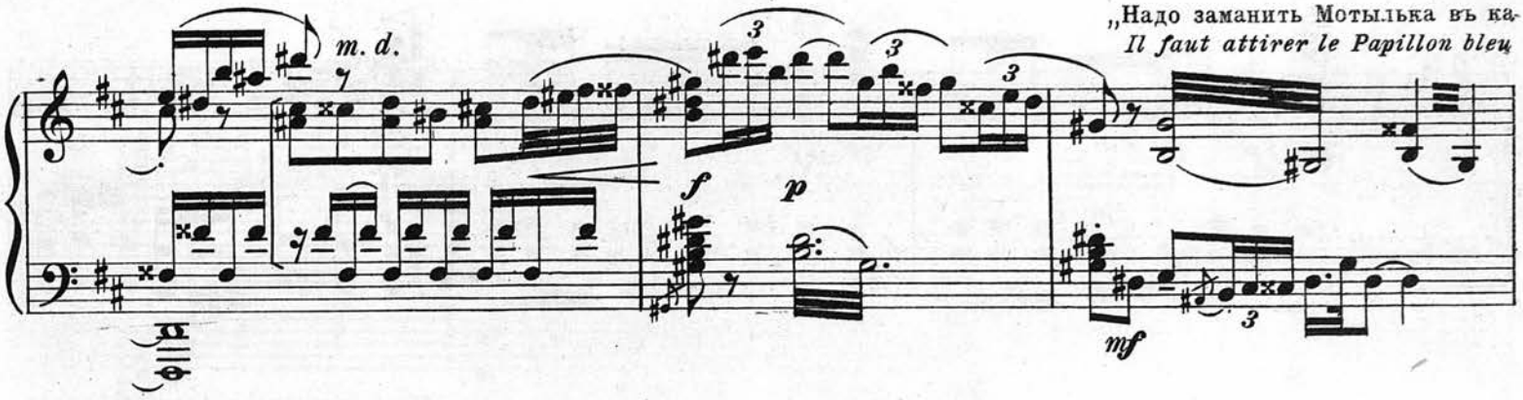


Золотая Бабочка охотно желаетъ помогать Ирису. Мотылекъ ее любилъ и бросилъ.

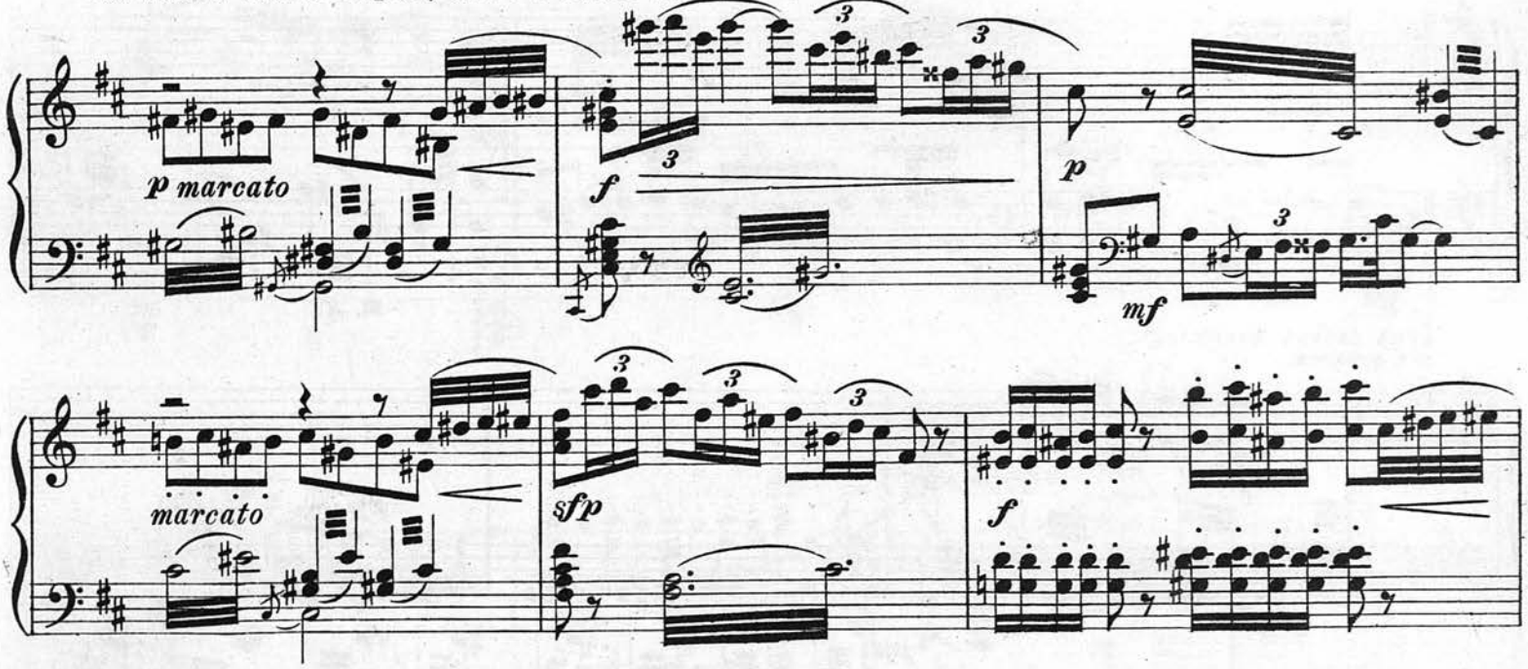
Le Papillon d'or est prêt à venir en aide à L'Iris. Le Papillon bleu l'a aimé et abandonné.



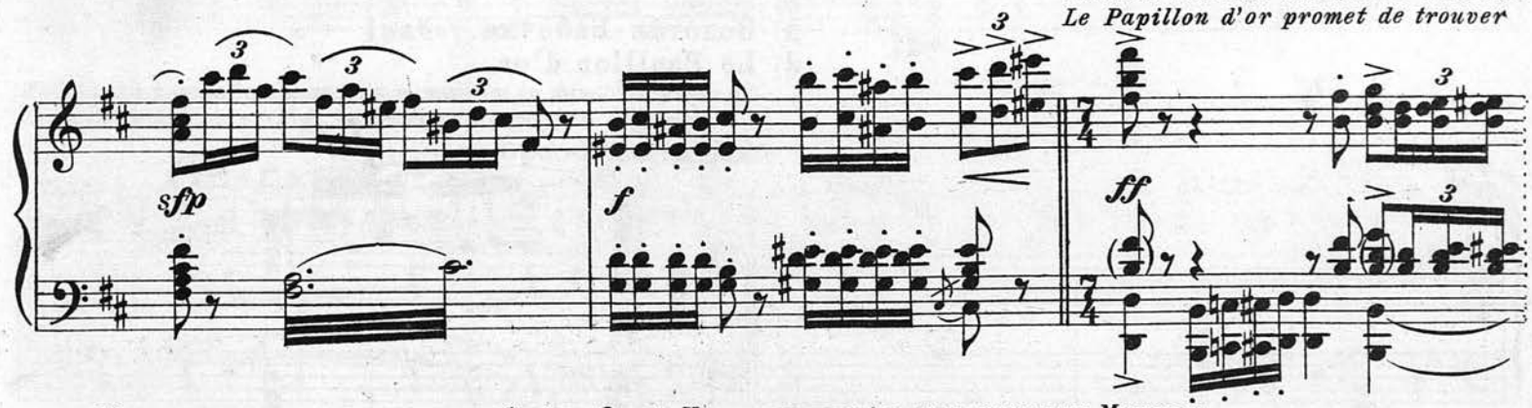
„Надо заманить Мотылька въ ка-
Il faut attirer le Papillon bleu



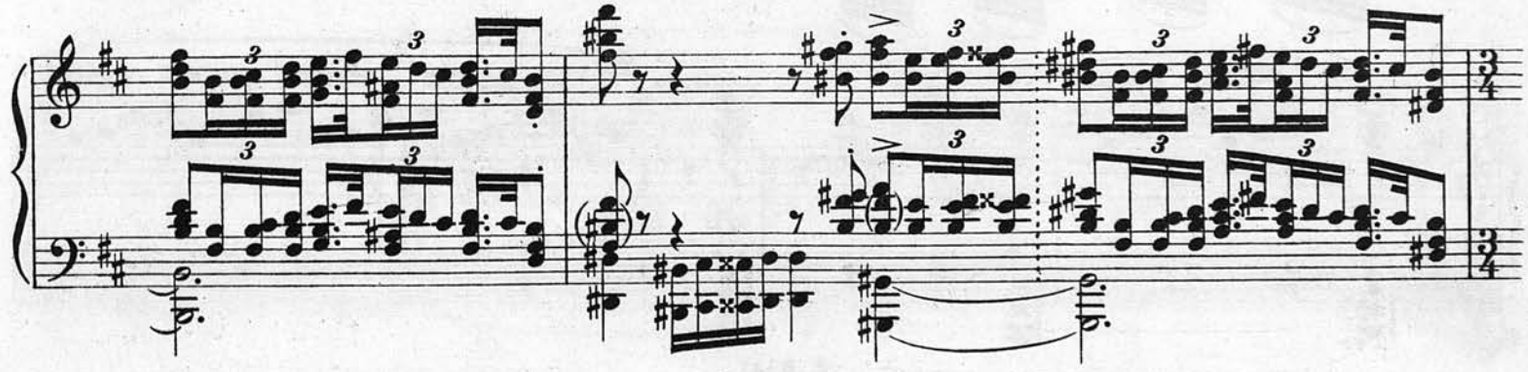
бачекъ къ Ландышу, говоритъ Ирисъ, тамъ будутъ мои друзья."
au cabaret chez le Muguet, dit L' Iris, mes amis seront la-bas.

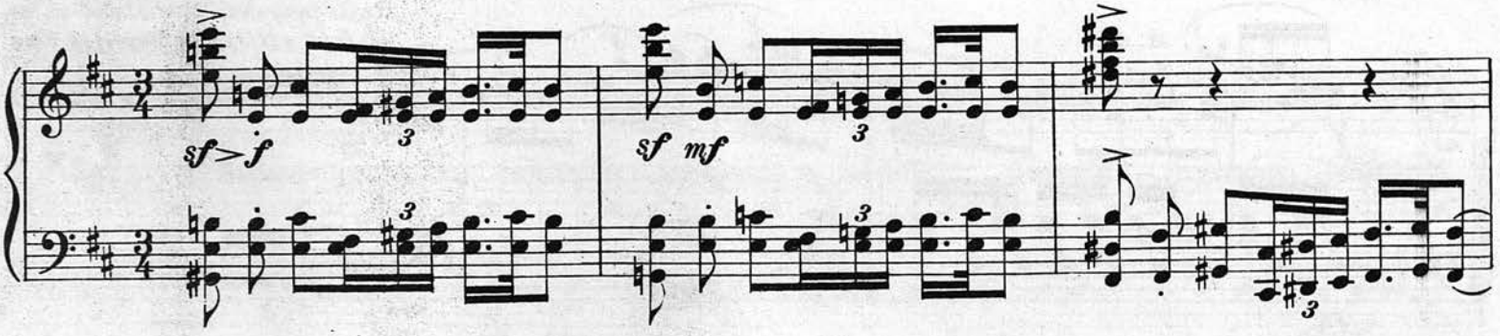


Золотая Бабочка обѣщается отыскать
Le Papillon d'or promet de trouver

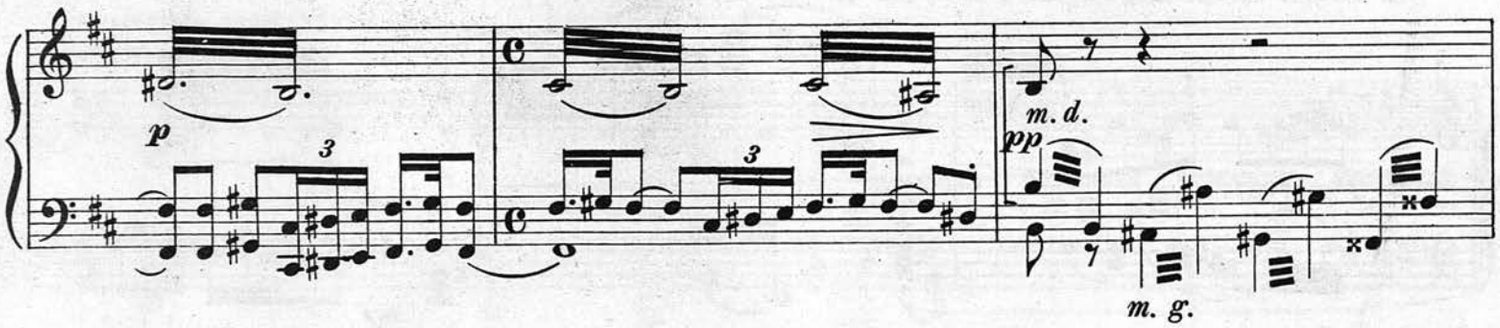


Мотылька и привести его въ кабачокъ. Она и Ирисъ взаимно клянутся отомстить Мотыльку.
le Papillon bleu et de l'attirer au cabaret. Lui et L' Iris se jurent l'un à l'autre de se venger du Papillon bleu.

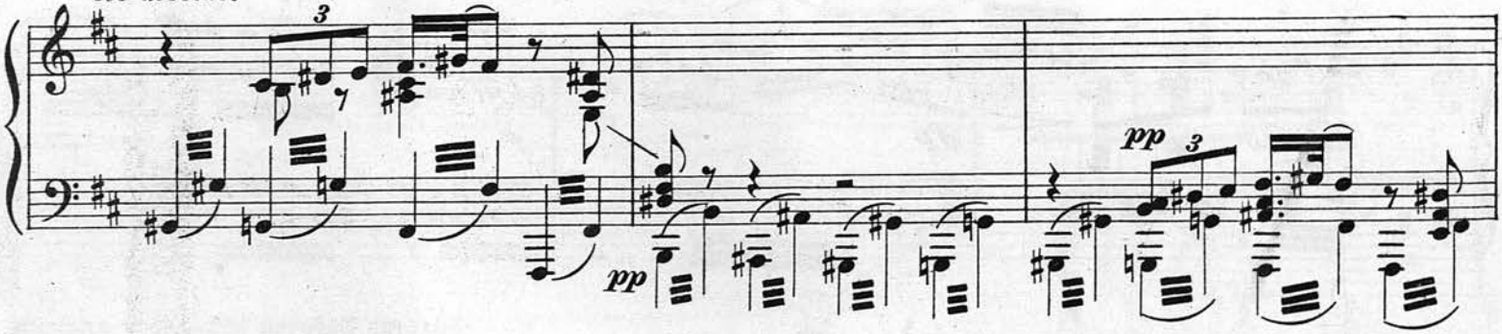




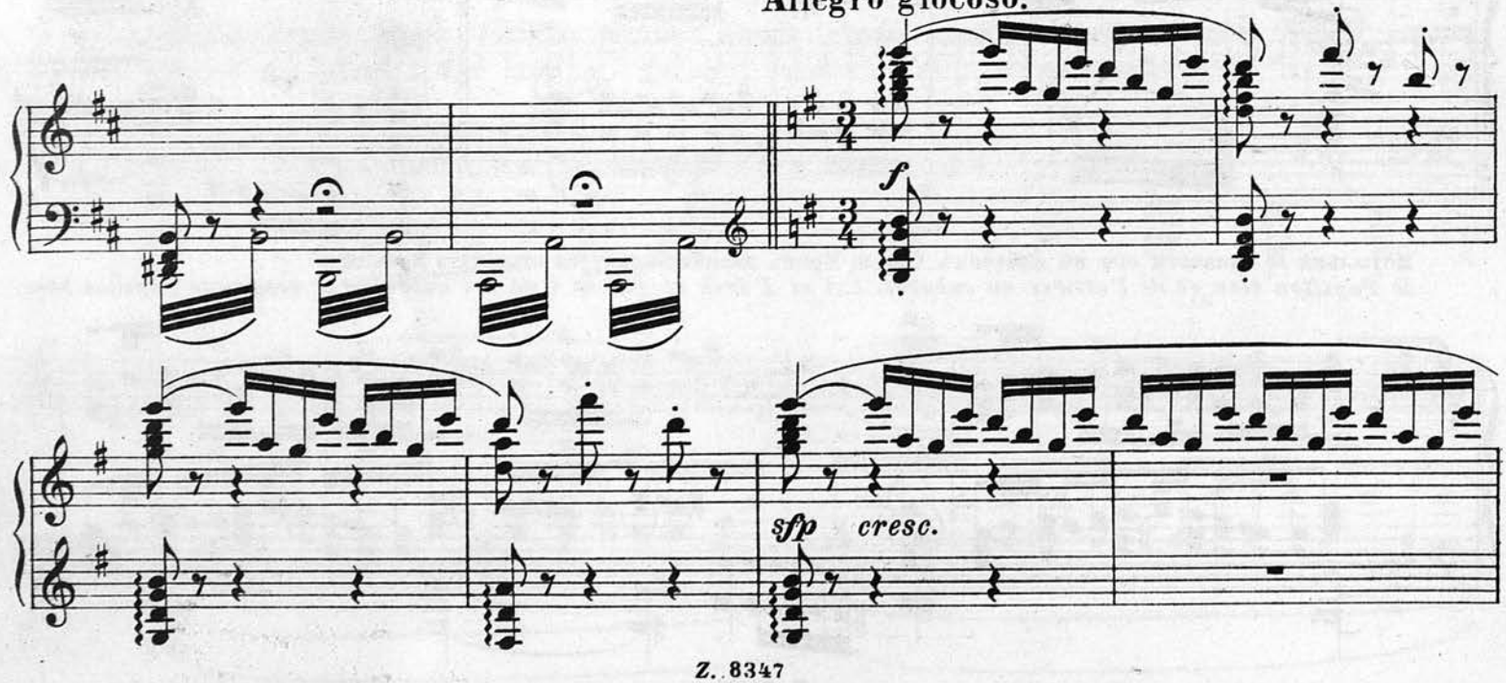
Ирисъ уходитъ, увѣренный въ ус-
L' Iris s' en va, sûr du succès de

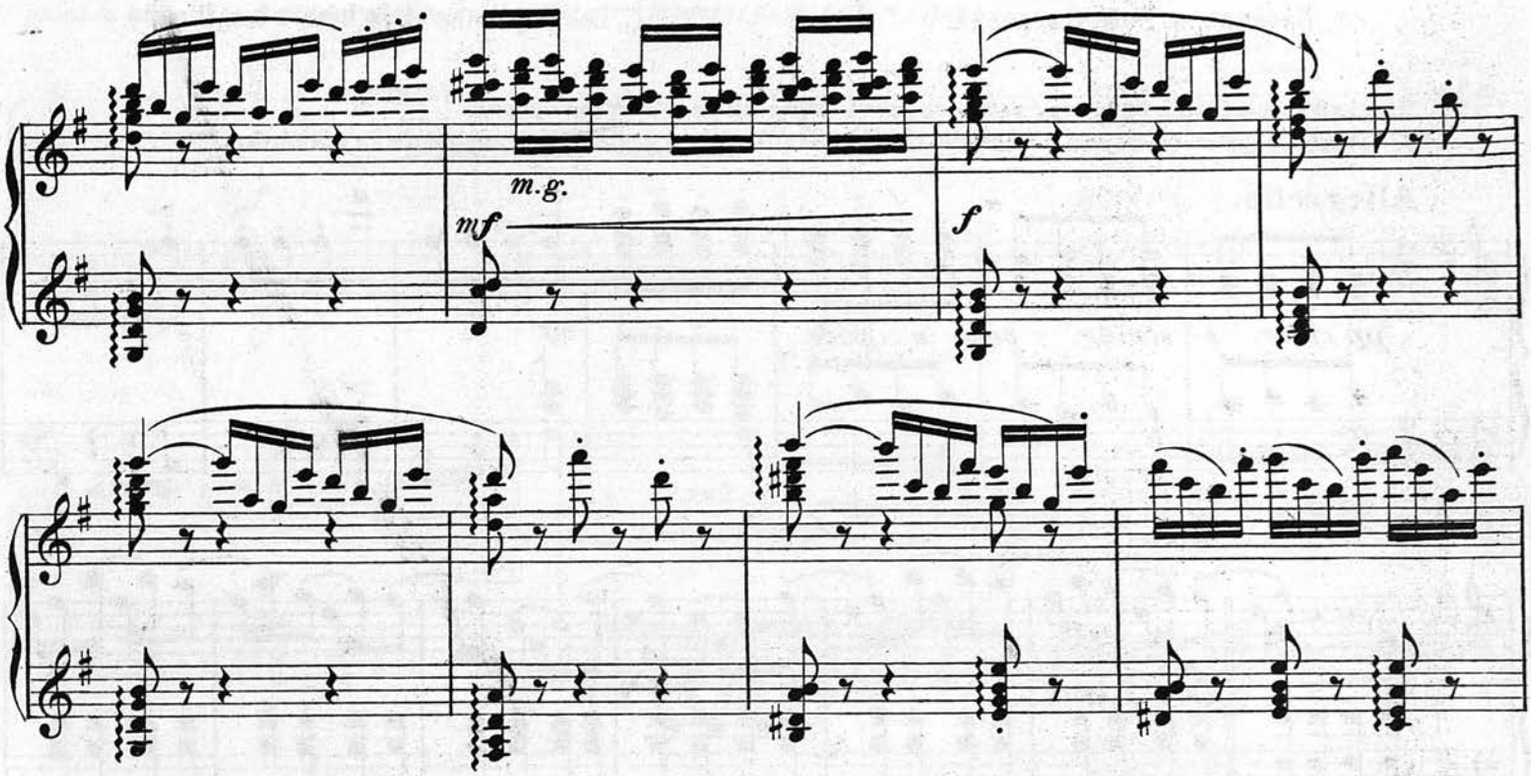


пѣхѣ своихъ замысловъ.
ses dessins.



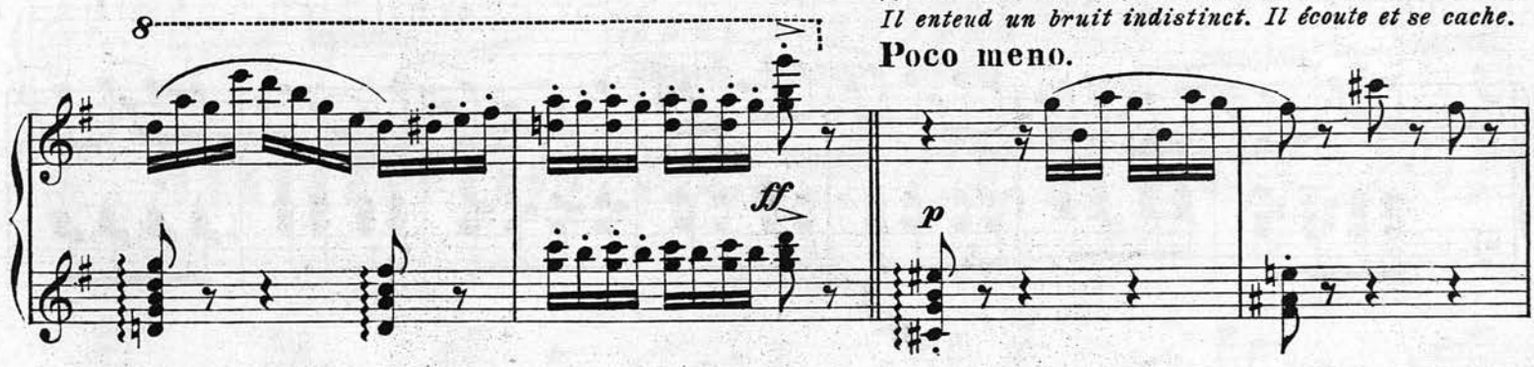
д) Золотая Бабочка. *(одна)*
d) Le Papillon d' or.
Золотая Бабочка радостная и довольная рѣзвится на полянѣ.
Le Papillon d'or joyeux et content folâtre dans les champs.
Allegro giocoso.



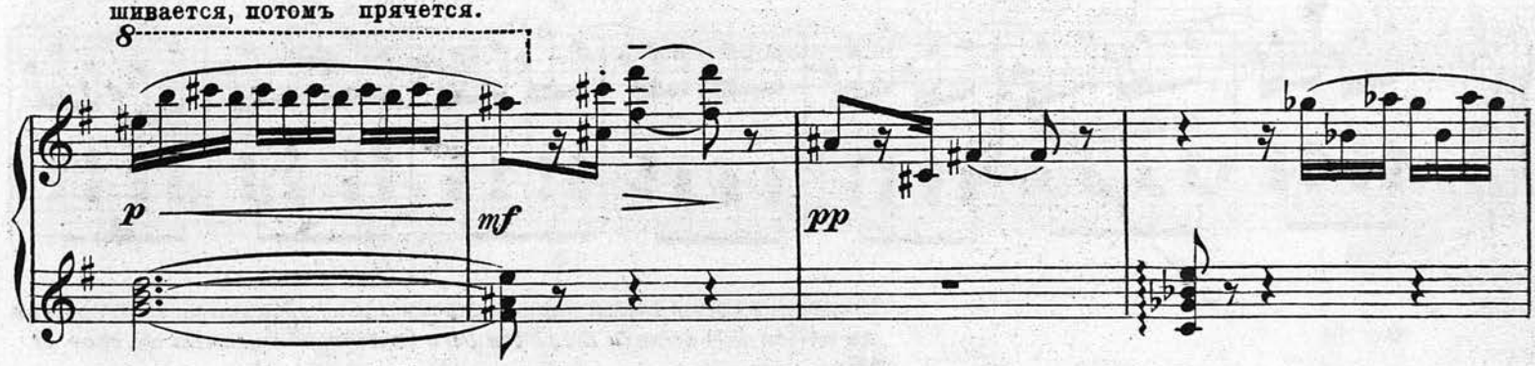


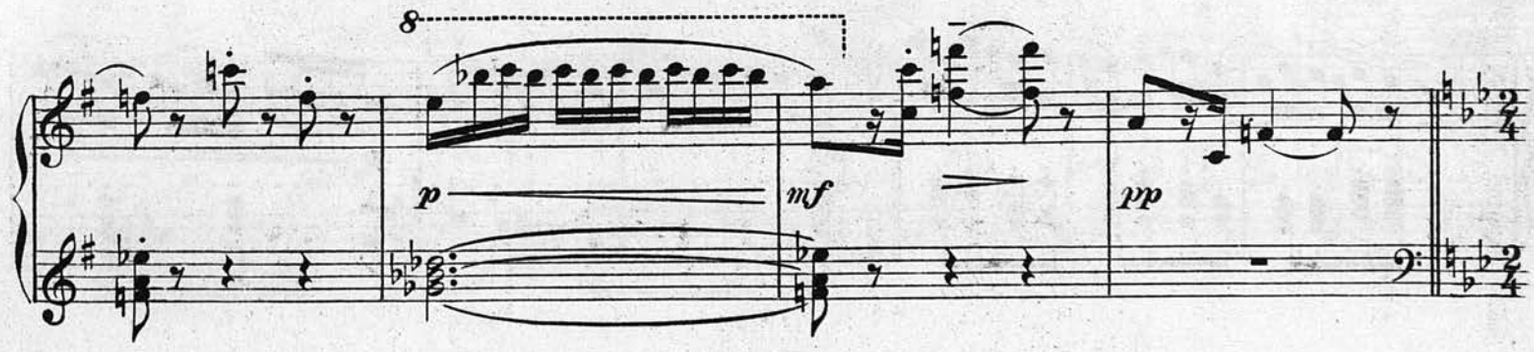
До ея слуха доносится неясный шумъ. Она прислу-
Il enteud un bruit indistinct. Il écoute et se cache.

Poco meno.



шивается, потомъ прячется.





СЦЕНА IV.

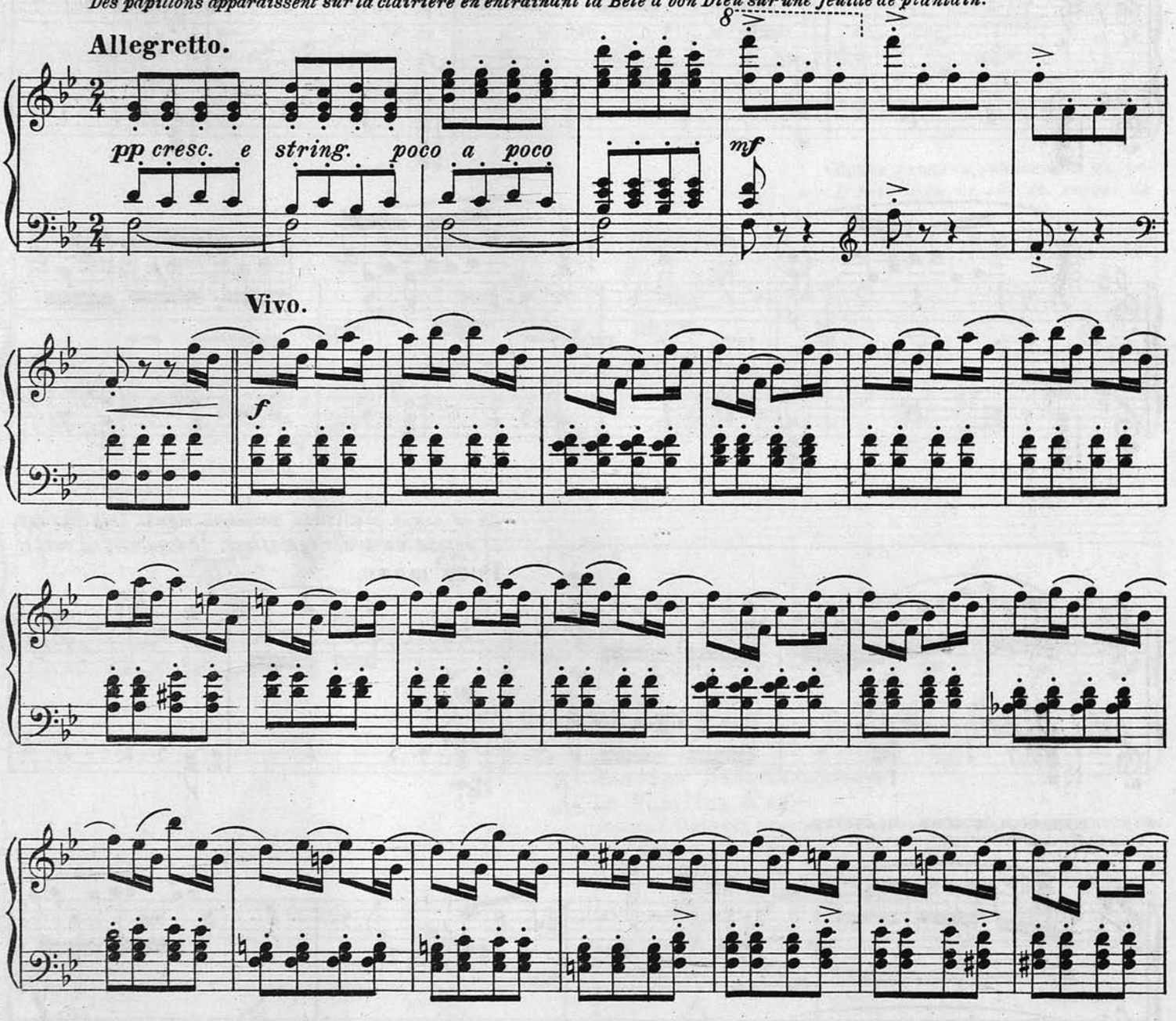
(„Бабочки и Божія коровка.“)

SCÈNE IV.

(„Les Papillons et la Bête à bon Dieu.“)

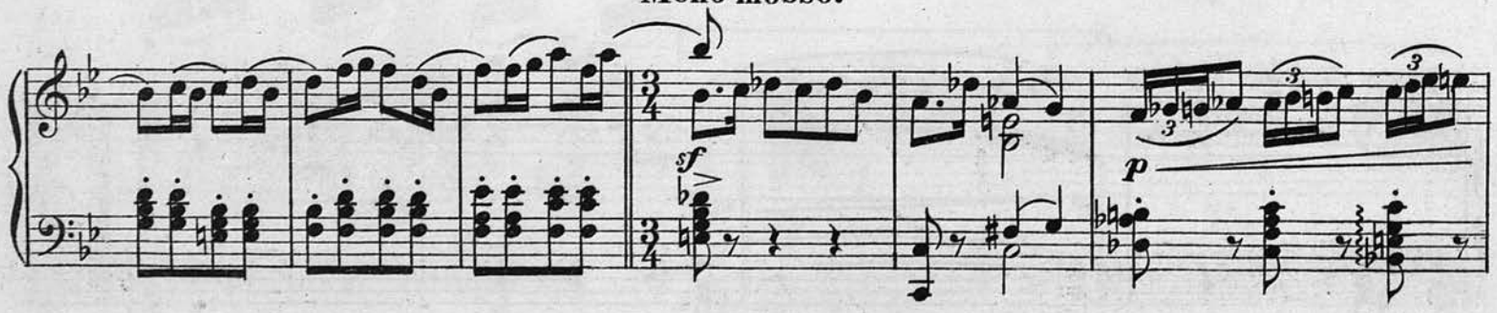
На поляну влетаютъ бабочки, влача на листѣ подорожника Божію Коровку.

Des papillons apparaissent sur la clairière en entrainant la Bête à bon Dieu sur une feuille de plantain.

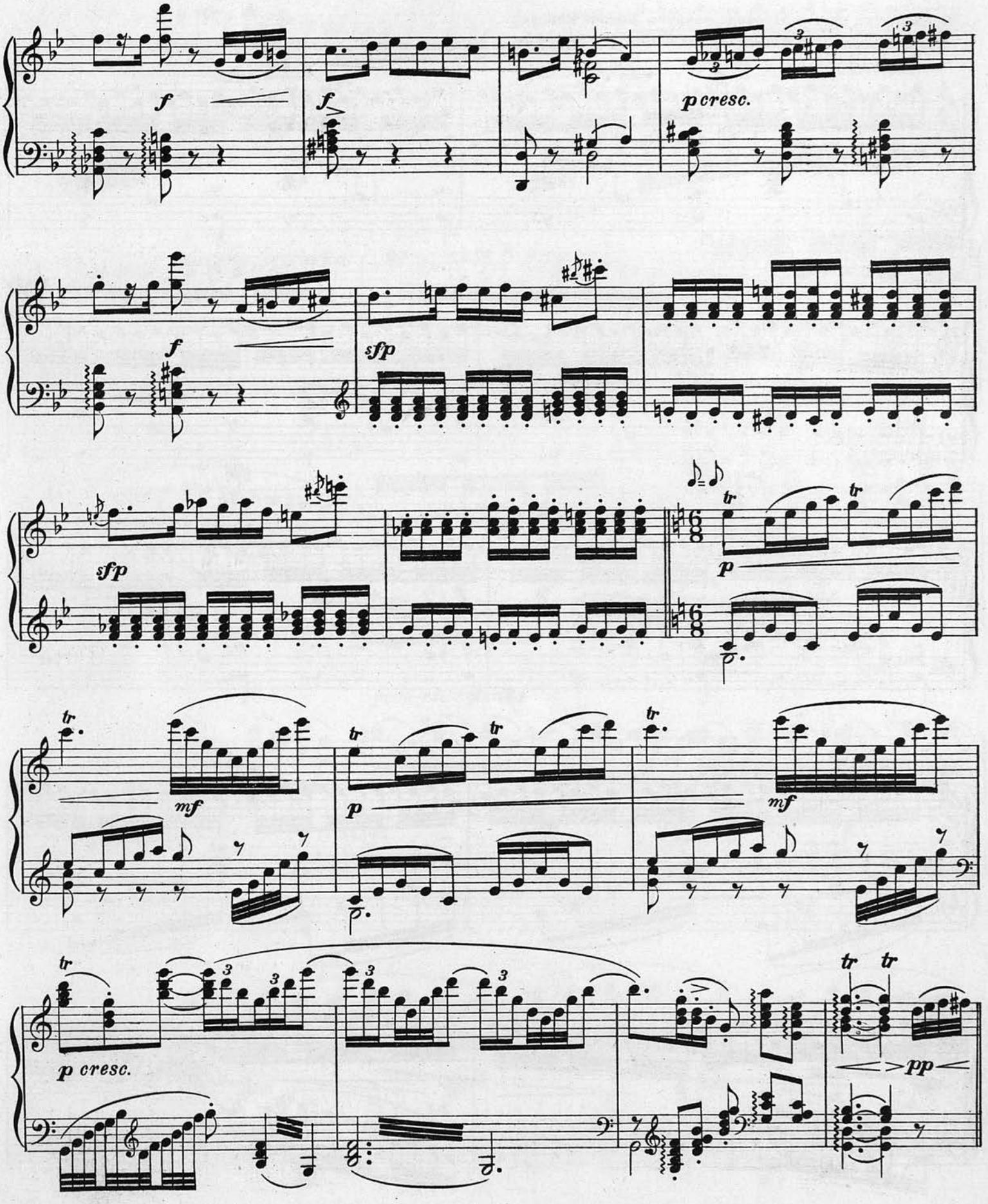


Посрединѣ сцены Божья Коровка стремительно соскакиваетъ съ повозки

Au milieu de la scène la Bête à bon Dieu saute impétueusement du char et



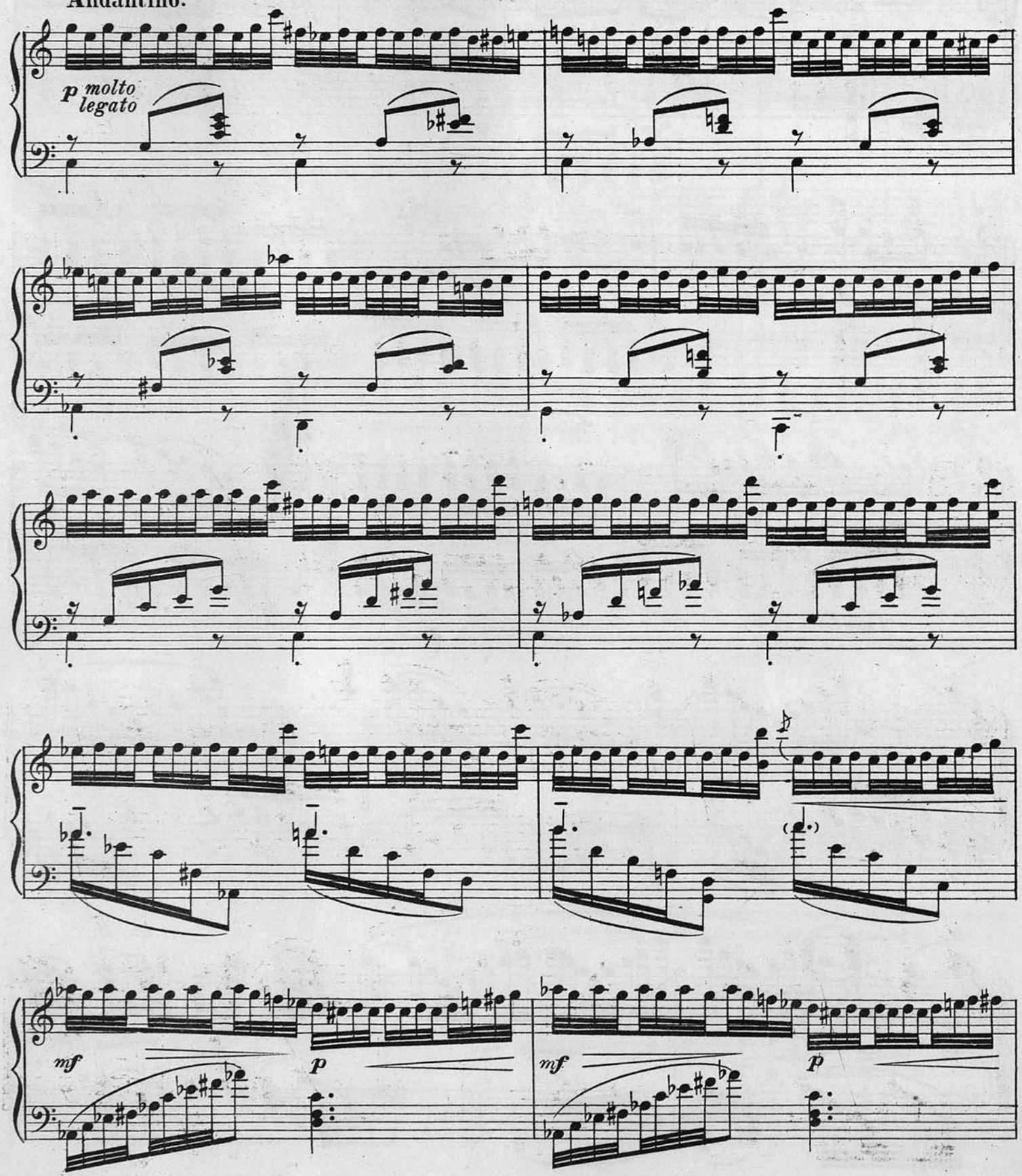
и бросается въ бѣгство. Бабочки тотчасъ же настигаютъ его и смѣются надъ неудачнымъ побѣгомъ.
prend la fuite. Les papillons l'atteignent aussitôt et se moquent de sa fuite manquée.

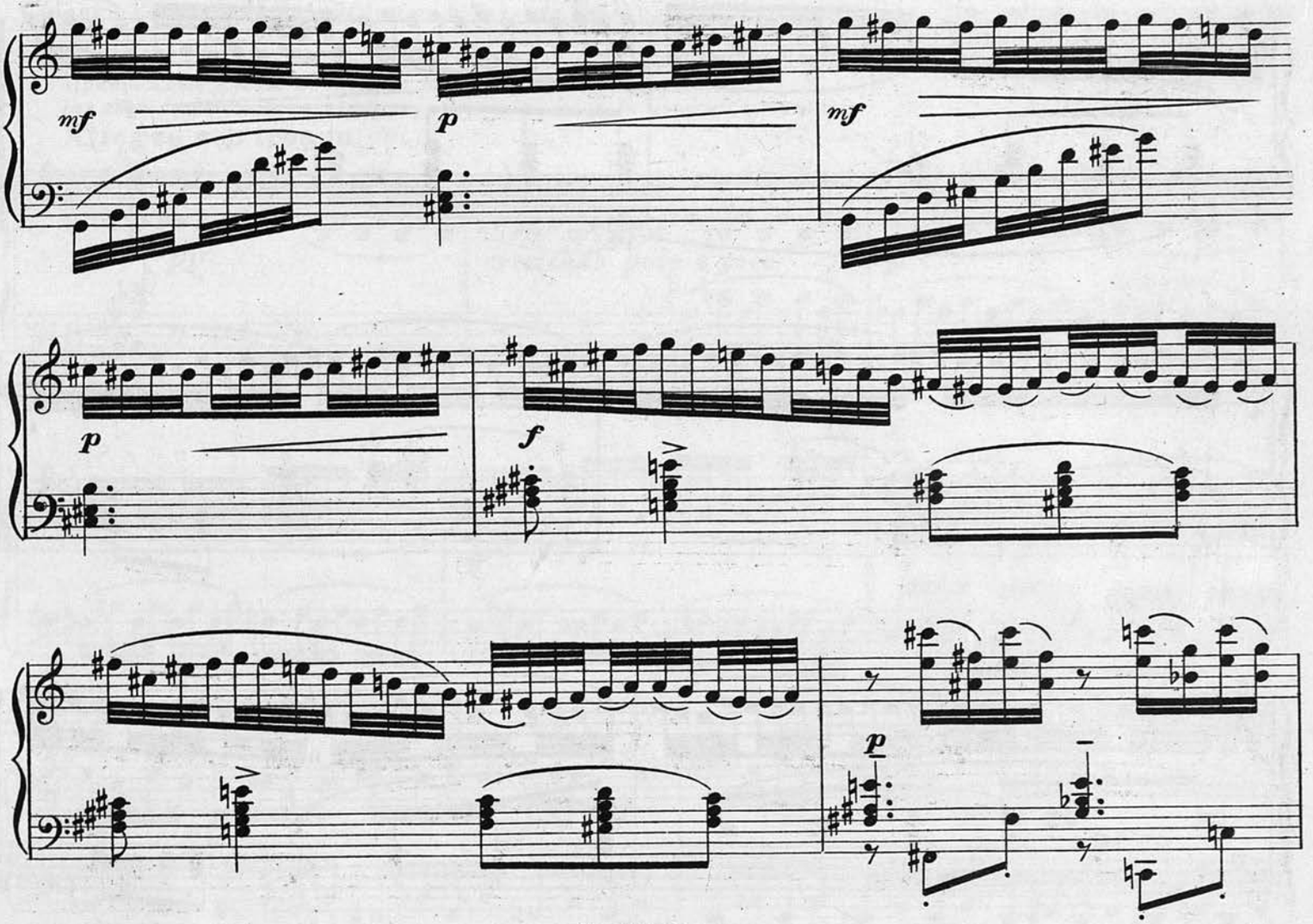


Хороводъ бабочекъ. | Le branle des papillons.

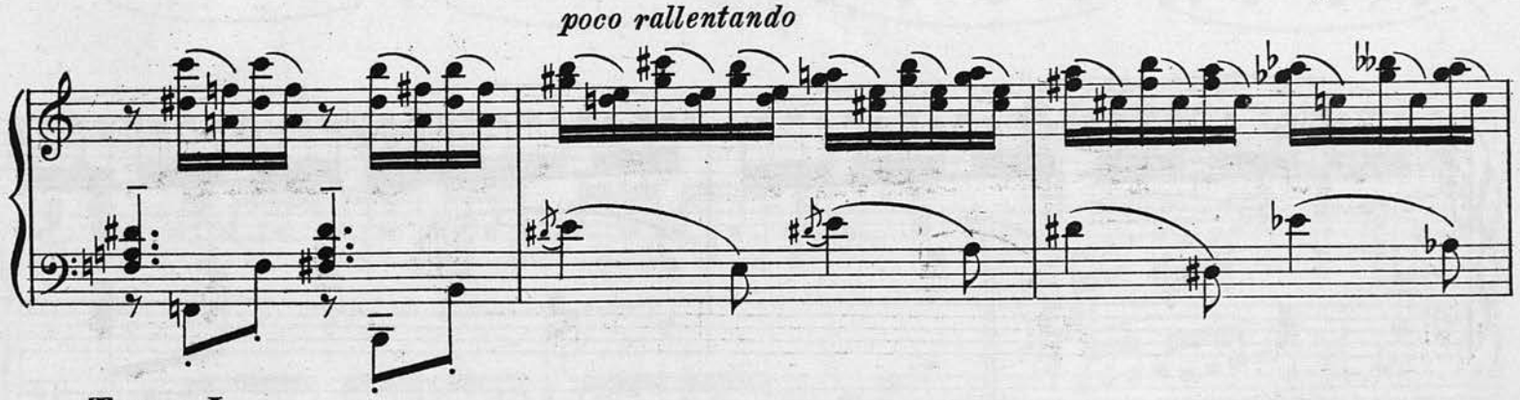
Бабочки водятъ хороводъ вокругъ Божіей коровки.
Les papillons font le branle autour de la Bête à bon Dieu.

Andantino.

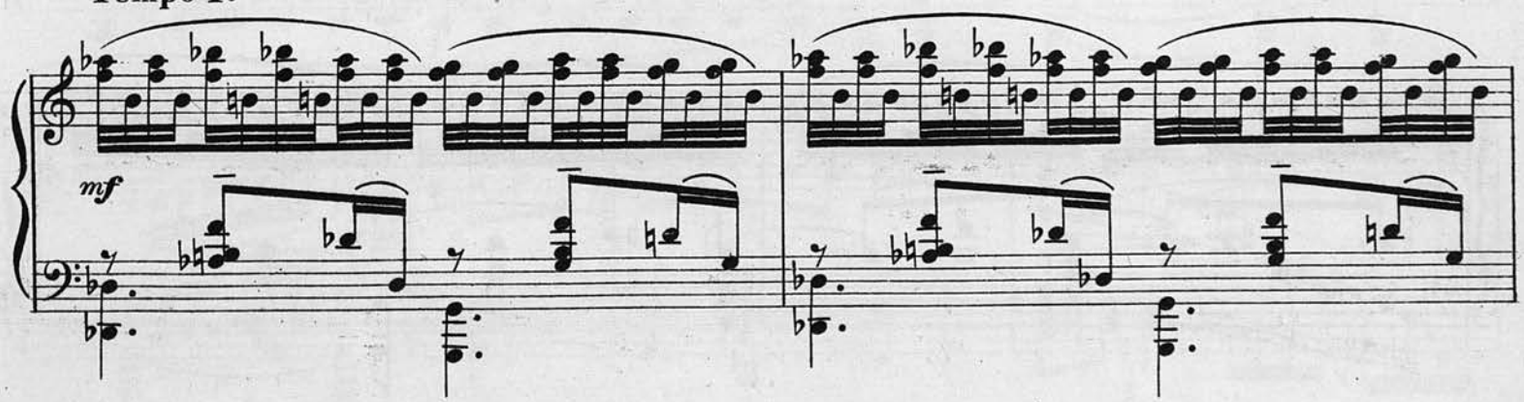


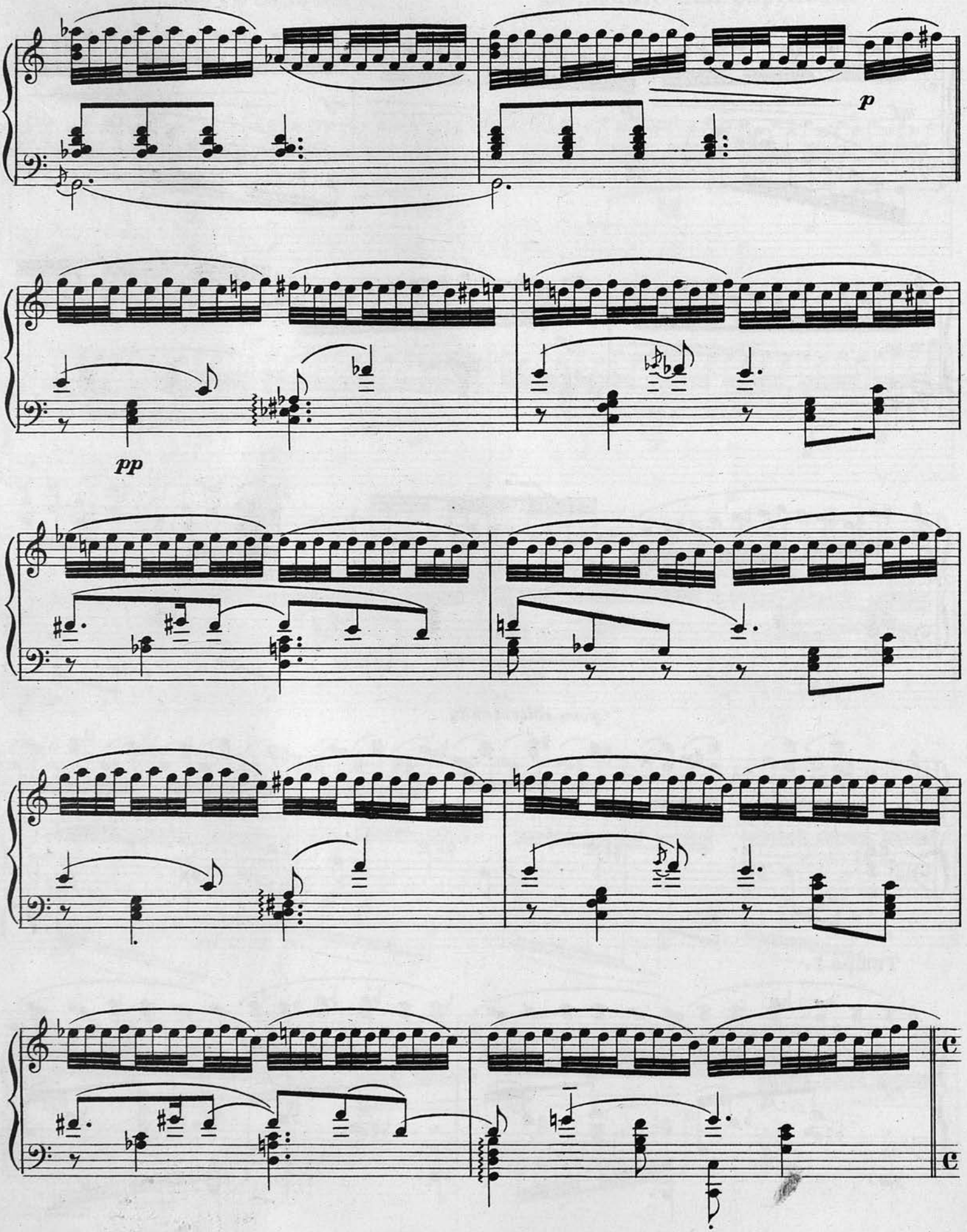


poco rallentando



Tempo I.




p
pp

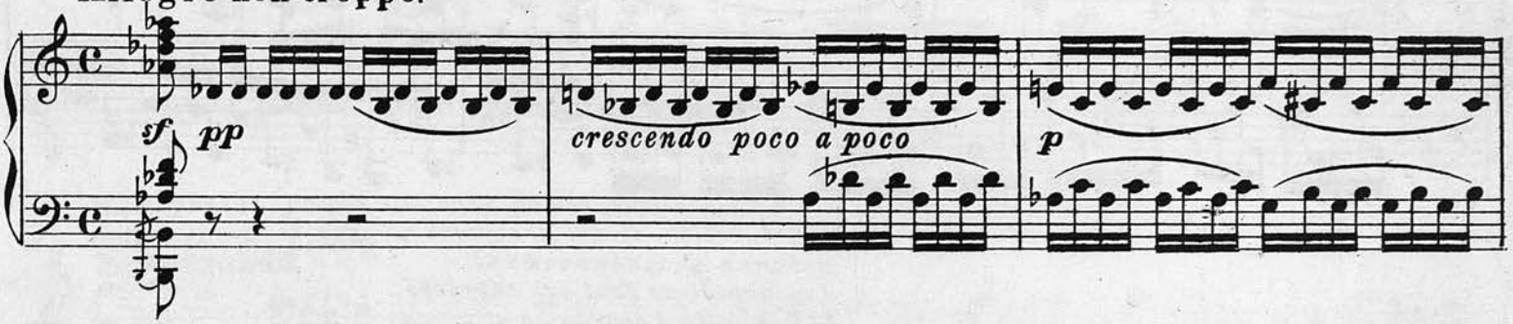
СЦЕНА V.

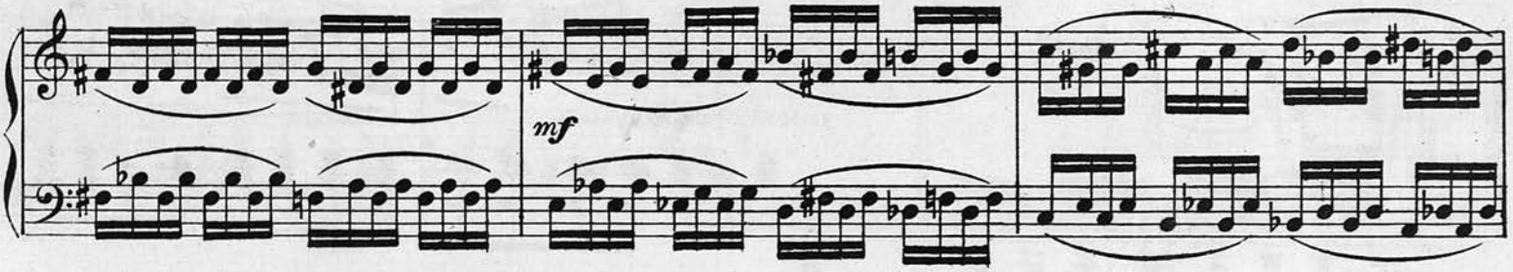
SCÈNE V.

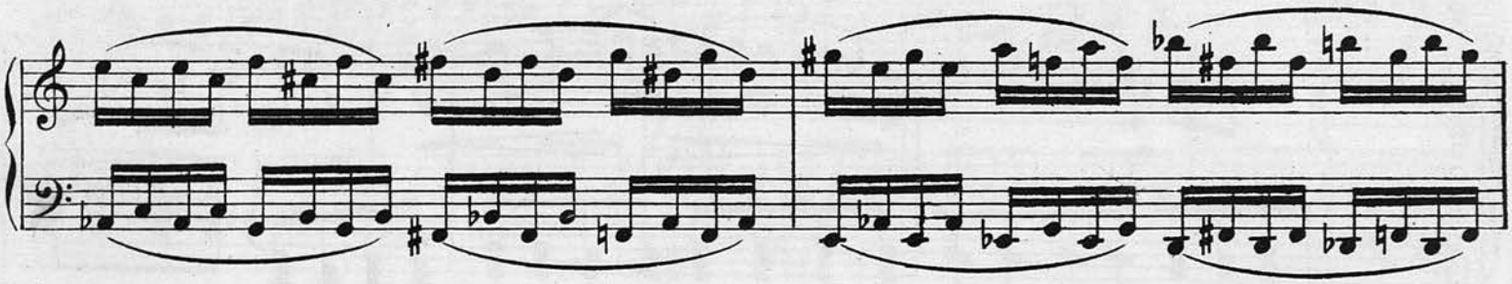
Бабочка, Божія Коровка, Ландышъ и Золотая Бабочка. Papillons, la Bête à bon Dieu, le Muguet et le Papillons d'or.

Прибрежные кусты ландышей на мгновеніе освѣщаются.
Les arbrisseaux riverains de muguets sont éclairés pour un moment.

Allegro non troppo.

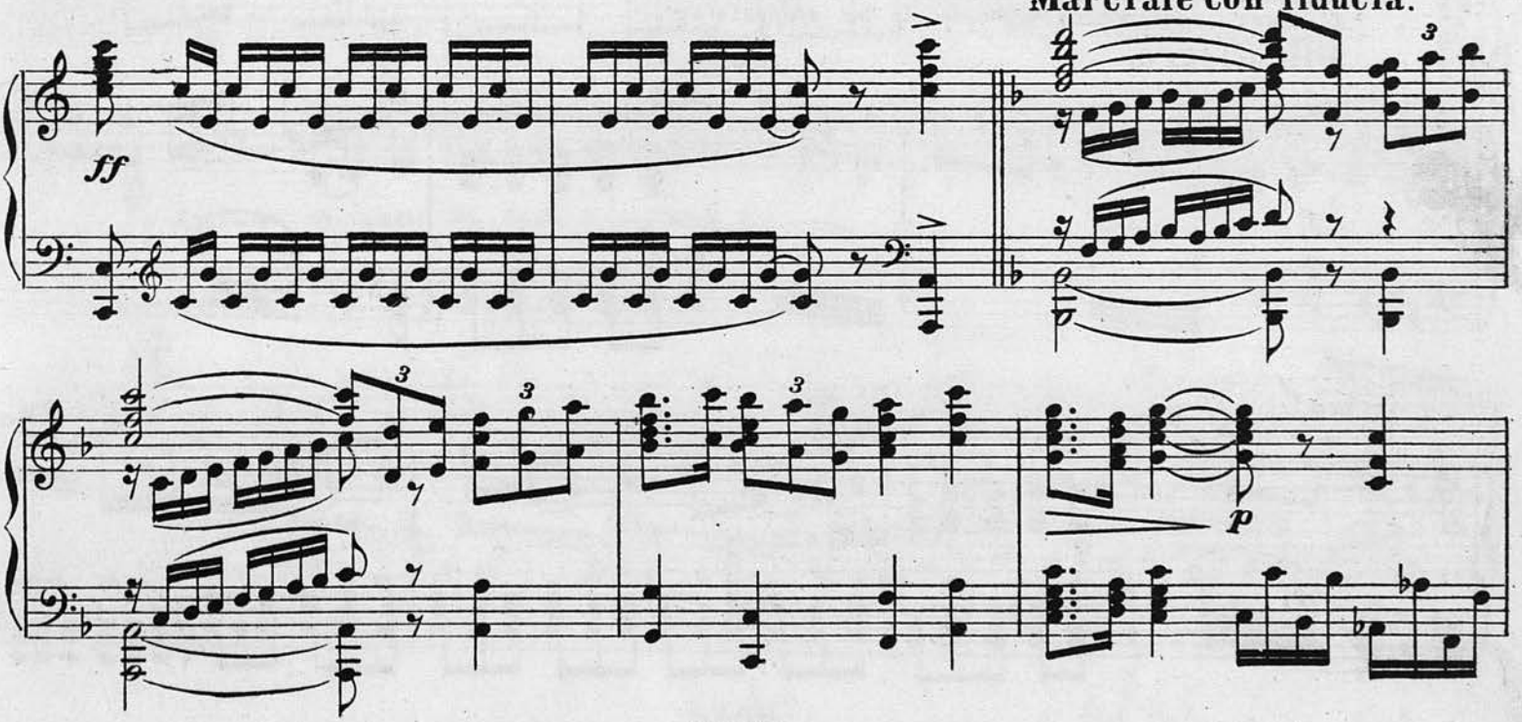






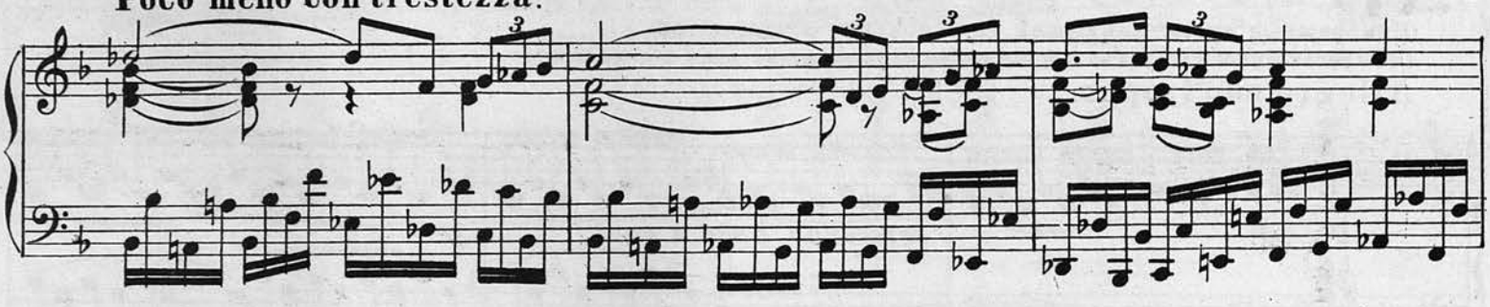
Выходитъ Ландышъ.
Le Muguet sort.

Marciale con fiducia.



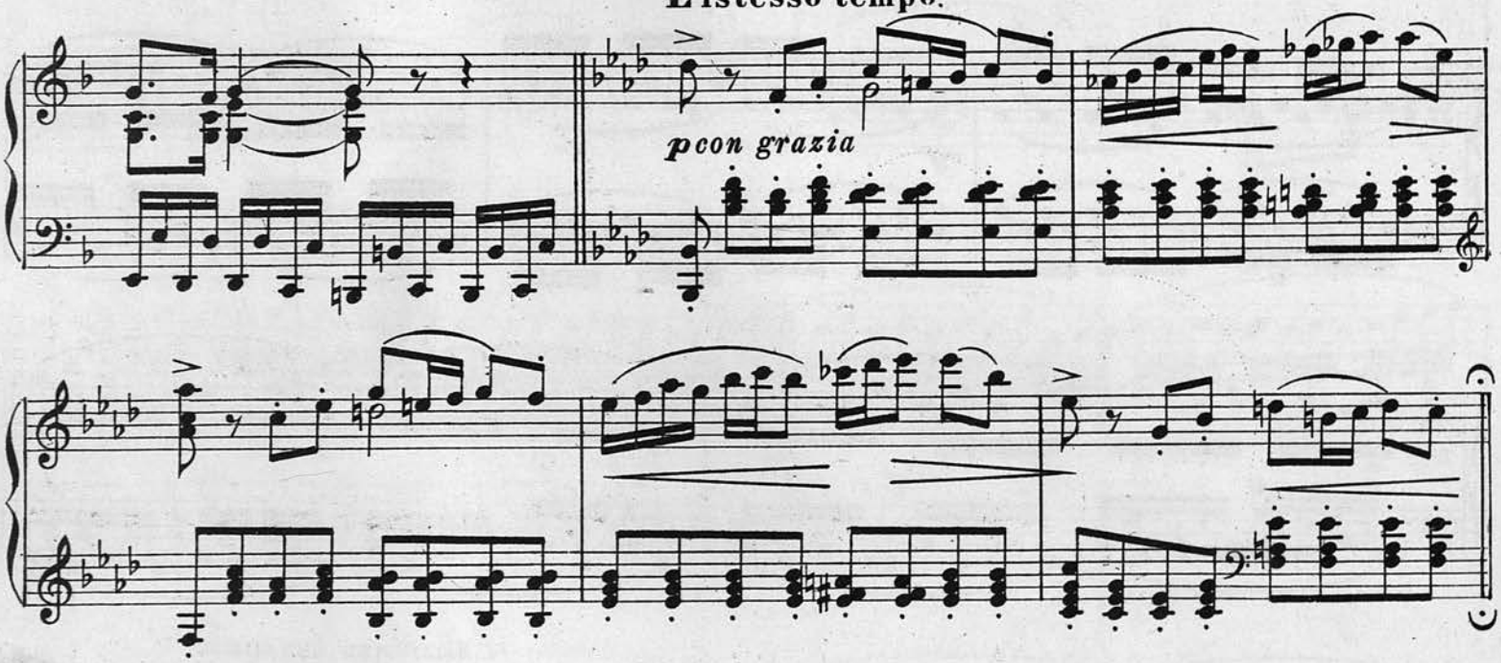
Онъ проситъ бабочекъ посѣтить его кабачекъ, жалуясь на плохія дѣла.
Il invite les papillons à entrer dans son cabaret et se plaint, que les affaires vont mal.

Poco meno con trestezza.



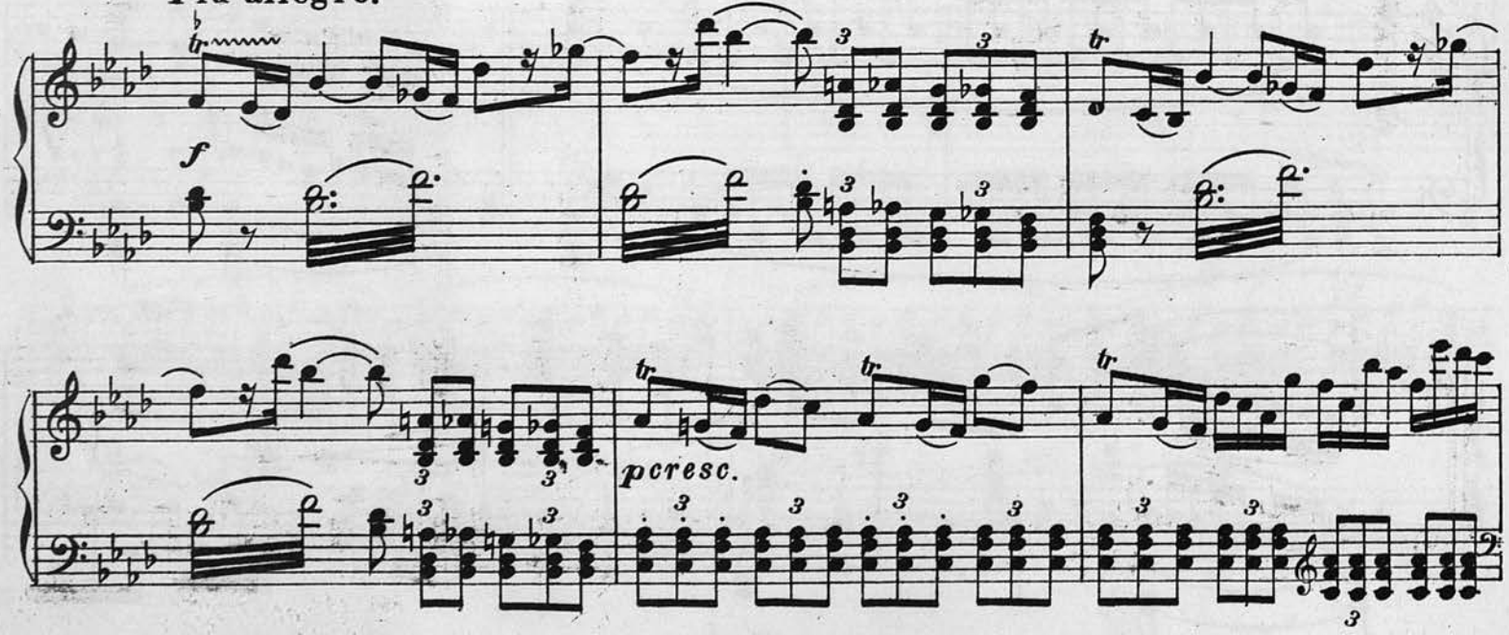
Бабочки капризничаютъ.
Les papillons font des caprices.

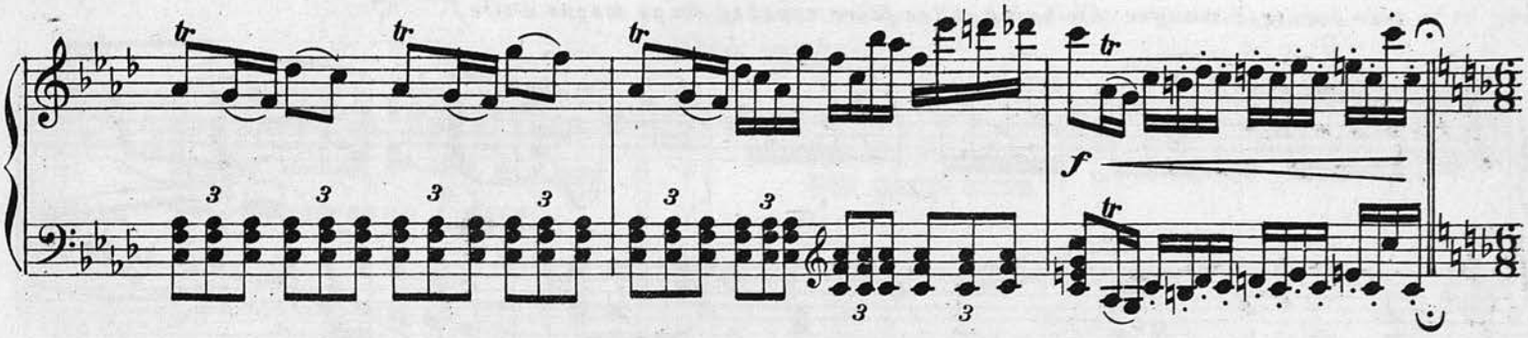
L'istesso tempo.



Онѣ дѣлаютъ видъ, что обижены его предложеніемъ.
Ils sont apparemment offensés de sa proposition.

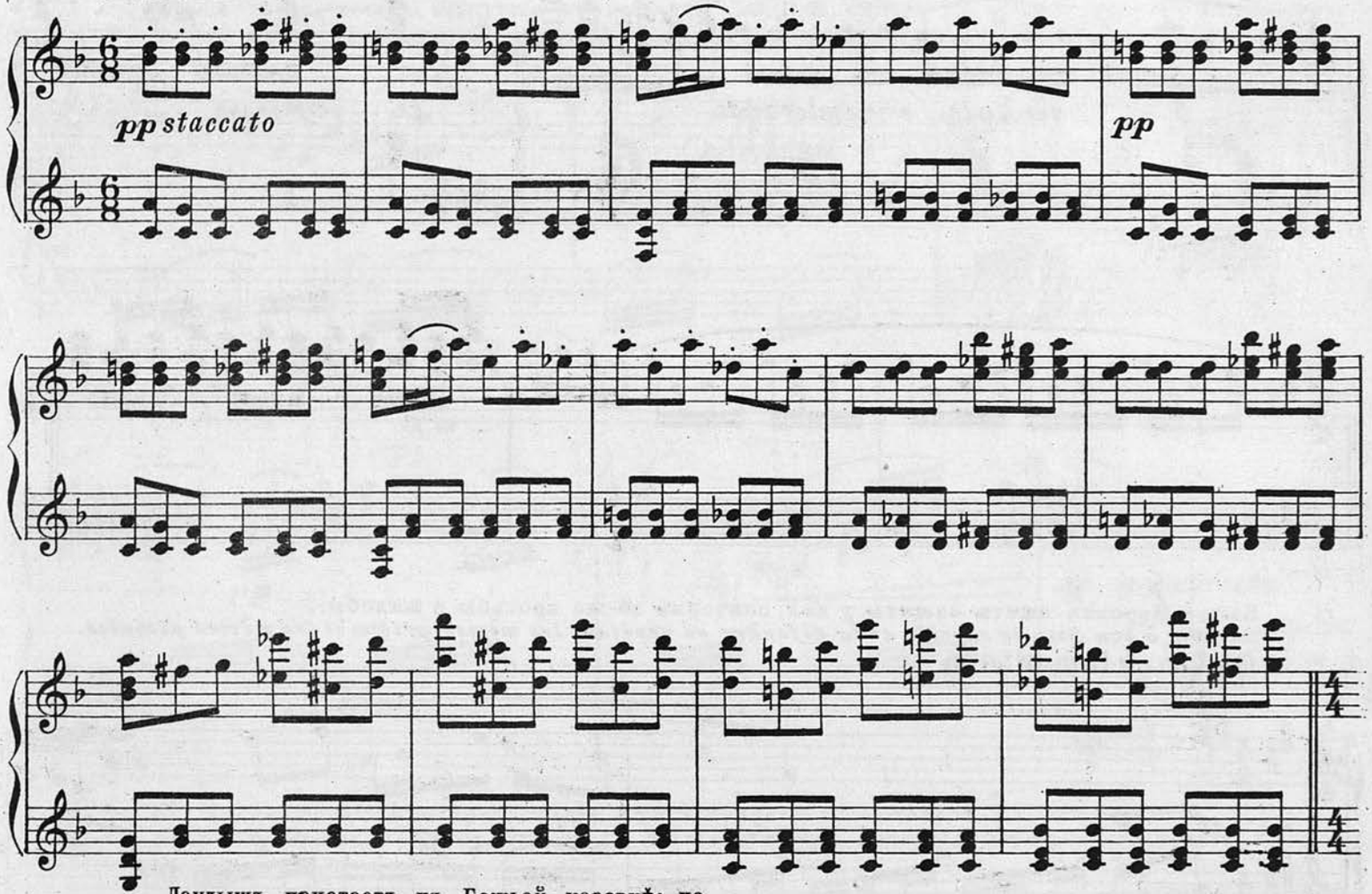
Più allegre.





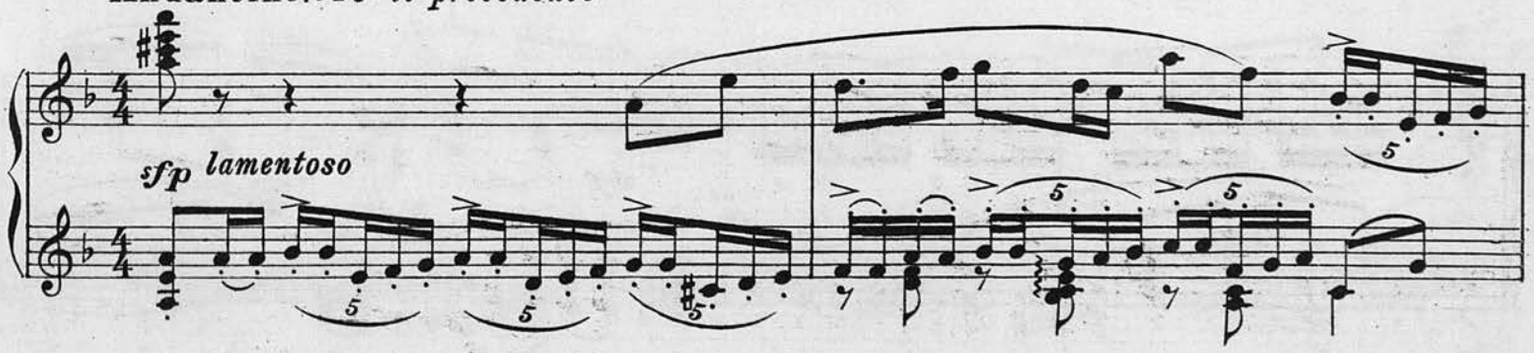
Но впрочемъ, пошли бы, если Божья коровка согласится ихъ сопровождать.
Enfin, ils cèdent sous la condition, que la Bête à bon Dien entre aussi.

Scherzando.

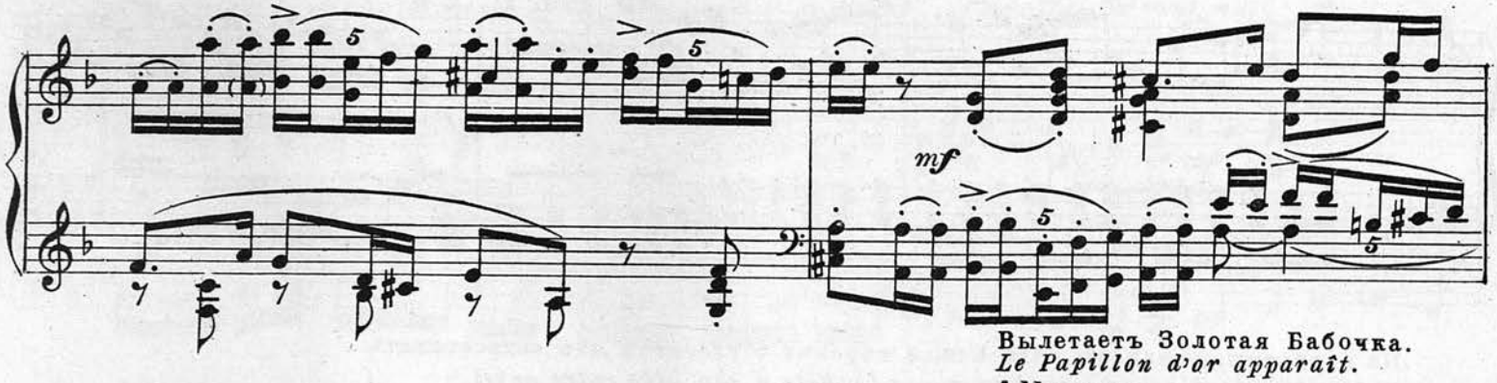


Ландышъ пристаетъ къ Божьей коровкѣ; но
Божья коровка умоляетъ отпустить ее домой: дома ждутъ ее жена и дѣти. Надо ихъ накормить,
La Bête à bon Dien prie de la laisser rentrer à la maison, où sa femme et ses enfants l'attendent. Il faut

Andantino. ♩= ♩. *il precedente*

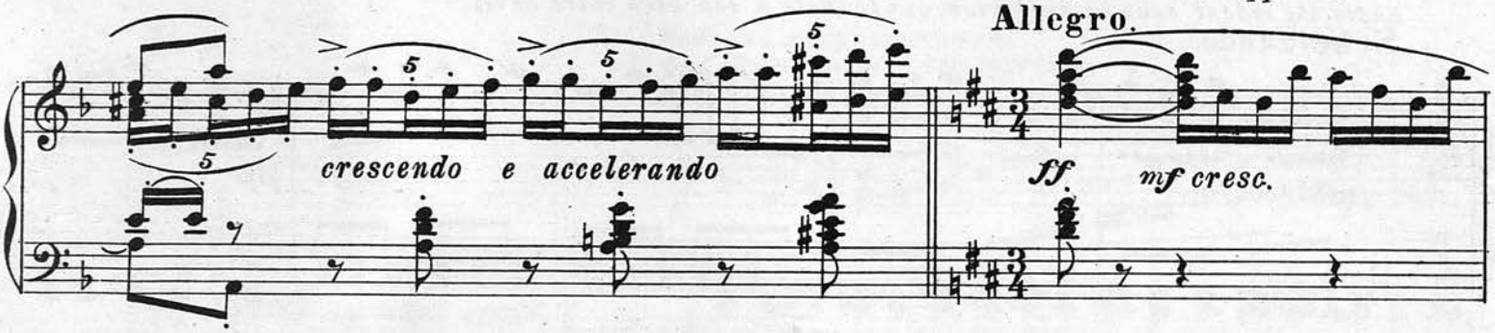


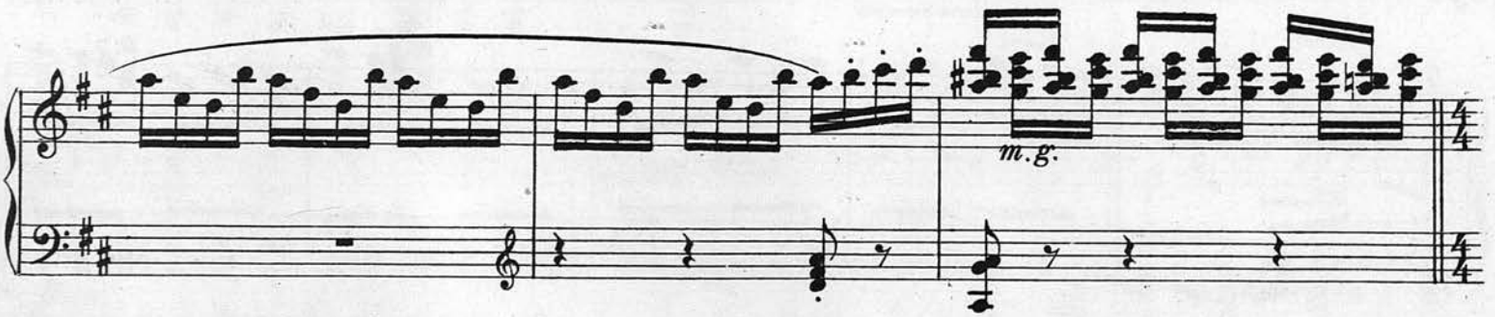
напоить и спать уложить. Надъ нимъ смѣются.
leur donner à manger et à boire et les faire coucher. On se moque d'elle.



Вылетаетъ Золотая Бабочка.
Le Papillon d'or apparaît.

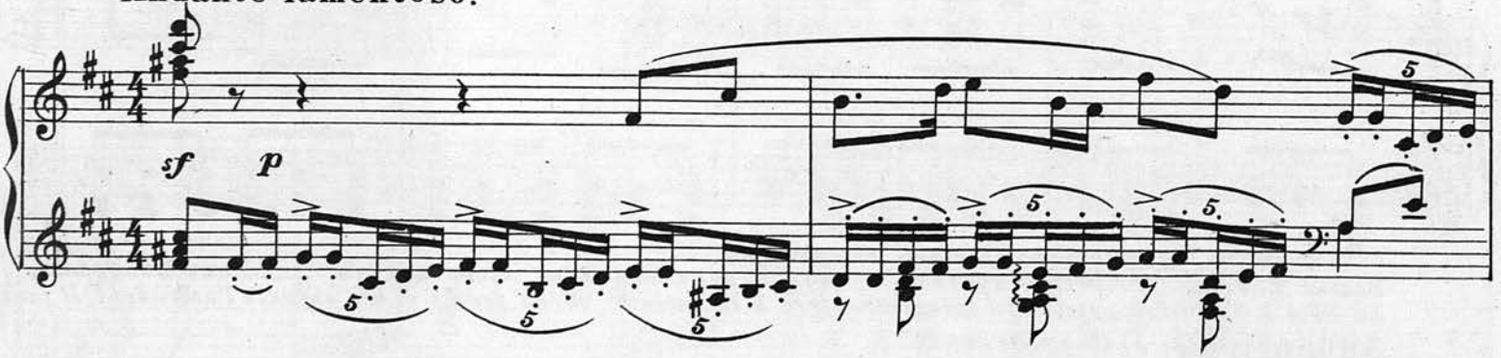
Allegro.

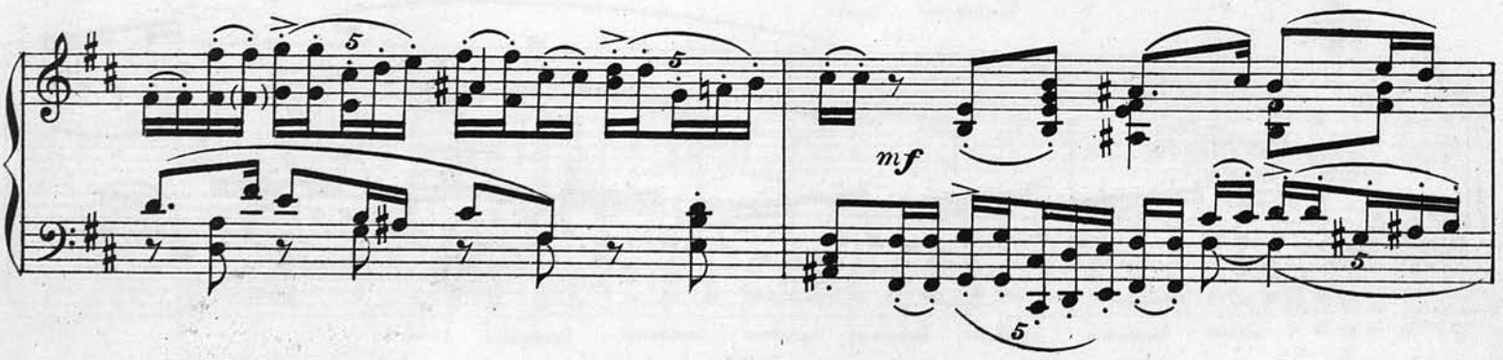




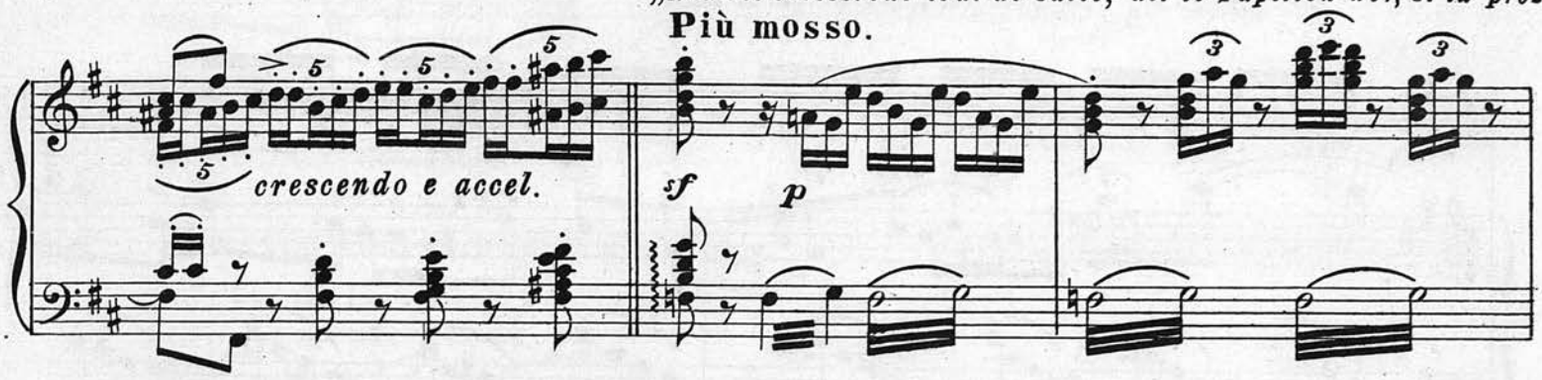
Божья Коровка ищетъ защиты у нея, повторяя тѣ-же просьбы и жалобы.
La Bête à bon Dieu le supplie de la défendre en répétant les mêmes prières et les mêmes plaintes.

Andante lamentoso.

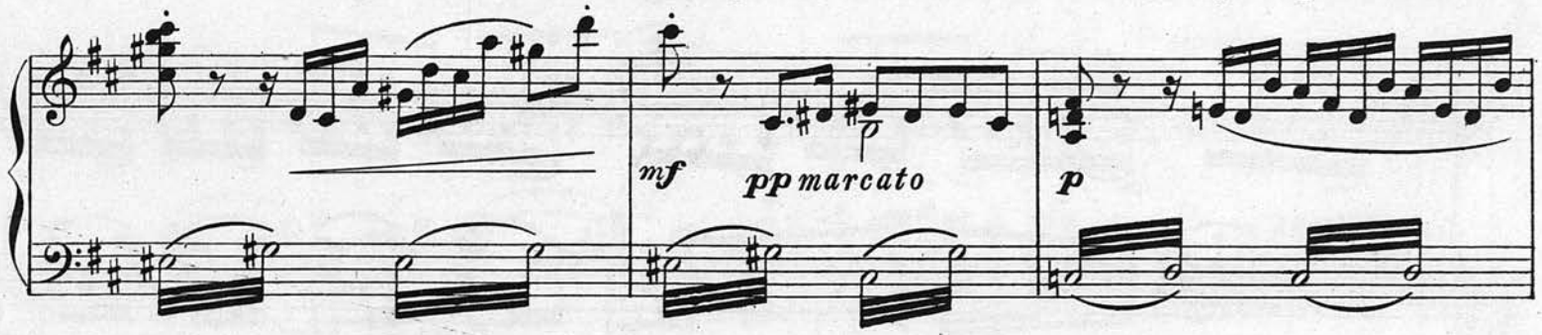


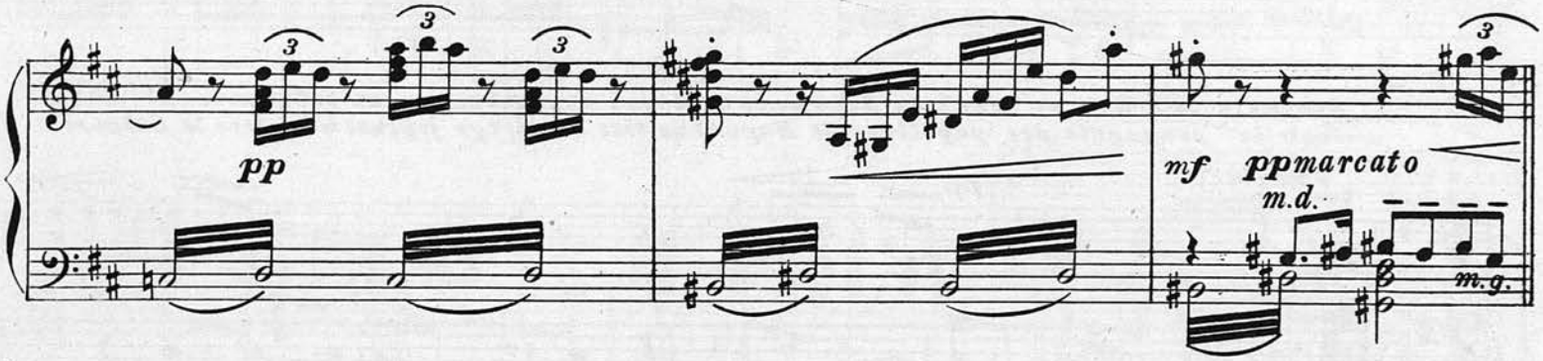


„Мы тебя сейчасъ же отпустимъ," говоритъ Золотая Бабочка,
„Nous te laisserons tout de suite," dit le Papillon d'or, si tu pro-

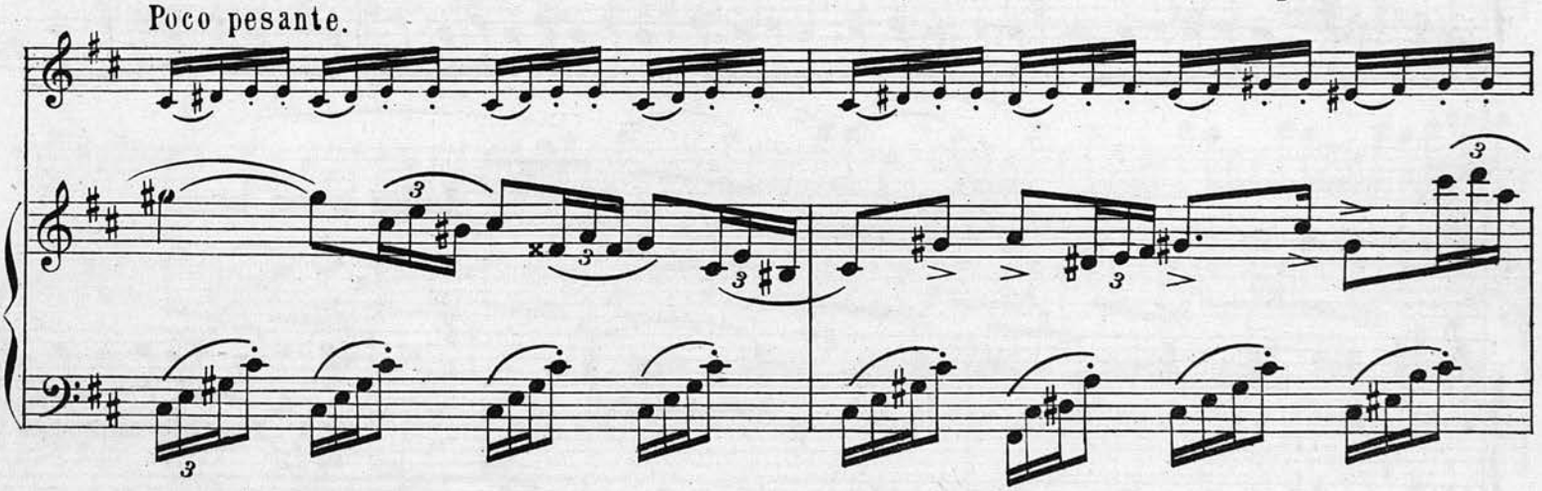


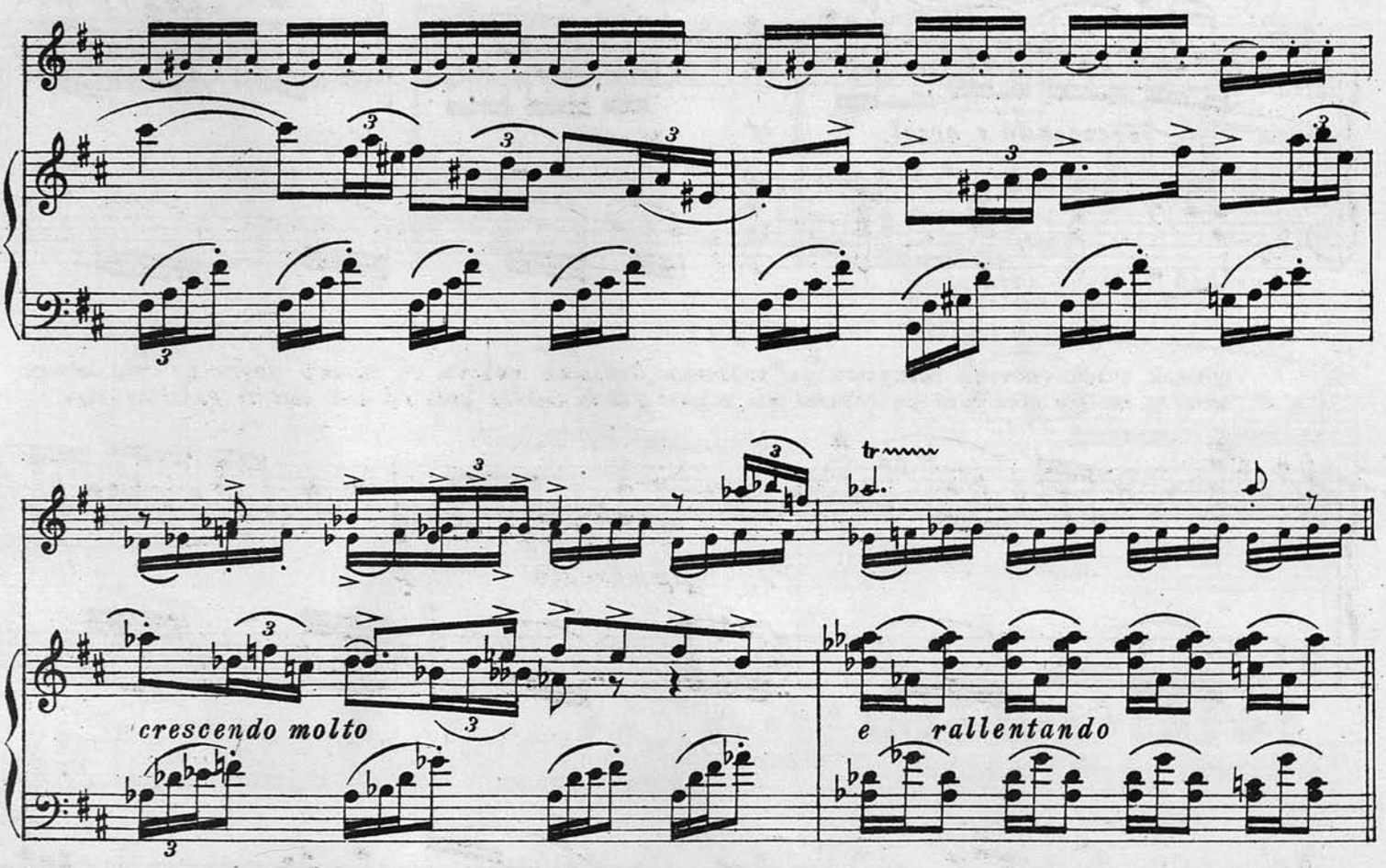
обѣщай только потомъ вернуться въ кабачекъ Ландыша вмѣстѣ съ твоимъ другомъ Мотылькомъ.
mets de revenir plus tard au cabaret du Muguet et si tu amènes avec toi ton ami, le Papillon bleu.



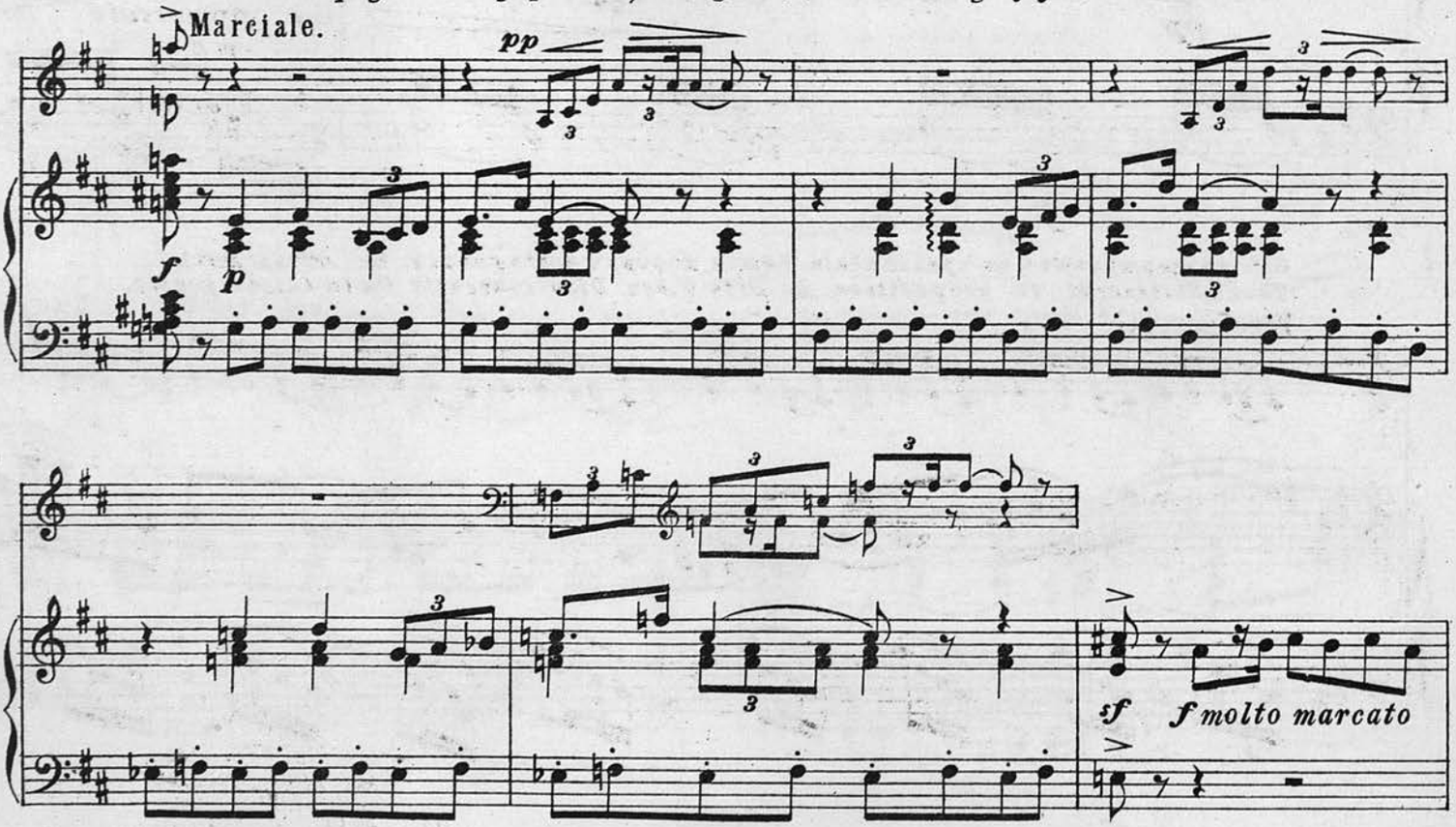


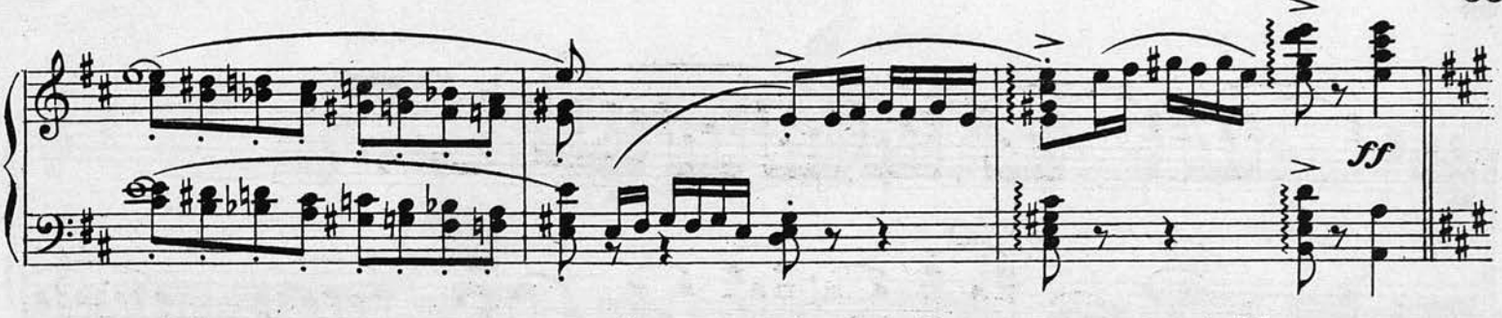
Всѣ поддерживаютъ ея предложеніе. Божія коровка соглашается. Ее отпускаютъ.
Tous soutiennent sa proposition. La Bête à bon Dieu consentit Ou la laisse partir.





Компанія бабочекъ во главѣ съ Ландышемъ весело направляется въ кабачекъ.
Toute la compagnie des papillons, le Muguet en tête se dirige joyeusement vers le Cabaret.

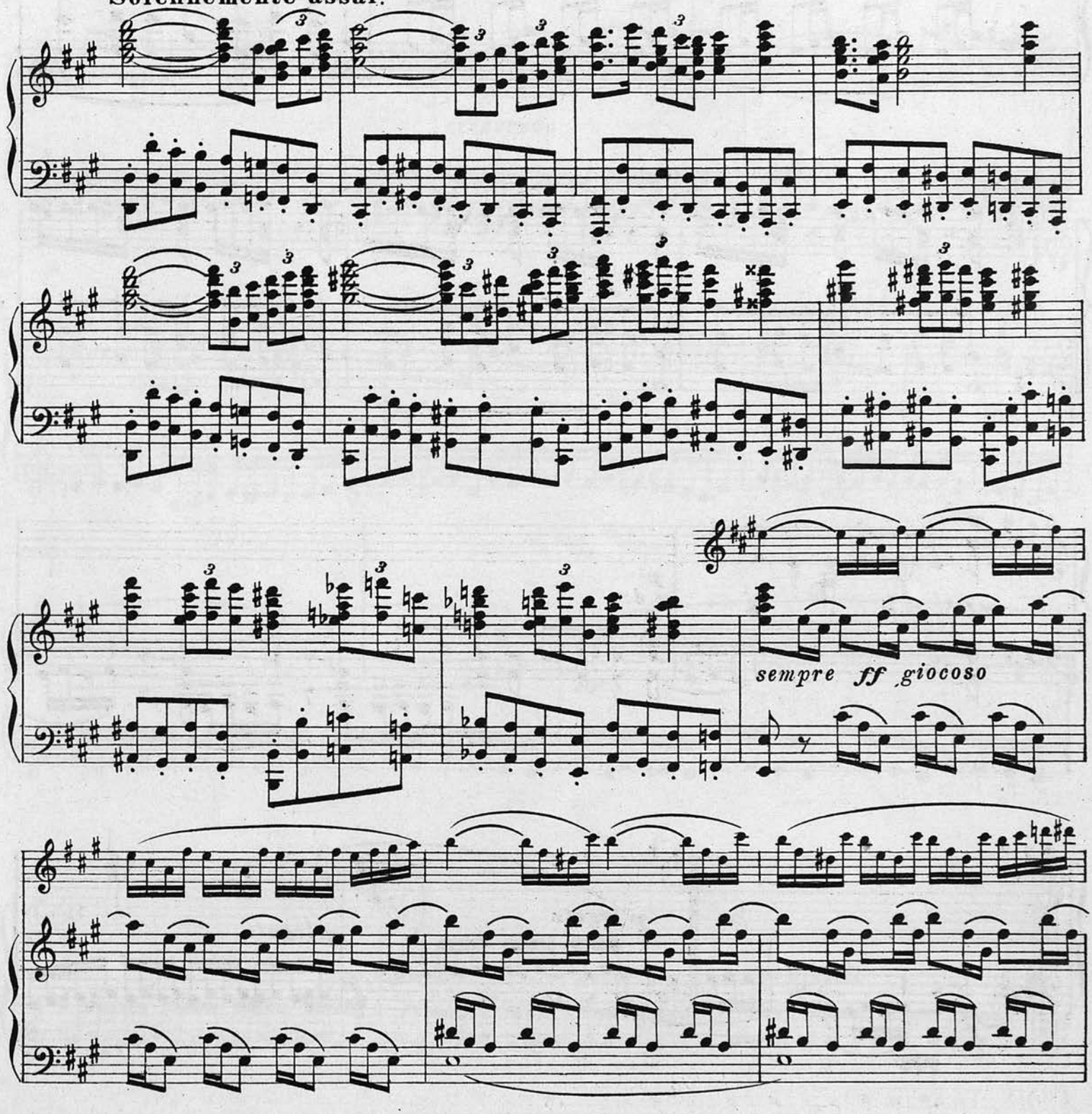


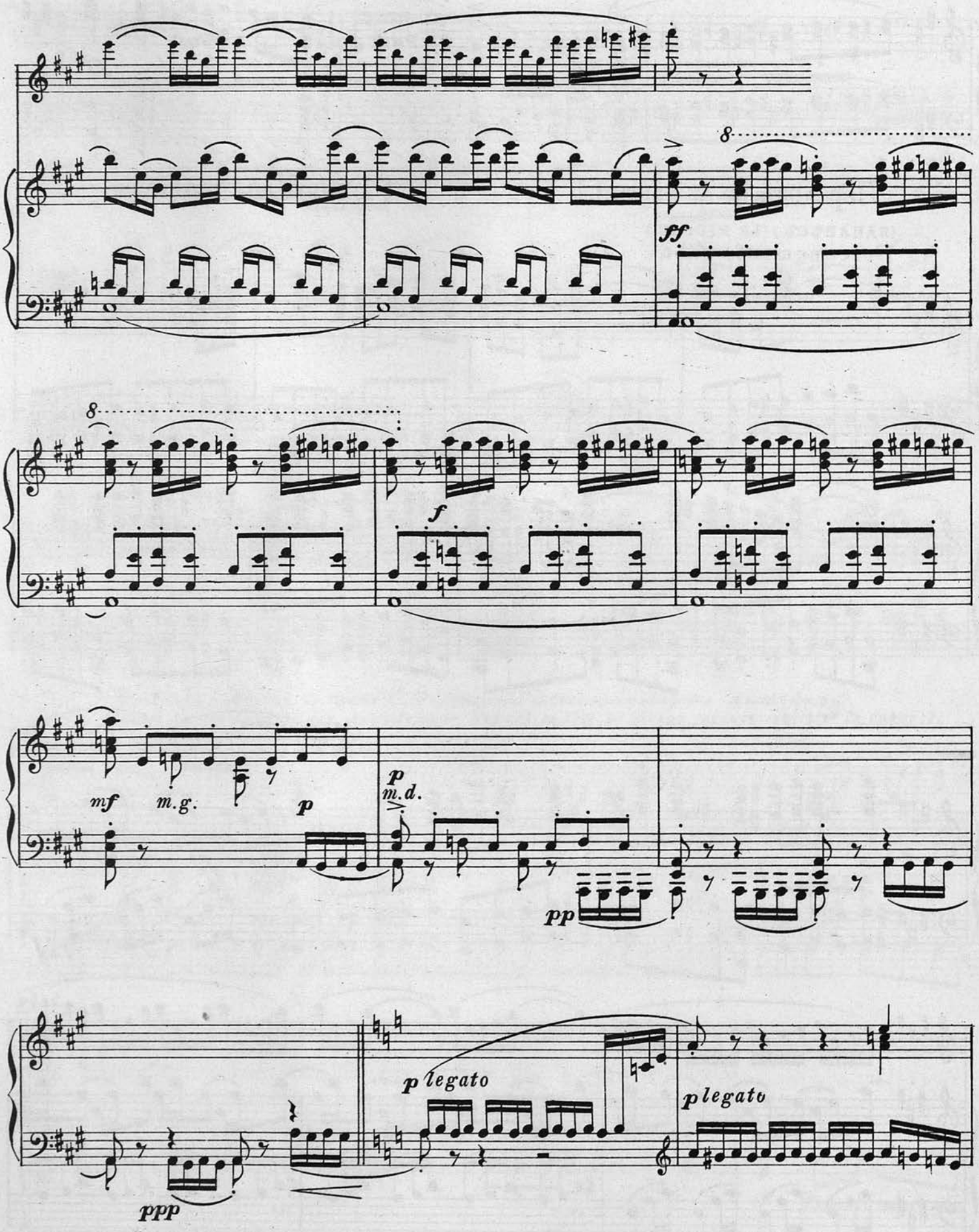


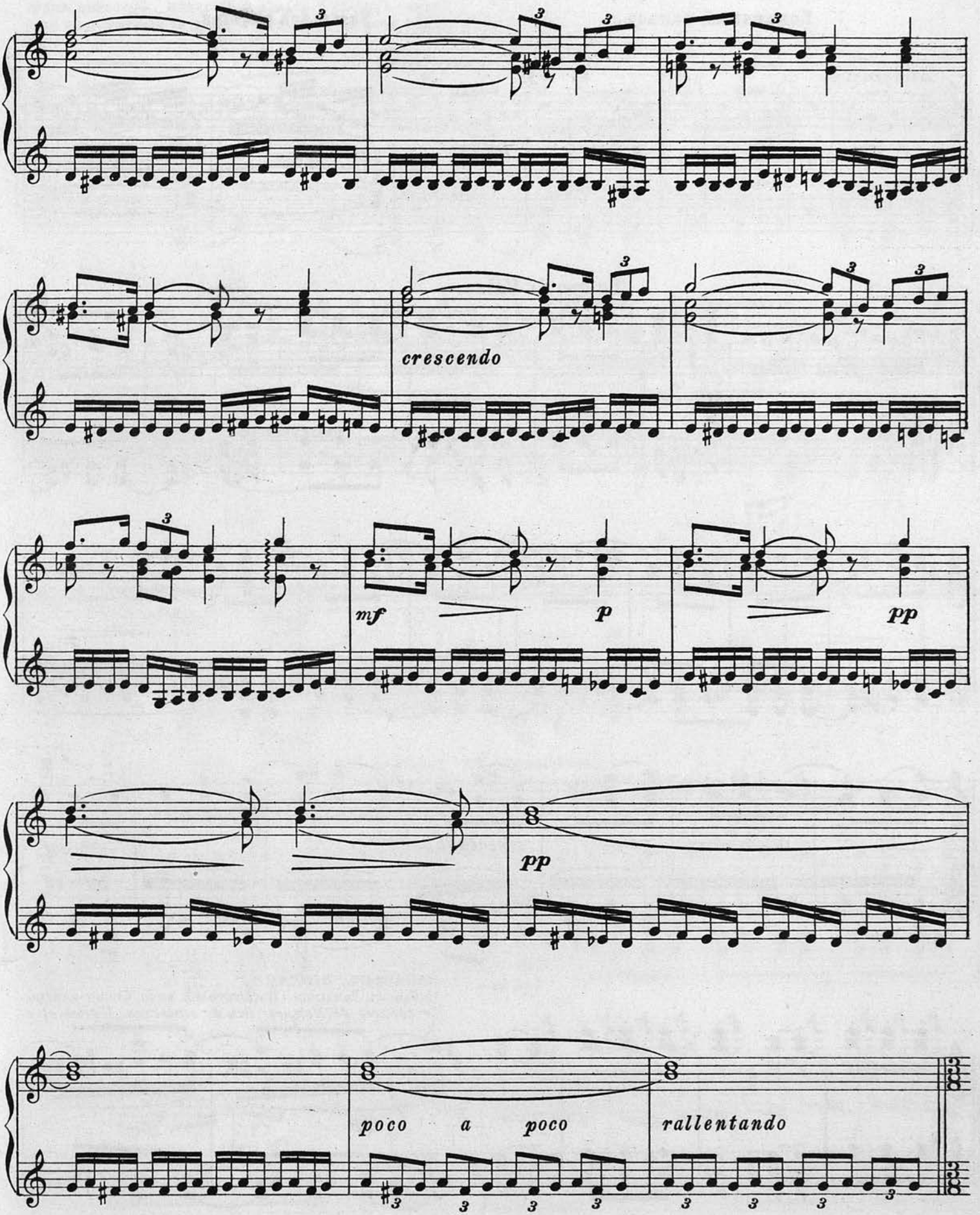
Переходъ ко 2 картинѣ. Passage au 2e tableau.

(ЗАНАВѢСЪ.) (LE RIDEAU.)

Solennemente assai.




8
ff
8
f
mf
m.g.
p
p
m.d.
pp
ppp
p legato
p legato

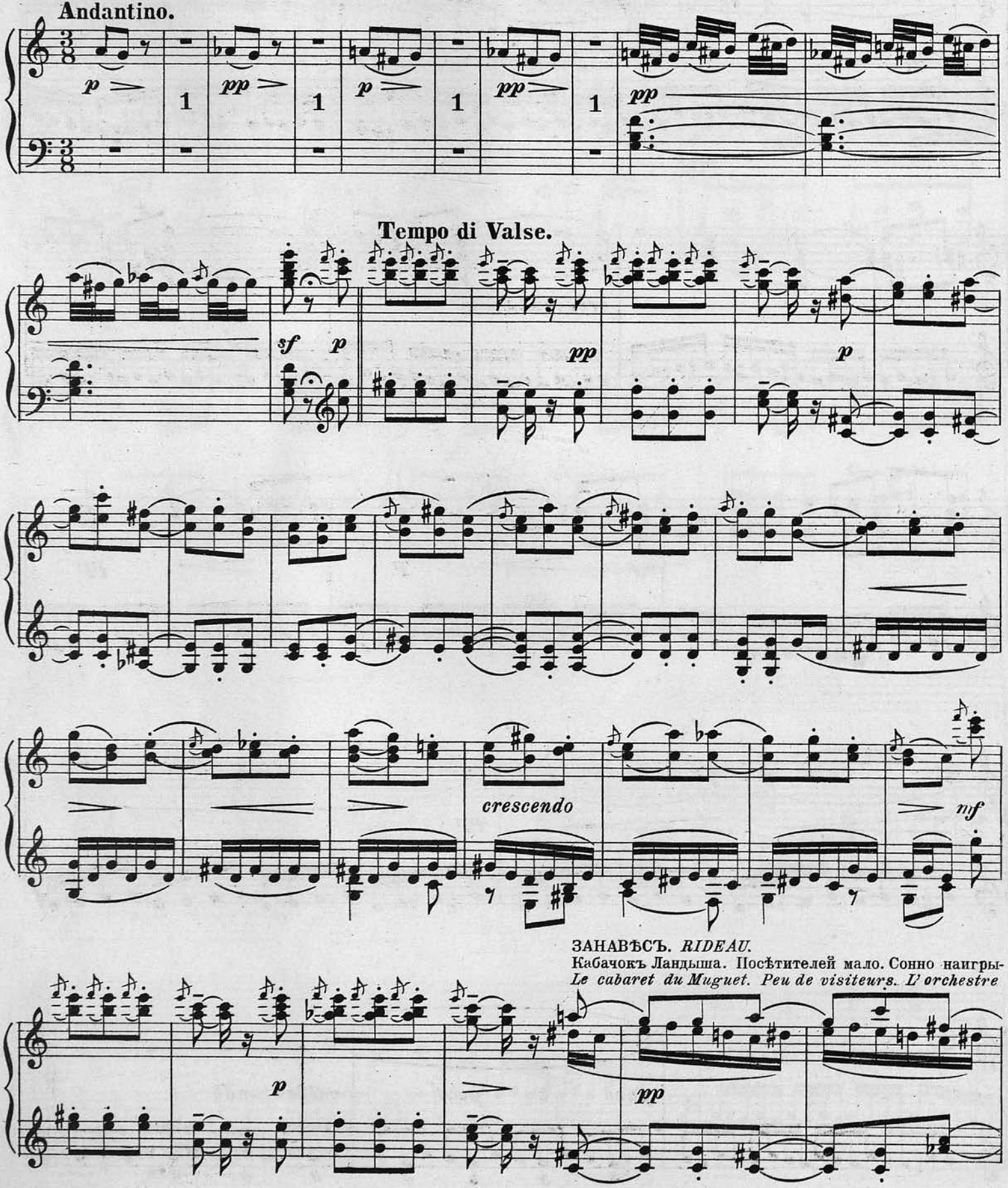

crescendo
mf
p
pp
pp
poco a poco
rallentando

Картина 2.

Комариный вальсъ.

Tableau 2.

Valse des cousins.

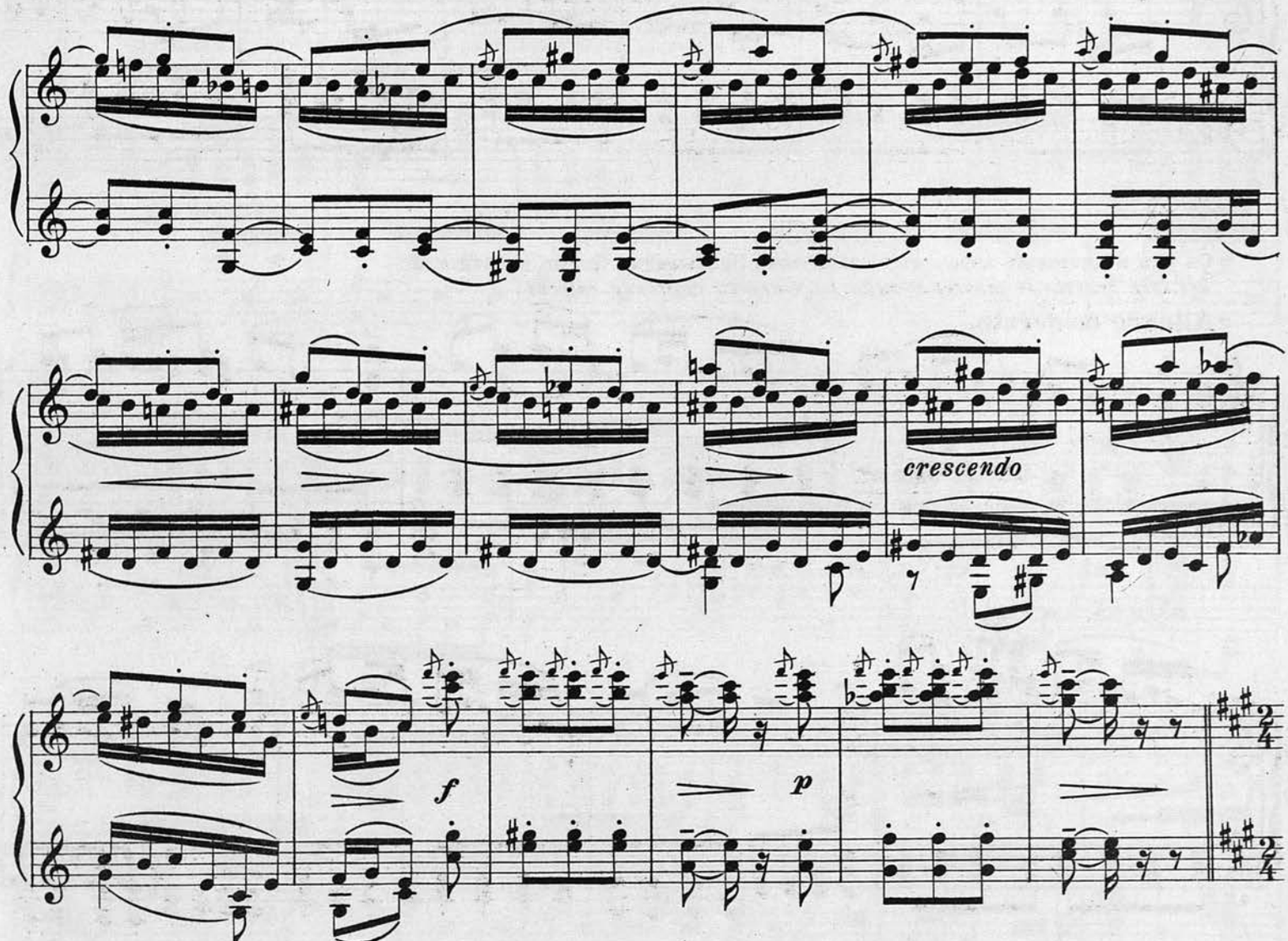


ЗАНАВѢСЪ. *RIDEAU.*

Кабачокъ Ландыша. Посѣтителей мало. Сонно наигры-

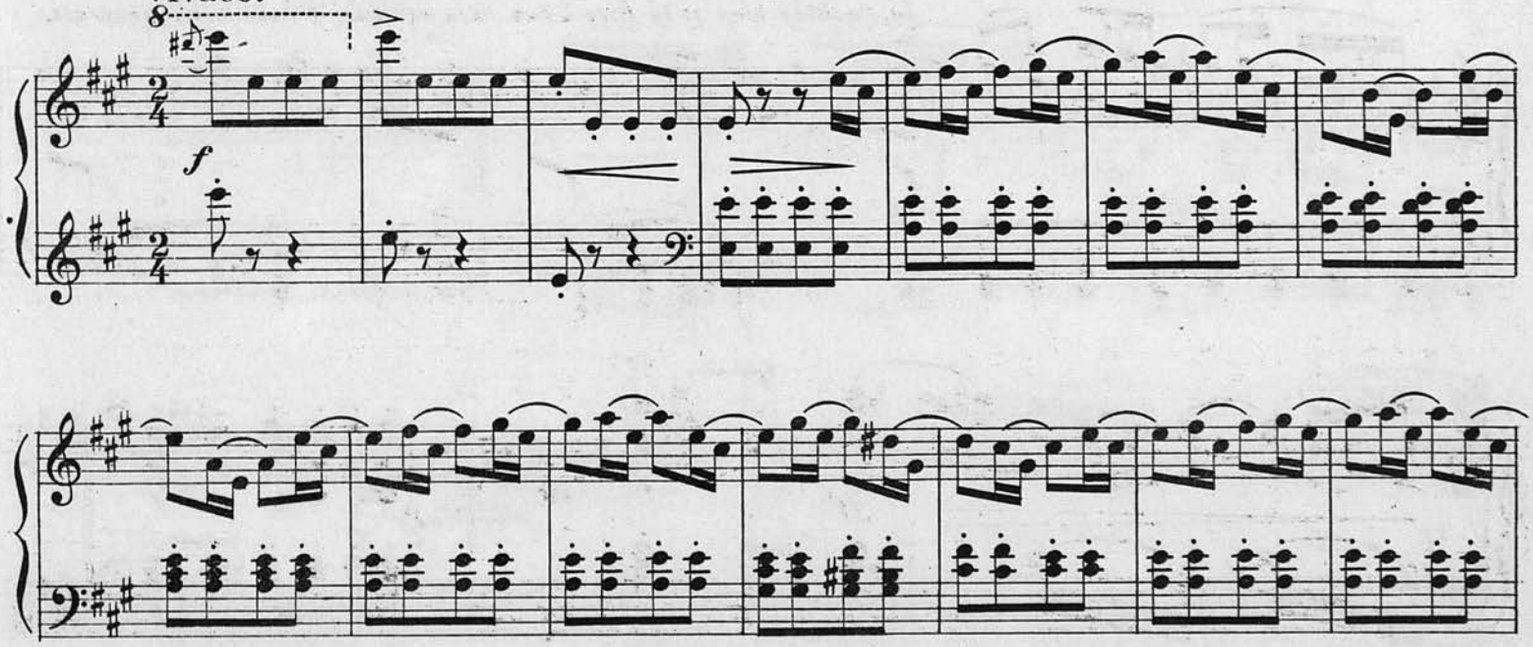
Le cabaret du Muguet. Peu de visiteurs. L'orchestre

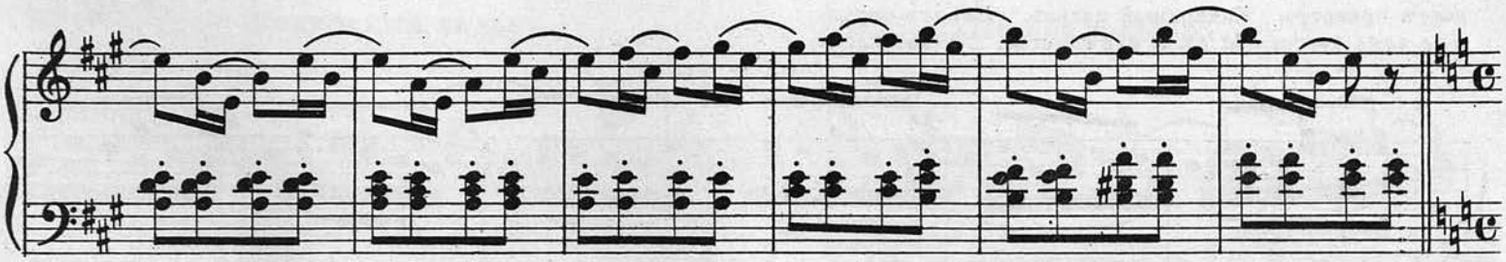
ваетъ оркестръ „Комариный вальсъ.“ Царитъ скука.
joue sans entrain la valse des cousins. L'ennui règne.



Весело и шумно влетаетъ рой бабочекъ съ Ландышемъ.
Joyeux et bruyant apparâit la compagnie des papillons avec le Muguet.

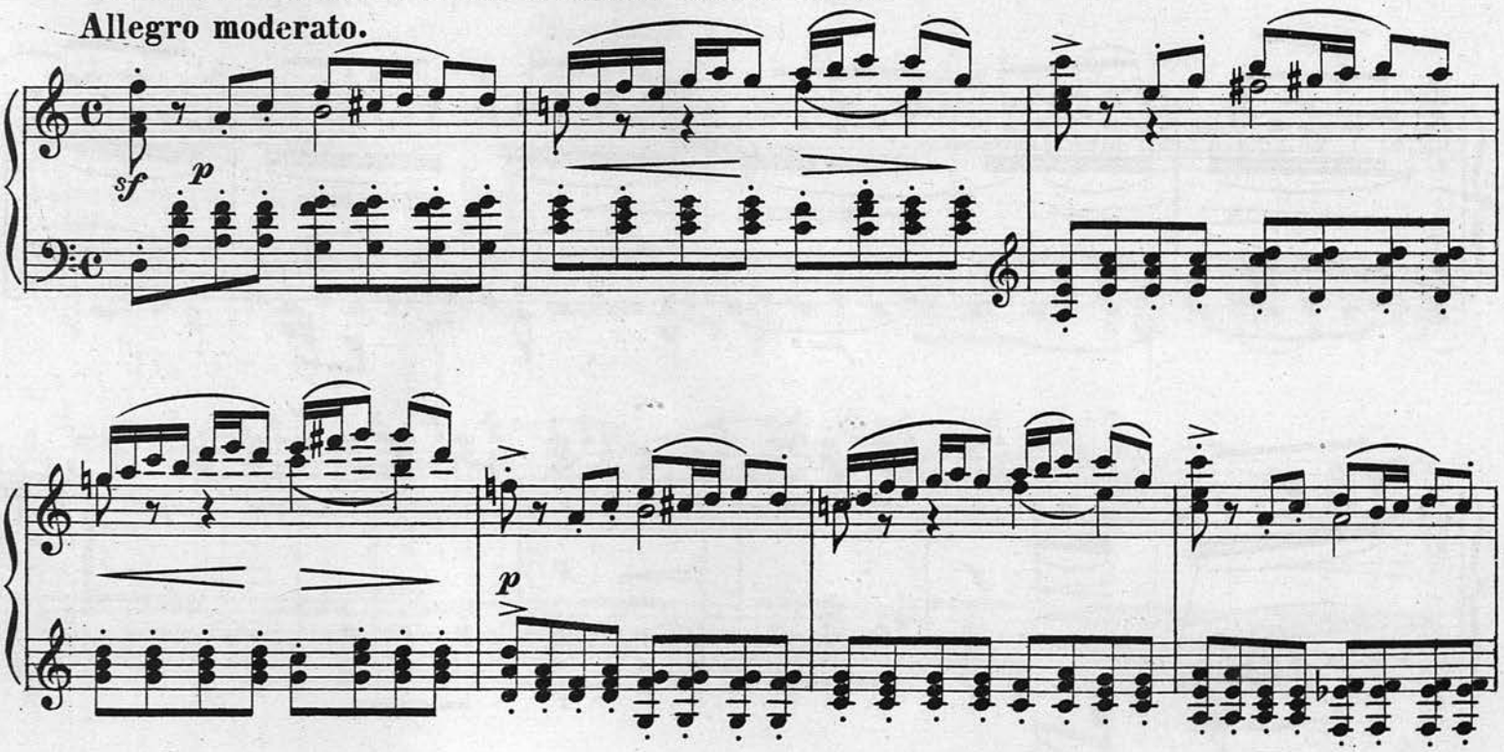
Vivace.



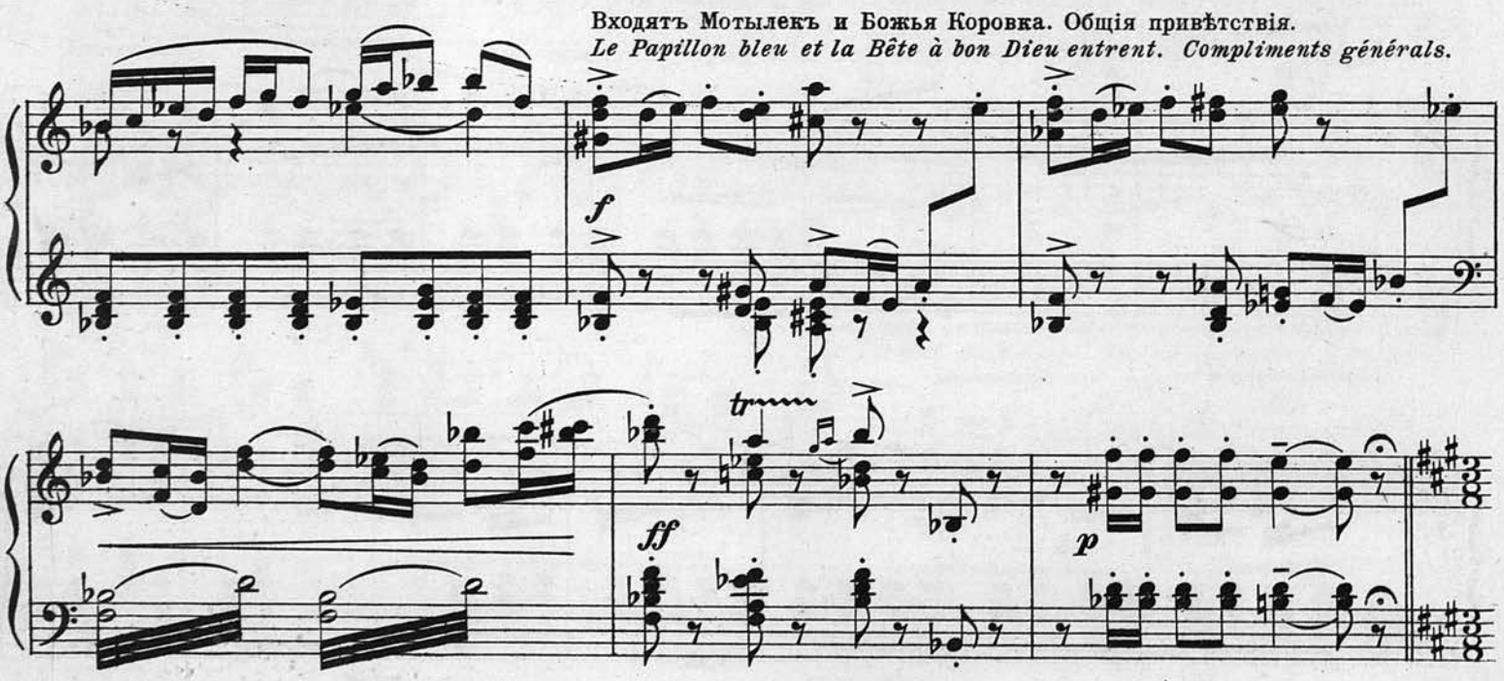


Съ ихъ появленіемъ кабачокъ оживляется. Прибываютъ новые посѣтители.
Dès leur arrivée le cabaret s'anime. De nouveaux visiteurs entrent.

Allegro moderato.



Входятъ Мотылекъ и Божья Коровка. Общія привѣтствія.
Le Papillon bleu et la Bête à bon Dieu entrent. Compliments générals.



1. Танецъ служанокъ.

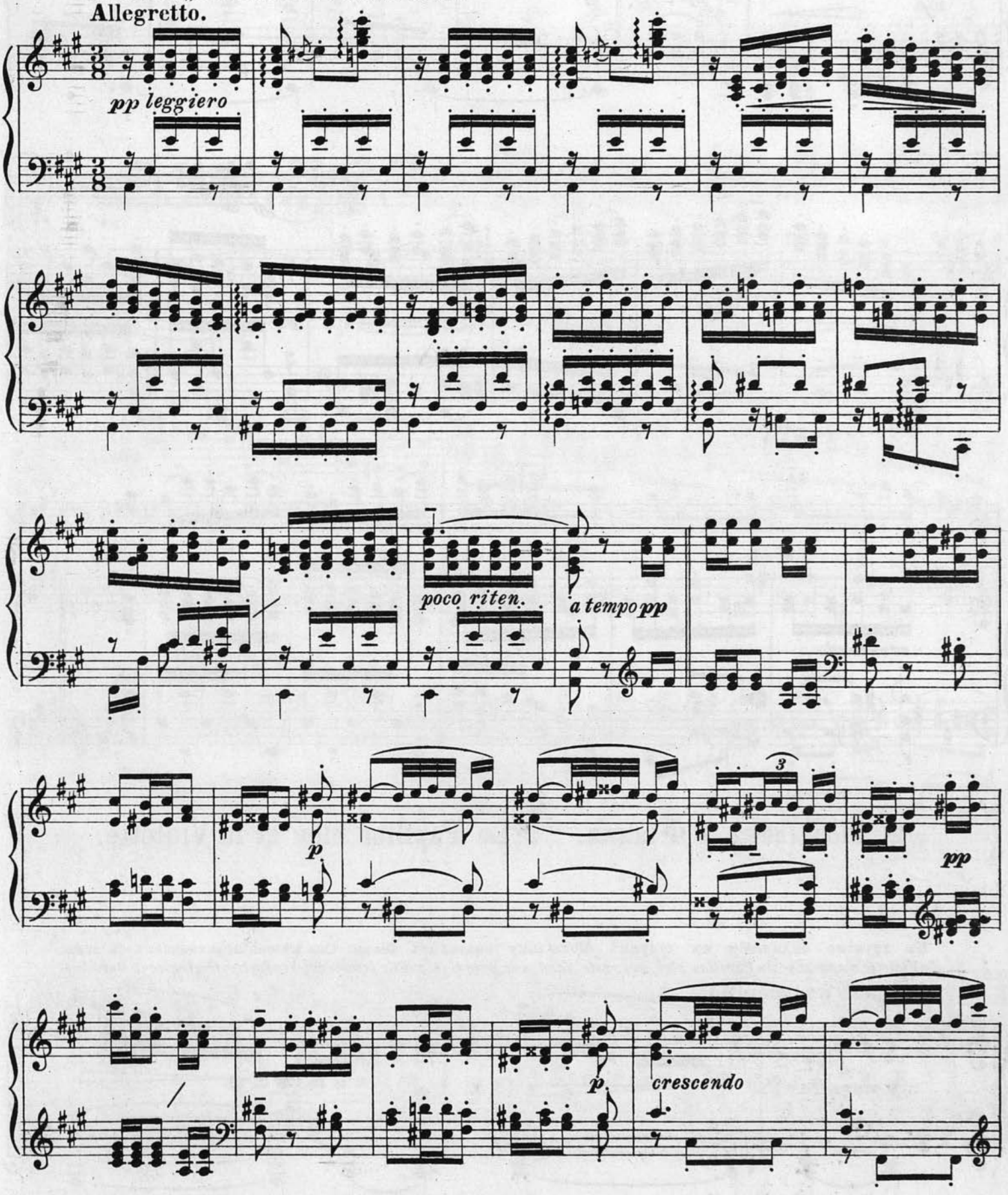
(Цвѣты „Анютины глзки.“)

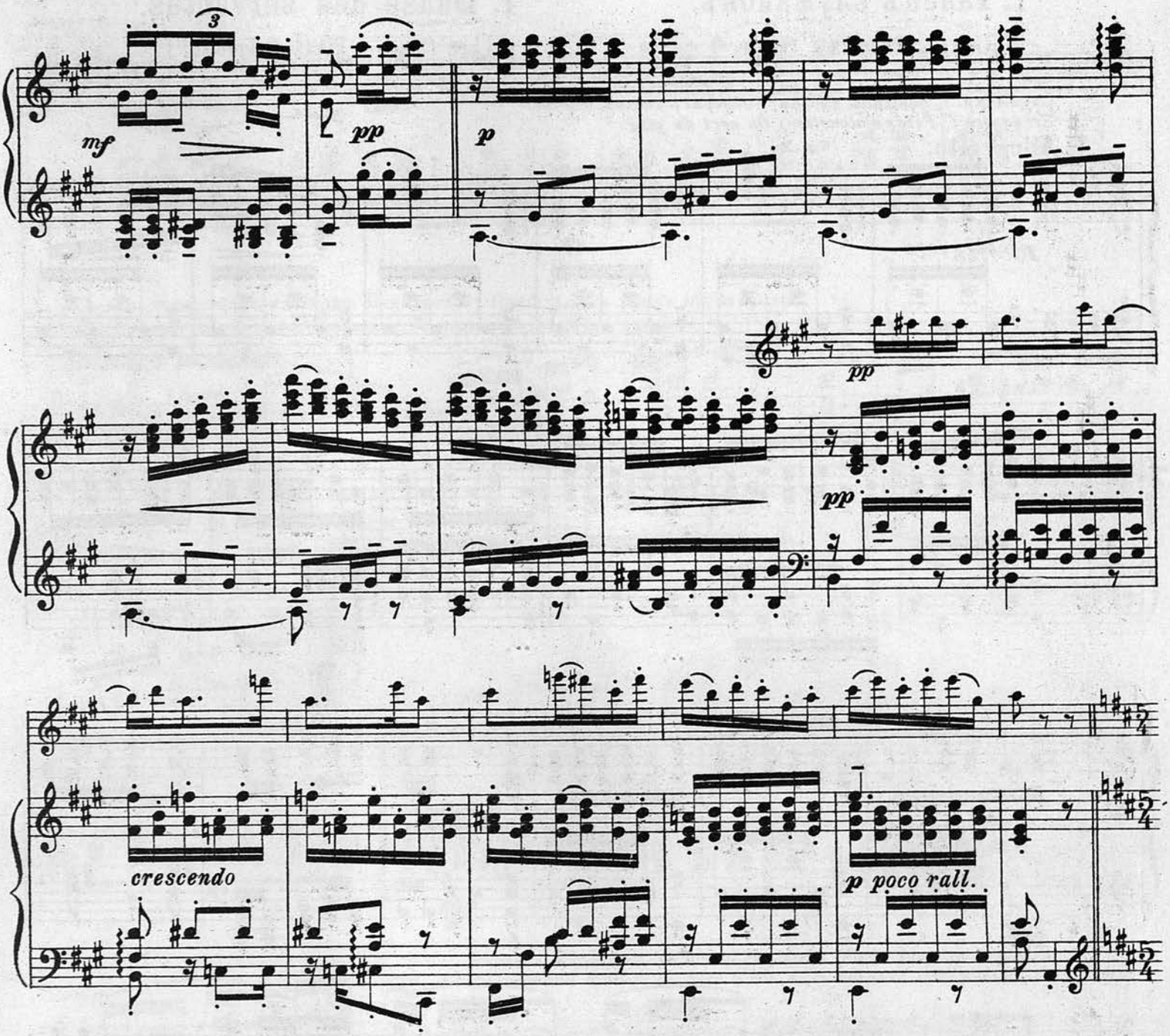
1. Danse des servantes.

(Les fleurs „Pieds d'alouette.“)

Служанки. („Анютины глазки“) обносятъ гостей виномъ.
Servantes. („Pieds d'alouette“) On sert du vin.

Allegretto.

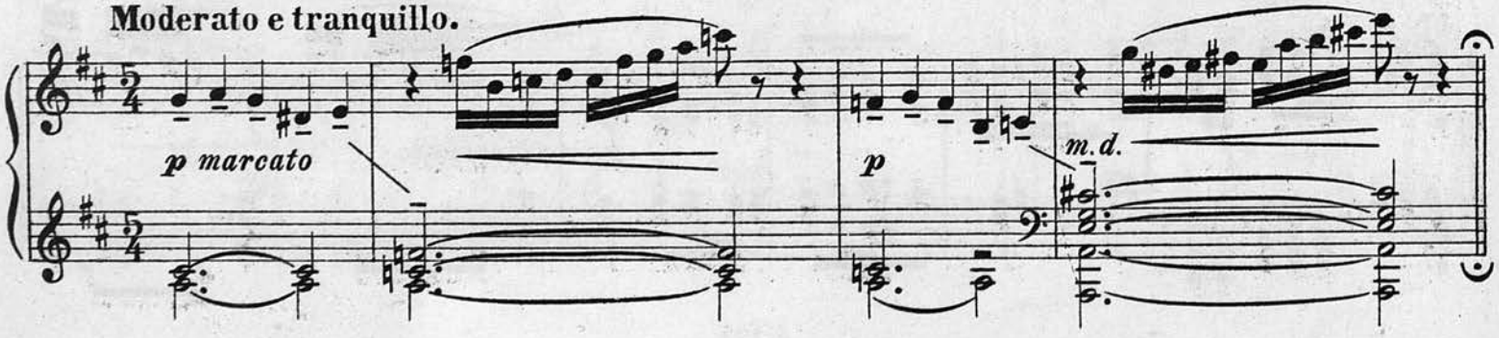


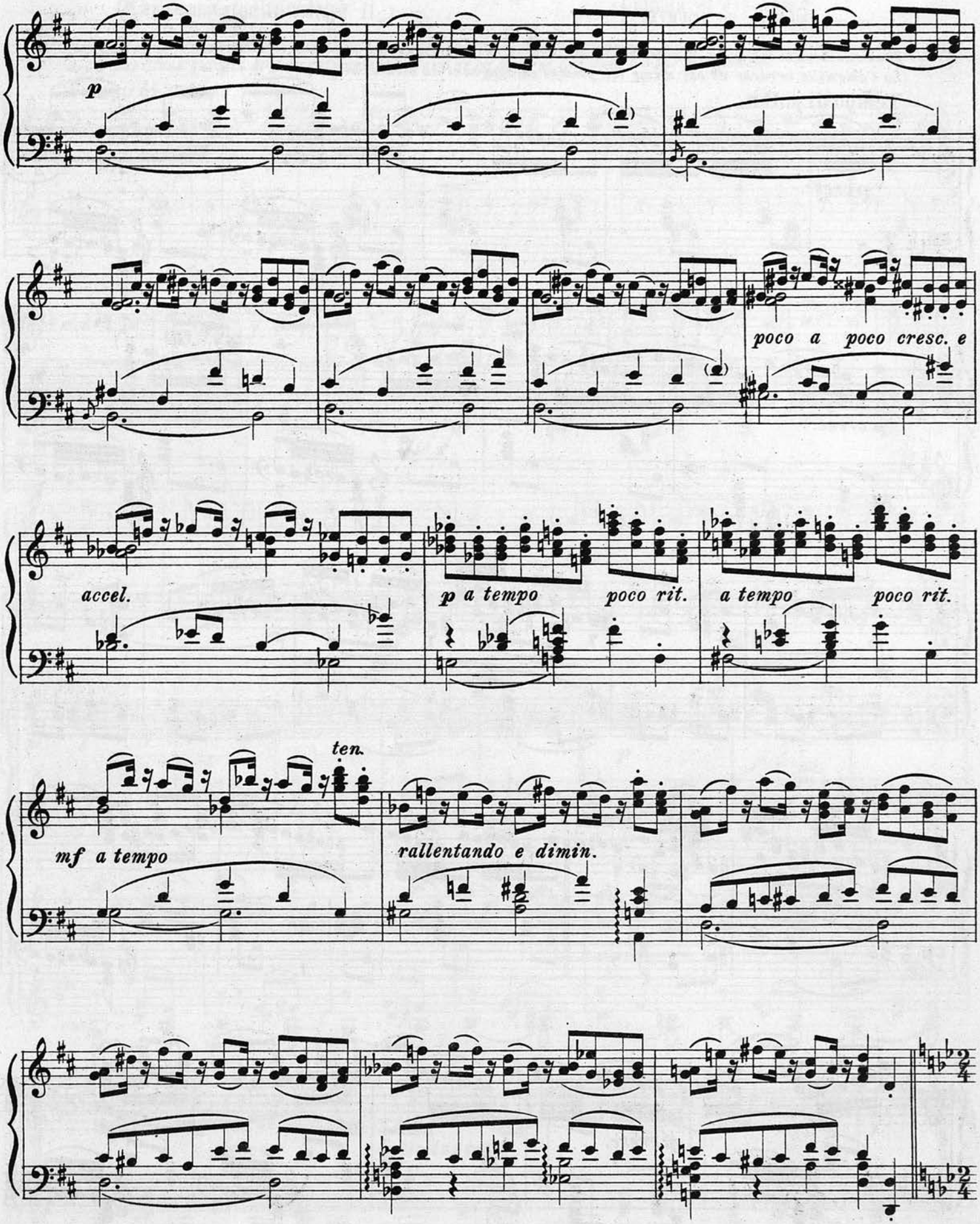


2. Мотылекъ и Фіалка. 2. Le Papillon bleu et la Violette.

Къ грустно сидящему въ сторонѣ Мотыльку подходитъ Фіалка Она нѣжно кокетничаетъ съ нимъ.
La Violette s'approche du Papillon bleu, qui reste dans une pose triste. Elle commence à coqueter tendrement avec lui.

Moderato e tranquillo.




p
poco a poco cresc. e
accel.
p a tempo
poco rit.
a tempo
poco rit.
ten.
mf a tempo
rallentando e dimin.

3. Ромашка.

(Любитъ, не любитъ!“)

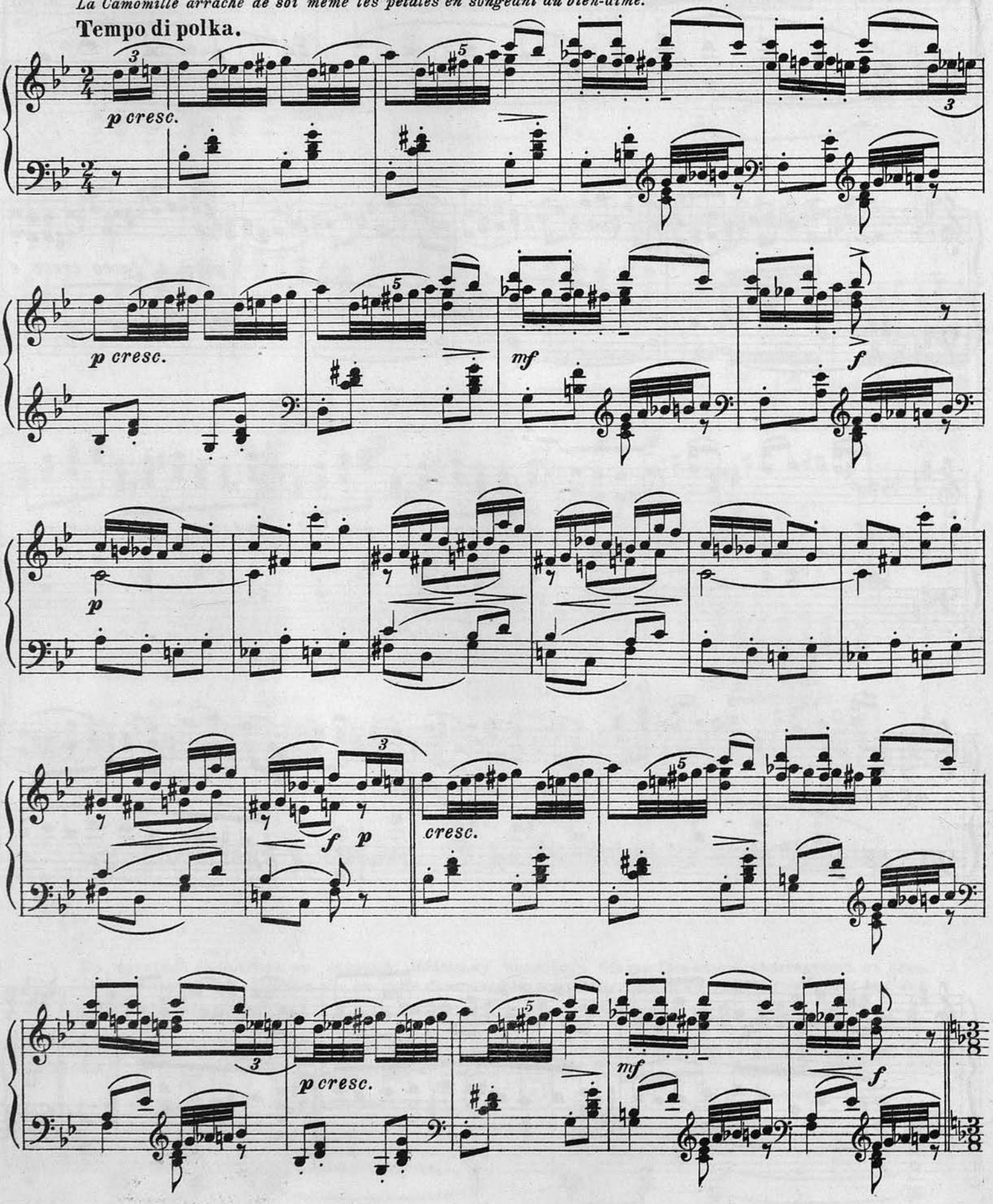
3. La Camomille.

(„Il m'aime il ne m'aime pas.“)

Ромашка отрываетъ сама съ себя лепестки, мечтая о возлюбленномъ.

La Camomille arrache de soi même les petales en songeant au bien-aimé.

Tempo di polka.



4. Мимоза и бабочка.

(Китайская и Японская.)

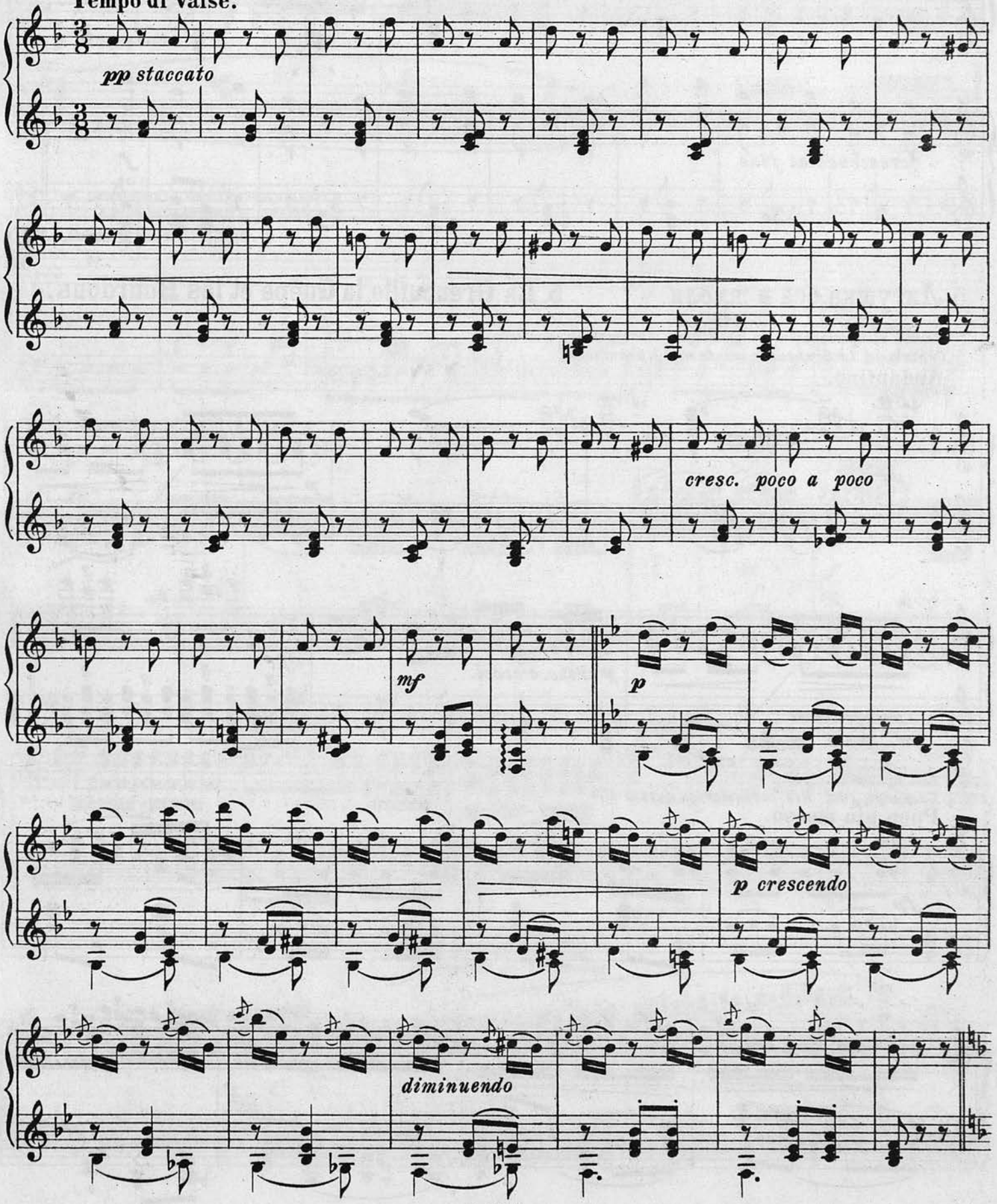
4. La Mimose et les papillons.

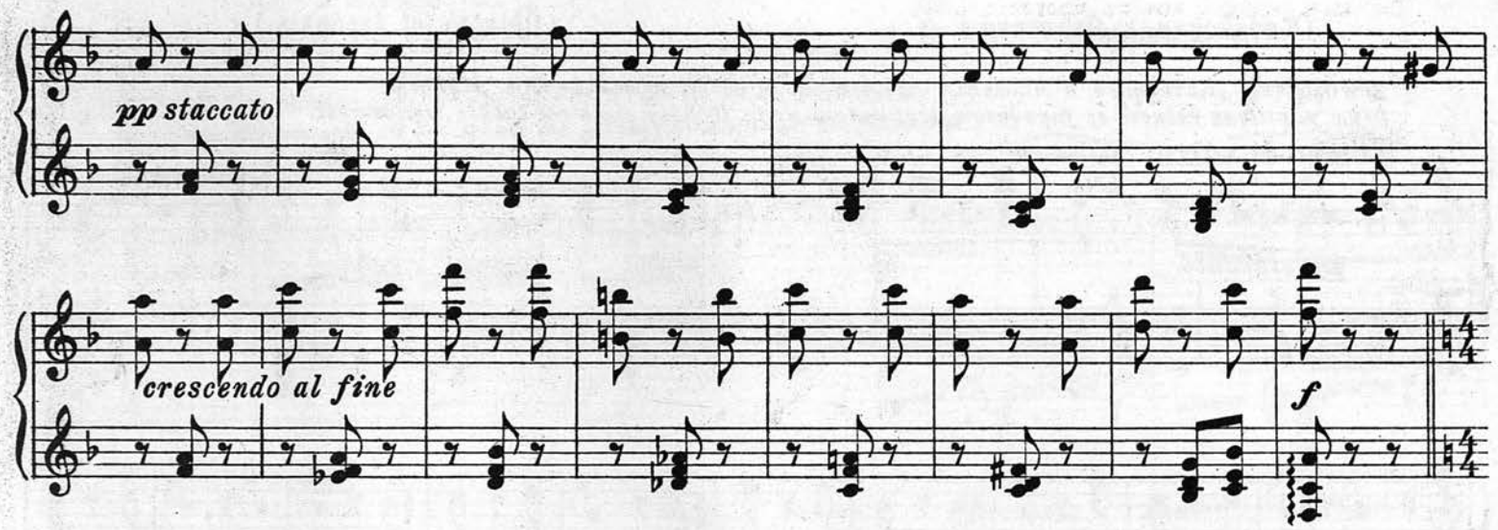
(Chinois et Japonais.)

Двѣ бабочки „Китайская и Японская“ вьются около робко притаившейся „Мимозы.“

Deux papillons chinois et japonais volent autour de la Mimose, qui s'est cachée timidement.

Tempo di valse.



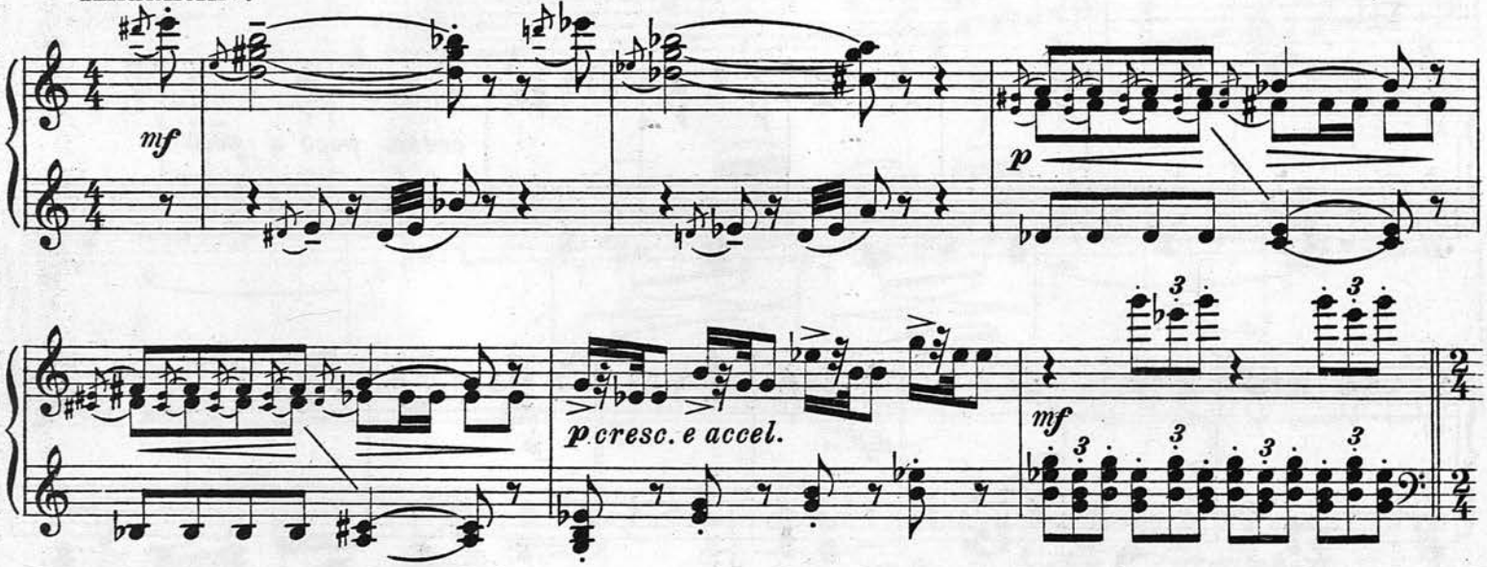


5. Лягушка, оса и шмели.

5. La Grenouille, la Guêpe et les Bourdons.

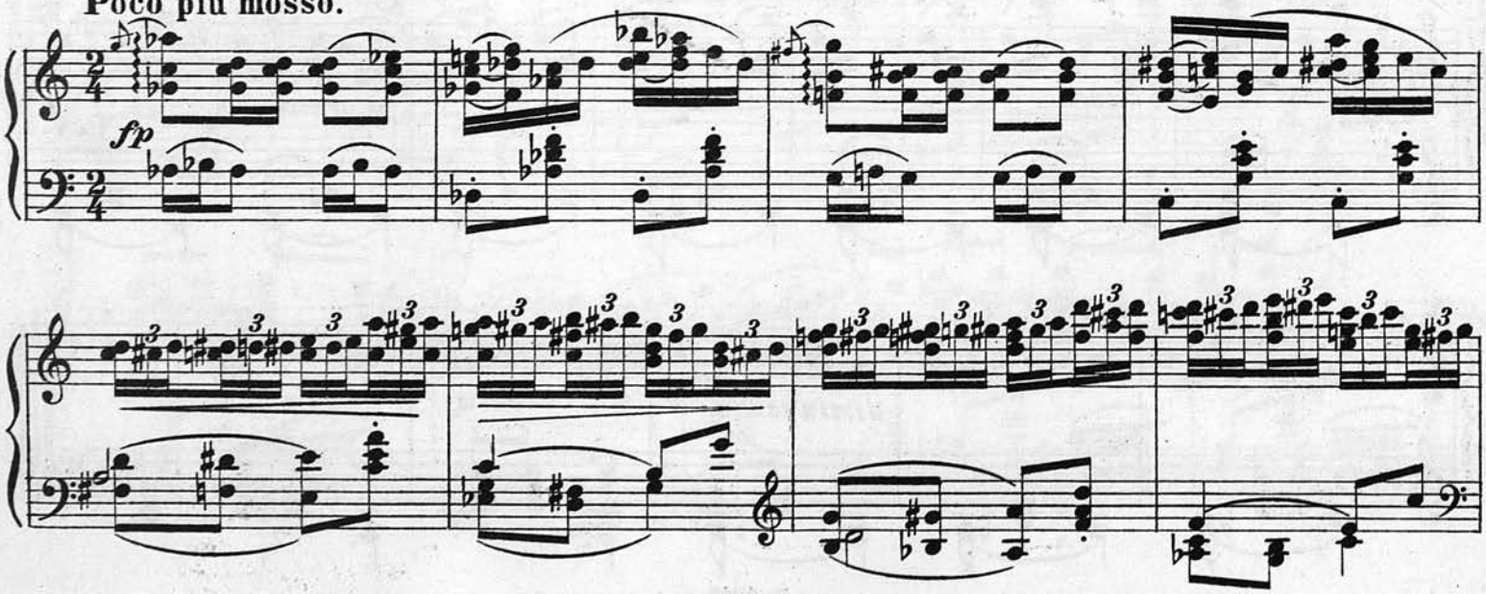
Важно выпрыгиваетъ на авансцену Лягушка.
Gravement la Grenouille saute sur l'avantscène.

Andantino.

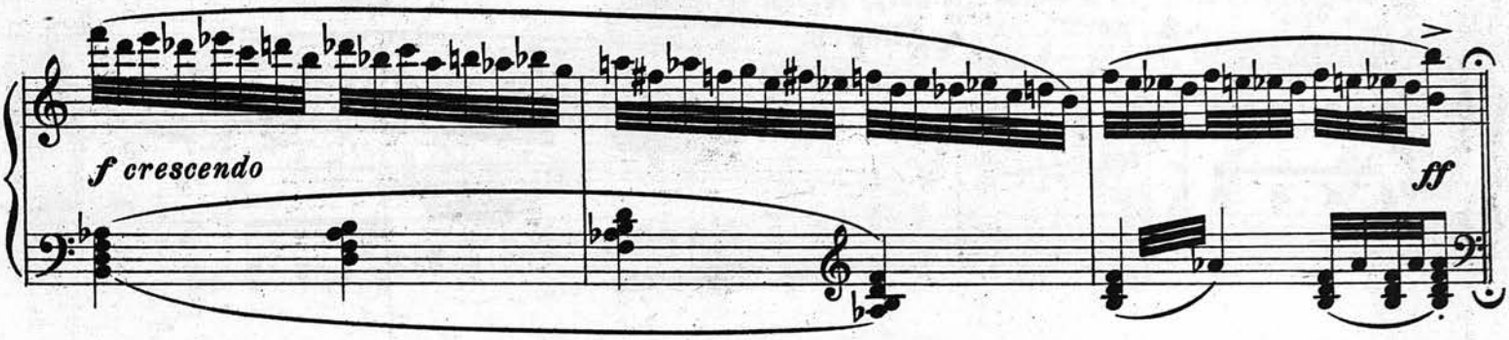


Ее дразнитъ оса.
La Guêpe fait des coquetteries devant elle.

Poco più mosso.

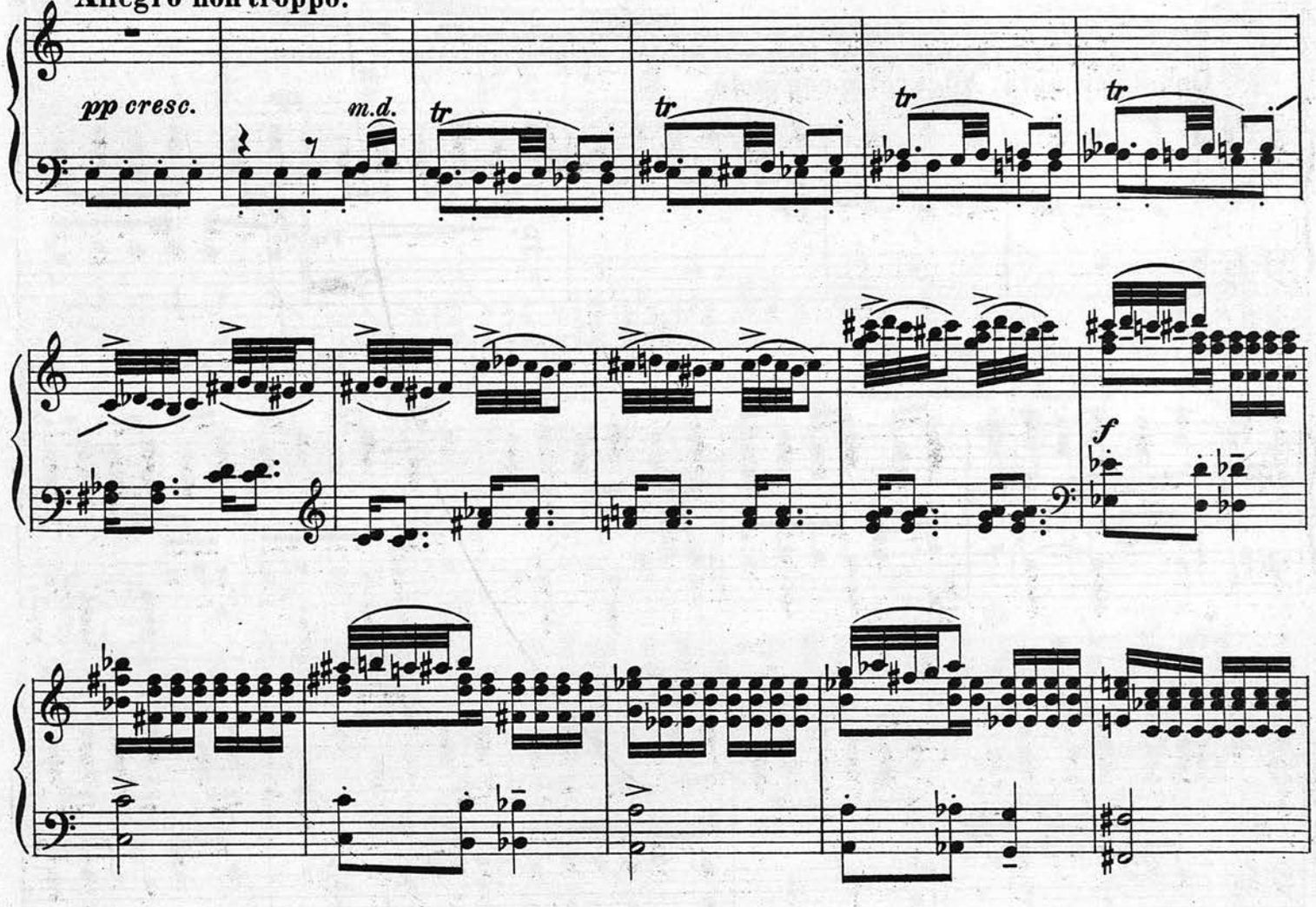


Лягушка, сердясь хочетъ проглотить ее.
La Grenouille veut l'avaler.

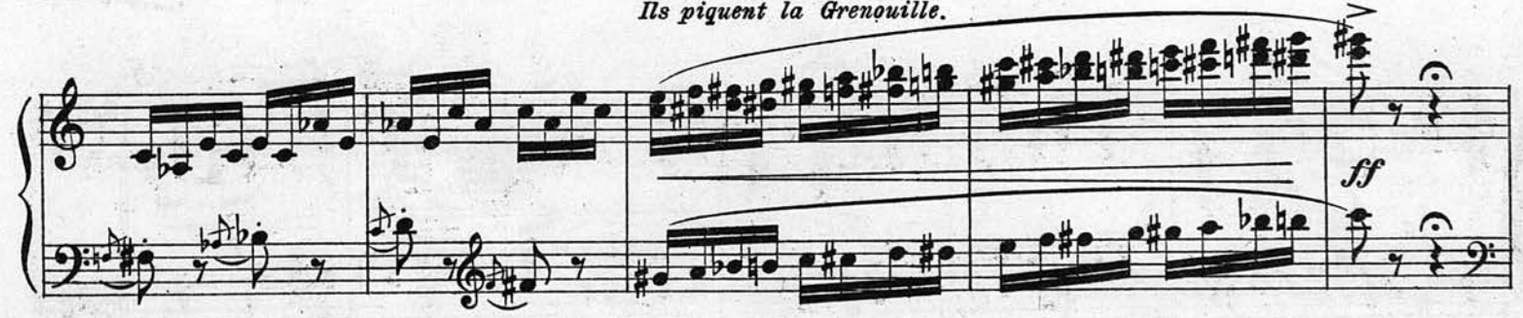


Два ревнивыхъ шмеля защищаютъ осу.
Deux Bourdons jaloux défensent la Guèpe.

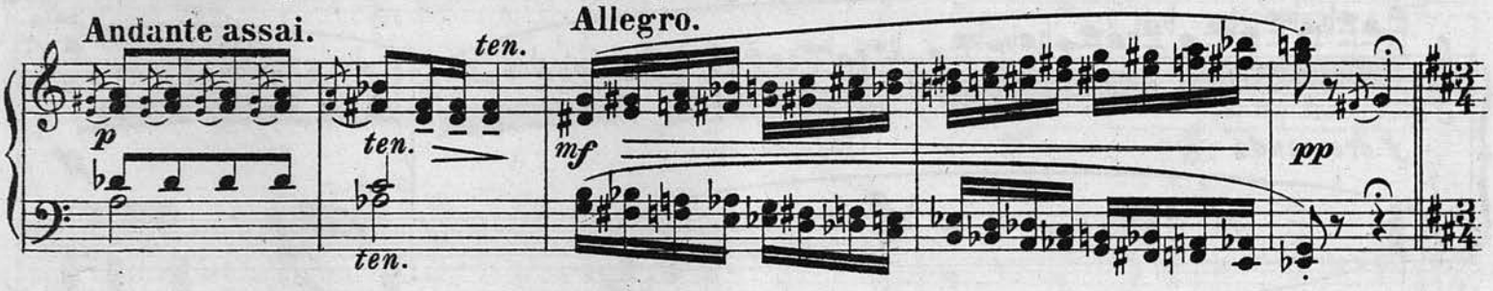
Allegro non troppo.



Они жалятъ лягушку.
Ils piquent la Grenouille.



Лягушка издыхаетъ. Шмели и оса улетаютъ изъ кабачка.
La Grenouille expire. Les Bourdons et la Guêpe quittent le cabaret.

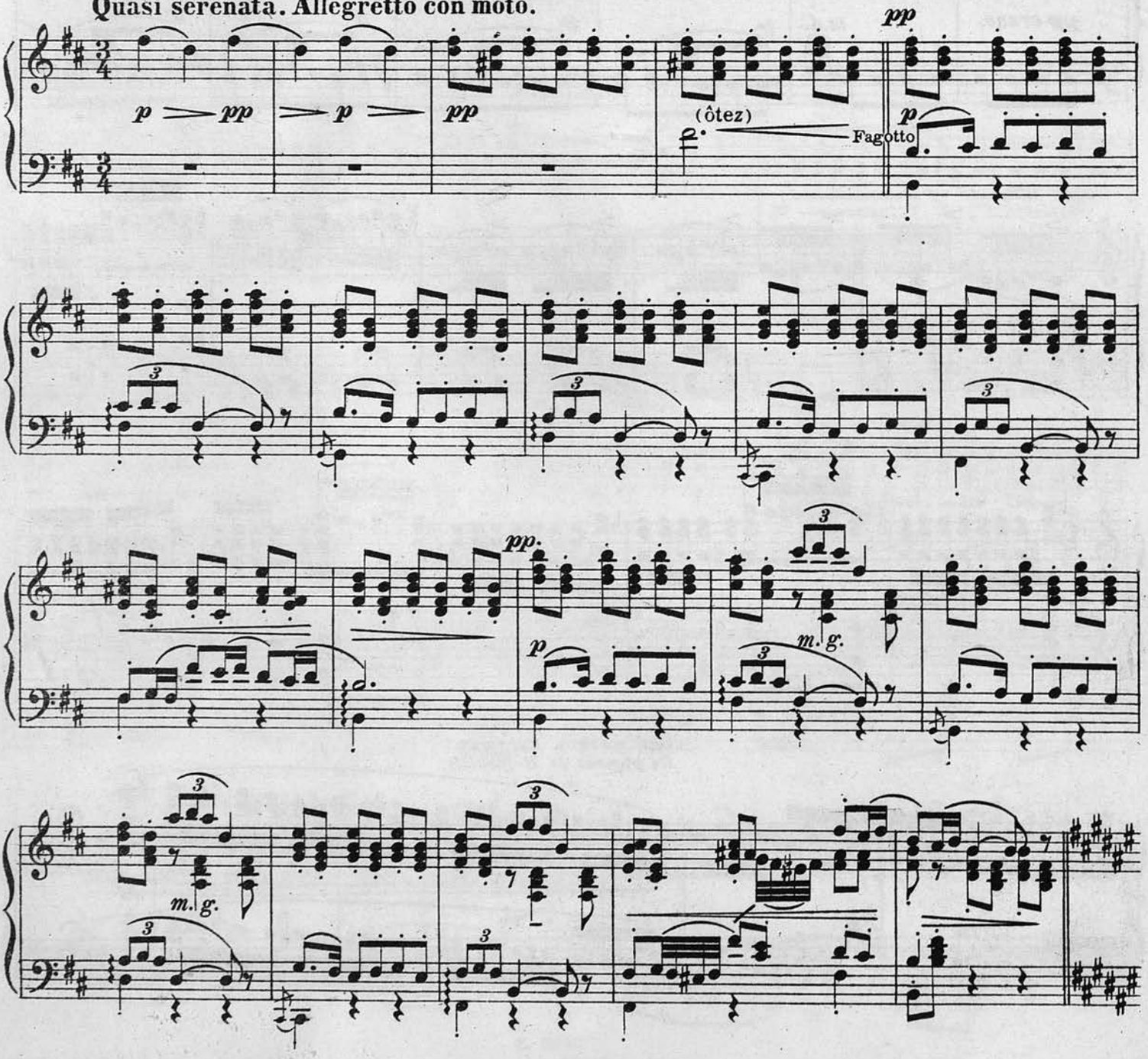


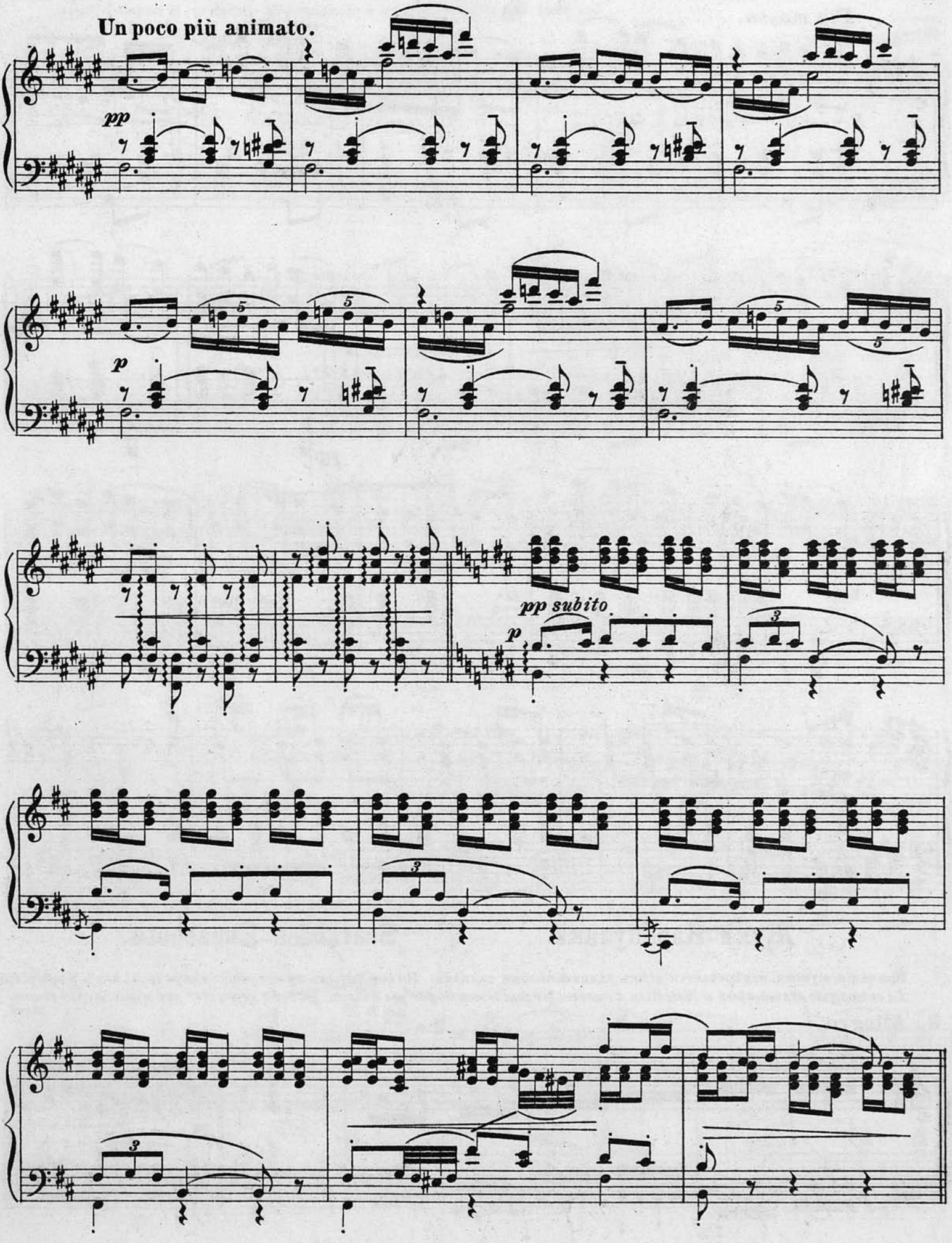
6. Бабочка-Монашенка и Божья Коровка.

6. Le Papillon „la Nonne" et la Bête à bon Dieu.

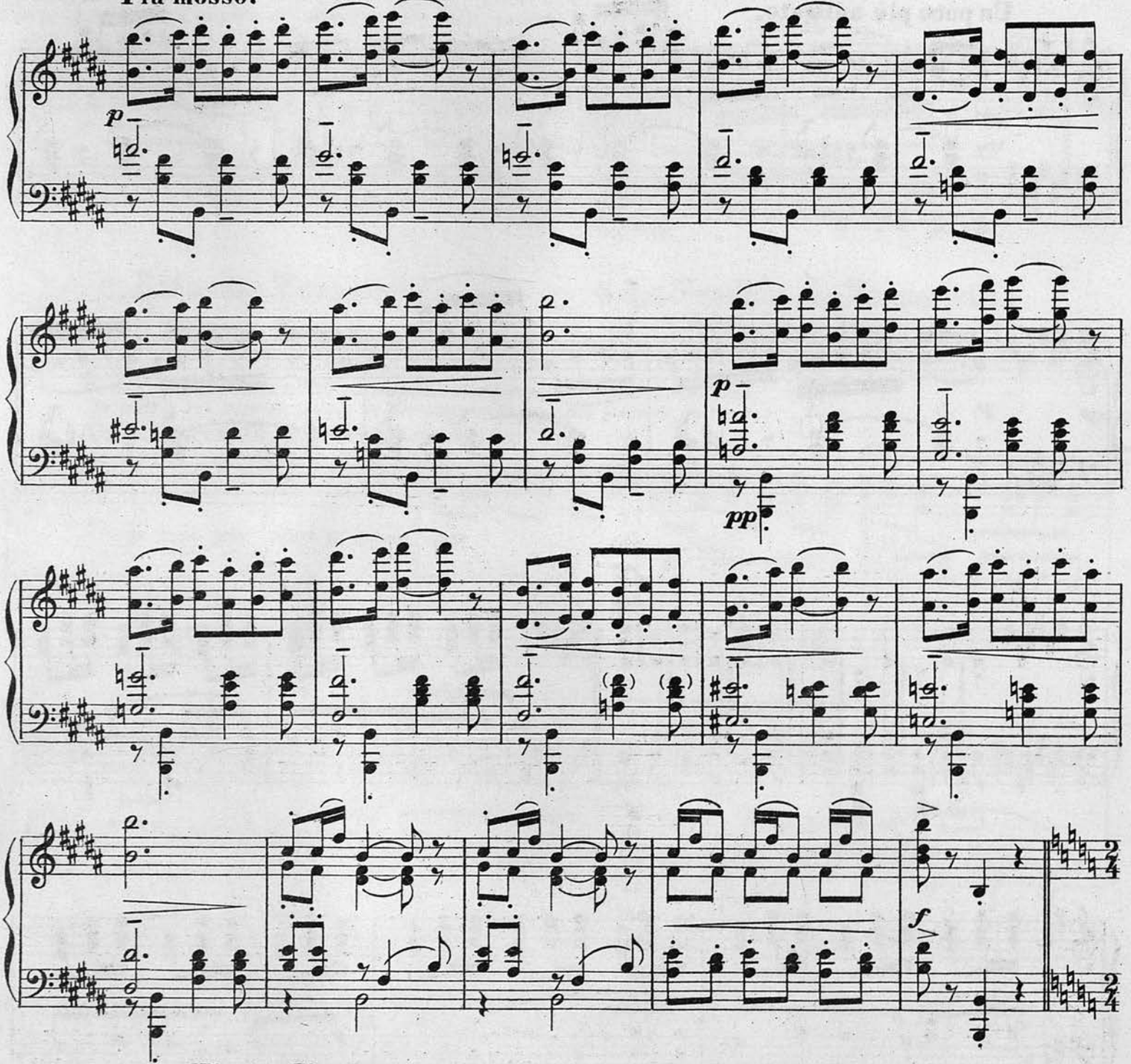
Божья Коровка, подвыпивъ, ухаживаетъ за скромной Бабочкой-Монашенкой.
La Bête à bon Dieu en pointe de vin attaque le papillon modeste „la Nonne."

Quasi serenata. Allegretto con moto.




Un poco più animato.
pp
p
pp subito
p

Più mosso.

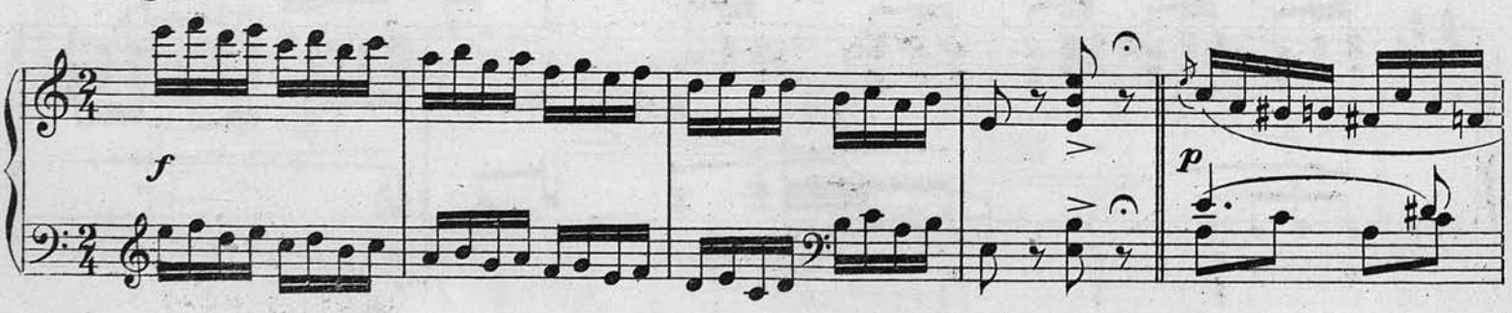


Жуки-Карапузики. Scarabées-Escarbots.

Компанія жуковъ намѣревается всѣхъ удивить своими танцами. Но они никакъ не могутъ сговориться, какъ и гдѣ встать

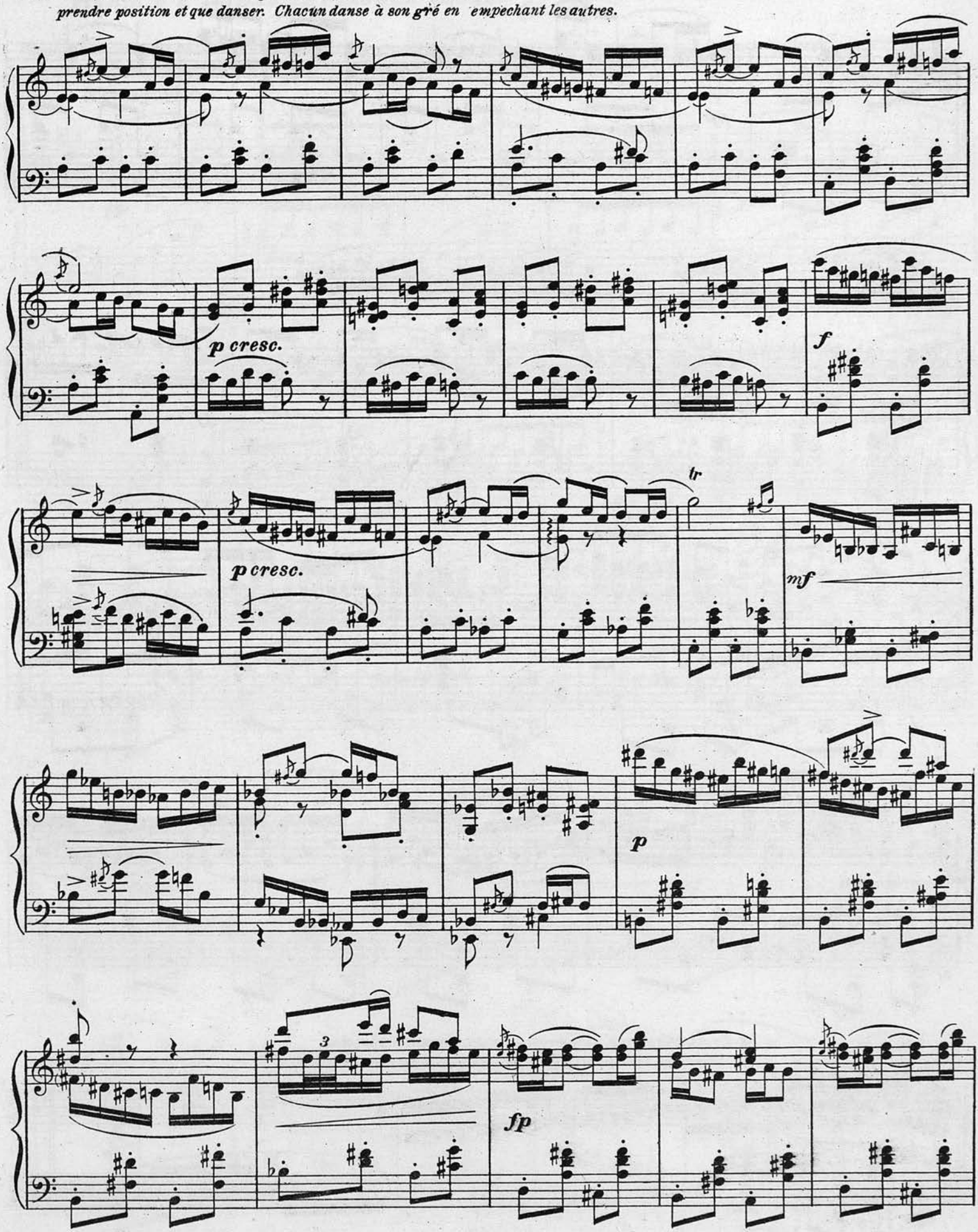
La compagnie des scarabées a l'intention d'émerveiller tout le monde par ses danses. Mais ils nepeuvent pas s'entendre ou et comment

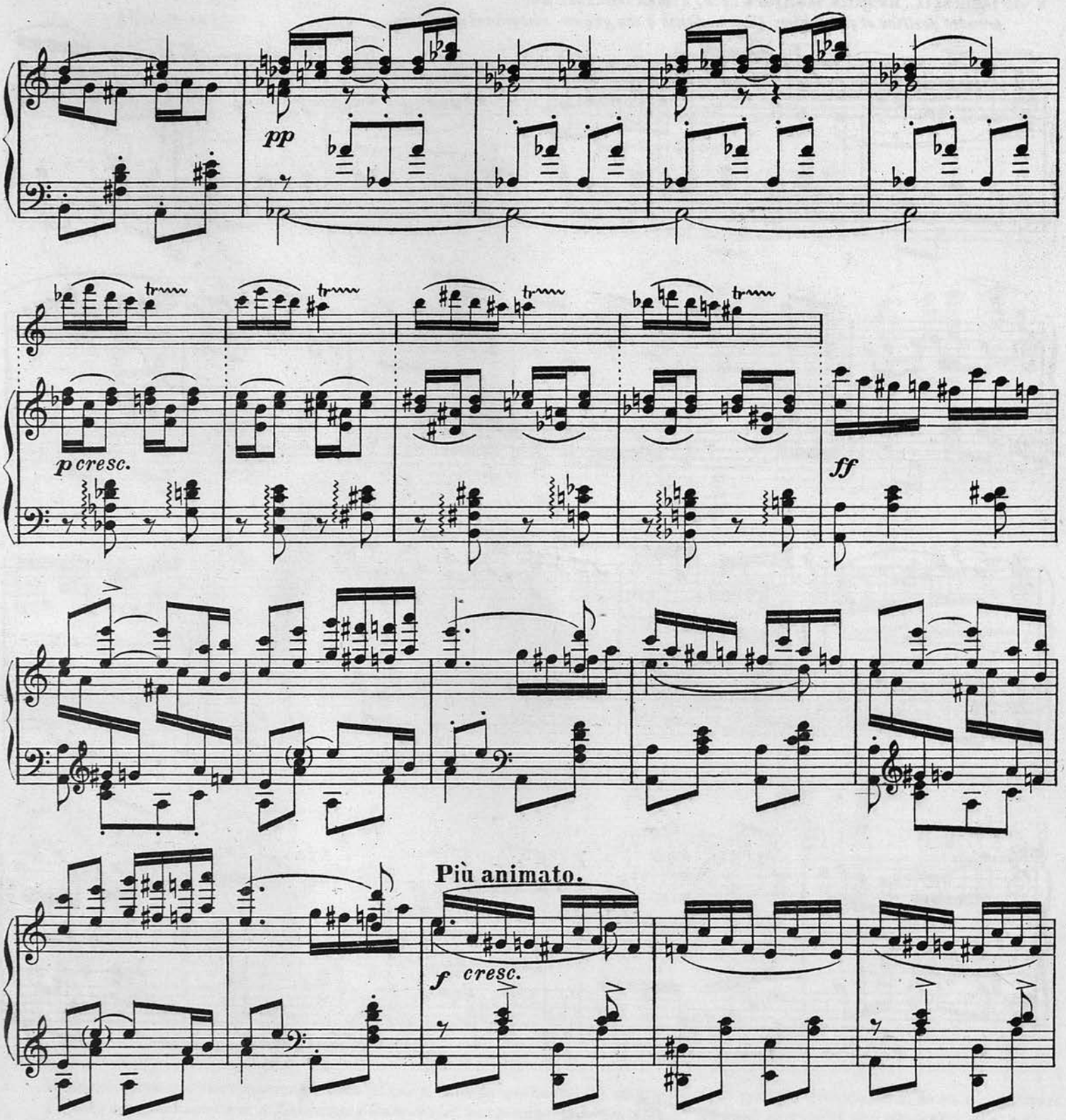
Allegro.



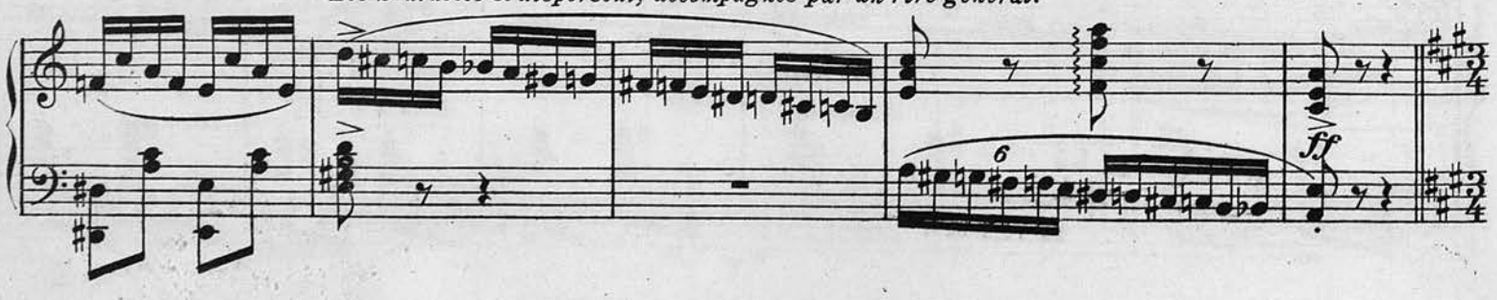
и что танцевать. Каждый танцуетъ свое, мѣшая остальнымъ.

prendre position et que danser. Chacun danse à son gré en empechant les autres.





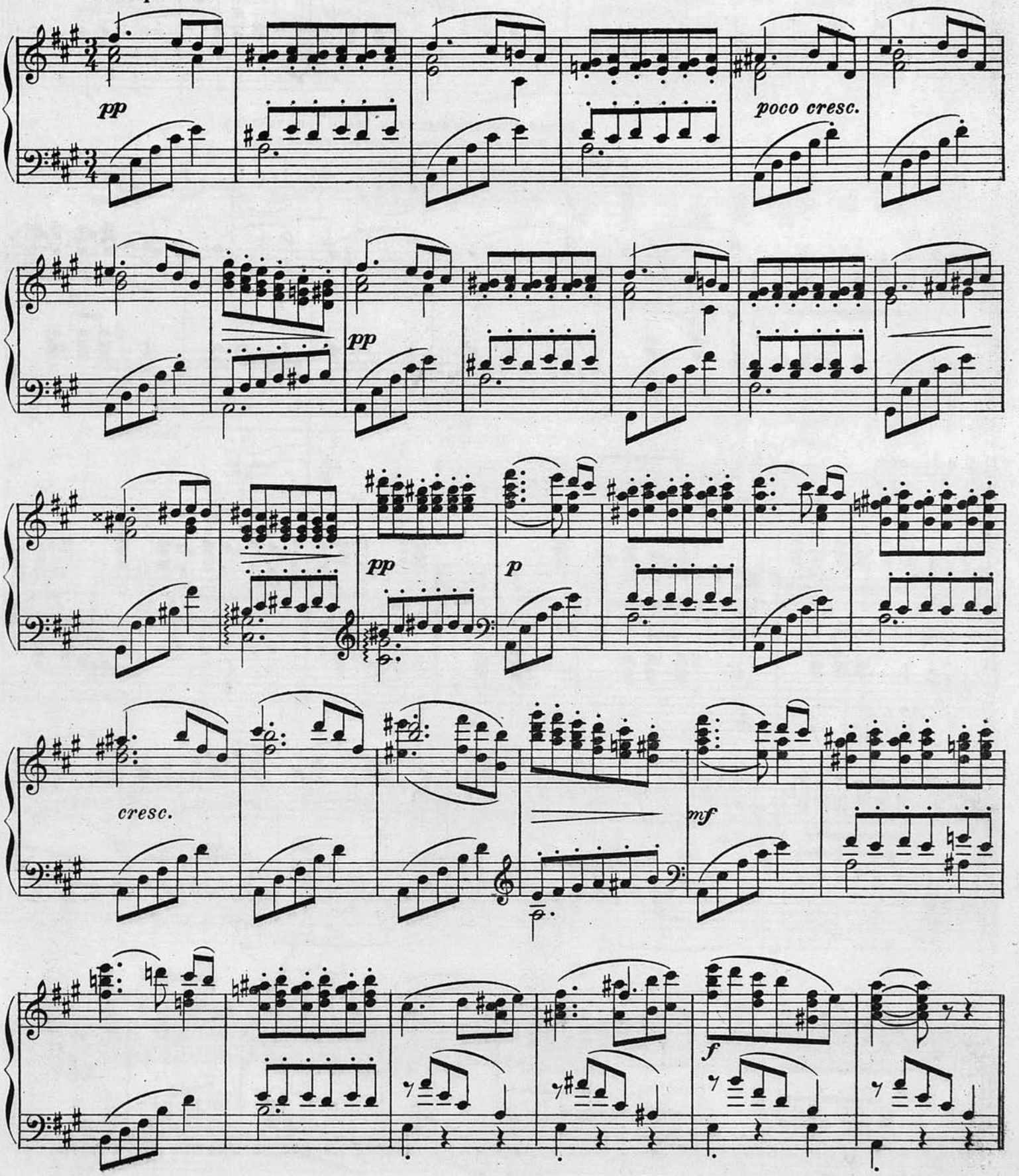
Жуки разбѣгаются, сопровождаемые общимъ смѣхомъ.
Les Scarabées se dispersent, accompagnés par un rire général.

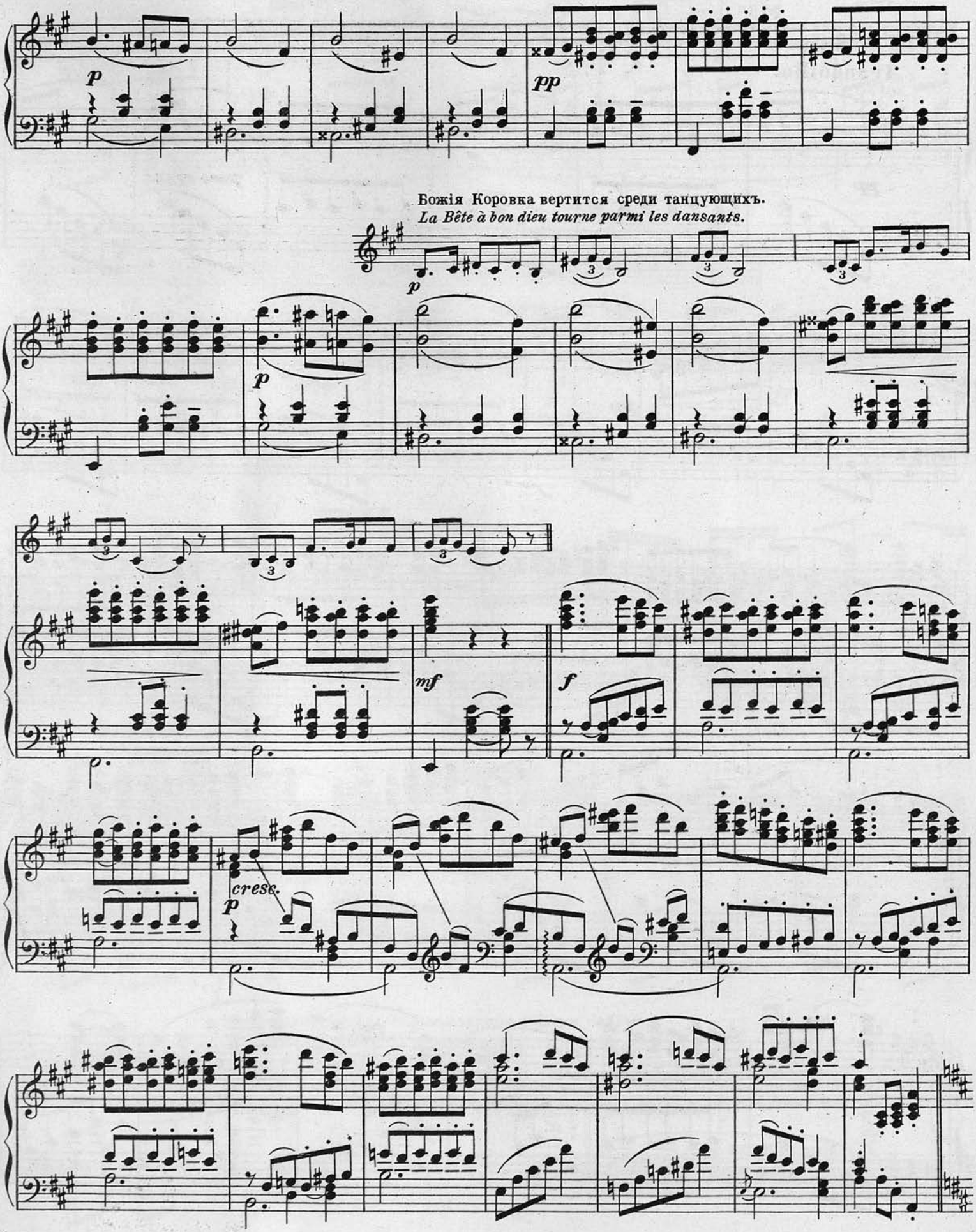


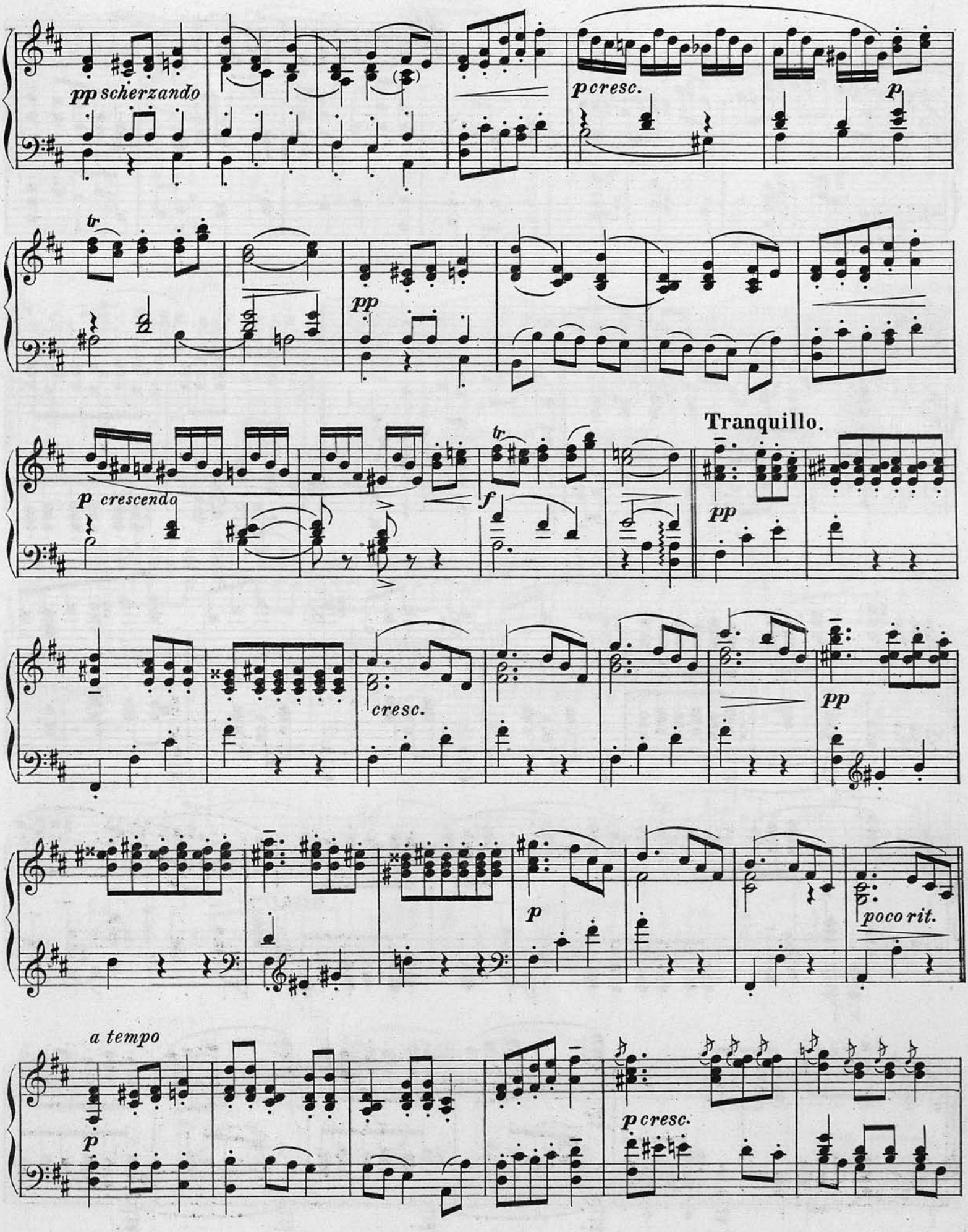
Вальсъ и Заключительная сцена. Valse et scène finale.

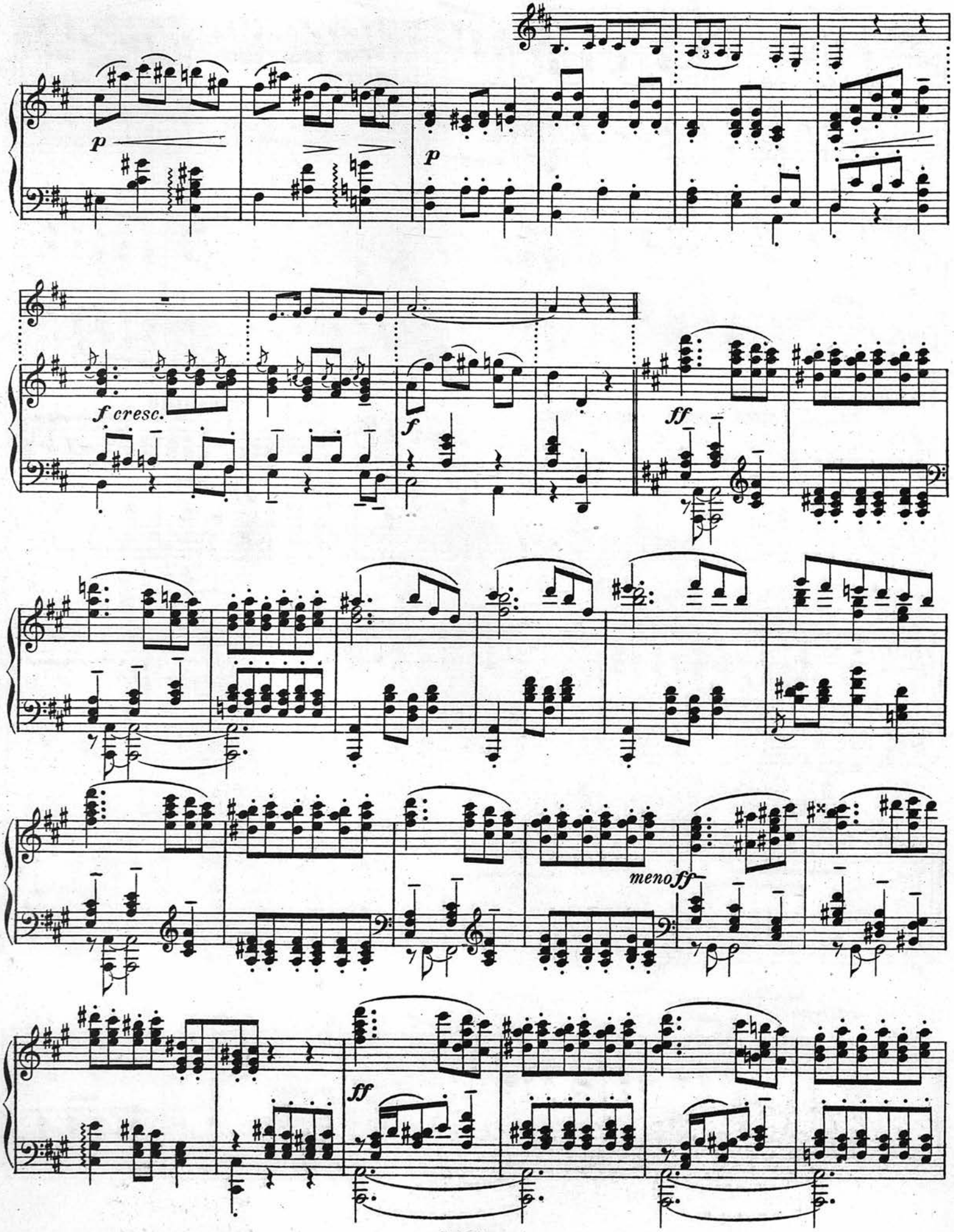
Маленькія бабочки начинаютъ танцовать вальсъ; постепенно къ нимъ присоединяются всѣ присутствующіе.
Les petits papillons dansent la valse: peu à peu tous les assistants se joignent à la danse.

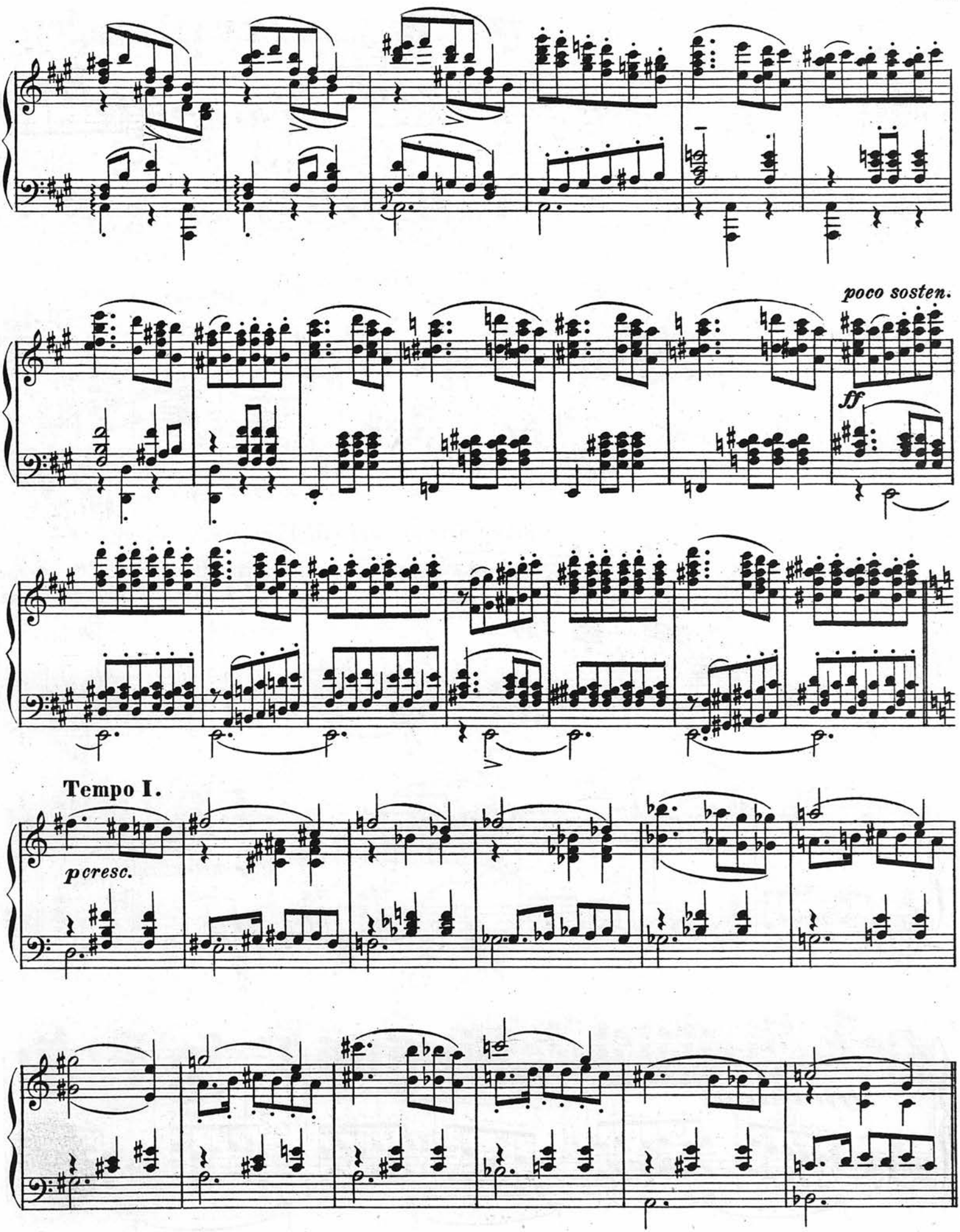
Tranquillo.




Божія Коровка вертится среди танцующихъ.
La Bête à bon dieu tourne parmi les dansants.
p
pp
mf
f
cresc.

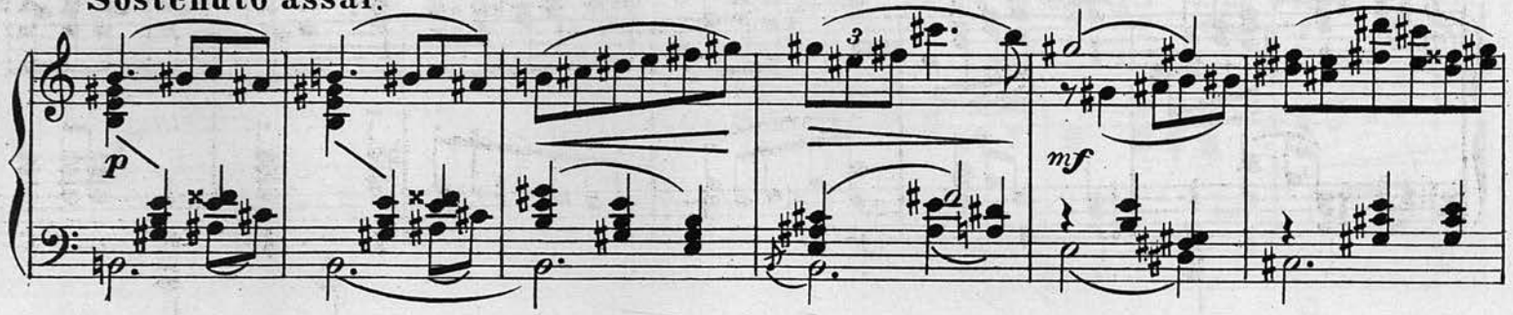

pp scherzando
p cresc.
p
tr
pp
Tranquillo.
p crescendo
tr
f
pp
cresc.
pp
p
poco rit.
a tempo
p
p cresc.


p
p
f cresc.
f
ff
meno ff
ff

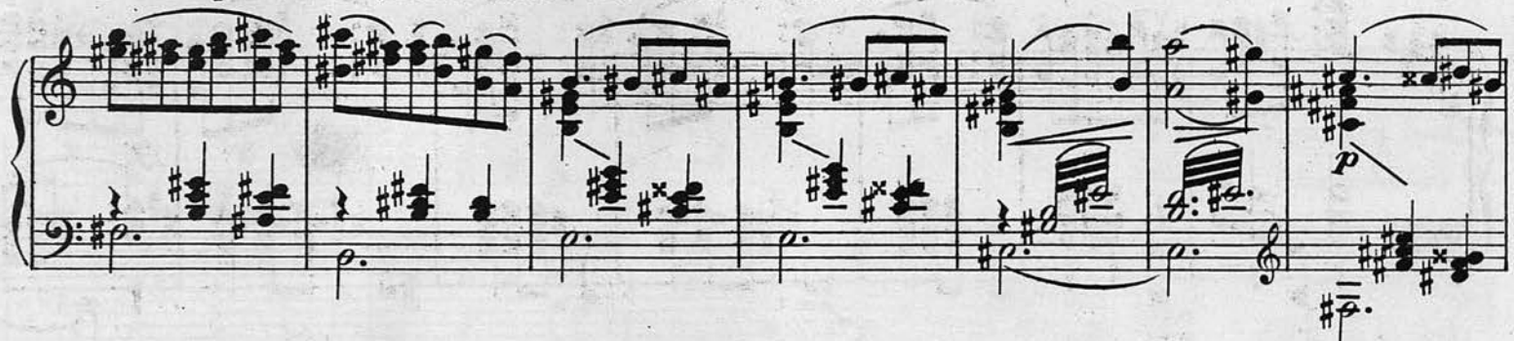

poco sosten.
ff
Tempo I.
p cresc.

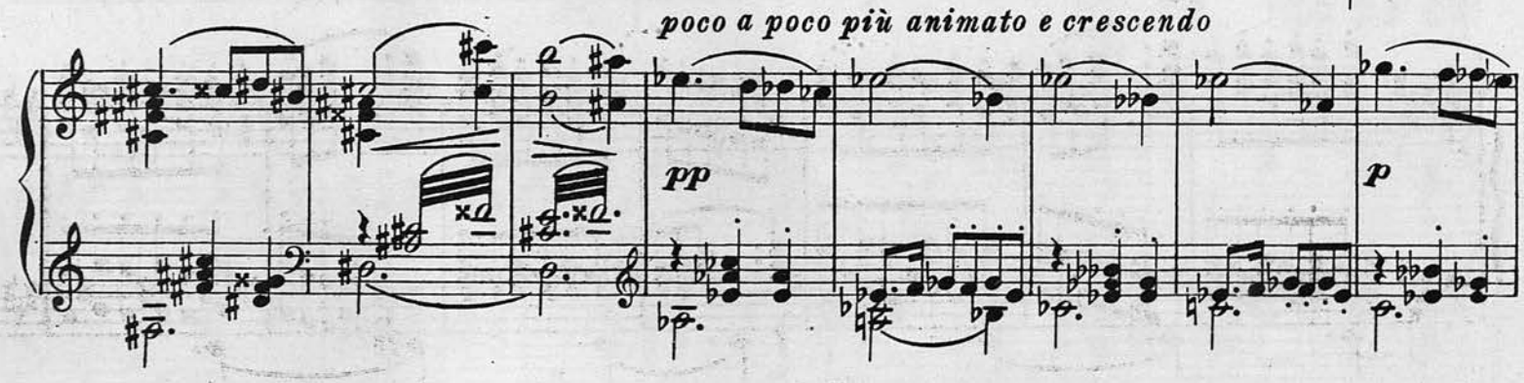
Влетаетъ Золотая Бабочка. Она вьется вокругъ Мотылька и старается вызвать его на объясненіе.
Le Papillon d'or apparait Il vole autour du Papillon bleu et tâche de provoquer une explication.

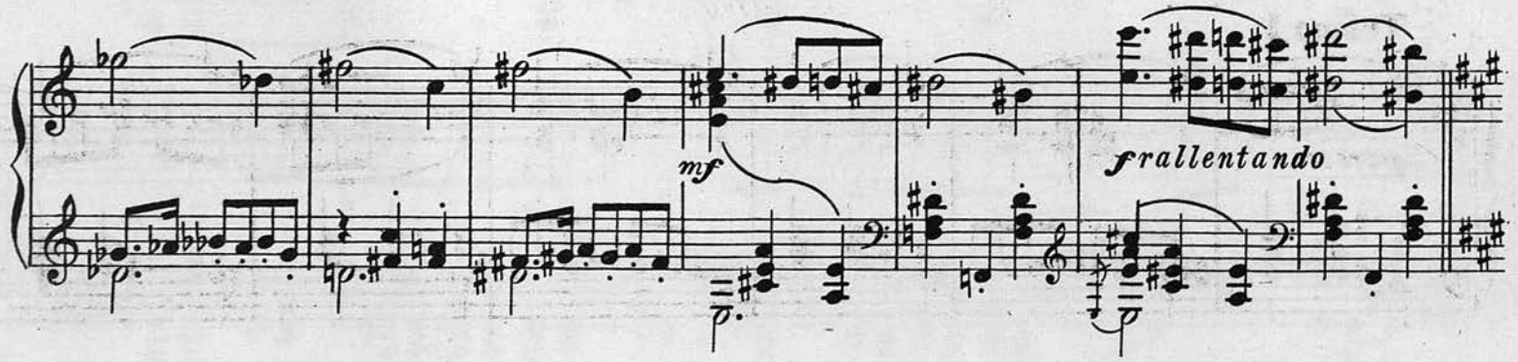
Sostenuto assai.

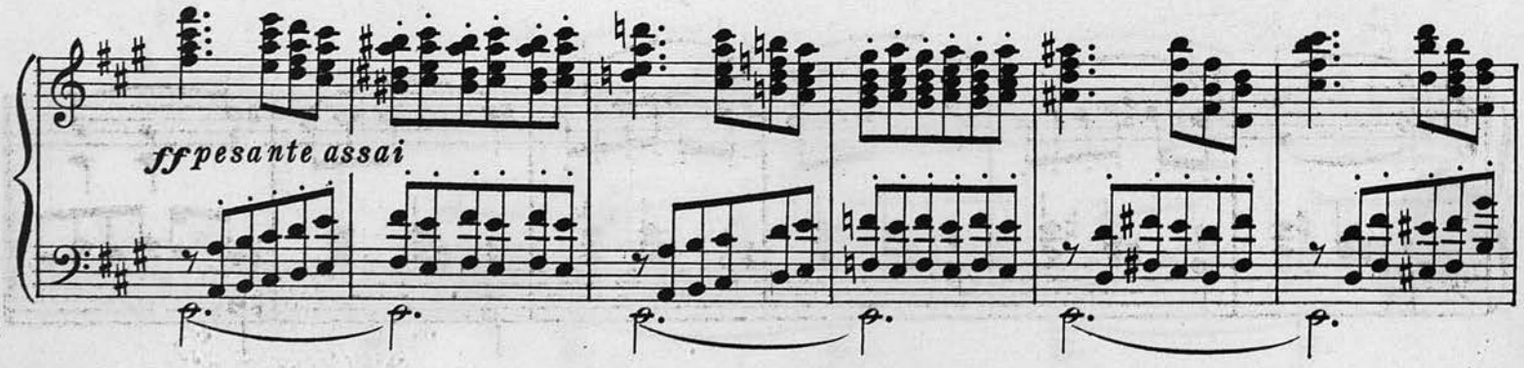


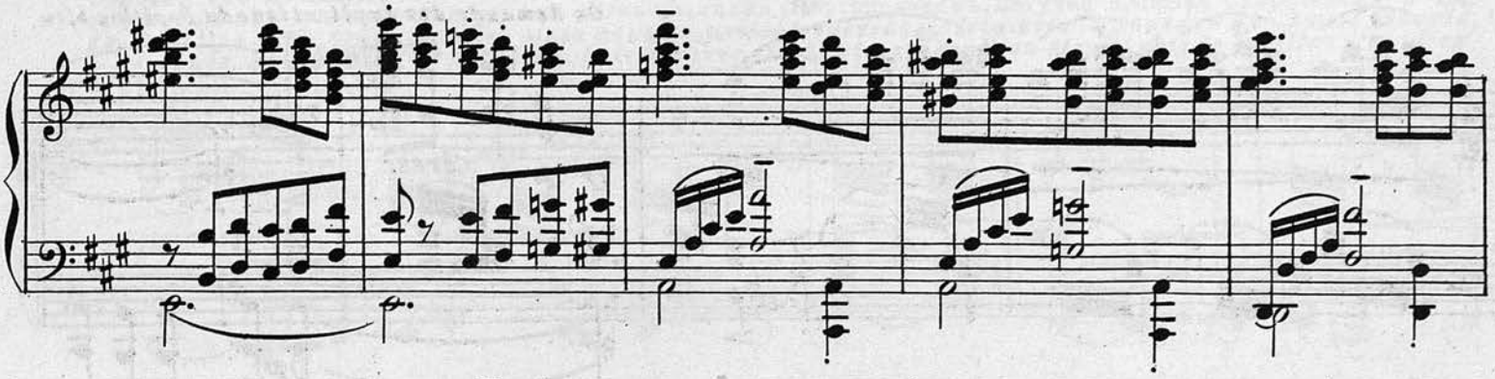
Сперва никто не обращаетъ вниманія на ихъ возбужденный разговоръ.
D'abord personne ne fait attention à leur entretien excité.



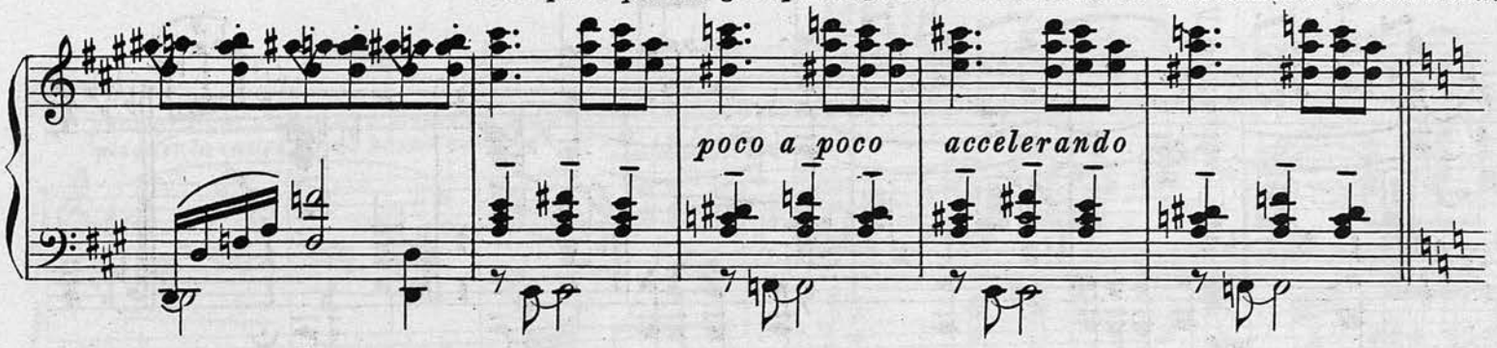






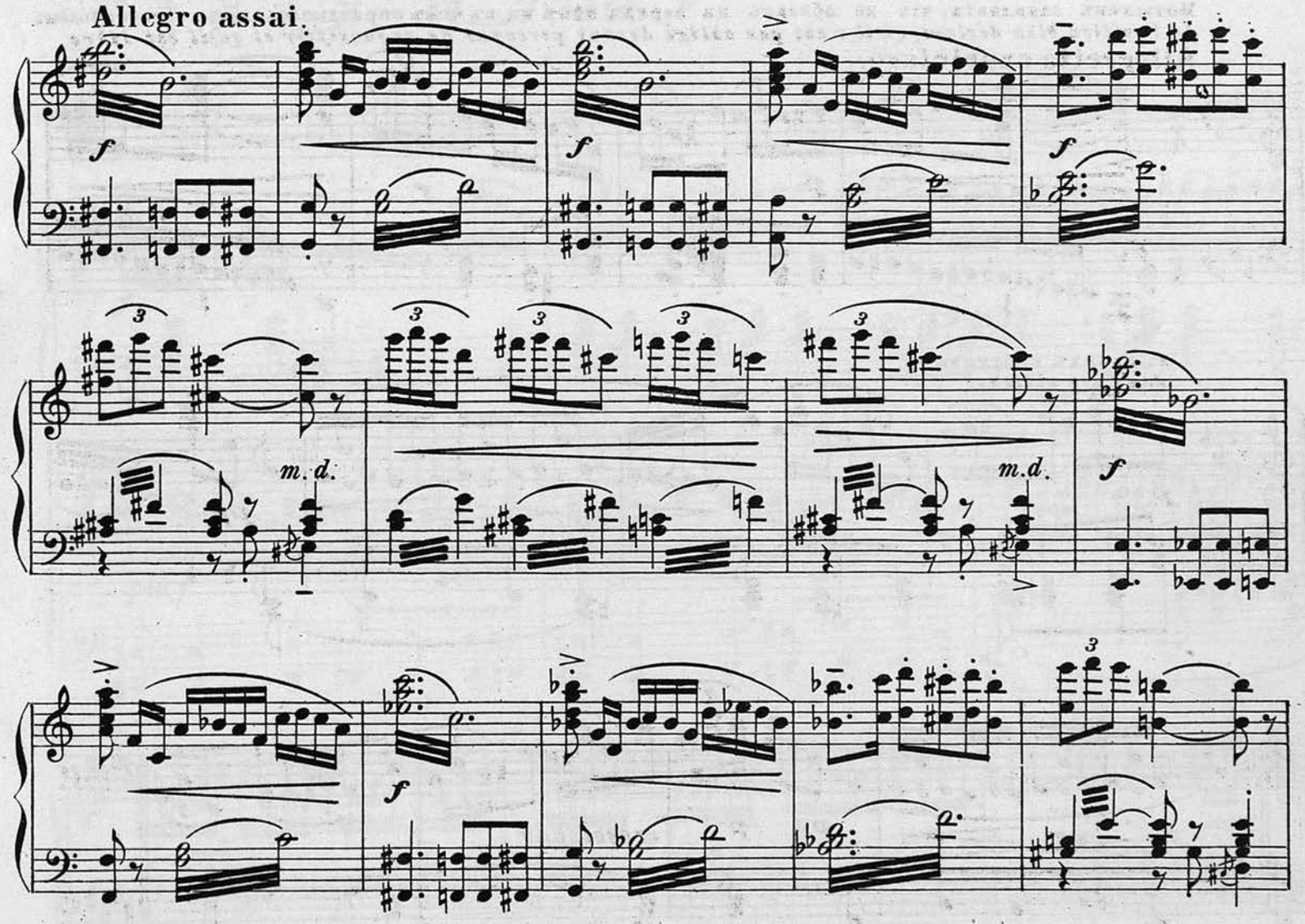


Но мало по малу вокругъ нихъ собираются тревожно настроенныя группы при-
Mais peu à peu les groupes inquiétés des assistants s'assemblent autour d'eux.

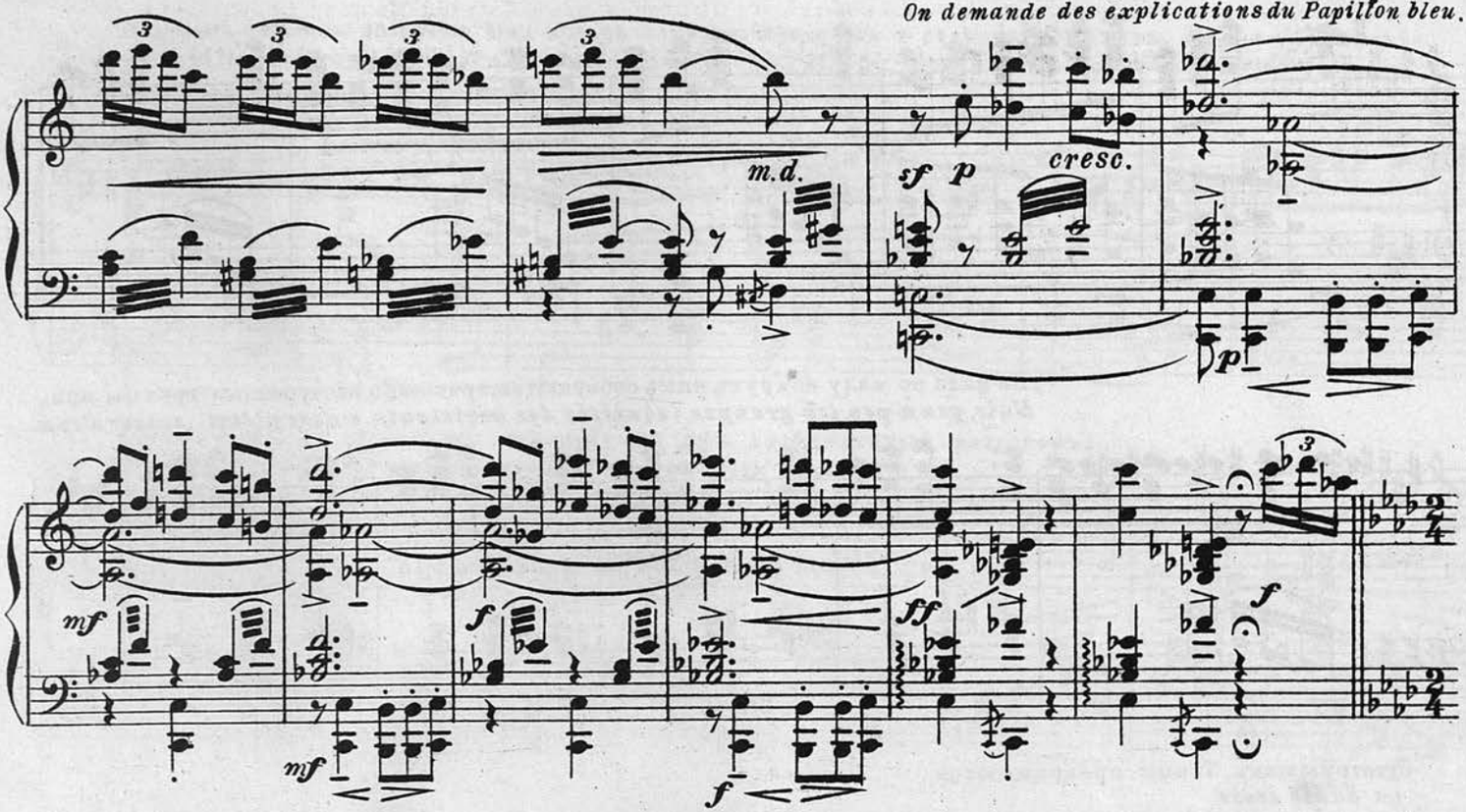


сутствующихъ. Танцы прекращаются.
La danse cesse.

Allegro assai.

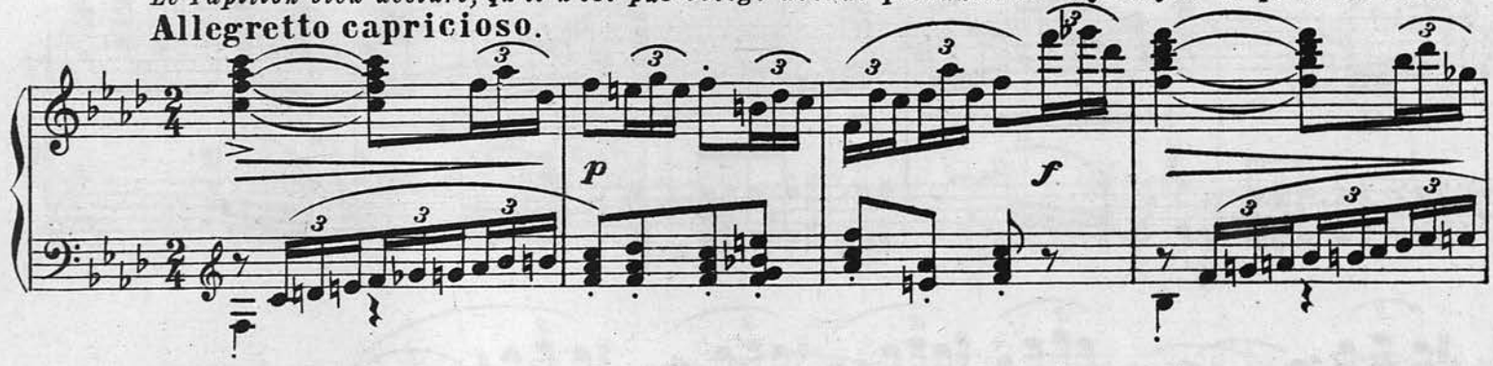


Отъ Мотылька требуютъ объясненій.
On demande des explications du Papillon bleu.

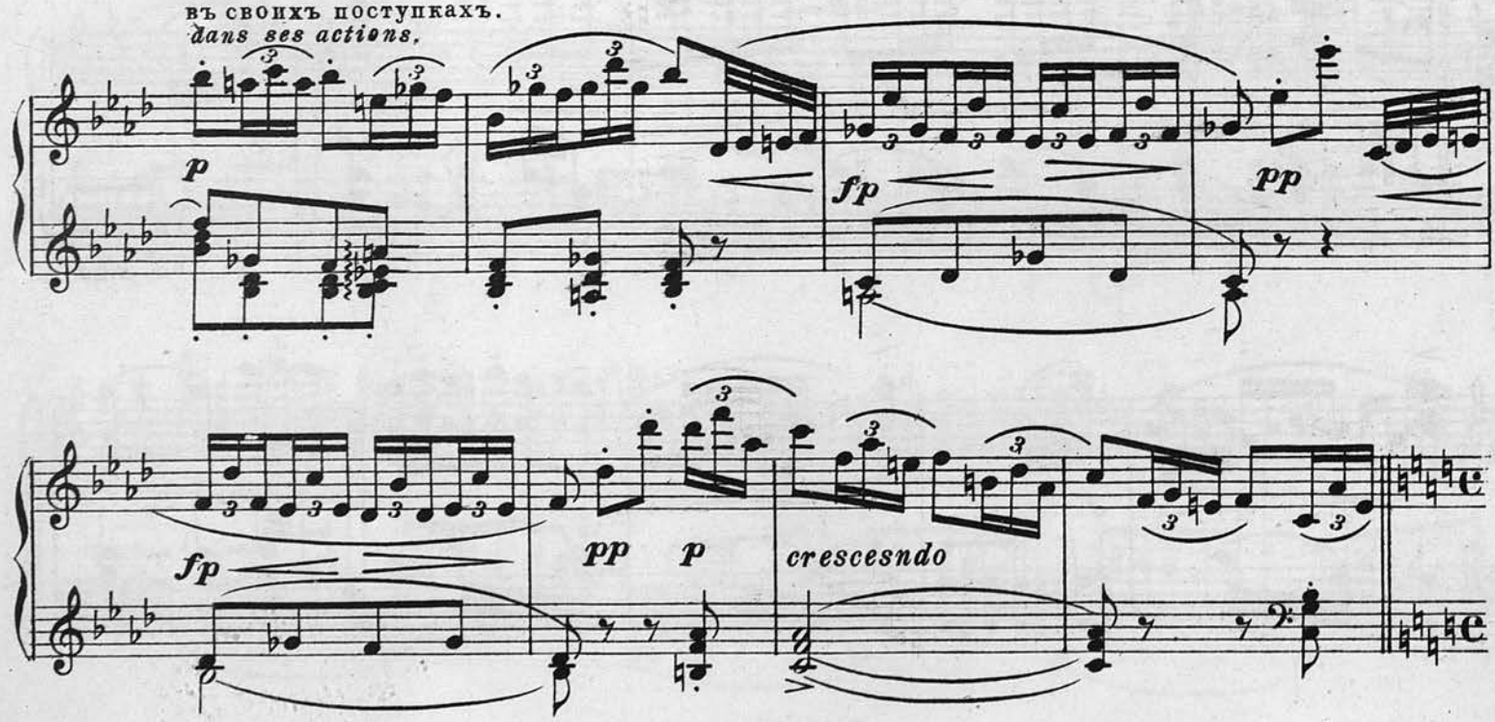


Мотылекъ заявляетъ, что не обязанъ ни передъ кѣмъ ни въ чемъ оправдываться, что онъ свободенъ
Le Papillon bleu déclare, qu'il n'est pas obligé devant personne de se justifier et qu'il est libre

Allegretto capricioso.



въ своихъ поступкахъ.
dans ses actions.



Сказавъ это Мотылекъ хочетъ улетѣть, Но ему преграждаетъ путь Ирисъ вошедшій въ кабачекъ въ этотъ моментъ со своими друзьями заговорщиками (Чертополохомъ, Летучей Мышью, Скорпіономъ и Па-

Le Papillon bleu veut s'envoler mais dans ce moment entrent L'Iris avec le Chardon, la Chauve Sauris, L'Araignée, Le Scorpion et d'autres. L' Iris barre le chemin au Papillon bleu et prie le Papillon d'or d'ex

Allegro.

sf pp cresc. *pp*

укомъ). Ирисъ проситъ Золотую Бабочку объяснить всѣмъ причину ея ссоры съ Мотылькомъ.

pliquer la cause de sa haine envers le Papillon bleu.

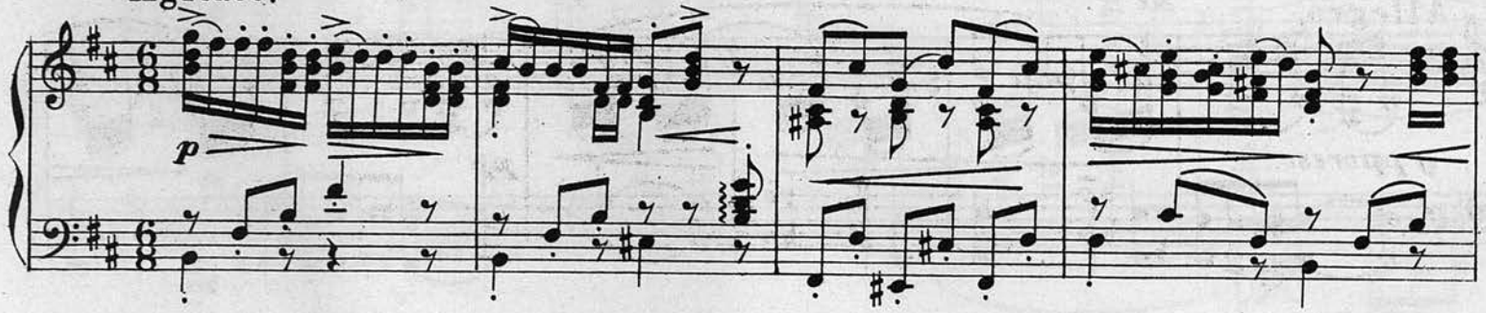
mf *f* *mf*

f

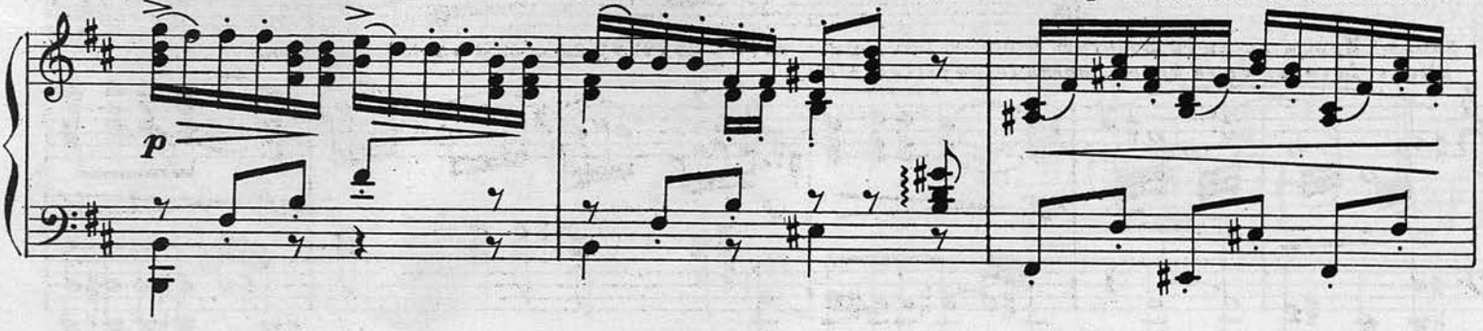
più f *ff*

Золотая Бабочка разсказываетъ о любви къ ней Мотылька, о своей довѣрчивости и равнодушіи,
Le Papillon d'or raconte de l'amour du Papillon bleu pour elle, de son caractère confiant et de

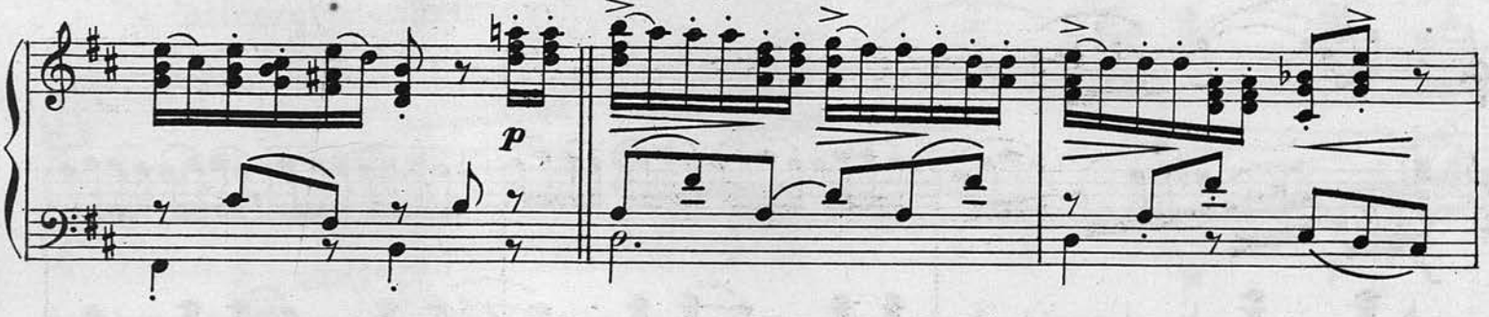
Agitato.

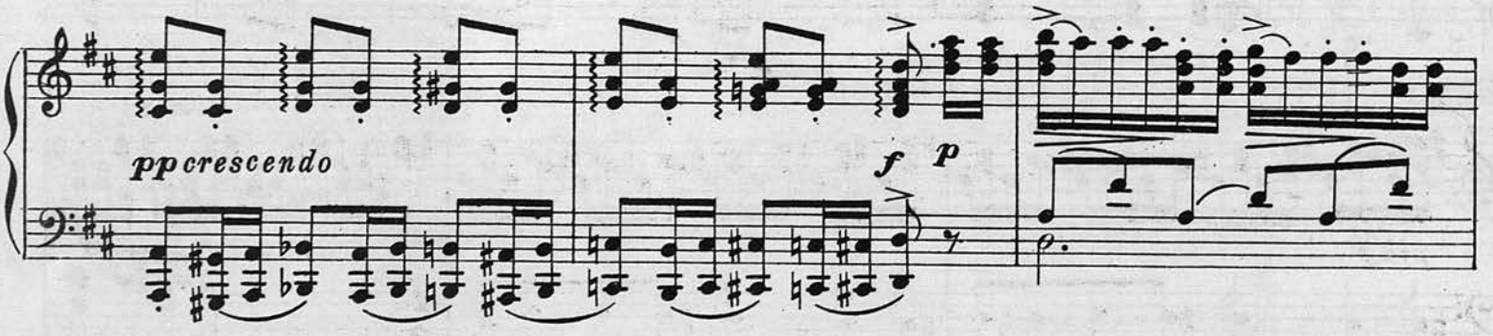


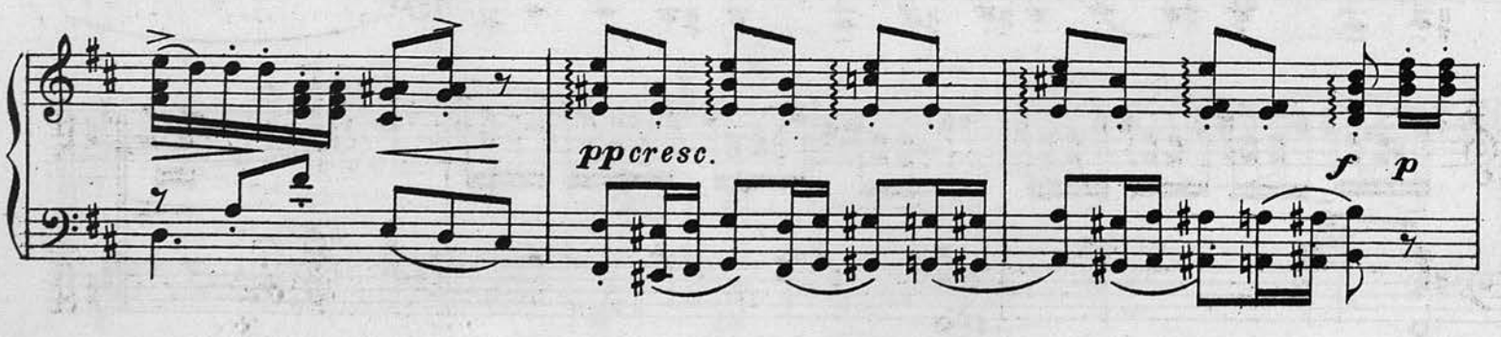
съ какимъ Мотылекъ ее покинулъ. По мѣрѣ ея разсказа среди гостей возростаетъ недовольство
l'indifférence avec laquelle le Papillon bleu l'a abandonné. A mesure qu'il raconte le méconten

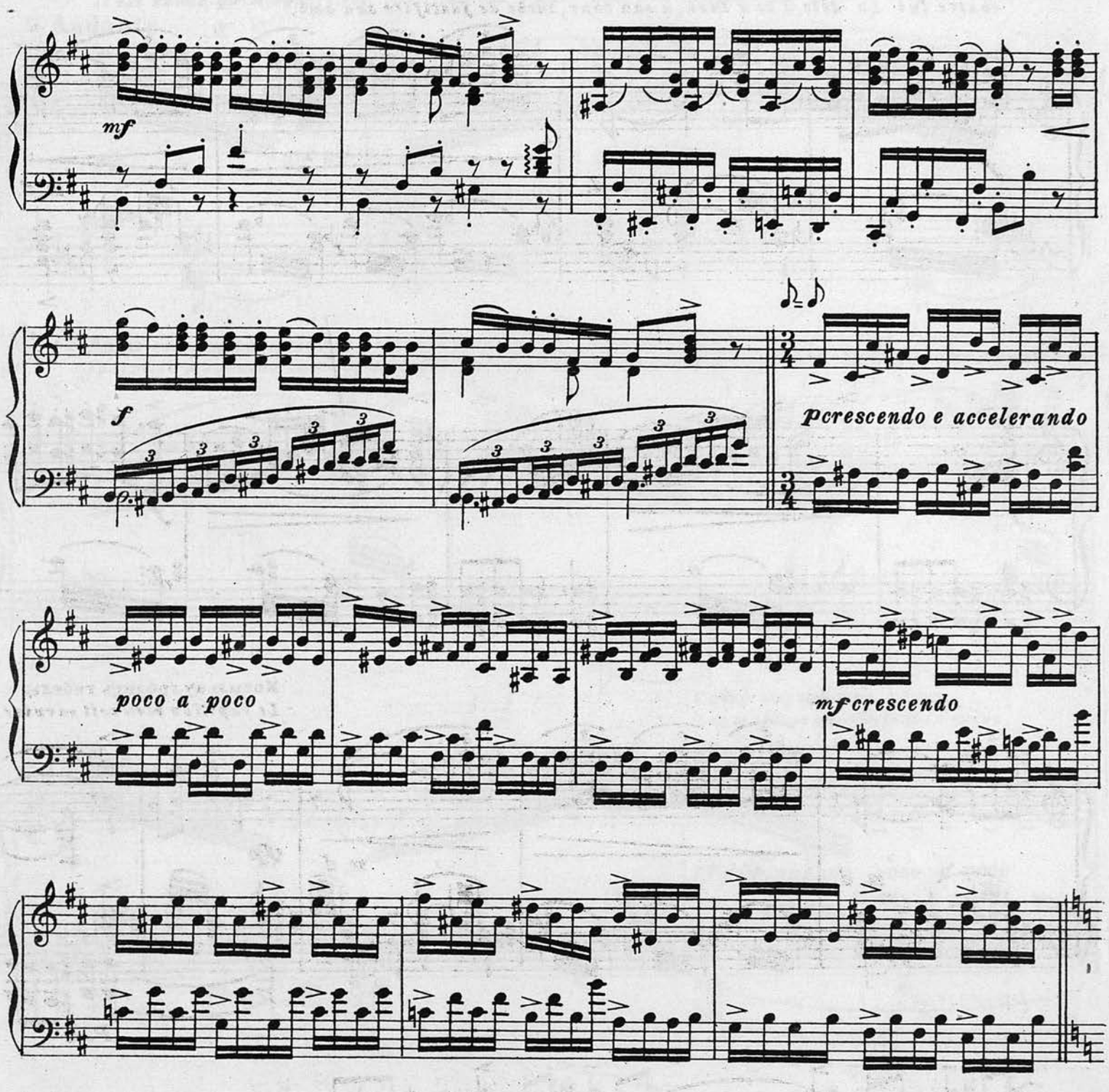


поступками Мотылька.
tement des visiteurs envers le Papillon bleu grandit



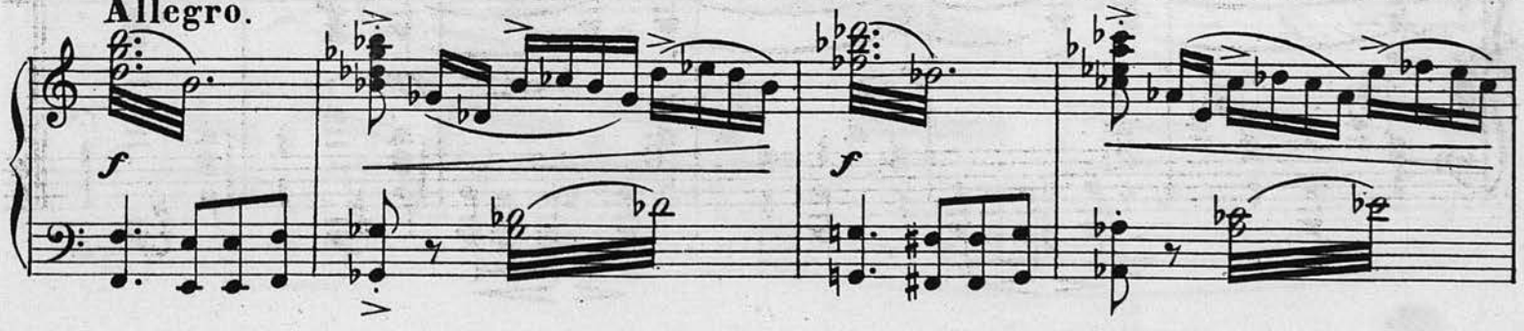




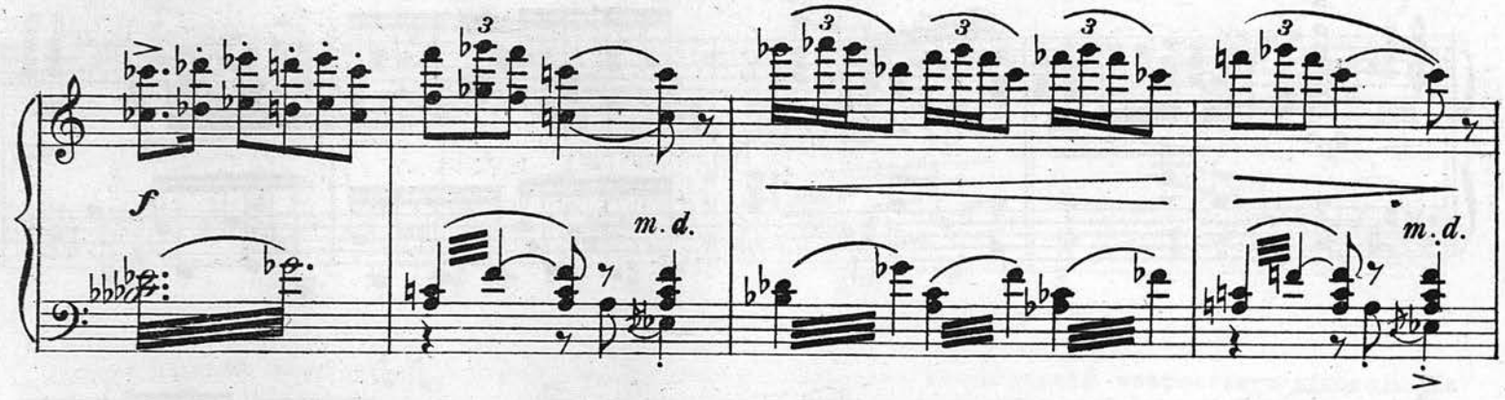


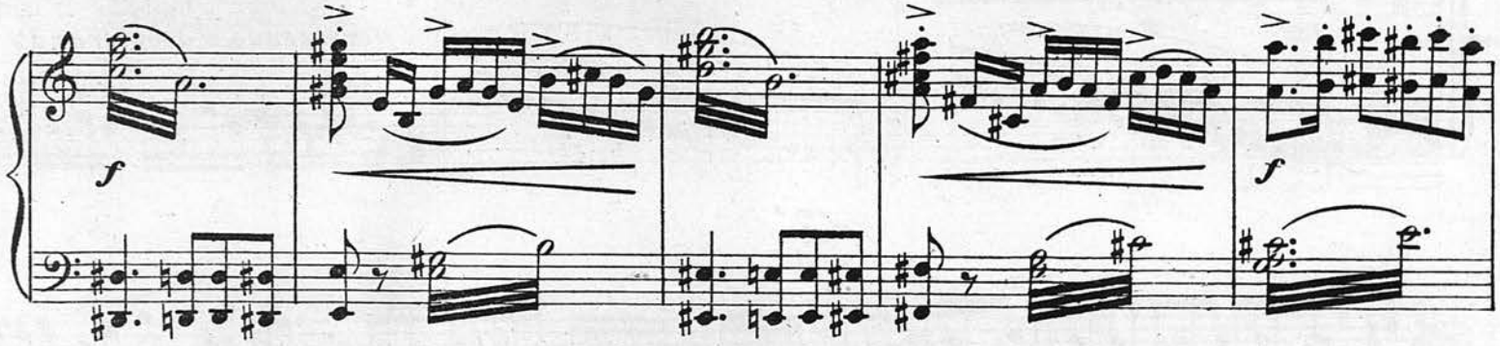
Мотылекъ называетъ ея разсказъ злой выдумкой. Ирисъ и его друзья возбуждаютъ всѣхъ противъ
Le Papillon bleu dit, que son récit est une mauvaise invention. L' Iris et ses amis excitent tout le monde

Allegro.

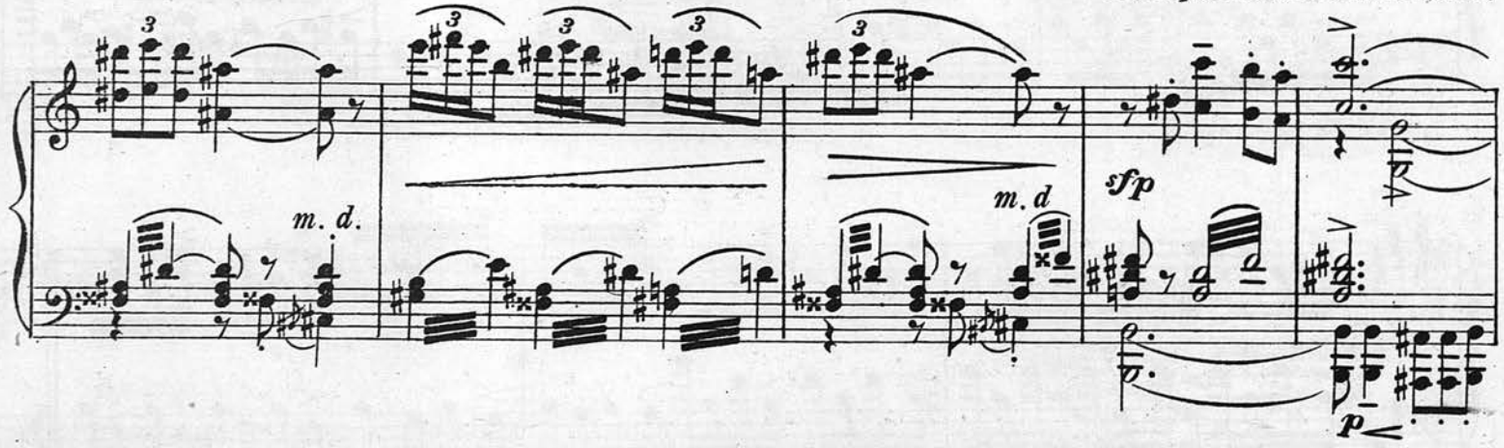


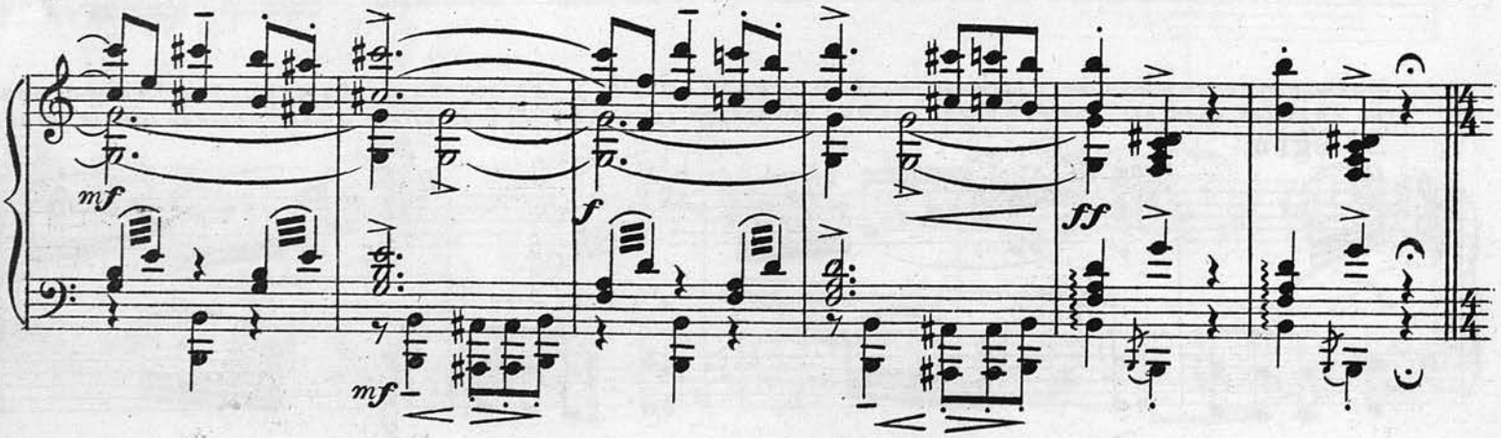
него. Божья Коровка пытается оправдать товарища.
contre lui. La dête à bon Dieu, à son tour, tâche de justifier son ami.





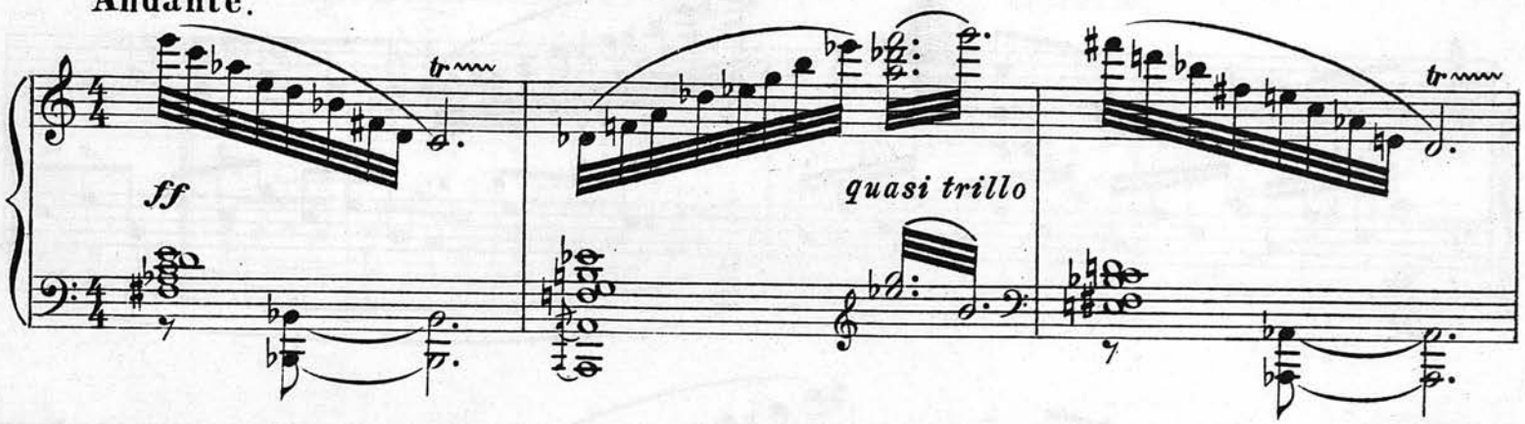
Мотыльку грозитъ гибель.
Le Papillon bleu voit sa ruine.



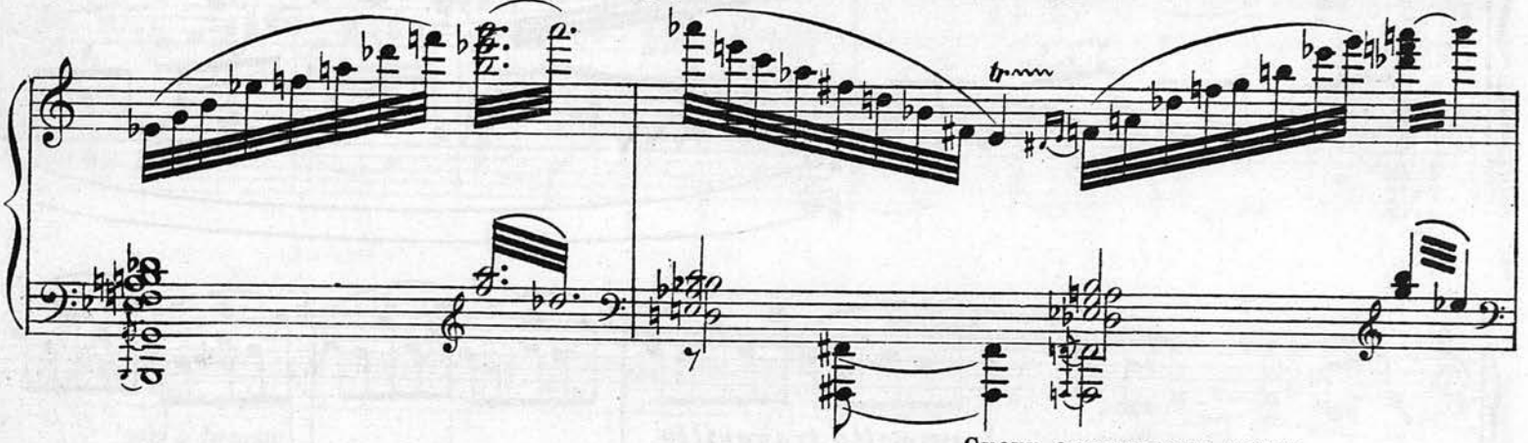


Его спасаетъ неожиданное появленіе Мака. Сочувствуя Мотыльку, Макъ разбрасываетъ среди
Il est sauvé par l'apparition inattende du Pavot. Ayant de la sympathie pour le Papillon bleu, le Pavot

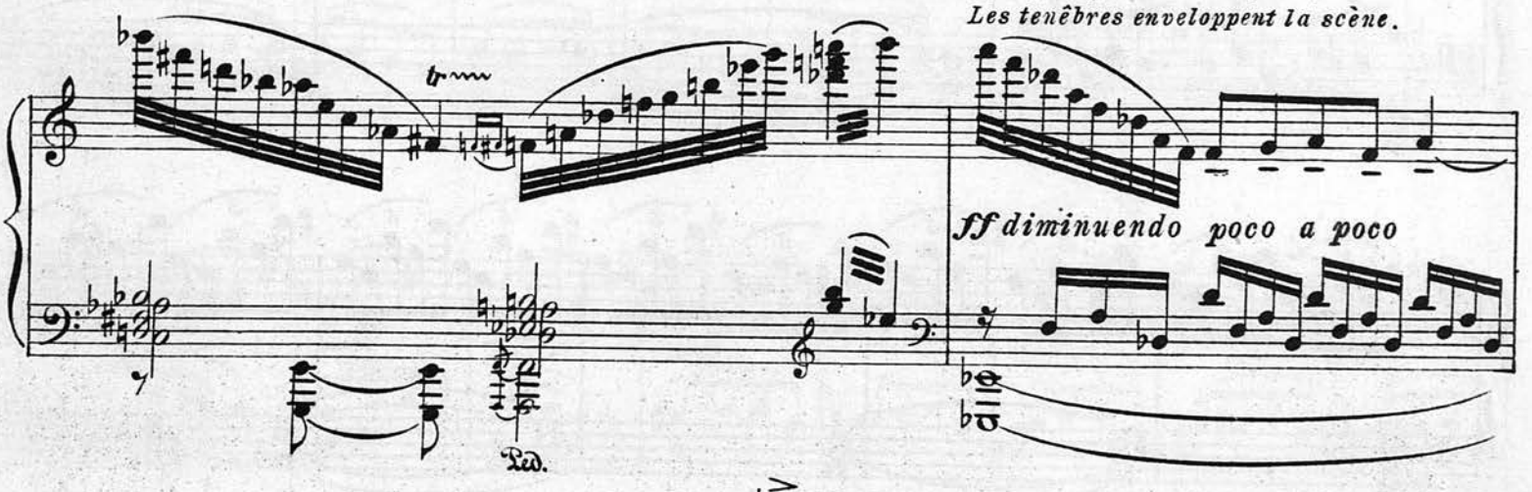
Andante.

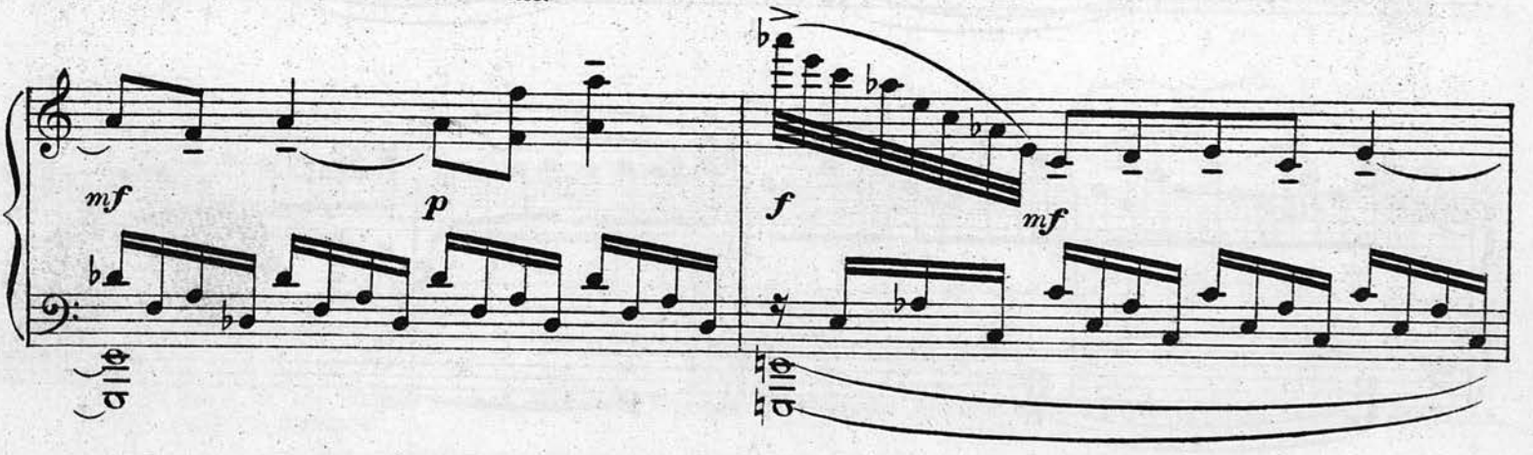


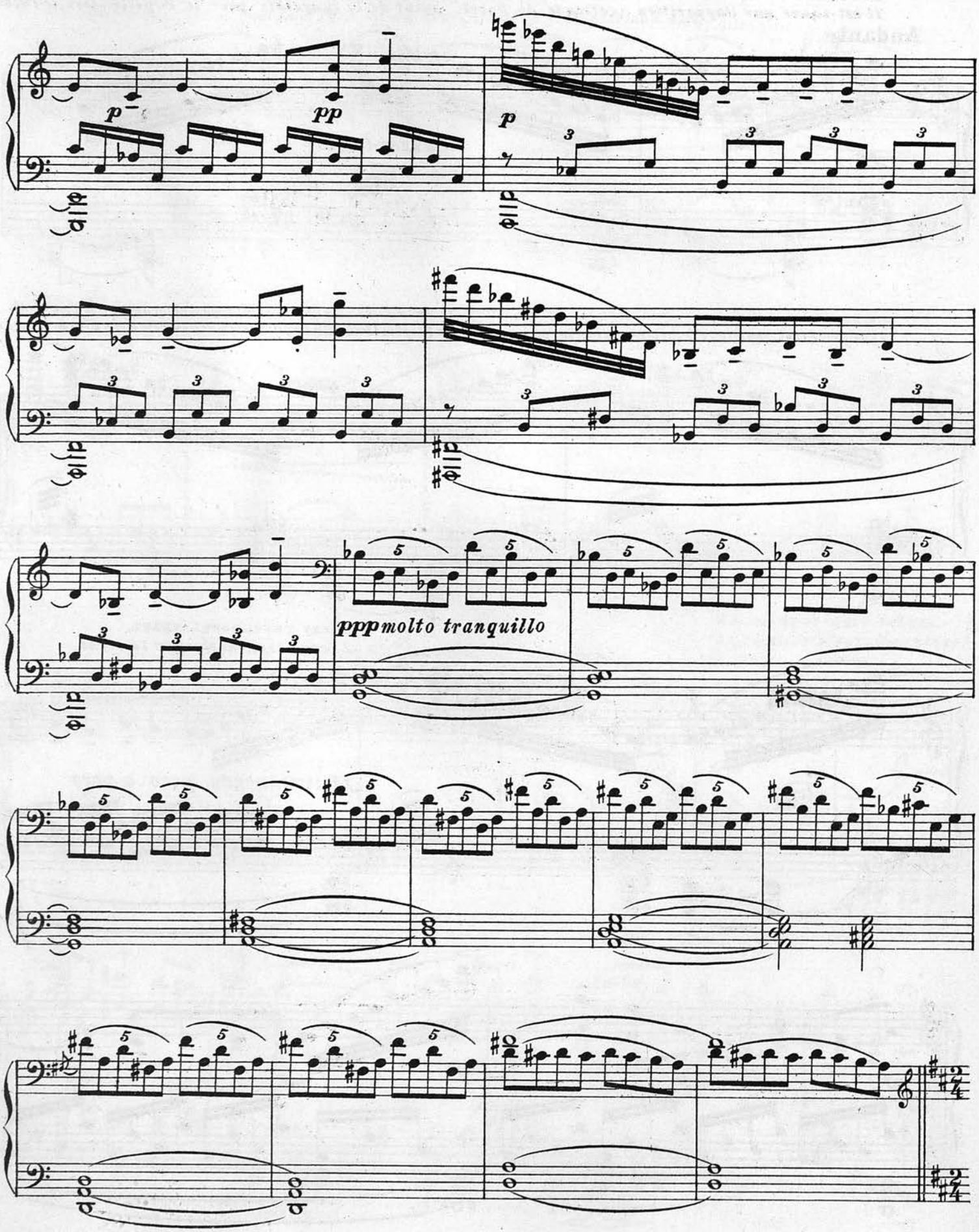
толпы свои навѣвающія сонъ зерна, и этимъ даетъ возможность скрыться Мотыльку и Божьей Коровкѣ.
éparpille ses grains narcotiques parmi la foule ces que donne la possibilité au Papillon bleu et à la Bête à bon Dieu de se cacher.



Сцену окутываетъ мракъ.
Les tenèbres enveloppent la scène.





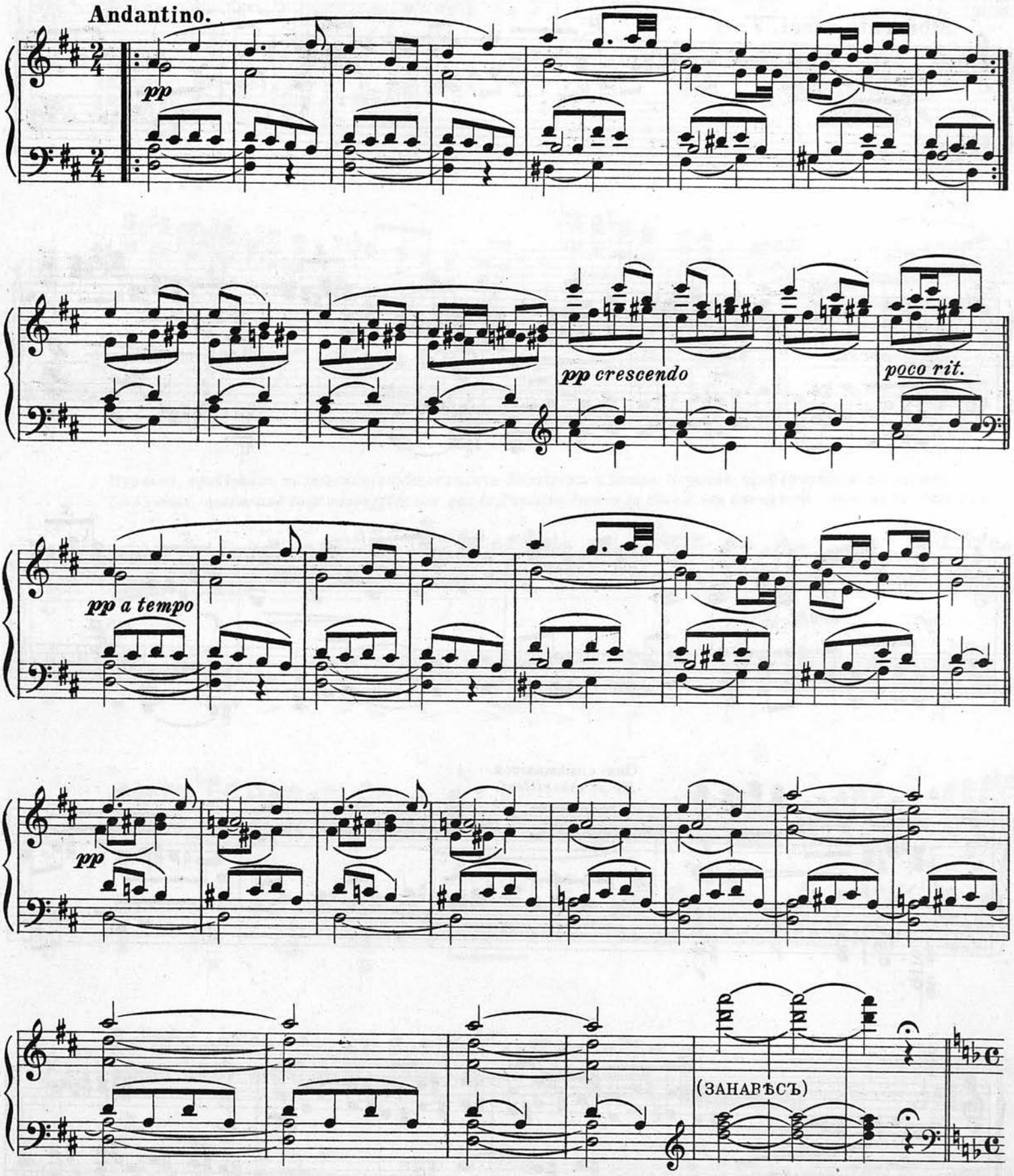

p
pp
p
pppmolto tranquillo

Картина 3.

Колыбельная пѣснь.

Tableau 3.

Berceuse.



Поздняя ночь. Та-же поляна у озера. Входятъ усталые заговорщики (Ирисъ, Скорпіонъ, Чертополохъ, Жукъ-Геркулесъ, Паукъ, Летучая Мышь.)

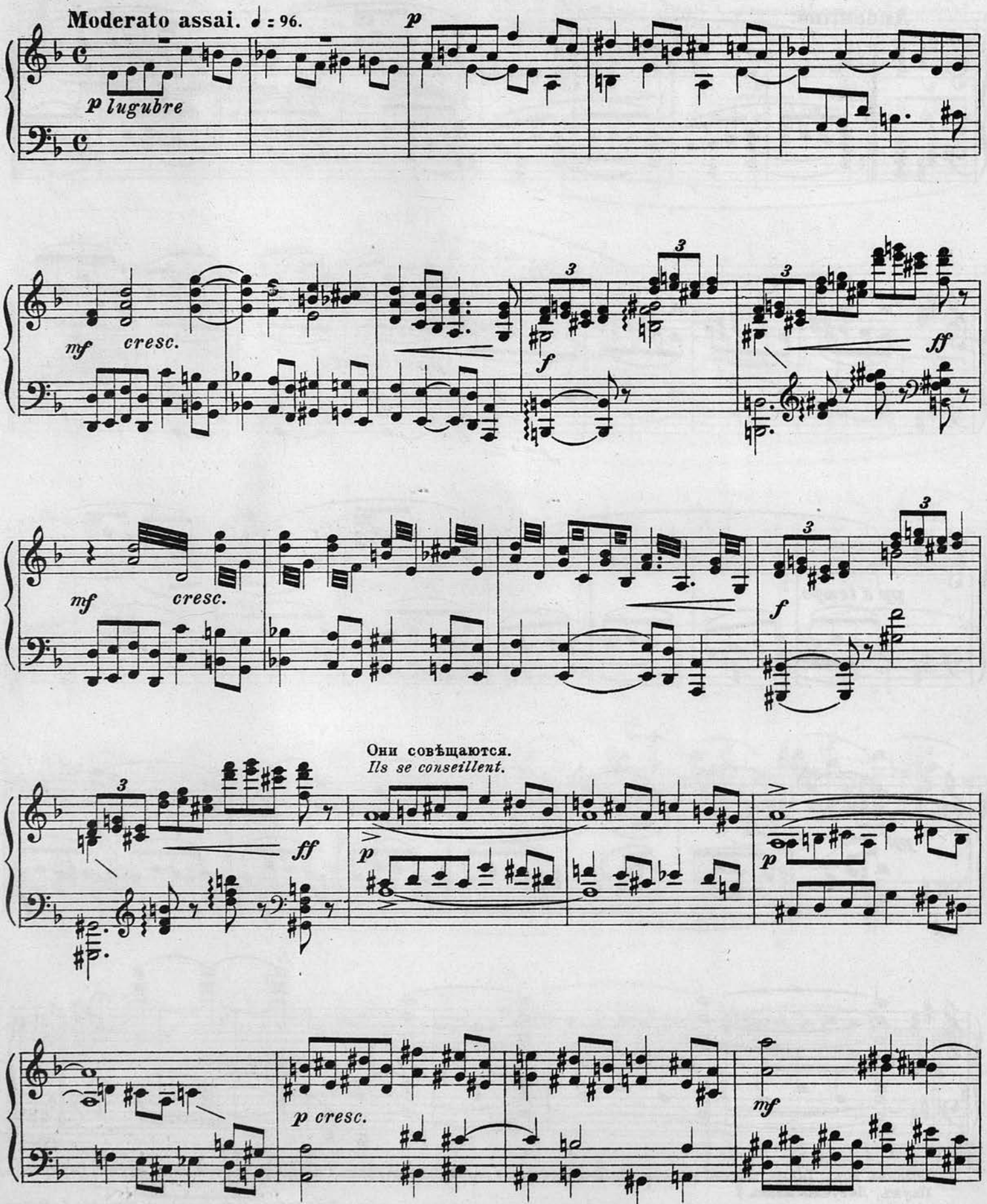
Nuit profonde. La même clairière auprès du lac. Les conspirateurs fatigués (L'Iris le Scorpion, le Chardon le Scarabeé Hercules, l'Araignée, la Chauve-Souris) entrent.

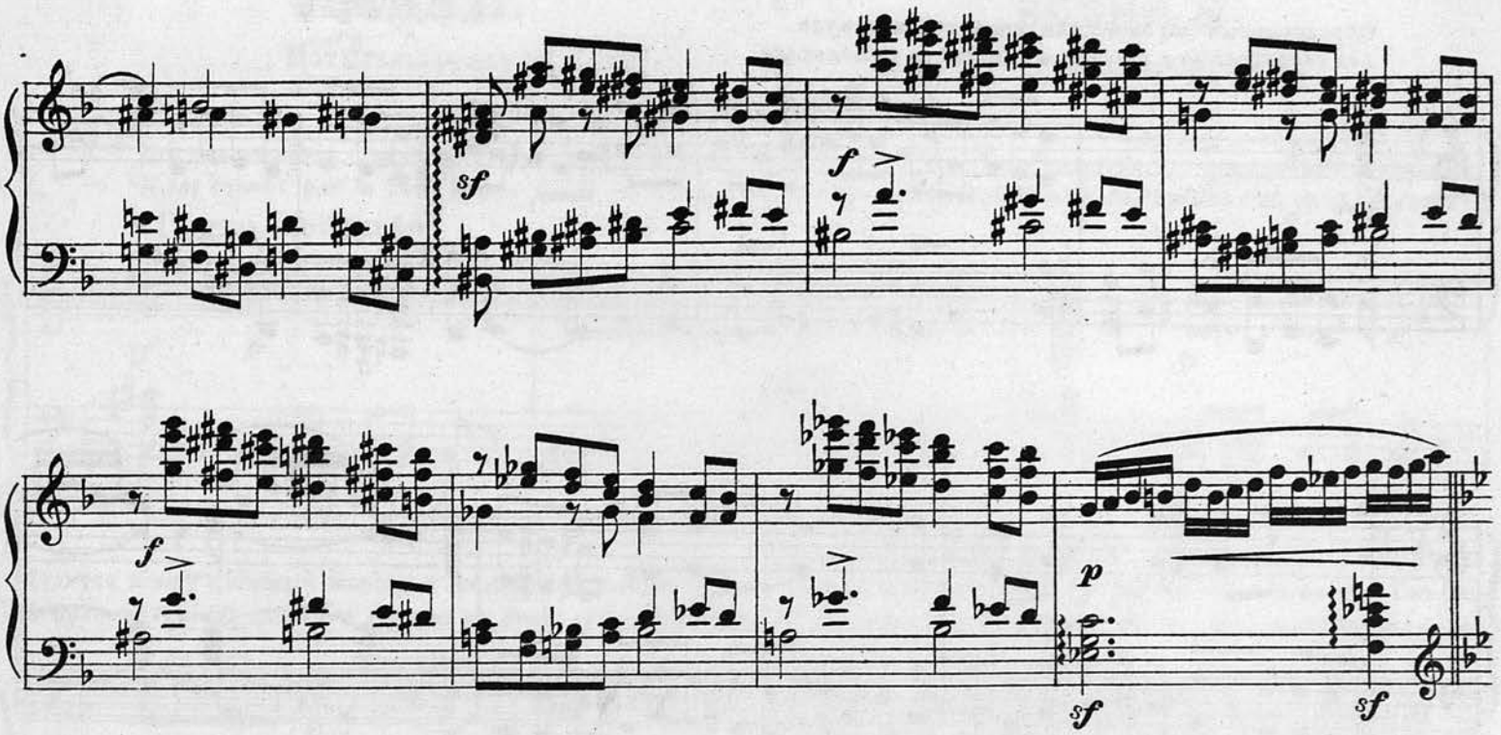
СЦЕНА I.

Заговорщики, потомъ муравей.

SCÈNE I.

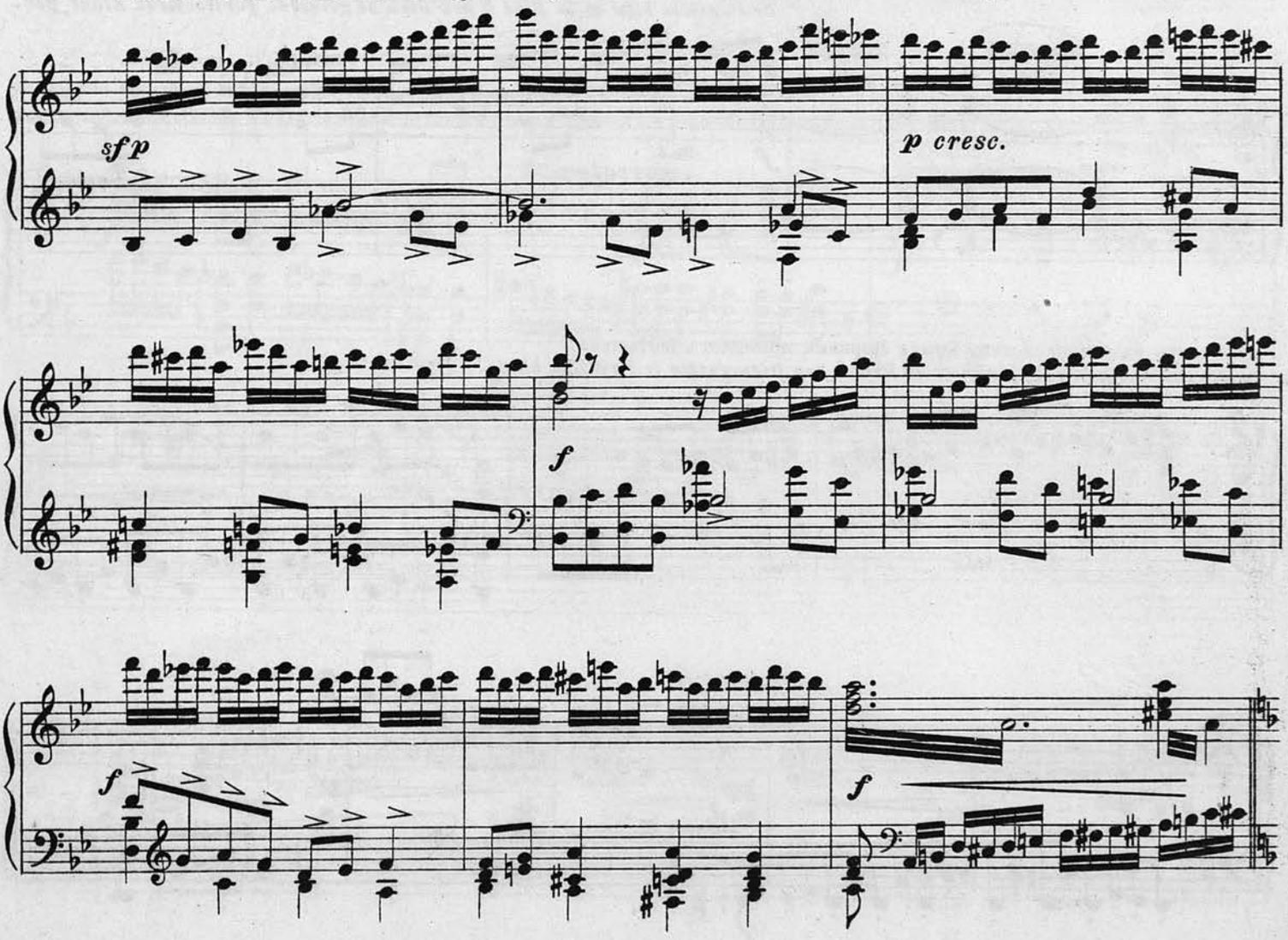
Les conspirateurs, puis la Fourmi.



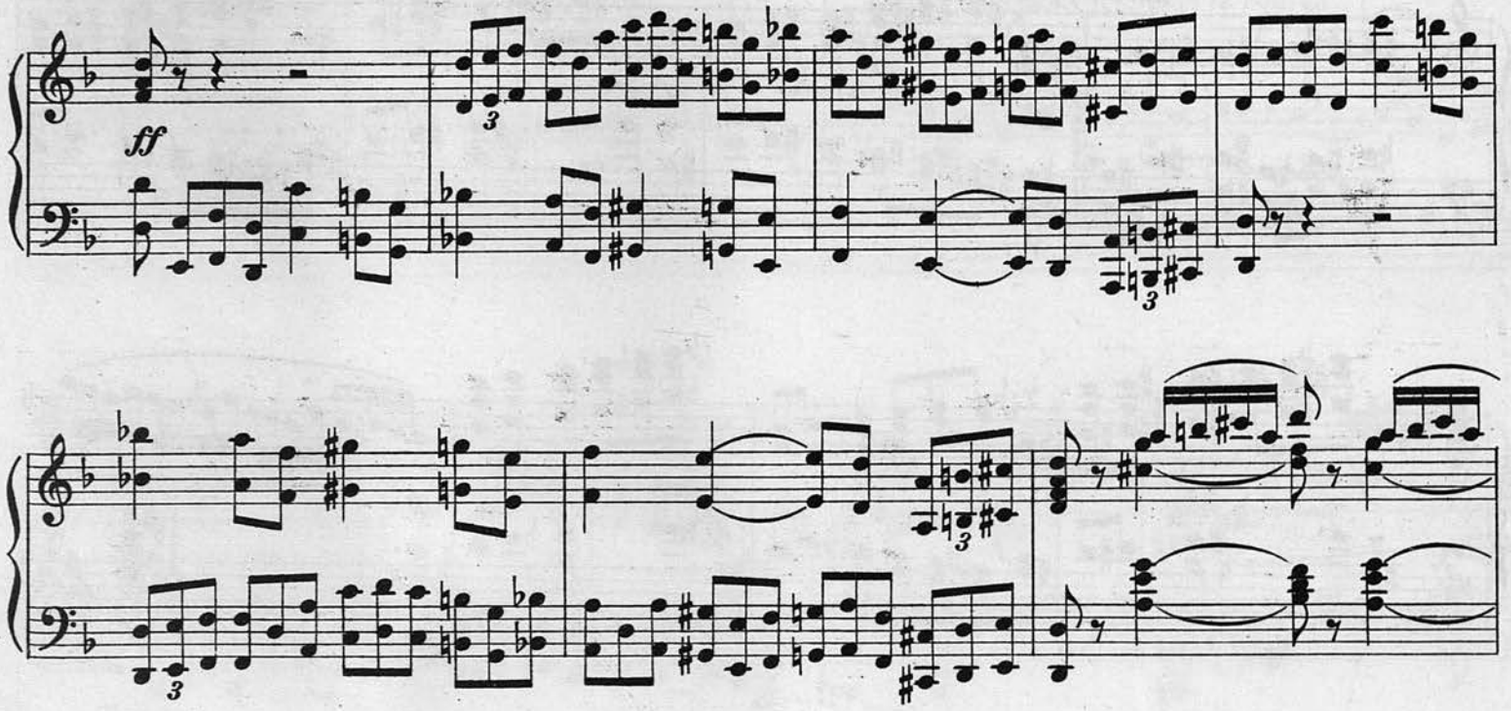


Муравей, прибѣжавъ впопыхахъ, сообщаетъ, что Мотылекъ и Божія Коровка приближаются къ полянѣ.

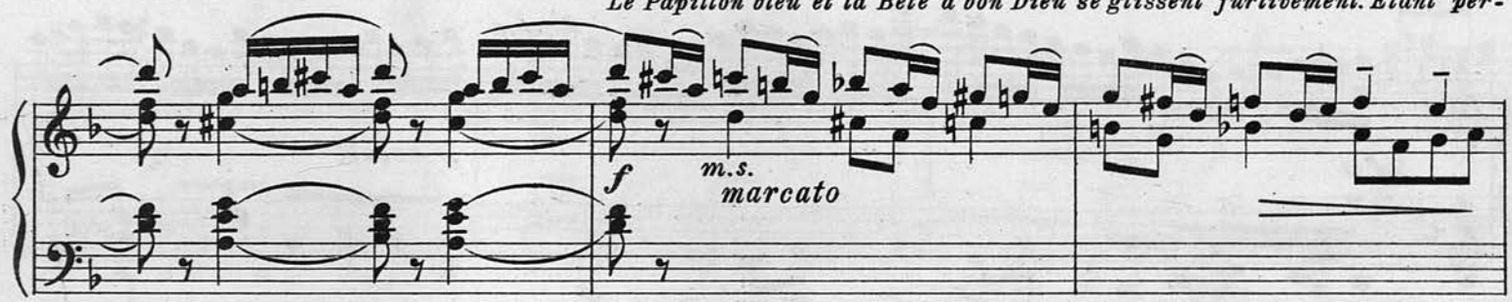
La Fourmi, accourant tout essoufflée dit que le Papillon bleu et la Bête à bon Dieu s'approchent de la clairière.



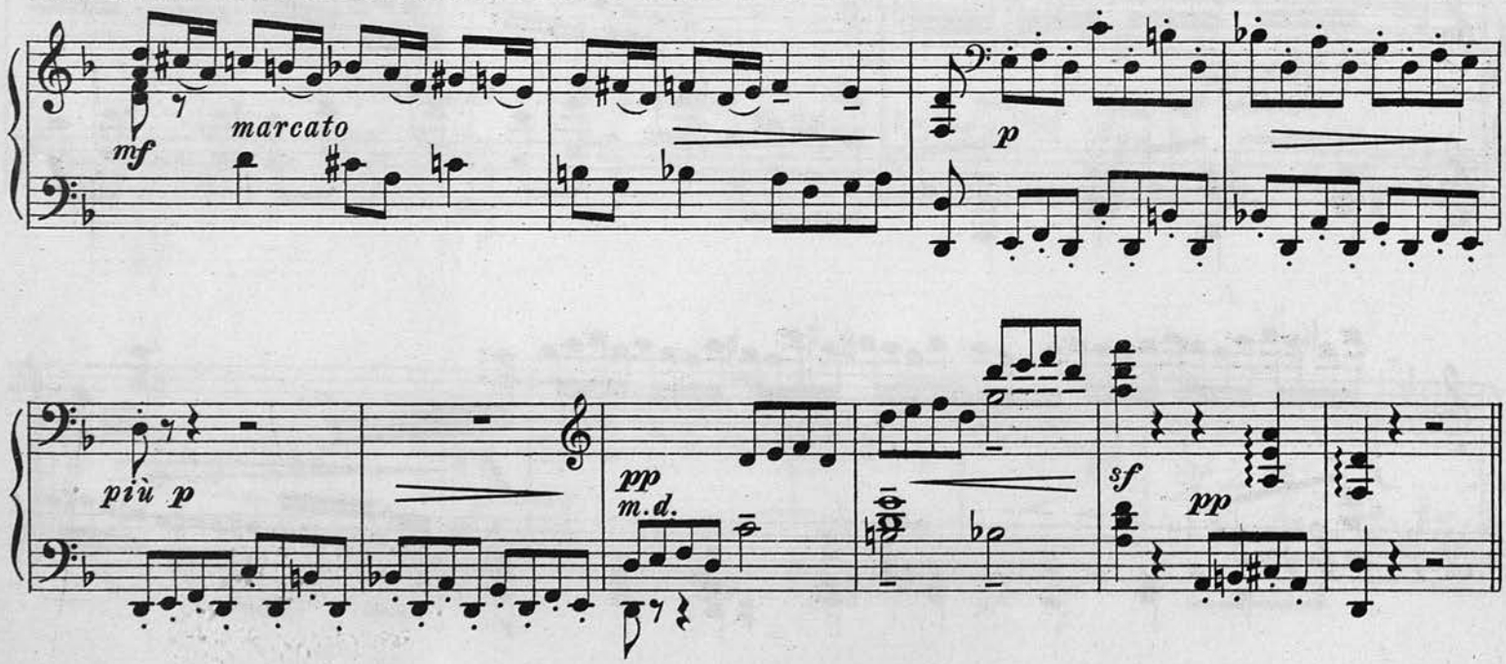
Обрадованные заговорщики прячутся кто куда.
Les conspirateurs réjouis se cachent en l'embuscade.



Крадутся осторожно Мотылекъ и Божія Коровка. Думая что другъ.
Le Papillon bleu et la Bête à bon Dieu se glissent furtivement. Etant per-



его теперь въ безопасности, Божія Коровка покидаетъ Мотылька.
suadé que son ami est en sûrete, la Bête à bon Dieu quitte le Papillon bleu.



СЦЕНА II.

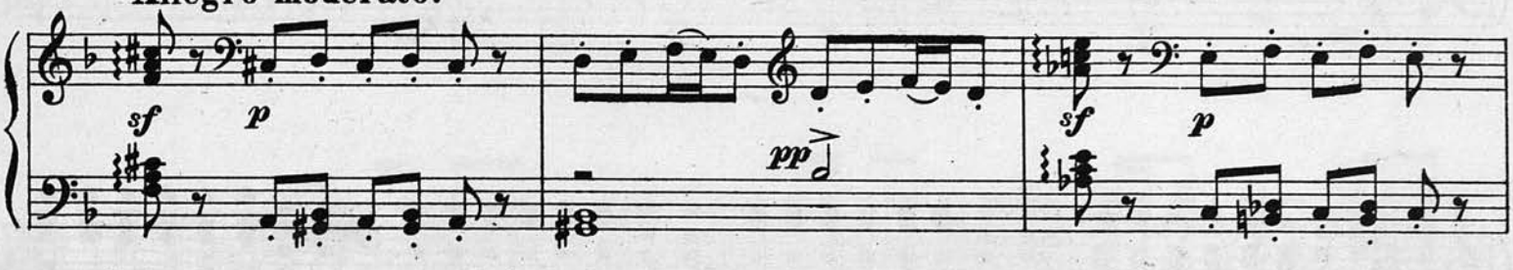
Мотылекъ (одинъ)

SCENE II.

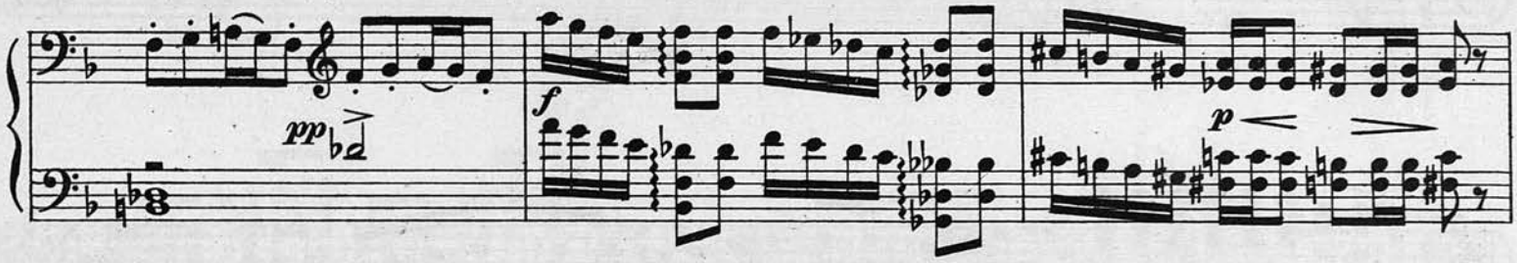
Le Papillon bleu (seul)

Его охватываетъ страхъ. Жутко и непривѣтливо ночью въ лѣсу. Мотыльку кажется, что онъ окруженъ врагами.
Il est envahi par la peur, car la forêt est effrayante pendant la nuit. Il semble au Papillon bleu qu'il est entouré

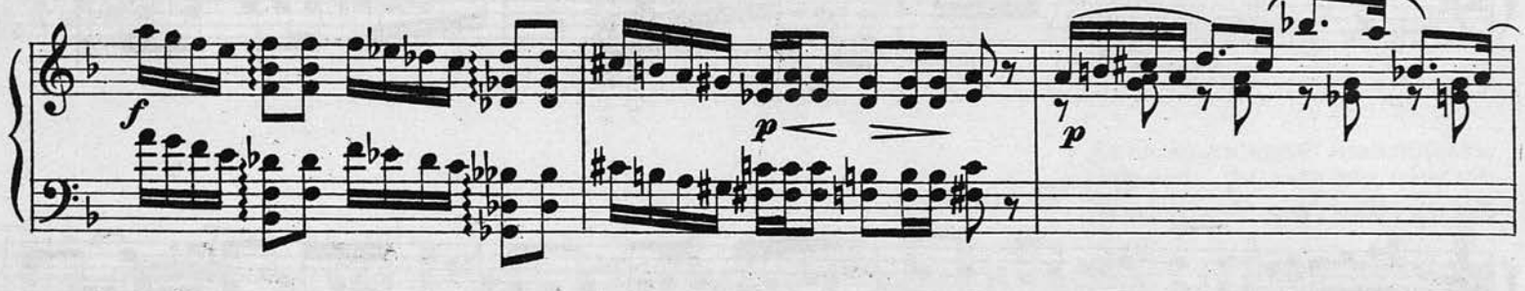
Allegro moderato.



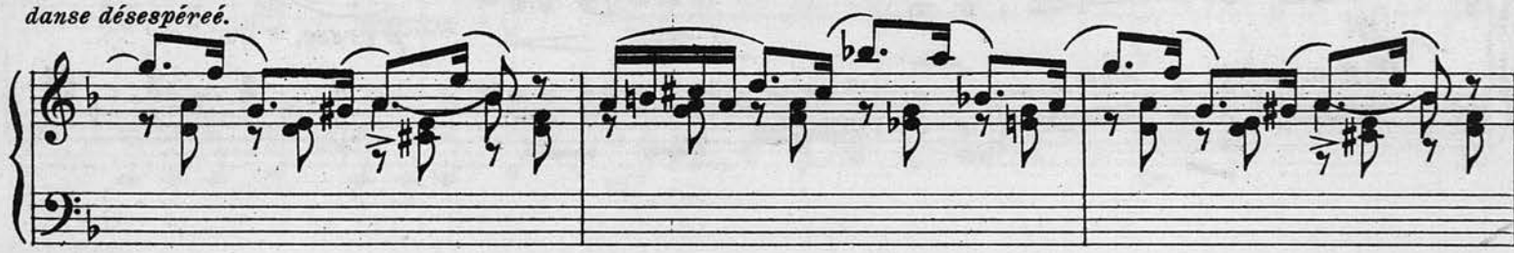
Чудится всюду зловѣщій шорохъ и шелестъ. Онъ хочетъ улетѣть отсюда, но вездѣ кругомъ также темно и мрачно. Онъ на-
d'ennemis. Il croit entendre partout un bruit et un frôlement de mauvaisaugure. Il veut s'envoler d'ici, mais la plus grande

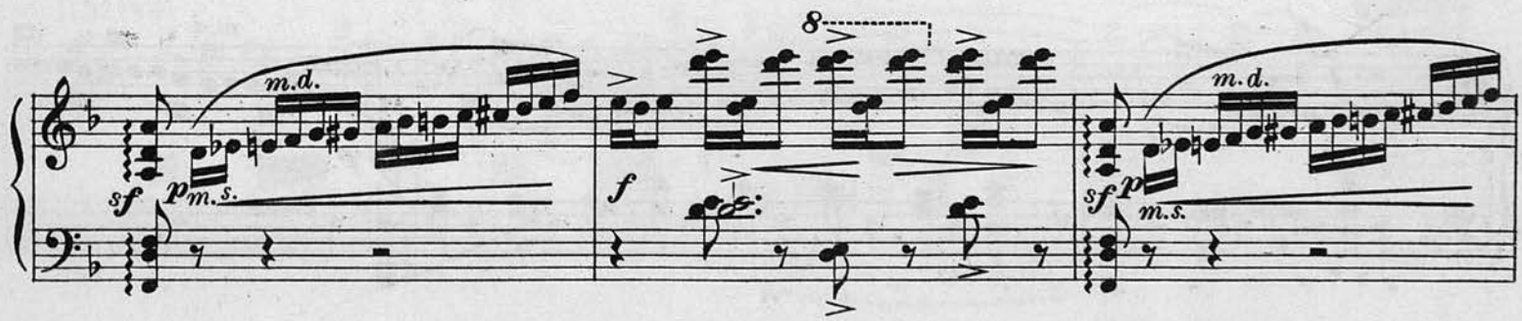


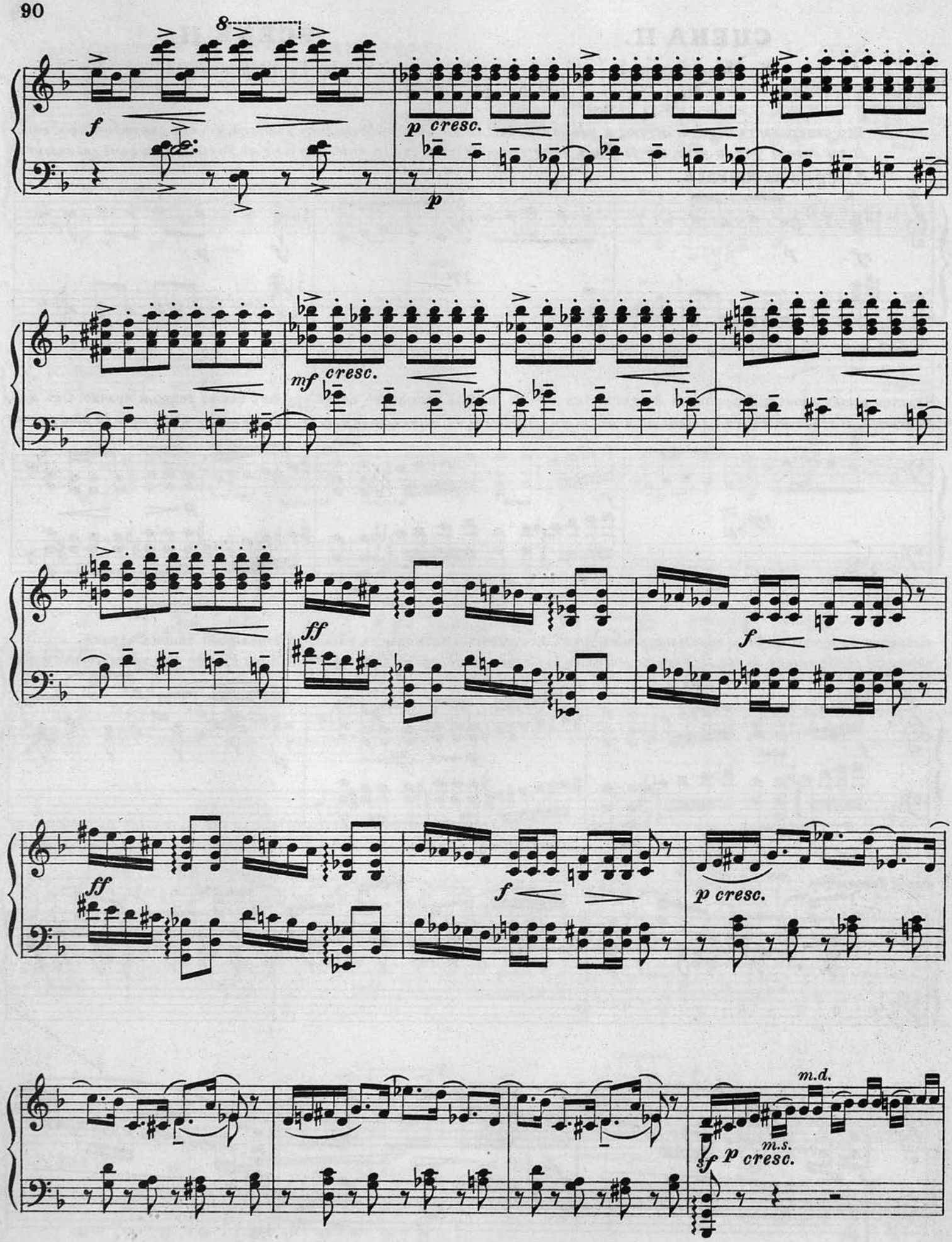
тыкается на кусты и сучья, запутывается въ травѣ. Его полеты напоминаютъ какой-то отчаянный танецъ страха.
obscurité règne autour de lui. Il se heurte contre les buissons et les branches, et s'embrouille dans l'herbe Son vol rescemble à une

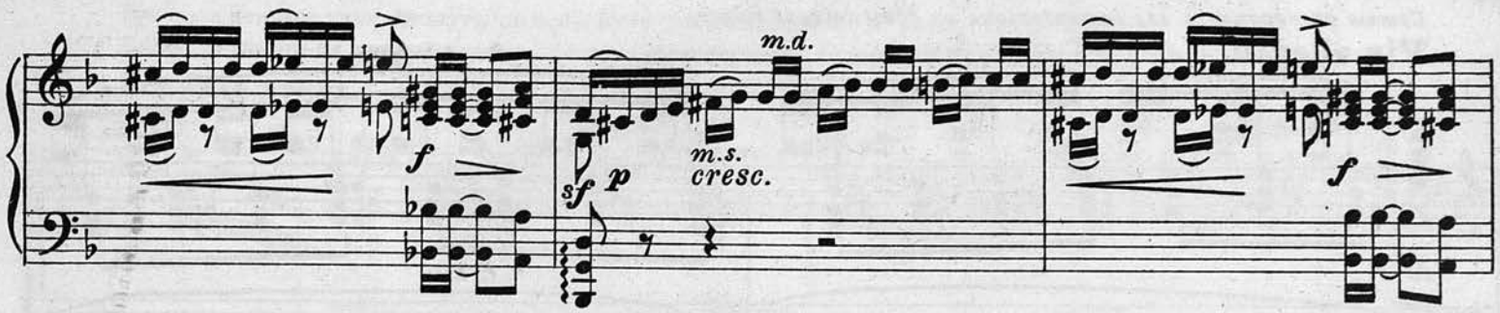


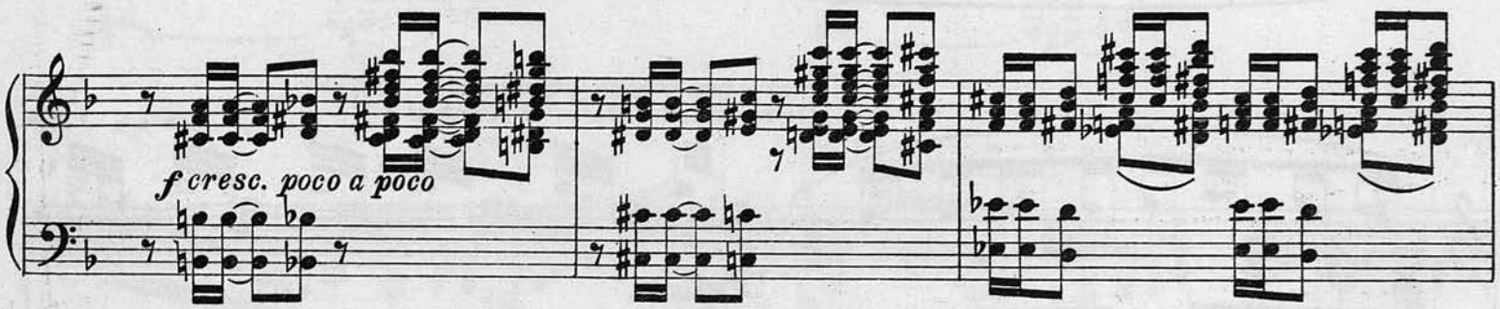
danse désespéreé.

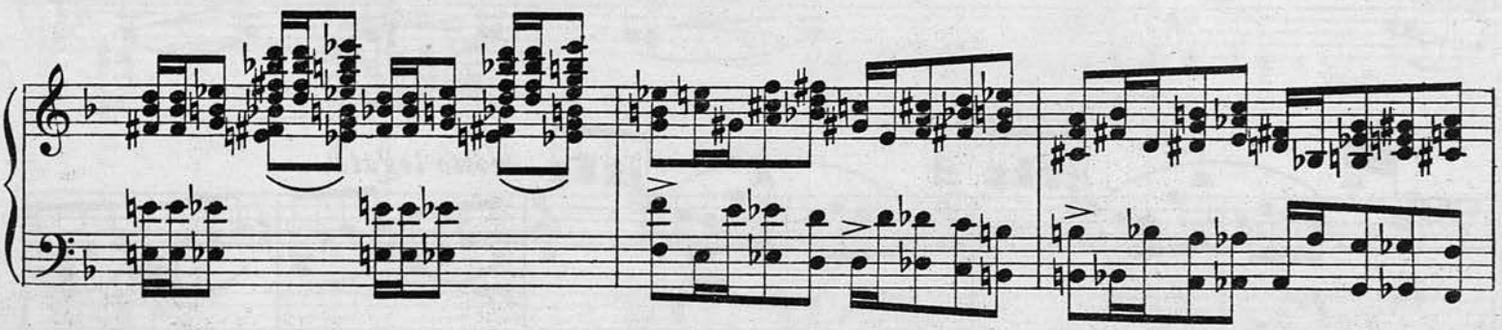





8
f
p cresc.
p
mf cresc.
ff
f
ff
f
p cresc.
m.d.
sf
p cresc.
m.s.

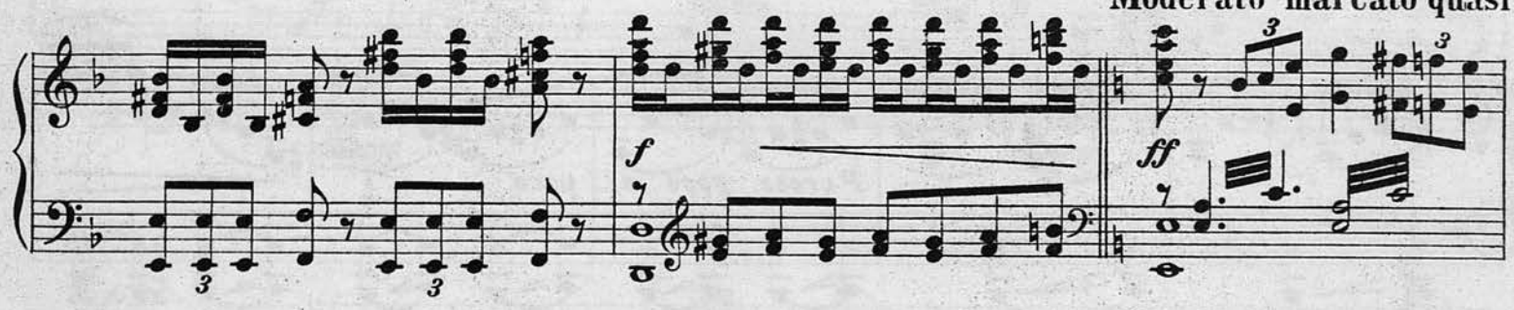






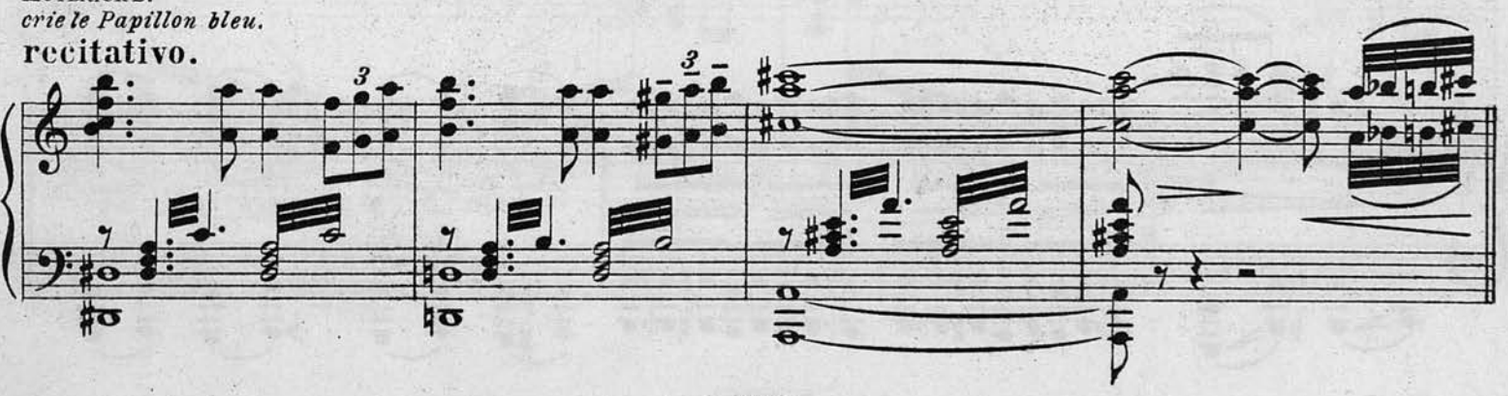
„Боже, спаси меня“ восклицаетъ
„Sauve moi, Seigneur mon Dieu“ s'é-

Moderato marcato quasi



Мотылекъ.
crie le Papillon bleu.

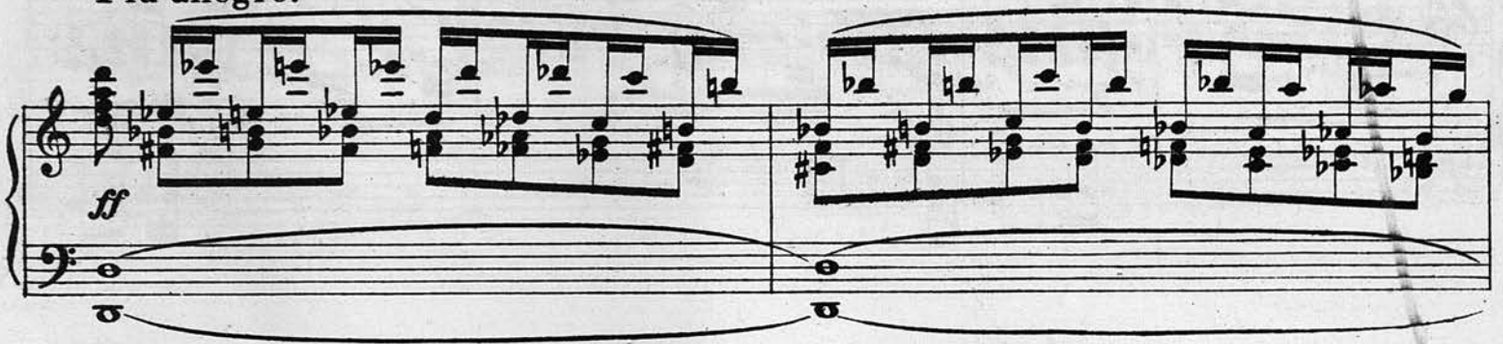
recitativo.



Какъ бы въ отвѣтъ на его вопль, врывается порывъ вѣтра.

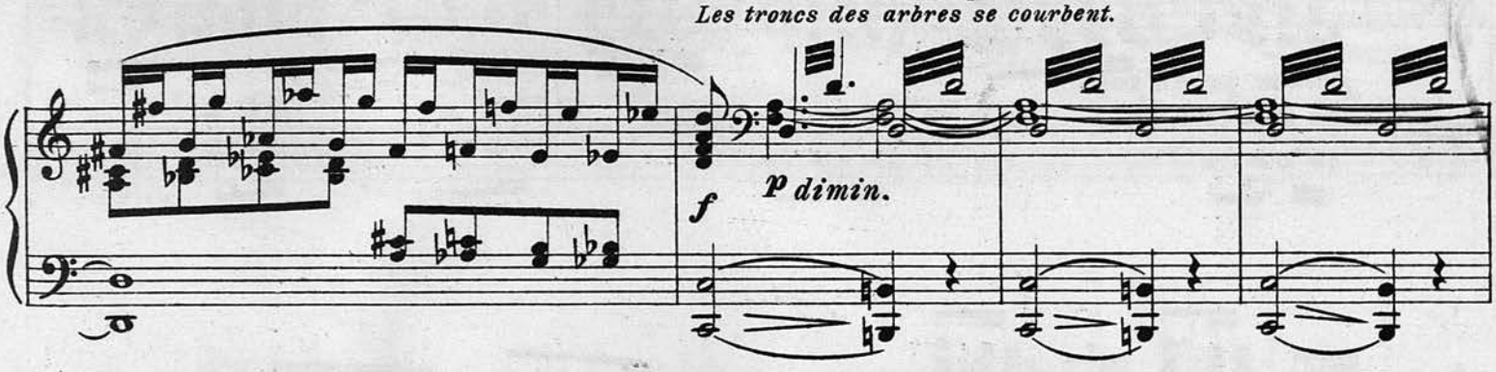
Comme en reponse à ses lamentations un coup de vent éclate.

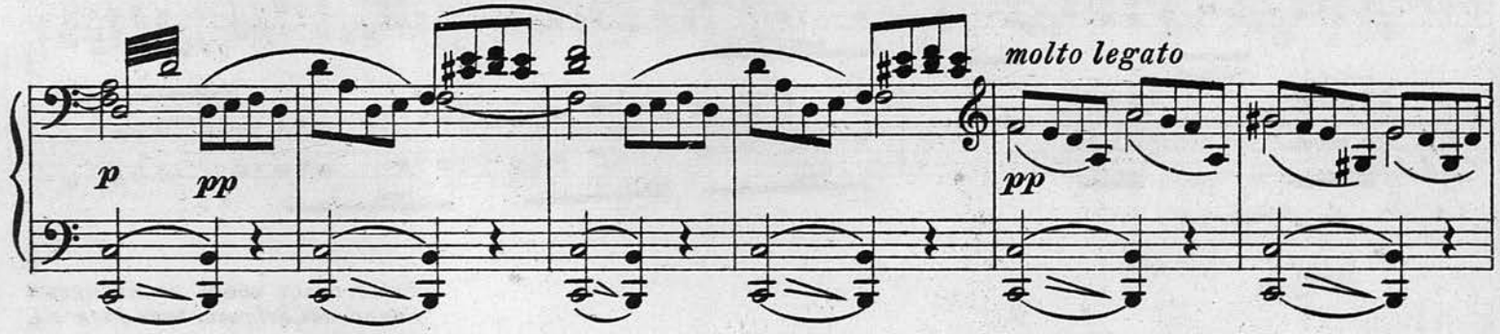
Piu allegro.

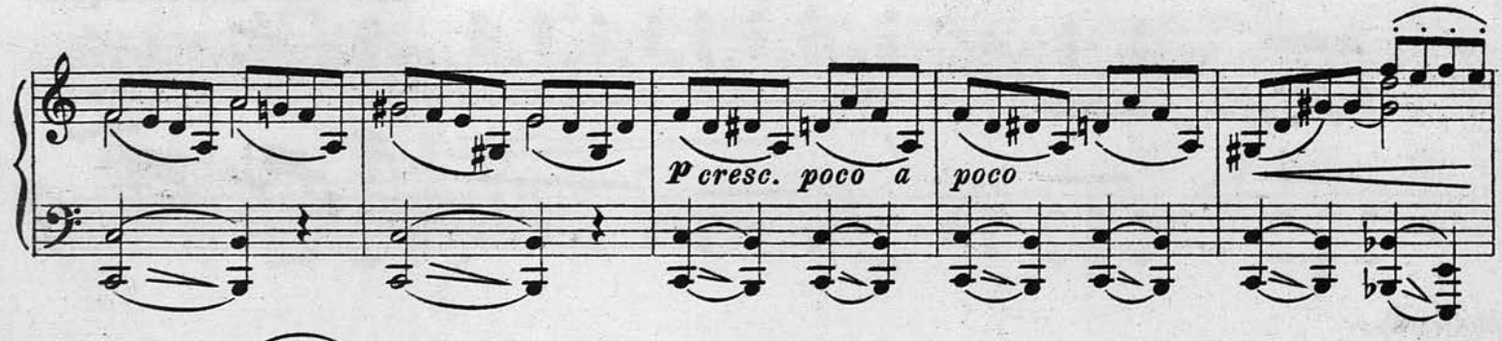


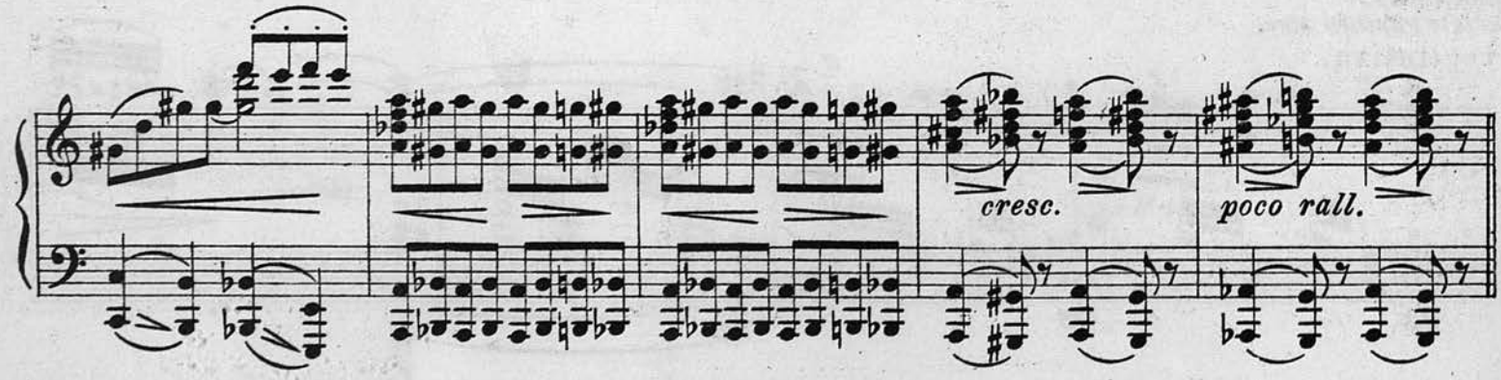
Закачались стволы деревьевъ.

Les troncs des arbres se courbent.





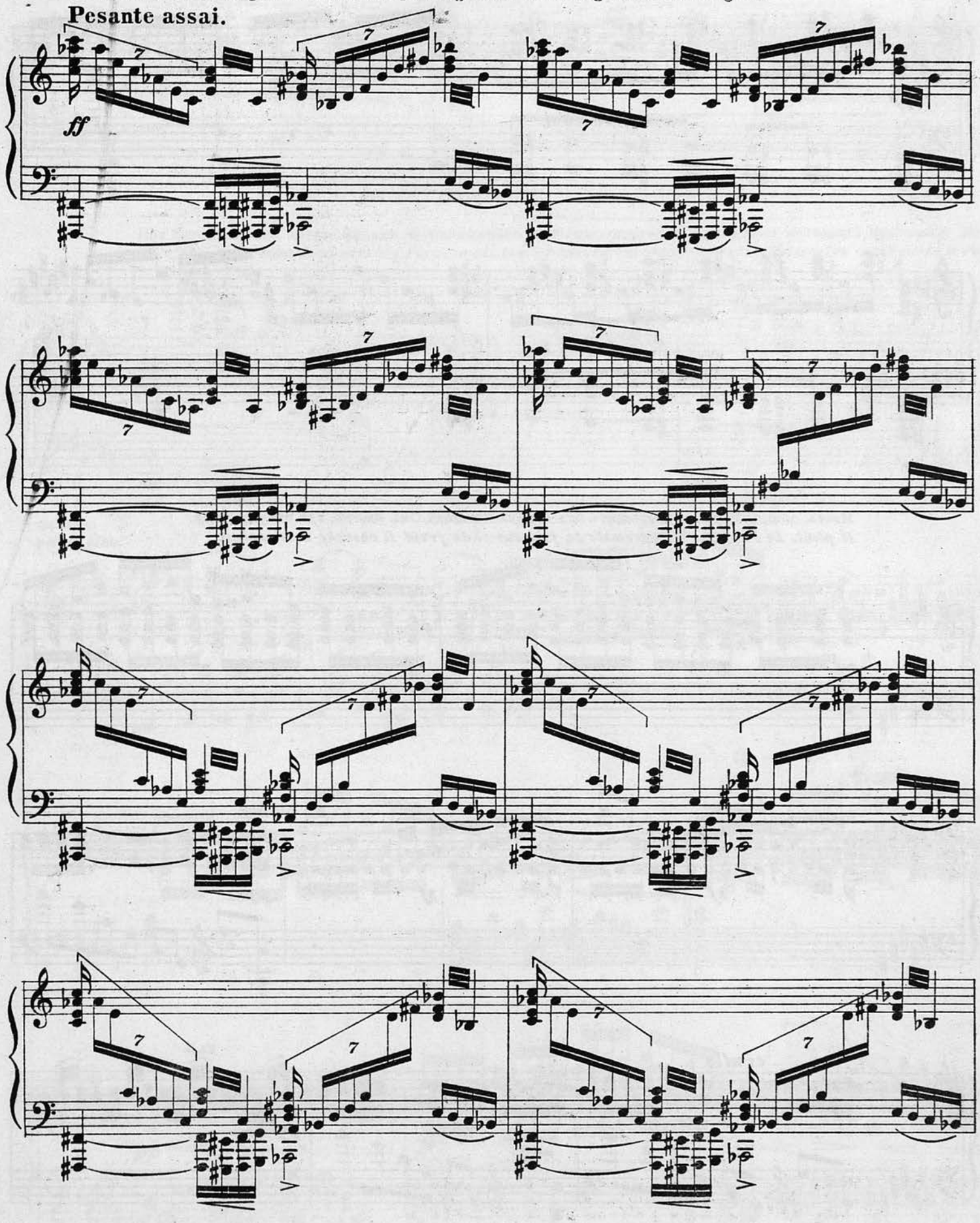


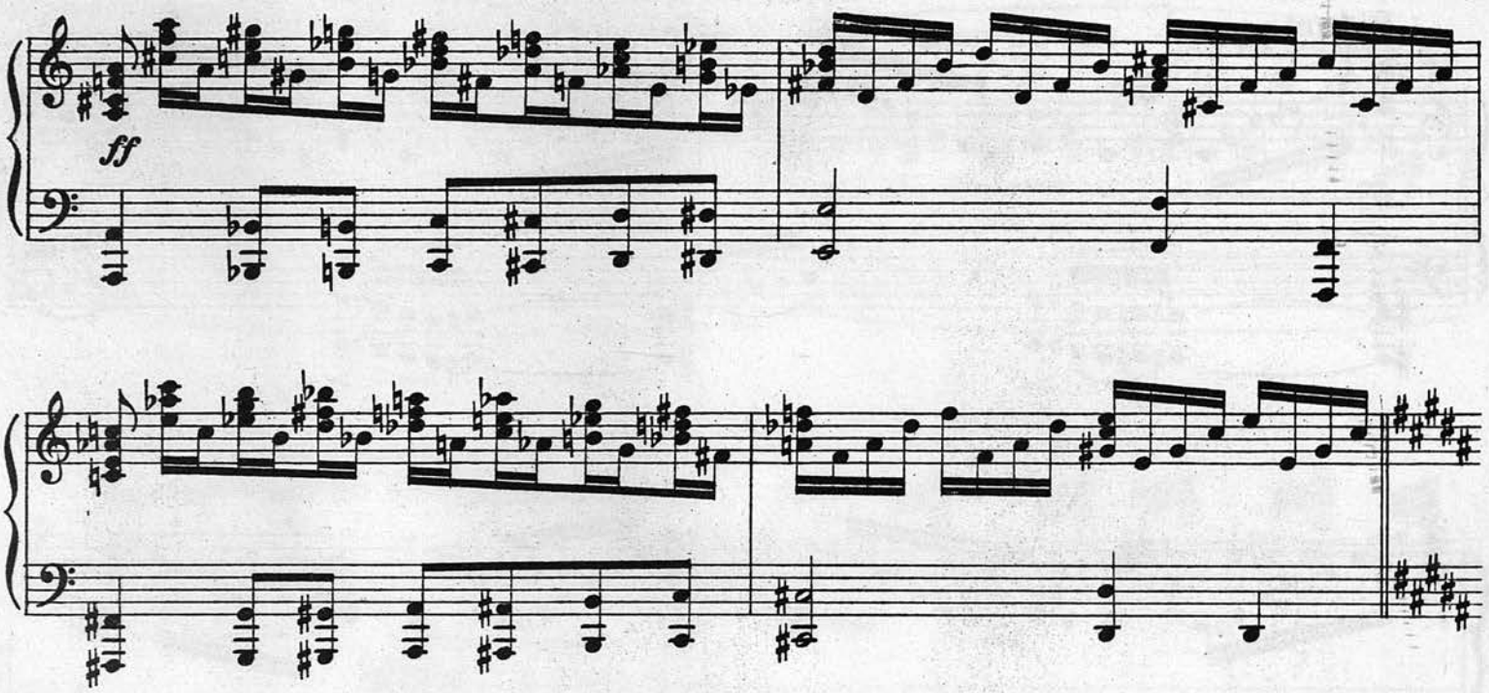


Мрачныя темныя тучи ползутъ по небу. Буря усиливается. Озеро волнуется и бурлитъ.

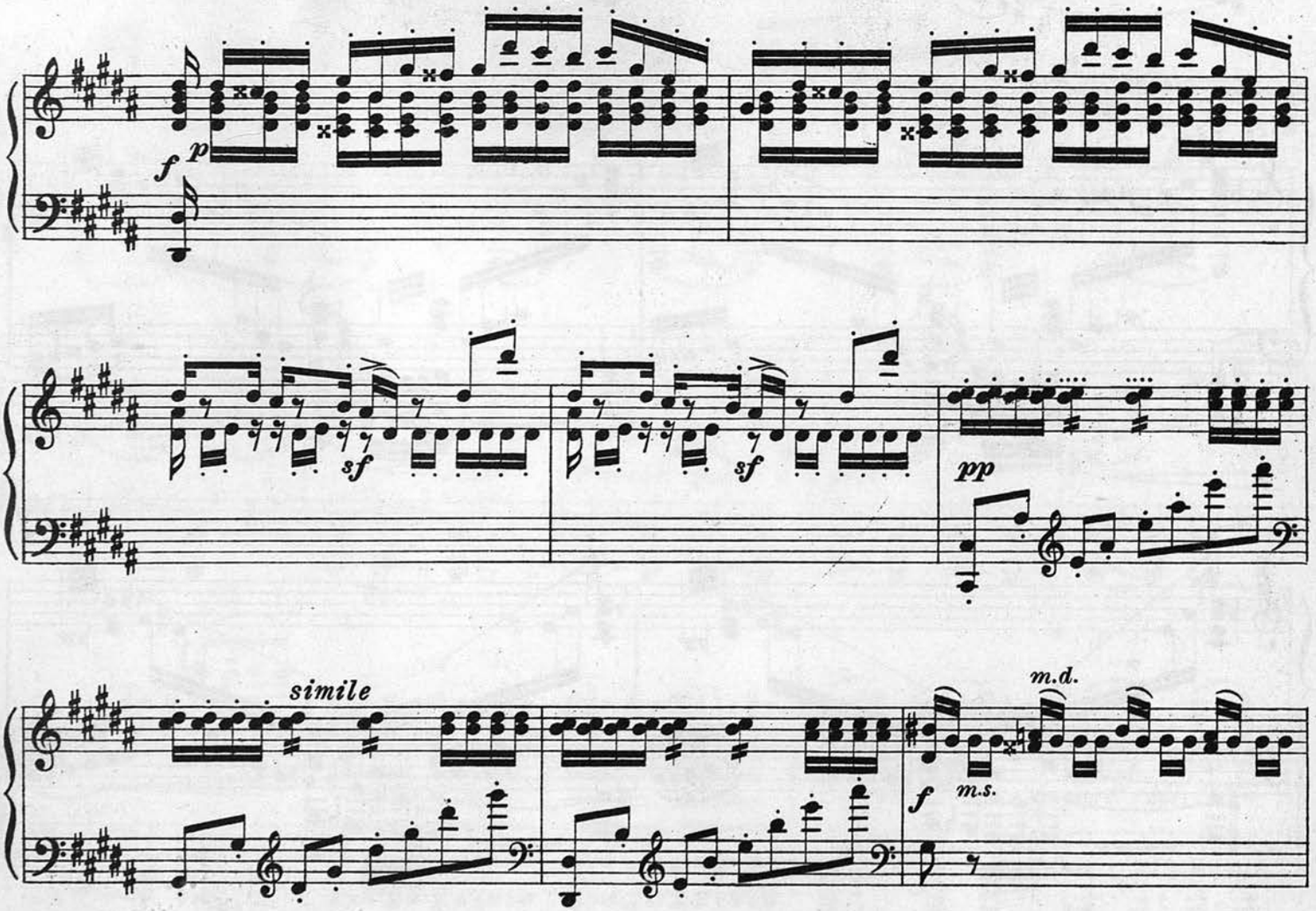
Le ciel se couvre de nuages sombres La tempête augmente. Le lac s'agite et devient orageux.

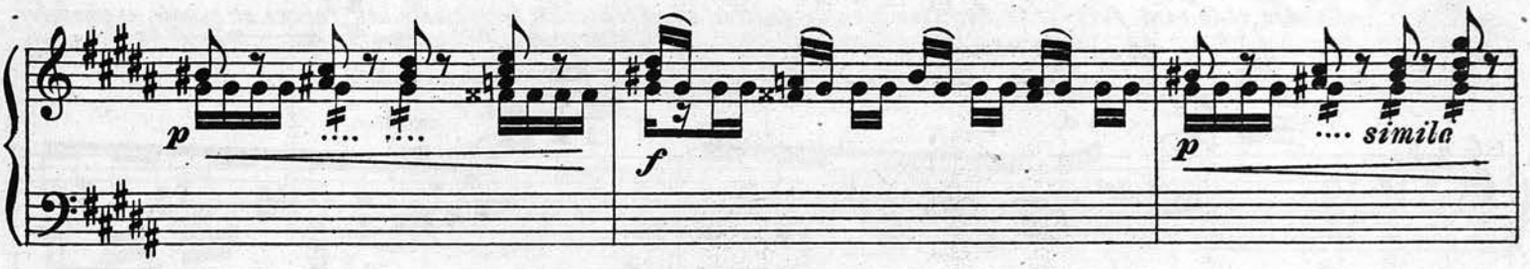
Pesante assai.



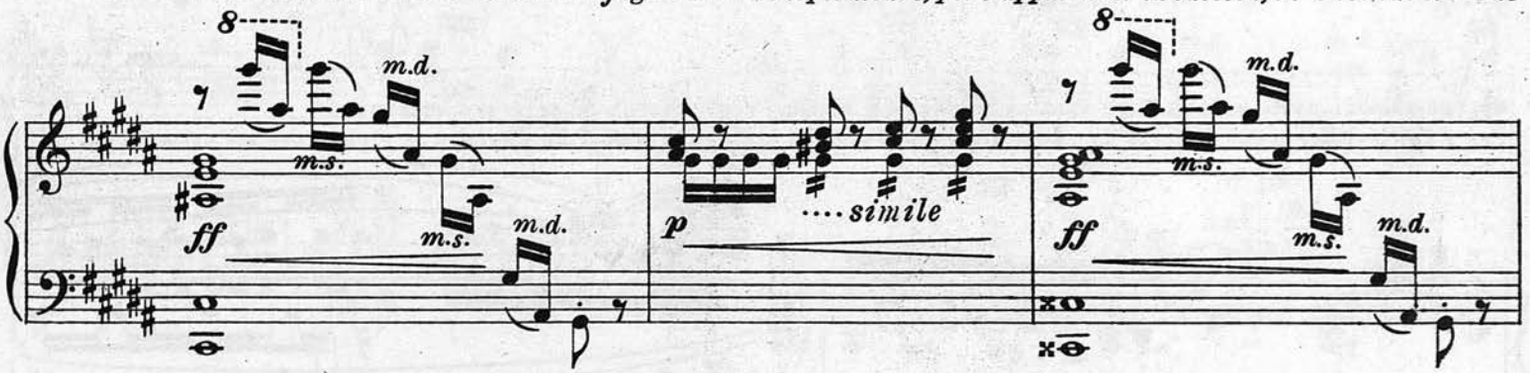


Идетъ дождь. Мотылекъ дрожитъ отъ страха и холода. Онъ ищетъ, гдѣ бы укрыться.
Il pleut. Le Papillon bleu tremble de frayeur et de froid Il cherche à se cacher.

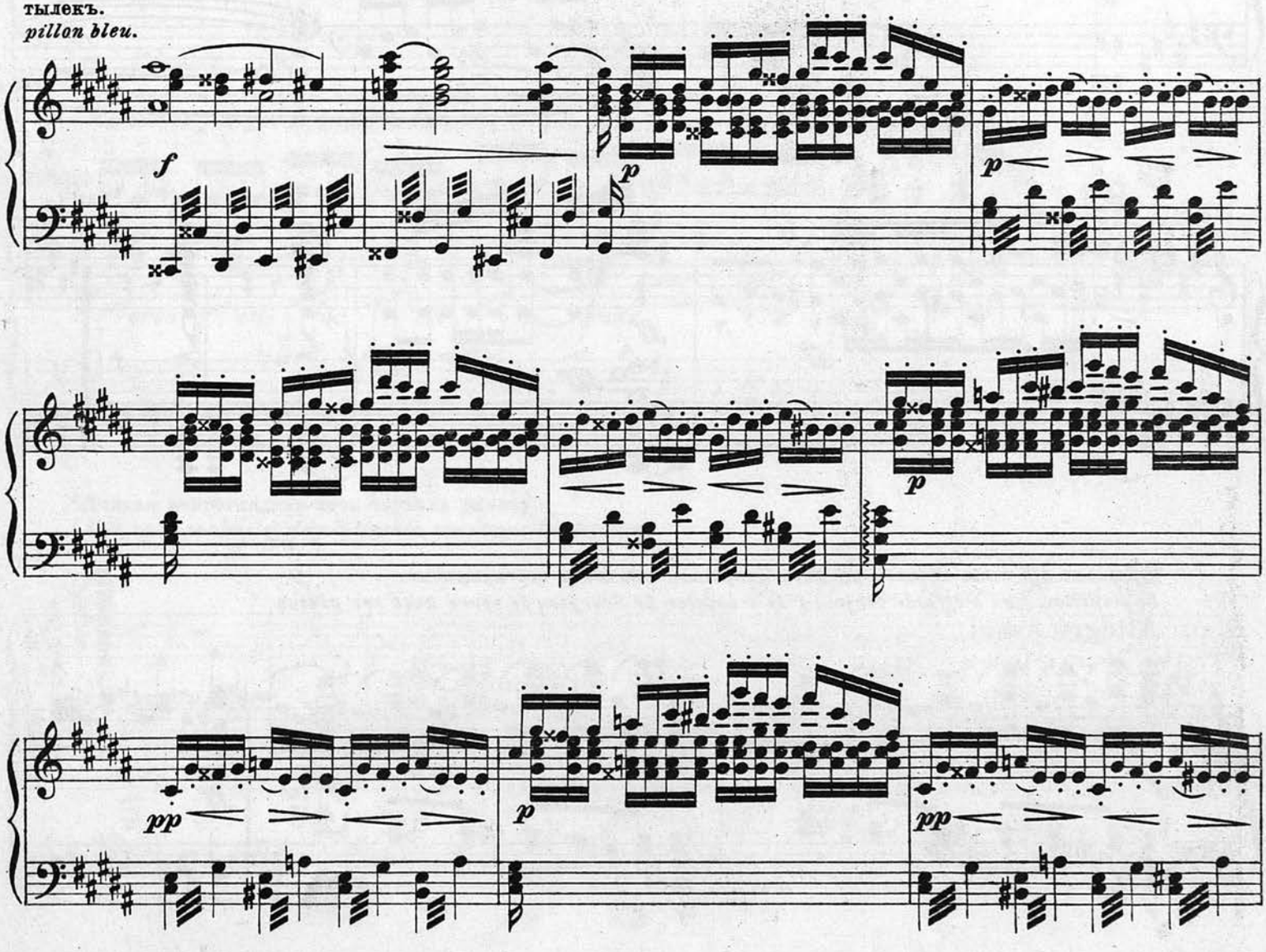




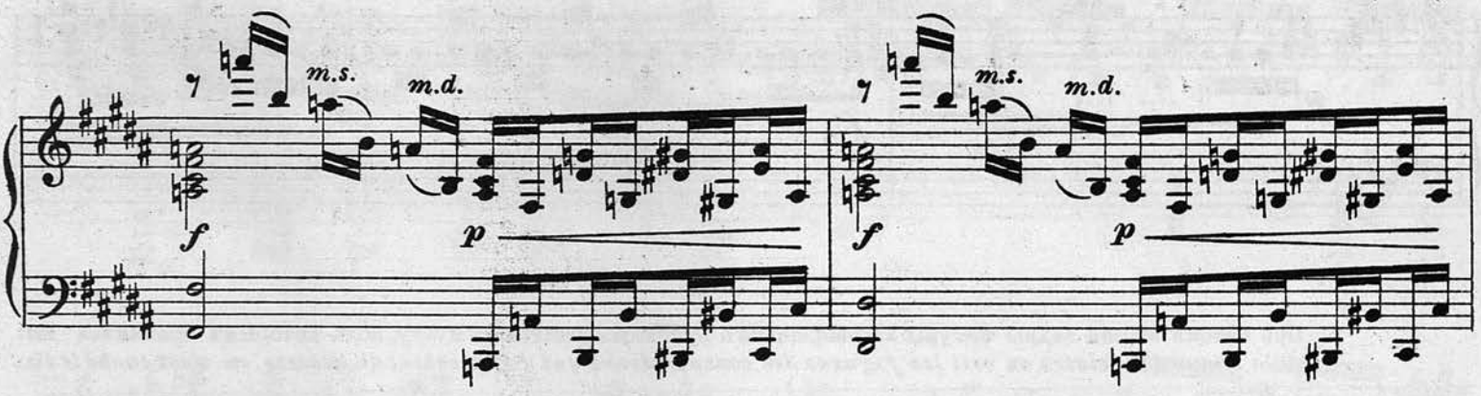
При блескѣ молніи видны фигуры заговорщиковъ приближающихся къ кусту, подъ которымъ притаился Мо-
A la lueur des éclairs on voit les figures des conspirateurs, qui s'approchent du buisson, ou s'est caché le Pa-



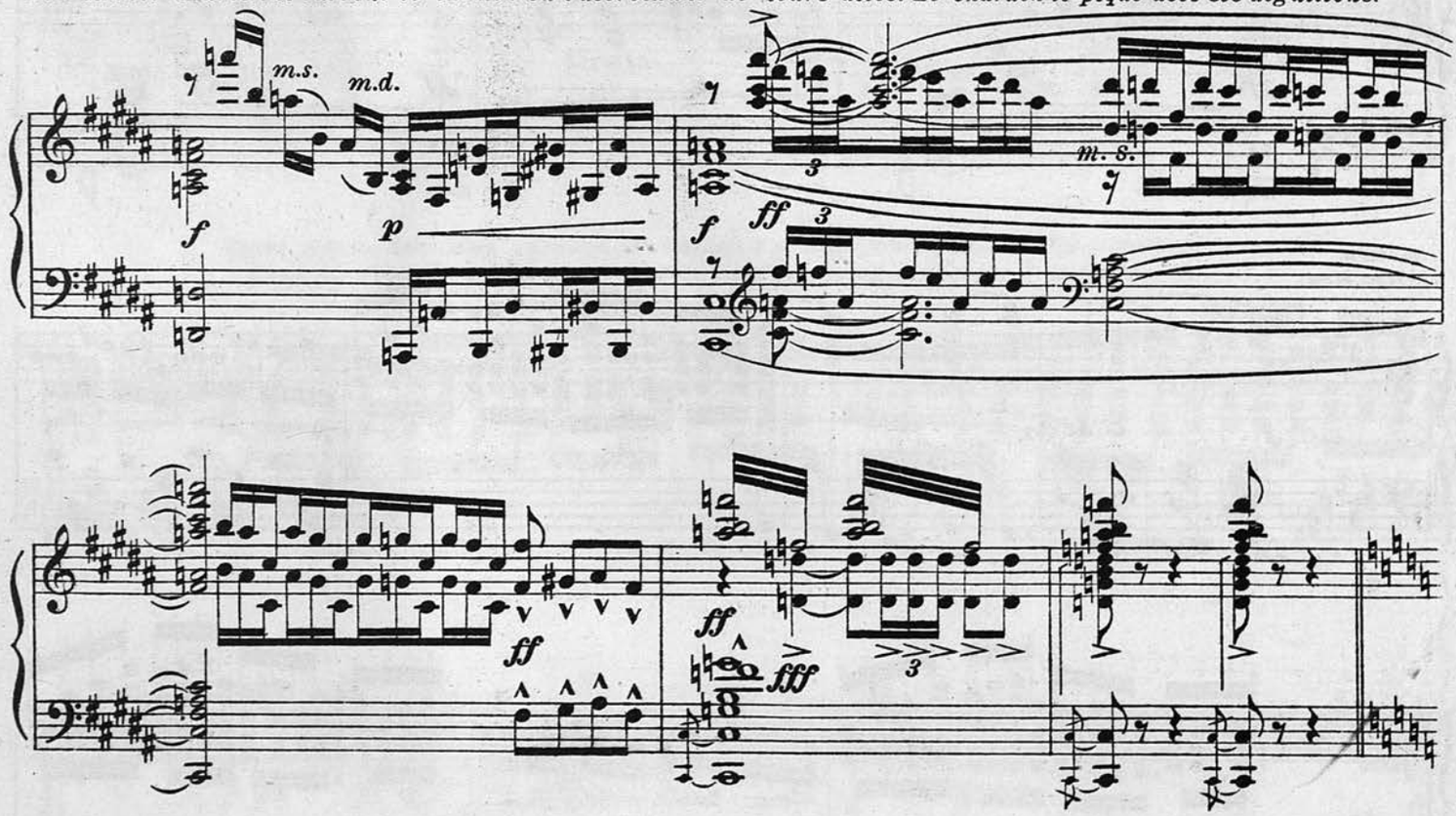
тылекъ.
pillon bleu.



Ливень и вѣтеръ заставляютъ Мотылька покинуть убѣжище. Онъ сбирается съ силами и пытается летѣть. Ему
L'ondée et le vent forçent le Papillon bleu de quitter sa retraite. Il rassemble ses forces et essaie de s'envoler.

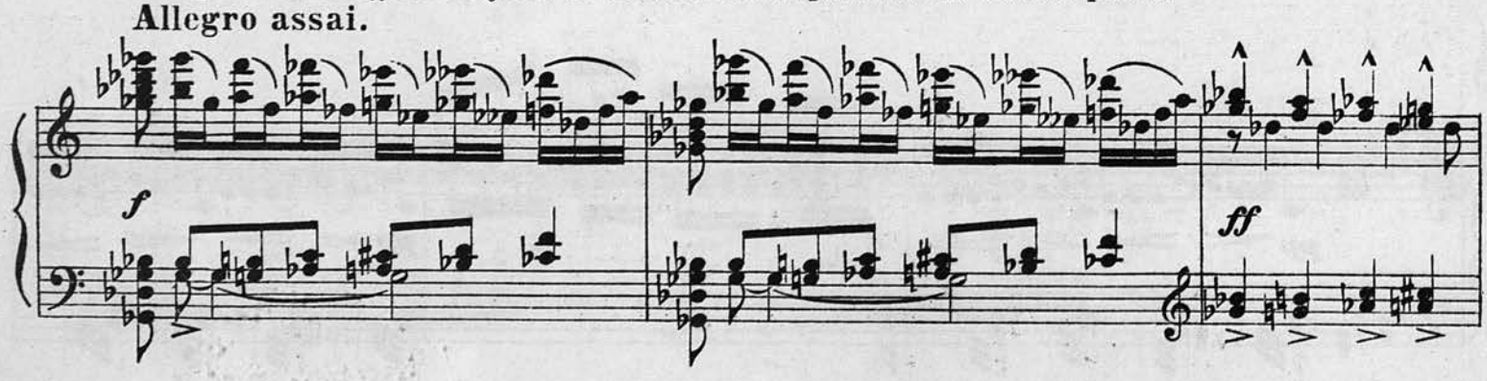


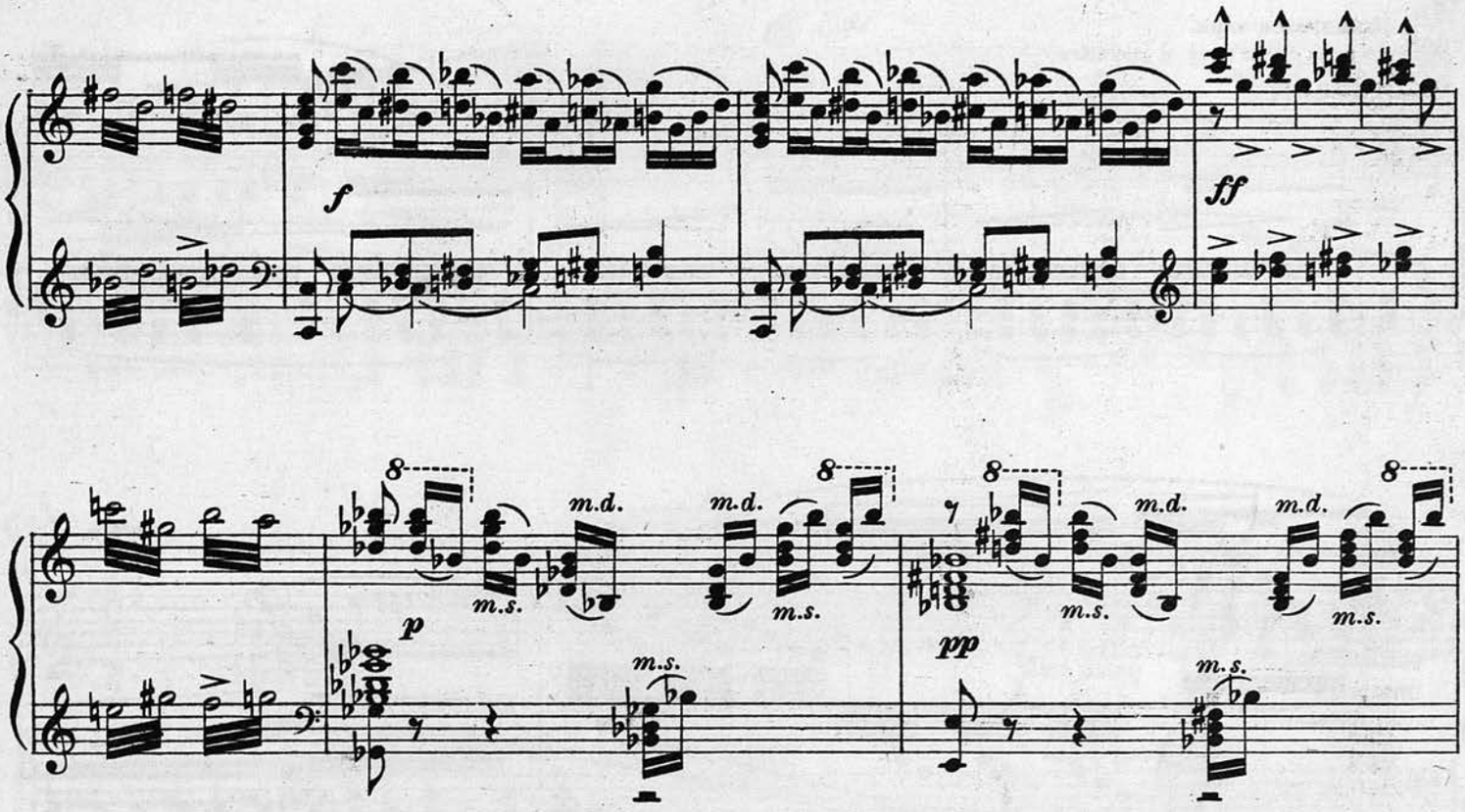
прегражда́ютъ путь, задѣвая его крыльями, летучія мыши. Чертополохъ колетъ его шпагой.
Les Chauve-Souris lui barrent le chemin en l'accrochant de leurs ailes. Le Chardon le pique avec ses aiguillons.



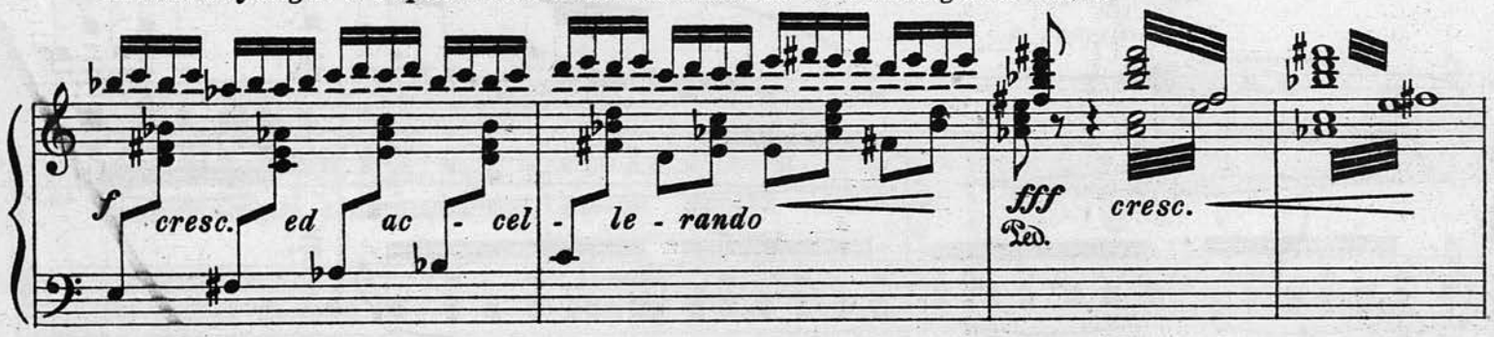
Мотылекъ все таки силится улетѣть. Скорпіонъ сжимаетъ его клешнями.
Le Papillon bleu s'efforce toujours de s'envoler. Le Scorpion le serre avec ses pinces.

Allegro assai.

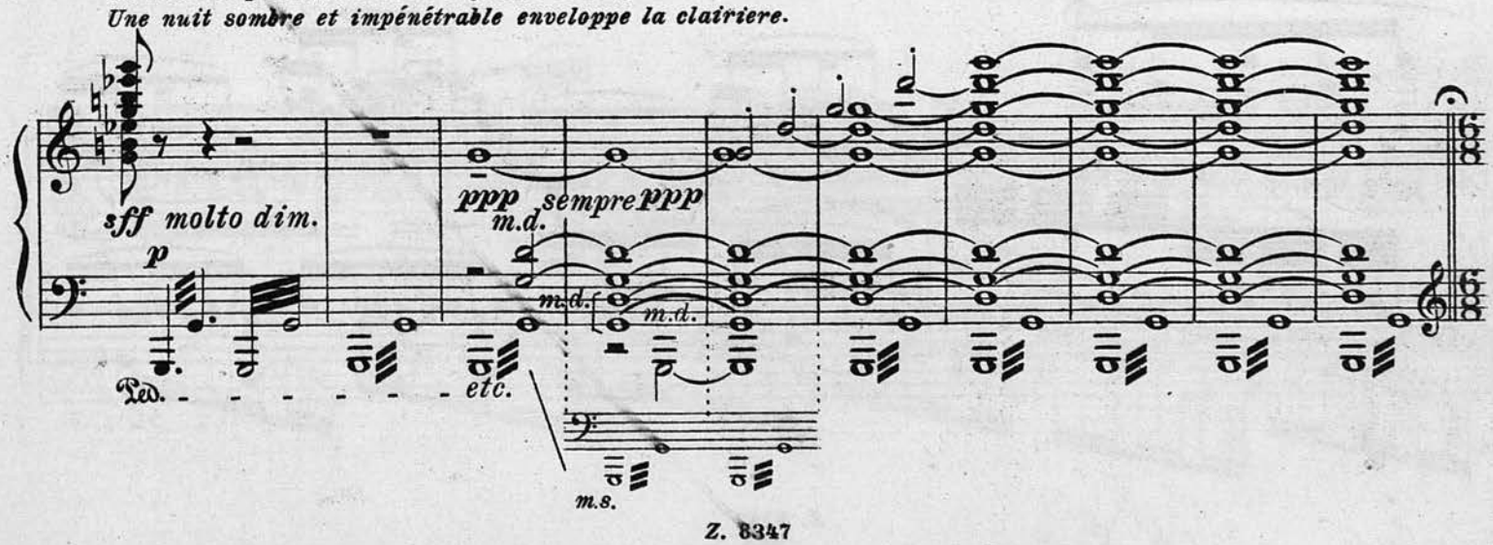




Измученный Мотылекъ запутывается въ паутинѣ и умираетъ.
Harassé de fatigue le Papillon bleu s'embrouille dans la toile d'araignée et meurt.

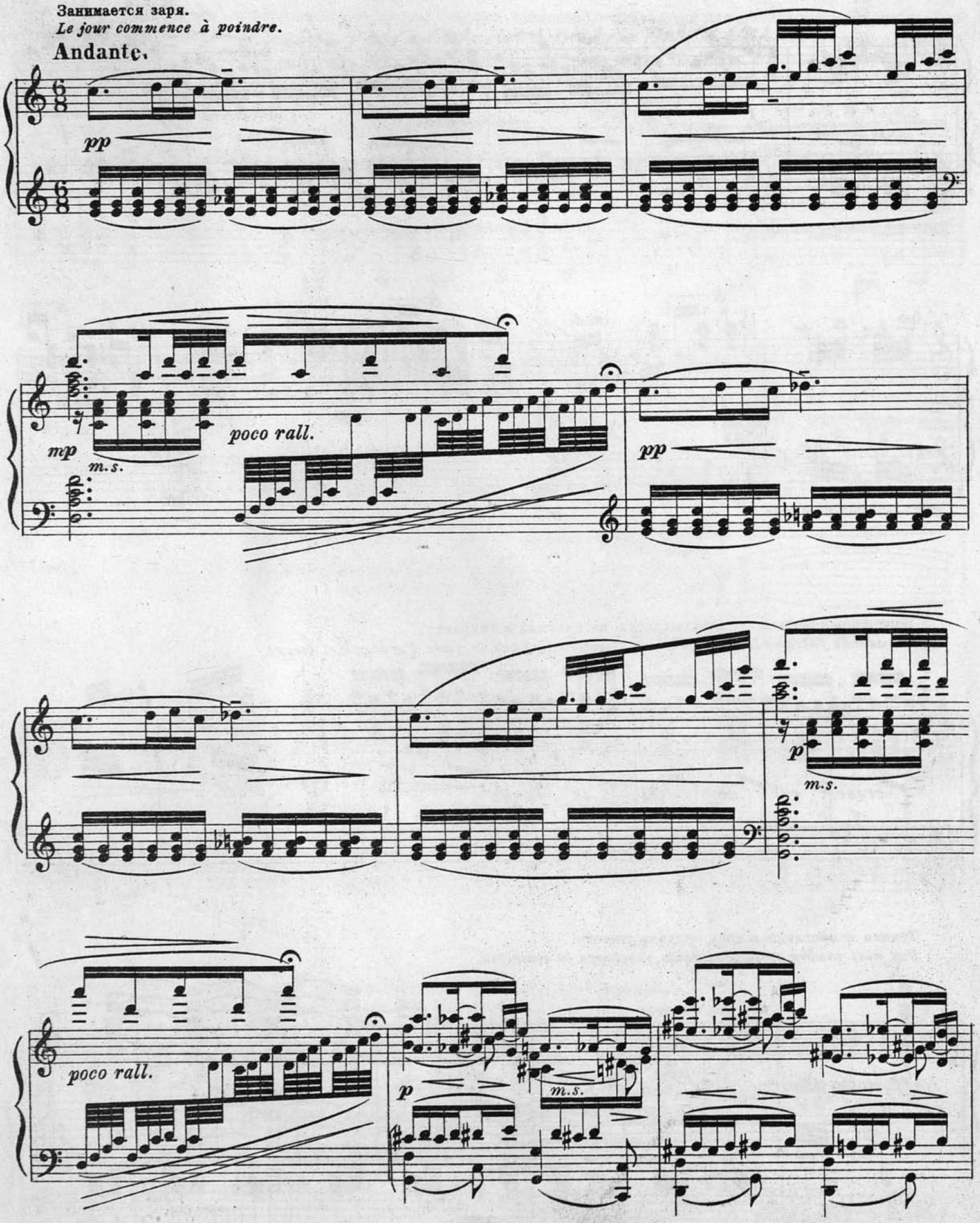


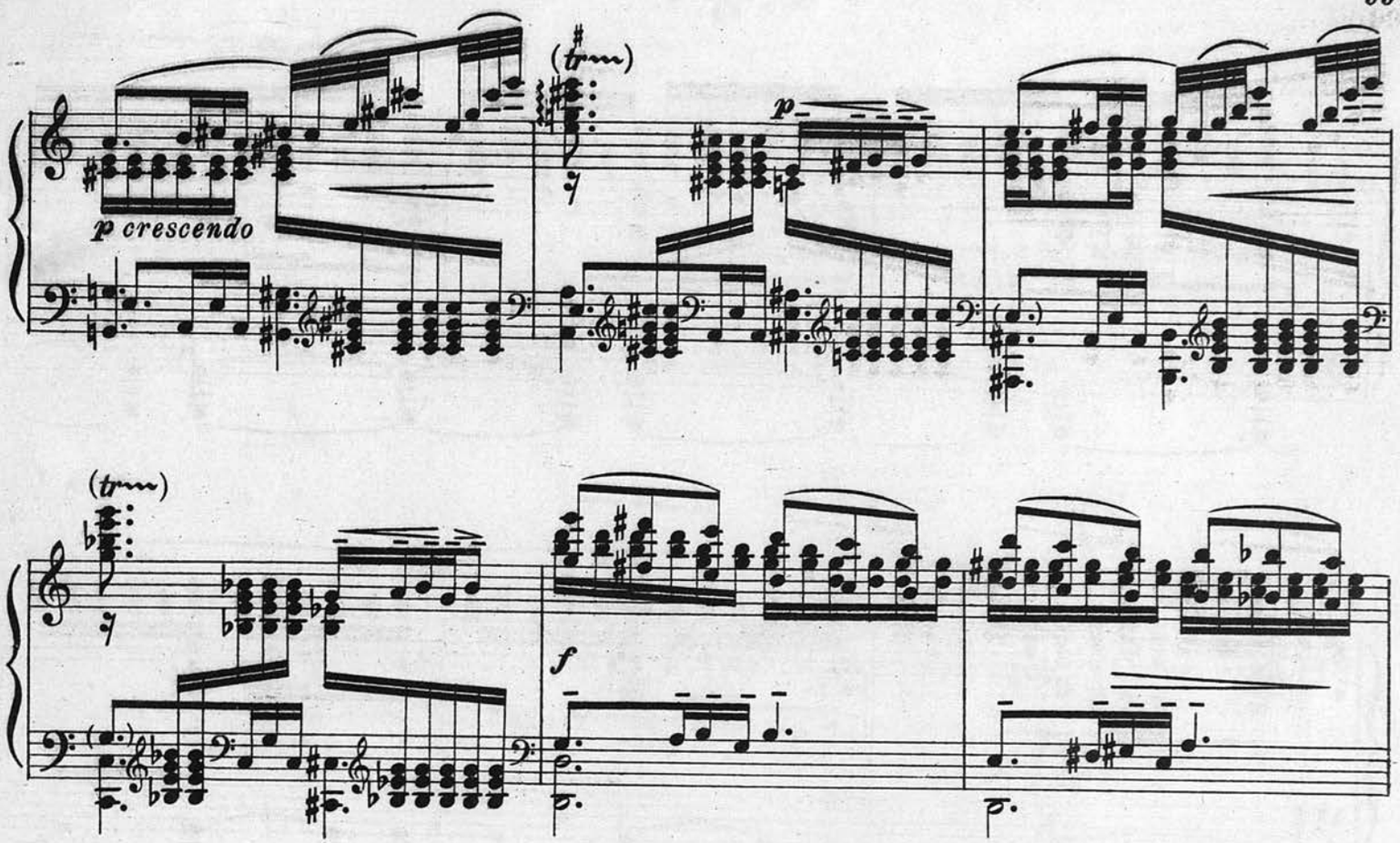
Темная непроглядная ночь окутала поляну.
Une nuit sombre et impénétrable enveloppe la clairiere.



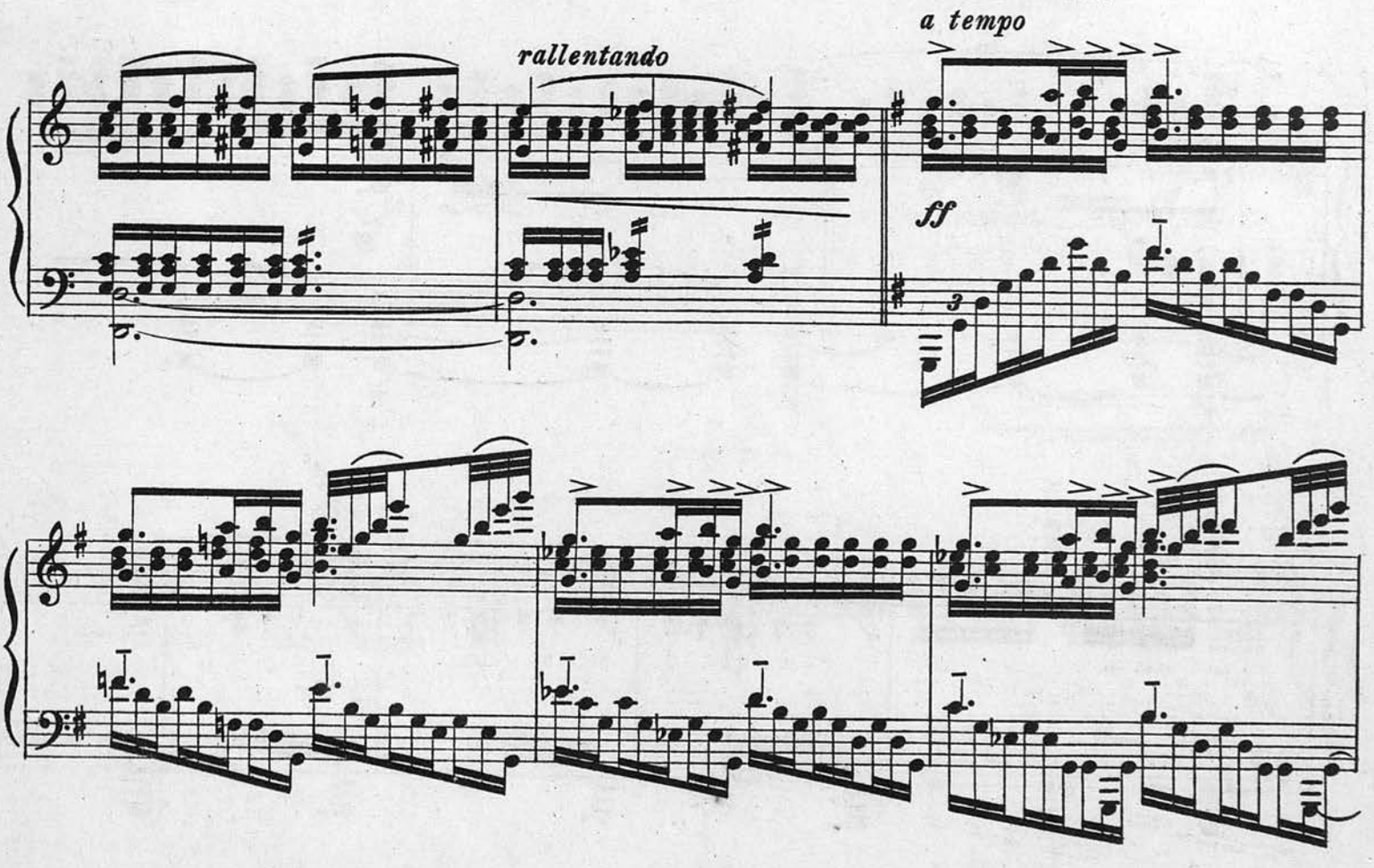
Занимается заря.
Le jour commence à poindre.

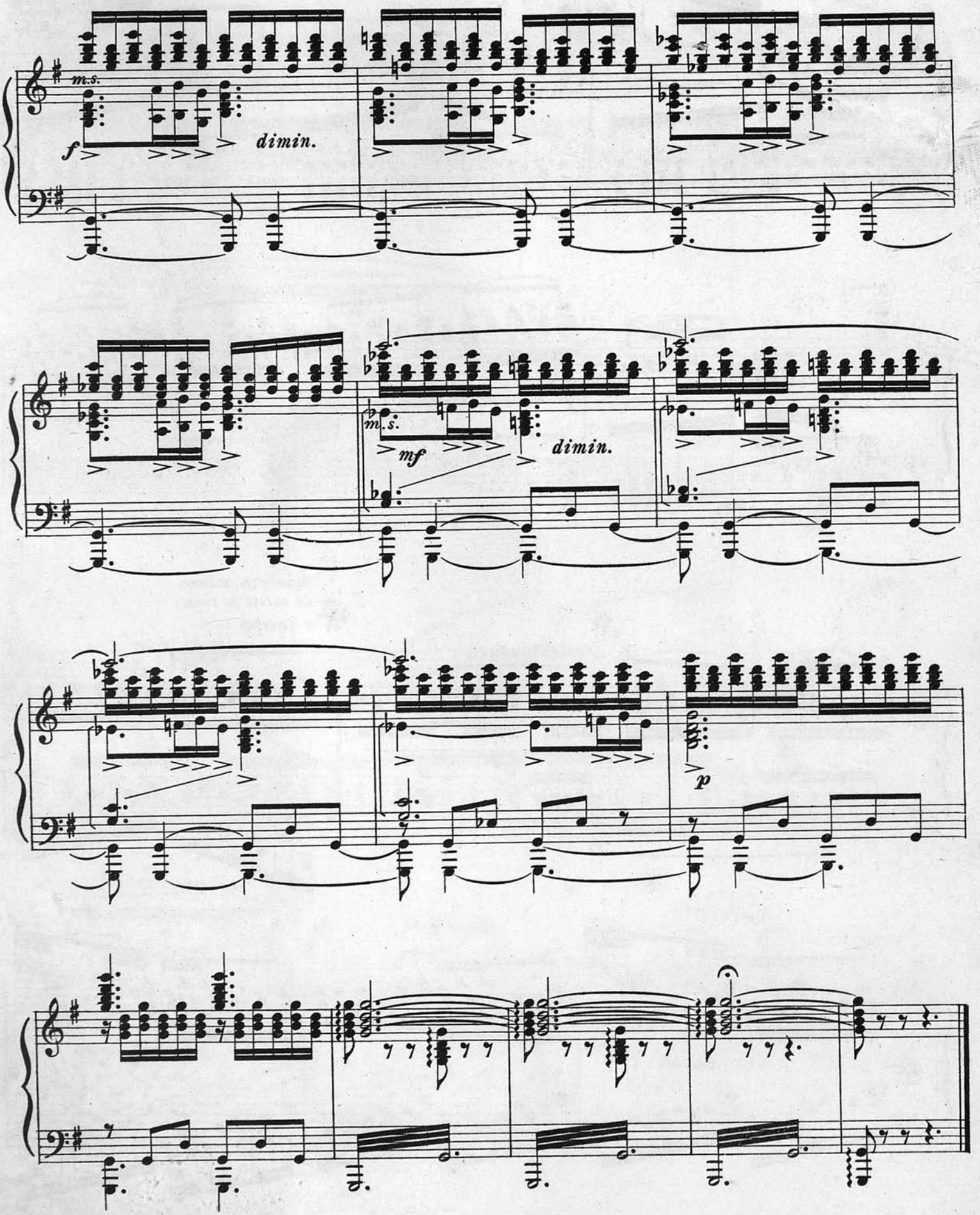
Andante.





Всходитъ солнце.
Le soleil se lève.





Z. 8347

Гравировка ~ печать Г.Шмидтъ. С.П.Б. 4 рота 20